



Lletres Asturianas

Academia de la Llingua Asturiana

***Lletres Asturianas* (LLAA)**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana

Direutora: Ana M^a Cano González (Presidenta de l'ALLA).

Secretariu: Roberto González-Quevedo González (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: Xosé Lluis García Arias, Miguel Ramos Corrada, Xosé Antón González Riaño, Francisco Llera Ramo. Son tamién miembros del Conseyu de Redaición la Direutora y el Secretariu de la revista.

Conseyu Científicu: Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Germán de Granda (Universidá de Valladolid), Dieter Kremer (Universidá de Trier), Helmut Lüdtke (Universidá de Kiel), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basilea), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona). Asina mesmo, formen parte d'esti Conseyu tolos miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Lletres Asturianas acueye trabayos científicos ensin asoleyar que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianas nes sos destremaes estayes. De la mesma manera, asoleya tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu, sociollingüísticu y de creación lliteraria, enfotaos toos ellos na meyoría de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Almitiránse igualmente noticies o comunicaciones pal separtáu de NOTES Y ANUNCIES siempre y cuando tean rellacionaes con cualquiera de los aspectos dichos. El Conseyu de Redaición ye quien xulga'l valir científicu de los estudios ufiertando, nel so casu, propuestes de correición previes al asoleyamientu de los trabayos. Cuntará, pa ello, col sofitu del Conseyu Científicu.

REDAICIÓN Y ALMINISTRACIÓN
Academia de la Llingua Asturiana
Apartáu 574 – 33007 Uviéu
Tfnu. y Fax: 985.21.18.37 - 985.22.68.16
e-mail: alla@asturnet.es

L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.
Los artículos firmaos son responsabilidá dafechu de los sos autores.



Lletres Asturianes 99

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración con

caxAstur 

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRENTA:	Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534
PERIODICIDÁ:	Cuatrimestral (febreru, mayu, ochobre)

L'ALLA refuga dafechu la propuesta del conteníu del artículu 4^u del Estatutu d'Autonomía

Llueu de conocer la propuesta de redaición del Artículu 4^u del Estatutu d'Autonomía p' Asturias [v. páxs. 155-156 d'esti volume], pautada polos partíos mayoritarios (PSOE y PP) y asoleyada na prensa asturiana del vienres 11 de xunetu de 2008, l'Academia de la Llingua Asturiana quier dexar afitao y dar anuncia pública de lo que vien darréu:

- 1) La redaición propuesta ye un intentu consciente, plantegáu arrémente, d'acabar dende'l puntu de vista llegal col patrimoniu inmaterial más importante d' Asturias: la so llingua y cultura.
- 2) L'Academia refuga dafechu la redaición y conteníu del artículu 4^u porque supón nidiamente un atentáu contra la llingua y contra la dignidá del pueblu asturianu. Non solo nun hai nengún avance, sinón que ye un retrocesu bultable en rellación colos llogros d'estos años.
- 3) De nenguna de les maneres l'Academia de la Llingua Asturiana sedrá cómpliz d'un desafueru como'l que supón la redaición que se nos ufierta na actual reforma del Estatutu d'Autonomía.
- 4) Los representantes políticos que roblen el pautu tienen que tener clara la so responsabilidad histórica nel procesu de desaniciamientu de la llingua asturiana que se ta produciendo.
- 5) L'Estatutu con esta redaición dexa fuera a una parte importante de los asturianos. Darréu d'ello ye, dende la so nacencia, un estatutu provisional que fairá falta volver a iguar bien llueu. Y esto nun ye bono nin pa la llingua, nin p' Asturias, nin pa la so xente.

- 6) Los asturianos han saber que si nun problema de fácil arreglu lo que s'intenta ye buscar les vías más dañibles, ello lleva apareyao que la llingua seya elementu permanente de discrepancia y confrontación ente los asturianos. Los firmantes d'esa redaición son los únicos que tán xenerando na sociedá una tensión innecesaria.
- 7) Nun se pue almitir como xida pa esti tratamientu llamentable la invocación a los problemes llingüísticos d'otres comunidades. Nes comunidaes con problemes como los que s'anuncien foron, nunos casos, la inhibición d'esos partíos políticos y, n'otros, una trayectoria indefendible los que xeneraron problemes qu'en nada s'asemeyen al casu asturianu. Ente nós podíen iguase mui bien les coses, pero la vía qu'escueyen les fuerces polítiques mayoritaries ye, llástimosamente, un brinde a semar el desánimu y la protesta social desque nun dexen ninguna vía alternativa razonable.
- 8) L'Academia fai un llamamientu a los militantes del PSOE y del PP pa que faigan entrar en razón a unes executives qu'amuesen de contínu'l más xabaz complexu antiasturianu. Nun se pue pensar que dientro d'estos partíos seyan mayoritaries les posiciones viscerales a la escontra de la llingua d'Asturies y de les sos posibilidaes de futuru. Encamentamos, entós, a esa militancia y a tola sociedá asturiana que faigan tolo posible pa que nestos momentos inciertos pa la llingua asturiana se pueda reconducir una situación que va oxetivamente a la escontra de la unidá, harmonía y futuru del pueblu asturianu.

Uviéu, 11 de xunetu de 2008

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

El Apeo del «Concejo de Oviedo» en *El Libro del Prior* (I)

CRISTINA GARCÍA-SAMPEDRO CLÉRIGO
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

RESUME: *El Libro del Prior* ye un documentu del sieglu xv, manuscritu en dos tomos y asitiáu nel Archivu de la Catedral d'Uviéu, onde se conseñen les llendes de toles posesiones del Cabildru de la Catedral d'Uviéu. Recupérense nesti trabayu, que s'asoleya estayáu en dos partes, toles formes toponímiques y antroponímiques rexistraes nes propiedaes uviedines del Cabildru. Nesta primer entrega ufiértase la trescripción de los testos —acordies coles normes afitaes pola Comisión Internacional de Diplomática— referíos al apéu fechu nel Arciprestalgu del Conceyu d'Uviéu y, d'ente ellos, les esquis es que cinquen los llugares que formen güei parte del Conceyu d'Uviéu. **Pallabres clave:** Onomástica, sieglu xv, *Libro del Prior*.

The record of the «Concejo de Oviedo» in El Libro del Prior (I)

ABSTRACT: *El Libro del Prior* is a 15th century document, kept in the Archive of the Uviéu Cathedral in a two-volume manuscript, which registers the limits of all possessions belonging to the Council of the Cathedral. This paper, published in two parts, compiles all the toponymic and anthroponymic forms recorded in the Council's properties within the municipality of Uviéu. This first installment offers a transcription of the texts —made according to the rules established by the International Commission of Diplomatics— that refer to the record made in the Arciprestalgu (territorial unit comprising several parishes) of the municipality of Uviéu and among them, the entries referring to places that nowadays are part of the municipality of Uviéu. **Key words:** Onomastics, 15th century, *Libro del Prior*.

1. INTRODUCCIÓN

El llamado *Libro del Prior* es un documento manuscrito del siglo xv presentado en dos tomos que se encuentra en el Archivo de la Catedral de San Salvador de Uviéu. En él están contenidos todos los límites de las propiedades que poseía el Cabildo de la Catedral de Uviéu. En

la presente investigación se ha procedido a la recuperación de cada uno de los topónimos y de cada uno de los nombres propios contenidos en el apeo del documento referente al «Concejo de Oviedo». Para ello hemos realizado una transcripción del texto según las normas establecidas por la Comisión Internacional de Diplomática.

A este respecto consideramos necesario realizar un breve apunte sobre el modo en que ésta se llevó a cabo, para facilitar una mayor comprensión de la misma. Lo primero que hemos de tener en cuenta es que se transcribió parte del tomo número dos del *Libro del Prior*, en concreto los pasajes referentes al apeo realizado en el Arciprestazgo de Uviéu y, dentro de los mismos, las pesquisas que afectan a los lugares que hoy forman parte del municipio. Es por esta razón que la primera parte de dicho apeo no ha sido transcrita en su totalidad, por encontrarse en ella las pesquisas del «Çellero de Sant Cucado» y de la «Luguería de Pollana», correspondientes al término municipal de Llanera.

El texto ha sido separado en párrafos numerados que mantienen la disposición que realizó el escribano a través de los calderones, salvo algunas excepciones, en las que se produjo la separación de párrafos que el escribano no había dispuesto. Separación que se efectuó por considerar justificado un nuevo ítem en el texto escrito. Además se separaron en párrafos distintos varios calderones que en el manuscrito se mantenían juntos, uno tras otro. Todas estas disposiciones se explican en el texto a través de la inclusión de notas a pie de página. El hecho de que los párrafos hayan sido numerados se debe a la intención de facilitar la consulta de los índices onomástico y toponímico.

Con respecto a la transcripción de nombres y su forma, es importante reseñar la frecuencia con la que en el texto aparecen las palabras «camino francés», y el hecho de que hayan sido copiadas en minúscula. En un principio, se valoró la posibilidad de escribirlas en mayúscula por considerar que hacían referencia a la Ruta Jacobea en la variante que pasa por San Salvador de Uviéu, pero más tarde se advirtió la posibilidad de que ya a finales del siglo xv se denominaba *camino francés* a cualquier tipo de ruta debido a la popularidad ocasionada por dicho término en siglos anteriores. De la misma manera, se han transcrito con minúscula todas aquellas referencias a «caminos» y «calellas», salvo los casos concretos en los que parecen dar nombre a un determinado lugar. Por último, resaltar que se ha mantenido la ortografía original de texto, realizando únicamente una corrección gramatical que permite una mayor asimilación del texto.

Se han incluido sendos índices, a saber, toponímico y onomástico que detallan tanto la toponimia como la microtoponimia del municipio actual y los nombres de todos aquellos hombres y mujeres que aparecen en el texto, bien como poseedores, bien como cargos eclesiásticos, escribanos, notarios, o simplemente habitantes encuestados en la realización del apeo que supuso la recopilación de la información necesaria para la obtención de los datos que aparecen en el documento.

En el «Índice Toponímico», después de cada entrada, se identifican los topónimos del *Libro del Prior* con los actuales. En aquellos casos en los que la identificación no es posible, no se añade más que el término toponímico y el lugar del texto en el que se hace referencia al mismo. Asimismo cuando la identificación del topónimo del documento con la que podría ser su evolución fonética no es segura se indica añadiendo el símbolo *. Por otro lado, los topónimos compuestos se referencian en diferentes entradas, una por cada término de los mismos, y se incluyen también en este índice aquellos nombres de persona que hacen referencia a algún topónimo concreto, siempre que éste haya podido identificarse.

En cuando al «Índice Onomástico», se presenta en dos formas: las entradas referentes a cada persona se realizan tanto por su nombre como por su apellido, por considerar esta forma apropiada y de fácil consulta a la hora de buscar un nombre concreto.

2. TRANSCRIPCIÓN

[93r]

1. Caxigal

1.1. En el coto de Caxigal, diez e seys días de mayo de noventa e quatro años. Antel venerable señor don Alonso Rodríguez de León, prior de la Iglesia de Oviedo e por ante mí, Luys Suárez de la Ribera, escriptvno del Rey e reyna, nuestros señores, e de los testigos de yuso escritos, paresció ay presente Fernán Pachó, canónigo de la dicha Iglesia, en nombre de los venerables señores deán e cabildo e commo su procurador que se dixo ser, e dixo que pedía al dicho señor prior, así commo juez comisario para lo infraescripto, que, por cuanto en el dicho coto pertenesçía muchos bienes e rentas e aforamientos a los dichos sus partes, e a él en su nombre, por ende que le pedía que, para ynformación de lo susodicho e para mejor saber la verdad, oviese su pesquisa e ynformación de los testigos que ante su merced, antél, serían presentados, e resçebiese juramiento en forma de cada uno de ellos. E avi<d>a su ynformación e pesquisa, mandase a mí escriptvno dárlo en pública forma para guarda de su derecho e de los dichos sus partes. E que de commo lo dezía, que lo pedía por testimonio. E luego para enformación de lo susodicho presentó por testigos a Juan del Camino e a Juan Fernández de Cagigal e a Pero Alfonso, çapatero e a Juan de Abillés; de los quales e de cada uno dellos el dicho señor juez tomó e resçebió juramiento en forma etc. Juraron. Lo que dixeron e declararon, es lo siguiente. Testigos: Fernán Rodríguez de Grandes e Rodrigo de Oviedo e Diego de Migolla, criados del dicho señor prior.

1.2. Fueron preguntados todos quatro testigos juntamente por el dicho señor juez, que dixiesen e determinasen por dónde heran e son los términos del dicho coto de Caxigal. Dixeron que començaban¹ a la reguera de la Cuerva que confina con término de Perera, e dende va al río de Caxigal, fasta el término de Lavandera, segund va el dicho río de Caxigal, e dende va a la reguera del Espinedo, e dende sube

¹ Sic por «començaban».

a la cárcaba del Falledo, e dende buelbe a Ribas e Pedrálvári, segund van las cárcabas, e dende al camino e al Fenollo, e dende a la reguera de Fuente Árbole, segund van las cárcabas, e dende el agua cayda que junta con la reguera que dizen de los Pisones. E segund va encima a las cárcabas del rebollal dellos quartos e deste término se acaba e buelbe a la dicha reguera de la Cuerva; e que así se acabava el término de dicho coto.

1.3. Fueles preguntado por las heredades, así dondas e labradías commo bravas, prados e montes, aforamientos e rentas, e de otras cosas que pertenesçía en el dicho coto a los dichos señores, deán e cabildo, e declararon las cosas siguientes. Dixeron e declararon que la tierra de la Reguerina, en que puede haber un día de bueys que iaze en la hería de la Reguerina, que se determina de la parte de çima heredad de Juan de Abillés, çapatero, e de la parte de baxo heredad de Mençía Fernández e de sus herederos, e de la una fuente heredad del aforamiento que lieva Juan del Camino, e de la otra fuente la reguera.

1.4. Iten otra tierra en esta hería labradía, en que puede aver dos terçios de día de bueys, que se determina de la parte de çima el camino françés, e de la parte de baxo heredad de Mençía Fernández e de sus herederos, e de la una fronte heredad del aforamiento que lieva Juan del Camino, e de la otra el dicho camino françés.

1.5. En esta misma hería un tego, que dixo Juan del Camino que oyeran dezir a Pero Alfonso, su padre e a Alfonso Fernández de Caxigal, que era de la dicha Iglesia; que se determina de la parte de çima heredad e abolenga que se dize de Juan Rodríguez, e de la parte de baxo heredad de herederos que dizen de los terçios, e de la otra fuente heredad que dizen de Juan de Sant Miguel, e de la otra fuente afruenta contra la reguera.

1.6. Iten en la hería de la Laviada, una tierra labradía en que puede haber un quarto de día de bueys, que se determina de la parte de çima el camino françés, e de la parte de baxo heredad de Juan del Camino, e de la una fuente heredad del aforamiento que lieva el dicho Juan del Camino, e de la otra fuente heredad del dicho Juan del Camino.

1.7. Otra pertegada que está de roça en esta misma hería, en que puede haber medio día de bueys, que se determina de çima heredad del aforamiento que lieva el dicho Juan del Camino, que dizen del Guindes, e de la parte de baxo heredad de Mençía Fernández e de sus herederos; de la una fuente heredad de los sobredichos, e de la una fuente la sebe, segund que va la cárcaba.

1.8. Iten en la hería del Curquedo, el prado que dizen del Curquedo, en que puede aver un iugado de yerba que [93v] se determina de la parte de çima heredad de Juan del Camino, e de la parte de baxo heredad del dicho Juan del Camino e de otros herederos, e de la una fuente e de la otra heredades de herederos e del aformiento que lieva el dicho Juan del Camino.

1.9. Iten otra tierra que llaman la Osaria, labrada e por labrar, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Mençía Fernández e de sus herderos, e de la parte de baxo heredad otra roça, que es del aforamiento que dizen del Guindes, de la una fuente heredad de la dicha Mençía Fernández e de sus herederos, e de la otra fuente heredad del dicho Juan del Camino.

1.10. Otra tierra que dizen de la Ensená, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima camino françés, e de la de baxo heredad del aforamiento del Guindes, e de la una fuente heredad de las Setenas, e de la otra heredad de la dicha Mençía Fernández e de sus herederos.

1.11. Yten otra tierra que dizen así mismo de la Ensená, en que puede aver medio día de bueys, que se determina de parte de çima el camino françés, e de la parte de baxo heredad de Mençía Fernández e de sus herederos, e de la parte de baxo heredad de la dicha Mençía Fernández e de sus herederos, e de la otra heredad de Juan Rodríguez e Catalina Rodríguez.

1.12. Otra tierra en Espinedo, en que puede aver dos terçios de un día de bueys, que se determina de la parte de çima la caleja, e de la de baxo heredad de herederos, e de la una fuente heredad de Juan Fernández de Caxigal, e de la otra heredad de herederos e del aforamiento.

1.13. Otra tierra en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de cima la calella, e de la parte de baxo heredad de Pero López de Lavandera, e de la una fuente hereda<d> de Juan del Camino, e de la otra heredad del dicho Pero López e de otros herederos.

1.14. Iten otra tierra, en que puede aver otro medio día de bueys, que se determina de la parte de çima camino françés, e de la parte de baxo heredad de Juan Fernández de Caxigal, que es del aforamiento, e de la una fuente heredad del Guindes, e de la otra afuente en la heredad de arriba, que es de la Iglesia.

1.15. Otra pieça en la dicha hería, en que puede aver un quarto de día de bueys, que se determina de la parte de çima camino françés, e de la de baxo heredad de Guindes, e de la una fuente heredad de Juan del Camino, e de la otra heredad de Mençía Fernández e de sus herederos.

1.16. Yten otra tierra en la Ansiená, que es de Carballos, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de la Iglesia, e de la de baxo heredad de Juan del Camino, e de la una fuente heredad de herederos de Juan de Sant Miguel, e de la otra heredad de las Setenas.

1.17. En la hería de la Canpa una pertegada, que está lantada de nozados, en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Juan del Camino, e de la parte de baxo heredad del Guindes, e de los otros lados Caminos Françeses.

1.18. Otra pieça que dize Juan del Camino oyó dezir a María Fernández de Caxigal que iazía en la dicha hería de la Canpa, que hera de la Iglesia, en que puede aver un quarto de día de bueys poco más o menos, que se determina de la parte de çima heredad de las Setenas, e de la de baxo heredad de Mençía Fernández e de sus herederos, de la una fuente heredad de los tercios, e de la otra de [94r] heredad de herederos e de Alfonso, hermano de Juan del Camino.

1.19. Iten en la aldea de dicho coto, un controzio que está lantado de nozales e de otros árboles, en que puede aver dos días de bueys, que se determina de la parte de çima Camino Real, e de la de baxo controzio de Juan del Camino, e de la una fuente heredad de herederos, e de la otra fuente la huelga que va a la fuente.

1.20. Iten en la dicha aldea otro controzio, en que puede aver otros dos días de bueys, que está lantado de castañares e cerezales e de otros árboles, que se determina de la parte de çima heredad del Guindes e de otros herederos, e de la de baxo heredad que se llama de lo de Juan Rodríguez e de otros herederos, e de la una fronte de lo del dicho Juan Rodríguez e herederos, e de la otra fronte heredad de la dicha Iglesia.

1.21. Otro controzio luego en baxo, que está lantado de castañares e de otros árboles fruteros, en que puede aver día e medio de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de los Quintos e de Juan Rodríguez, e de la de baxo heredad de Mençía Fernández e de la Iglesia, e de la una fronte la huelga, e de la otra heredad de la dicha Mençía Fernández e de sus herederos.

1.22. Otro controzio en la dicha aldea, que está lantado de castañares e roça, en que puede aver medio día de bueys poco más o menos, que se determina de la parte de çima heredad de Mençía Fernández e de sus herederos, e de la de baxo heredad de la dicha Mençía Fernández, e de la una fronte la reguera de la fuente de Caxigal, e de la otra heredad de la dicha Mençía Fernández, e de la una de sus herederos.

1.23. Iten otro controzio en la Braniela, que iaze de roça, en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Guindes, e de la de baxo nondevisa, e de la parte de baxo heredad de lo de Grandes, e de la otra parte para el agua que va a Fonte de Árbol.

1.24. Iten otro controzio que iaze en la Braniela, que está lantado de castanares e un carvallo en ella, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Juan del Camino e de sus herederos, e de la parte de baxo heredad del dicho Juan del Camino e de otros herederos, e de la una fronte el camino que va para Palmeano, e de la otra fronte heredad de Mençía Fernández e de sus herederos, e del dicho Juan del Camino.

1.25. Otro controzio a la reguera de Palmeano, que está lantado de castañares, en que puede aver dos días de bueys e un peral, que se determina de la parte de çima heredad de Alfonso del Camino e de sus herederos, e de la de baxo heredad de Juan del Camino, e de la una fuente heredad de Juan Rodríguez e de sus herederos, e de la otra heredad de herederos.

1.26. Otro controzio a la Fuécara, que está lantado de castañares, en que puede aver dos días de bueys, que se determina de la parte de çima, que se llama de Juan Rodríguez, e de la de baxo heredad de Guindes, e de la una fuente la Reguera, e de la otra la cárcaba que viene contra el camino françés.

1.27. Iten controzio en el lano de la Meredal, que está plantado de homeros e espineras, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima castañares de Mençía Fernández e de sus herederos, e de la de baxo la reguera, e de la una fronte heredad de Juan del Camino, e de la otra la huelga.

1.28. Otro controzio a la presa del molino de Caxigal, que está plantado de castañares viejas e en el cabeça dél un pedaço de prado, en que puede aver quatro días de bueys en todo, que se determina de la parte de çima heredad de Juan del Camino, e de la de baxo el río de Caxigal, e de la una fronte heredad

de Juan [94v] Rodríguez, e de la otra heredad de Juan del Camino e de Mençía Fernández e de sus herederos.

1.29. Iten otro controzio en la Braña que está de castañares, en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de las Setenas, e de la de baxo la huelga, e de la una fronte heredad de los [*en blanco*] e de la otra el suco de la Braña, e de Juan Rodríguez.

1.30. Otro controzio en el Espinedo, que está de roça, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de las Setenas, e de la de baxo el río, e de la una fuente la sebe del Curquedo, e de la otra al término de Morenti e heredad de herederos.

1.31. Al prado del Espinedo, otro controzio que está lantado de dos castañares e roça e parte de prado, en que puede aver dos terçios de un día de bueys, los límites de lo qual non supieron determinar.

1.32. Iten ay en la dicha aldea, un controzio en que puede aver un día de bueys, segund paresció por aforamiento que presentó Pero Alfonso, çapatero, que lo tenía para sienpre, e paga por él seys maravedís viejos, que se determina de la parte de çima heredad de las Setenas, e de la de baxo e de la una fronte camino françés, e de la otra así mismo tiene en ésta aforamiento poblado una casa de cal e canto e techado de teja.

1.33. Otro aforamiento que presentó Juan Fernández de Caxigal para sienpre, en que está una casa de cal e canto, e techado de teja con un controzio e çiertas heredades, en que puede aver çinco días de bueys labradíos. E son estos días de bueys sin los que van arriba en esta pesquisa, e paga por ello una fanega de pan al tenedor de la renta de Caxigal.

1.34. Iten dixieron que en Morenti ay ciertas heredades que pertenesçen a la dicha Iglesia, que lleva la madre de Fernando de María Suárez, e que son de renta de Caxigal, e que solían pagar por ellas, segund oyeran dezir e vieron, diez maravedís e un par de gallines; e que los diez maravedís que lo oyeron dezir, e que las gallinas, que las vieron pagar.

1.35. Preguntados si sabían que el meromisto ynperio e señorio e juridiçión e sangre, alto e baxo, e otras cosas deste dicho coto pertenesçía a los señores deán e cabildo de la Iglesia de Oviedo, e que esté en posesión por sí e por sus tenedores de ynmemorial tienpo a esta parte, que memoria de onbres non es contrario. Dixeron que desde que se acuerdan e oyeron dezir a sus mayores, que los dichos señores deán e cabildo han estado e están en la dicha posesión de ynmemorial tienpo a esta parte e que no conosçen a otro señor a quien ayan de conosçer por señor e mayor que los ayan de aministrar e castigar, salvo los señores deán e cabildo de la Iglesia de Oviedo.

1.36. Iten dixeron que pagavan en cada un año a los señores de la Iglesia de Oviedo, seys fanegas de escanda por la de la Iglesia en esta manera: las tres por las heredades contenidas en esta pesquisa, e las dos que oyeran dezir que se pagavan por los herederos que heredavan en este coto, que son los vicarios que biven e vevieren en el dicho coto segund heredan, e asy reparte estas dos fanegas entre los herederos del dicho coto; e la otra fanega paga el dicho Juan Fernández de Caxigal por el aforamiento sobre dicho.

2. Aniversaria

<Ani>versaria

2.1. Yten dixerón los sobredichos que en este lugar de Caxigal, ay una renta que dizen del Guindas, que es adniversaria e tiénela Juan del Camino por su vida e que son a ella pertenesçientes las cosas se-guientes: Primeramente es desta iuguería el controzio en que puede aver medio día de bueys poco más o menos, en que está asentada una casa de cal e canto e techada de teja, e un orrio de madera e techado de teja, que se determina de la parte de çima la calella, e de la de baxo heredad de la Iglesia, e de la una fuente e de la otra una tierra que dizen la Osaria, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad del dicho Juan del Camino e de sus herederos, e de la de baxo de Pero Alfonso, çapatero, e de la una ladera heredad de Alfonso Martínez, e de la otra heredad de Juan Fernández de Caxigal. Otra tierra que dizen del Peral, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la una parte la huelga, e de la parte de baxo de Pero Alfonso, çapatero, e de la una fronte heredad de la Iglesia, e de la otra heredad del dicho Pero Alfonso.

[95r]

2.2. Otra tierra en la dicha hería en que puede aver otro día de bueys, que se determina de la parte de çima el camino françés, e de la de baxo la huelga, e de la una fronte heredad de la Iglesia e de herederos, e de la otra heredad de Juan del Camino e de otros herederos.

2.3. Iten otra tierra en la en [*en blanco*] en que puede aver otro día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de la Iglesia, e de la otra heredad del dicho Juan del Camino.

2.4. Otro tego que iaze en la dicha hería, en que ay el quarto de un día de bueys, que se determina de la parte de çima camino françés, e de la de baxo heredad de Mençía Fernández e de sus herederos, e de la una fronte heredad de Juan de Abillés, e de la otra de la dicha Mençía Fernández. Una faça en el Curquedo que está de carballos, en que puede aver cuatro días de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de la Iglesia, e de baxo el río, e de la una fuente heredad de Juan Rodríguez, e de la otra la huelga.

2.5. Otra tierra de roça en la dicha losa, contra el Espinedo, en que puede aver medio día de bueys poco más o menos, que se determina de la parte de cima la calella, e de baxo heredad de Juan Rodríguez, e de la una fronte heredad de lo de Grandes, e de la otra heredad de la Iglesia.

2.6. Otro controzio de roca² que iaze en Fondos de la Ensená, en que puede aver medio día de bueys poco más o menos, que se determina de la parte de çima heredad de Mençía Fernández e de sus herederos, e de baxo el camino françés, e de la una fronte heredad de Catalina Rodríguez e de sus herederos, e de la otra de los Suso e de Juan Rodríguez.

2.7. Iten otra tierra en la losa de la Reguerina, labradía, en que ay un día de bueys, que se determina

² Sic por «roça».

de la parte de çima camino françés, e de la de baxo heredad de lo de Grandes, e de la una fronte la losa de Ribas, e de la otra heredad de la Iglesia. Una tierra en la dicha losa de la Reguerina en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Juan de Abillés, e de baxo la caleja, e de la una fronte hereda<d> de la Iglesia, e de la otra de herederos.

2.8. Otro controzio en la Labiada labradío en que puede aver dos días de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Pero Alfonso e de otros herederos, e de baxo heredad de Juan Rodríguez e de otros herederos, e de la una fronte camino françés, e de la otra heredad del dicho Juan del Camino.

2.9. Otra pieça labradía en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima camino françés, e de baxo heredad del dicho Juan del Camino, e de la una fronte el Fenollo, e de la otra heredad de la Iglesia.

2.10. Otra tierra que iaze de roça en la dicha losa en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima el Fenollo, e de baxo la heredad de la Iglesia, e de la una fronte heredad de Mençía Fernández, e de la otra heredad que llega a la sebe.

2.11. Otra tierra en la Braniela que iaze de roça, en que puede <aver> dos días de bueys, que se determina de la parte de çima e de baxo heredad de la Iglesia, e de la una fronte la losa de la Laviada, e de la otra para la reguera de Fonte Dárbole.

2.12. Otra tierra de controzio que está de castañares e roça, en que puede aver un día de bueys, que se determina heredad de Mençía Fernández e de sus herederos, e de baxo de las Setenas, e de la una fronte heredad de la dicha Mençía Fernández; va contra la reguera de Palmeano.

2.13. Otro controzio a la reguera de Palmeano que está plantado de castañares, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de Alfonso del Camino e de sus herederos, e de baxo heredad de Mençía Fernández e de sus herederos, e de la una fronte la reguera de Palmeano, e de la otra heredad del dicho Juan del Castillo.

2.14. Otro castañedo que dizen de la Fuécara en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de la Iglesia, e de baxo la reguera, e de la una fronte heredad de herederos, e de la otra heredad del dicho Juan del Camino e de otros herederos.

2.15. Iten otro controzio contra el molino, que está lantado de castañares, en que puede aver un día de bueys que se determina de la parte de çima heredad de Juan del Camino, e de baxo heredad de Juan Rodríguez, e de la una fuente llega a la cárcaba de la Braña, e de la otra la dicha cárcaba.

2.16. Iten otro controzio en la Braña que está lantado de castañares, en que puede aver otro día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de herederos, e de baxo heredad de Juan Rodríguez e de la una fronte la losa de la Canpa, e de la otra la cárcaba.

2.17. Otro controzio en la losa de la Canpa labradía en que puede aver un cuarto de día de bueys, que se de [95v] termina de la parte de çima heredad del dicho Juan del Camino, e de baxo e de la una fronte heredad desta iuguería, e de la otra heredad de Juan de Caxigal.

2.18. Otro controzio que iaze <en> la losa e lantado que dizen de la Canpa, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de la Iglesia, e de baxo heredad de herederos, e de la una fronte e de la otra camino françés.

2.19. Otro controzio en la Quintana, que está lantado de pumares e de nogales, en que puede aver otro día de bueys, que se determina de la parte de çima camino françés, e de baxo heredad de la Iglesia, e de la una fronte heredad de Juan Rodríguez.

2.20. Otro controzio que dizen al Barrero, que está lantado de un nozal, en que puede aver un quarto de día de bueys, que se determina de la parte de cima heredad del dicho Juan del Camino, e de baxo heredad de Juan de Caxigal e de sus herederos, e de la una fronte heredad de los Quintos, e de la otra fronte en los muros.

2.21. Otro controzio a la fonte de Caxigal que está de castañares en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima la fonte, e de baxo fuente, e de la una frunte heredad de herederos, e de la otra parte heredad de las Setenas.

2.22. Otro controzio en el Espinedo que está de roça, e castañares, en que puede aver un terçio de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de herederos e de baxo heredad de Juan del Camino, e de la una frunte heredad de Pero López, e de la otra heredad del dicho Juan del Camino.

2.23. Otro pradequín e controzio e huelga de castañares, en que ay un día de bueys que se determina de la parte de çima loso³ de Pero López, e de baxo heredad de la Iglesia, e de la una frunte heredad del dicho Juan del Camino, e de la otra la sebe del Curquedo.

2.24. ⁴Otro quadro que está de roça al pozo de la Reguerina, en que puede aver un quarto de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de la Iglesia, e de baxo heredad de herederos, e de la una fronte heredad de Juan de Caxigal, e de la otra heredad de Juan Rodríguez.

3. Mestallón

Mestallón

3.1. En último de febrero de noventa e quatro años, se tomó información e pesquisa de las cosas que pertenescen a la renta de Mestallón. E presentó por testigos Fernán Pacho, canónigo, procurador de los señores deán e cabildo, a Alfonso de Otero e Álvaro, su hermano, e a María Fernández, la gaytera. Primeramente;

3.2. Dixeron e declararon que hera de la dicha renta de Mestallón una losa, que dizen del Abbad, labradía segund está sobre sí e carcabada, en que puede aver en todo, labradío e por labrar, çinco días de bueys, que se determina de la parte de çima carril que va de Mestallón para los Arenales, e de la de baxo el reguero que va de la fuente de Mestallón, e de la una frunte roça, que es desta dicha renta, como va fasta el camino françés, e de la otra frunte la quintana que está cabo la casa de Mestallón.

³ Sic por «losa».

⁴ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

3.3. Iten cabo la dicha casa la quintana, en que puede aver un día de bueys labradío, que se determina de la parte de çima la losa grande que dizen de Varredo, e de la parte de baxo el camino que viene para Mestallón, e de la una fronte el prado grande que es de San Vinçente, e de la otra fuente la casa e hermita de San Pedro.

3.4. Yten junto con la casa, cerezaleo e quintana, que ay en todo un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de la dicha renta, e de la de baxo tanbién e de anbas fuentes tanbién.

3.5. Luego a çima desto la losa que se llama la Graçina en que puede aver dos días de bueys, que se determina de la parte de çima e de baxo e de anbas las fronteras por heredad de la dicha renta.

3.6. Iten cabo ésta de la parte de çima otra losa que llaman Llanos, que es canpo e roça, en que ha así commo está çerrado doze días de bueys, e determinase de todas partes por heredad de la dicha renta, salvo de la parte de çima afruenta un pedaço de esta losa en la viesca de San Lázaro.

3.7. Iten junto cabo esta losa grande que se llama Varrero, en que puede aver canpo e viesca segund está sobre sí çerrado e con su roça, en que puede aver quinze días de bueys, que se determina de la parte de çima viesca de San Lázaro, e de la de baxo heredad a la quintana sobre la fuente, e de la una fronte el prado de Sant Vinçente e heredad de San Lázaro, e de la otra fuente la losa de Llanos.

3.8. Iten un prado pequeño que llaman el Loseto de la Pedrera, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de cima el camino que va de Mestallón para la cibdad, e de la parte de baxo e de la una fronte por heredad de Sant Vinçente, e de la otra fuente camino francés.

3.9. ⁵Iten afuera de lo sobredicho ay de roças e castañedos, en que puede aver çinqnta⁶ o sesenta días de bueys, segund está acarabado, he ba determinado desta manera: comença de la parte de çima junto con la viesca de Fordati⁷ e ba derecho por la cárcaba para la viesca de Villafría e dende buelbe a la biesca de Sant Vinçente de los monjes, segund viene el reguero, e dende viene per e<n>çima de la viesca de los dichos monjes a salir al camino francés que va por los Arenales, e dende viene en par del dicho camino francés, a dar al reguero que llaman Murçia, que es de la fuente de Mestallón e junta con el canpo de San Vinçente, donde están las pelames.

3.10. Iten lo de cabo la dicha casa de enderredor della dixerón que es de la renta de Mestallón.

4. La iugería del Espolvoradorio

<I>ug<ueria> del Espolvoradorio

4.1. La iugería del Espolvoradorio que lieva Fernán Sánchez e dize que la tiene por su vida e de otra persona. Non [96r] mostró el aforamiento e es aniversaria e líbalo en quatro reales. E fueron presenta-

⁵ Este calderón no está remarcado en tinta roja.

⁶ Sic por «çinquenta».

⁷ Corregido sobre «Bordat».

dos por testigos para en esta pesquisa, Pero García de Mieres e Gonçalo Suárez e Juan de Mieres e Alfonso del Mornorio e Fernando del Mortuorio, en veynte e cinco de febrero de noventa e quatro años, e pasó esta pesquisa por ante Pero Suárez de Mieres, escriptvano del Rey, e fueron testigos para ver jurar: Ruy Goncález e Goncalo Rodríguez, su hermano, de Argüelles e Juan de Cuenlla, su sobrino, e fueron presentados por el canónigo Fernán Pacho, por los señores deán e cabildo.

4.2. Primeramente dixeron que avía en esta dicha renta una casa llana que es desta dicha renta, con una güerta, en que ha fasta dos terçios de un día de bueys que está acarcabada sobre sy con çierta lantoría que está aderredor de la casa, que se determina de la parte de çima camino público, e de la de baxo camino e guarida, de la una fronte casa de Gonçalo Suárez, e de la otra camino, un monte de castañedo e carballos, e cerca heredad labradía e matas, en que puede aver en todo ello veynte e cinco días de bueys, segund está acarcabado e determinado, e determínase de la parte de çima heredad de Juan de Fabar e sus herederos, e de la parte de baxo el reguero de la Menenquería, e de la una fronte la heredad e losa de la Perullera, e de la una fronte la casa de María Sánchez e nondevisa.

4.3. Iten en la Robellada una tierra labradía e por labrar en que ha cinco días de bueys, que se determina de la parte de cima la sebe e nondevisa, e de la parte de baxo heredad de Bernaldín Álvarez, de la una fronte heredad de Juan del Fuego e del capellán de Velmonte, e de la otra fronte heredad de Juan de Belmonte e de sus herederos.

4.4. Iten en esta misma hería otra tierra labradía, que ay en ella un día de bueys, que se determina de la parte de çima por heredad de Bernaldín Álvarez, e de la de baxo heredad de Fernán Suárez e sus herederos, e de la una frunte heredad de Juan del Foyo, e de la otra fronte de Gonçalo Suárez e de sus herederos.

4.5. Iten en el llano de las Felgueras, dixeron que oyeran dezir que tenía esta iuguería çierta heredad, non sabían quanto hera, lo qual es roças.

4.6. Yten en Perullera una tierra labradía, en que ha con otra que afruenta en ella quatro días de bueys; e determínase de la parte de çima heredad de Alfonso de Mortuorio e de otros herederos, e de la de baxo heredad de Aldonça Fernández e de sus herederos, e de la una frunte heredad de Fernando de Mortuorio e de otros herederos, e de la otra heredad que dizen de Argüelles.

4.7. ⁸Iten en la dicha losa de Perullera otra tierra que ha en ella un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de la Vega, e de la de baxo heredad de Gonçalo Suárez del Espolvoradorio, de la una fronte camino público, e de la otra heredad de Pedro de Robolal.

4.8. Iten en la renta de la Robelada un quadro de tierra e de mata en que están çiertas çerezales, en que ha medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de herederos de Juan del Espolvoradorio e de otros, e de la de baxo de herederos de Mayor de la Granda, e de la una fronte heredad de nondevisa, e de la otra heredad de Mayor Fernández, la sobredicha.

⁸ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

4.9.⁹Yten a la portiela de Menençes un controzio en que están çiertos árboles, que abrá medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de San Pelayo, e de la de baxo heredad de S¹⁰ Mayor de la Granda, e de la una fronte heredad de San Pelayo, e de la otra tanbién de San Pelayo e nondevisa.

4.10. Iten en el término de Santiago un prado segadío, que dizen de la Menenquerería, en que ha medio carro de yerba poco más o menos, que se determina de la parte de cima el aforamiento de Goncalo Rodríguez, e de Pero Garçía, e de la de baxo camino françés, e de la una fronte heredad de San Salvador, e de la otra en el dicho aforamiento de los dichos Gonçalo Rodríguez e Pero Garçía.

4.11.¹¹Iten un controzio pequeño, que está en Cabo de la Villa, en que está una figal e un nozal e un peral, en que ha un quarto de un día de bueys, que se determina de la parte de baxo por heredad de herederos de Juan Alfonso de Mieres, e de riba por heredad de Portillo, e de una frunte nondevisa, e de la otra por heredad de Pero Suárez.

4.12.¹²Iten dixo Fernando de Mortuorio e Juan Gonçález de Mieres, dixerón que en el lugar que dizen la Orcal, que xace una suerte de tierra labradía, en que ha un quinto de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de María de la Rúa, e de la de baxo heredad del dicho Fernando de Mortuorio. Lo qual todo los sobredichos testigos de suso contenidos, así lo dieron por çierto per el juramiento que ellos avían fecho.

¹³E fueron testigos los sobredichos. E yo, el dicho Pero Suárez, escriptvno e notario público sobredicho, fuy presente a todo lo que dicho es en uno com los dichos testigos; e por ende firmelo de mi nonbre.

5. Pesquisa de la iuguería de la Canóniga, que yaze en Priorio e Piñera

Pesquisa de la iuguería
de la Canóniga que jase
en Priorio e Pinera

5.1. En dos días del mes de junio de mill e quatroçientos e nobenta e çinco años, en presencia de mí Gonçalo Fernández de Oviedo, escriptvno, e por antel señor prior don Alonso Rodríguez de León, prior en la iglesia de Oviedo e juez comisario dado e diputado para lo ynfraescripto, paresçió Fernán Pacho, canónigo en la dicha Iglesia, e commo procurador de los señores deán e cabildo dixo que presentava e presentó por testigos para que dixiesen e declarasen las heredades e lantados e otros bienes que perte-

⁹ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

¹⁰ La «s» está anulada.

¹¹ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

¹² En este caso el calderón está señalado, pero no se marca en tinta roja.

¹³ No hay calderón y el escribano no lo separa.

nescían a la iuguería de la Canóniga, que iaze en la aldea de Priorio e Piñera, e sus términos e so la canpana de Sant Juan de Priorio, la qual hera de los dichos señores deán e cabildo, a Fernando Álvarez de Albaru e Alonso Rodríguez el Prieto e Pedro del Casal, vezinos de la aldea de Casielas, e Juan Fernández de la Riba, vezino de la aldea de Piñera, e Juan Rodríguez de Priorio vezinos de la Ribera, del conçeio de la cibdad de Oviedo, de los quales e de cada uno dellos el dicho señor prior e juez susodicho tomó e rescebió juramiento en forma devida de derecho, e les fue echado la confusión del dicho juramiento, al qual respondieron: «si juramos» e «amen». Testigos que fueron presentes e los vieron jurar: Diego de Pravia e Gonçalo Garçía de Aller e Françisco de Sierra, canónigo.

5.2. ¹⁴Primeramente dixerón que en la vega de Priorio avía una tierra labradía, en que podía aver dos días de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Morán, e de baxo e de la una fuente heredad de San Vinçente, e de la otra fuente heredad de Gonçalo Suárez de Caçes e de sus herederos.

5.3. Iten más en la Vallina un controzio en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima here [96v] dad de Rodrigo Álvarez, e de baxo heredad de Sant Vinçente, e de la una fuente la cárcaba e heredad de Sant Julián, e de la otra heredad de Juan Rodríguez e Alfonso de Priorio.

5.4. Iten en Roçes una tierra en que puede aver dos días de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Rodrigo Álvarez, e de baxo heredad de Rodrigo de la Rúa e camino antiguo, e de la una fuente cárcaba que llega a la cárcaba e heredad de Sant Crimenti, e de la otra heredad de herederos de Juan Fernández de Piñera.

5.5. Iten más en la hería de Valdemorvia una tierra en que puede aver un día de bueys bueno, que se determina de la parte de çima heredad del Montesín, e de la parte de baxo heredad de herederos de Juan Fernández de Piñera, e de la una fuente heredad de Alfonso Juan de Casieles, e de la otra heredad de San Juan de Priorio.

5.6. Iten en Barbadiello otra tierra labradía en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima e de baxo tierras de herederos de Juan Rodríguez de la Lana, e de la una fuente heredad de Aldonça Gonçález, e de la otra heredad de Rodrigo de la Rúa.

5.7. Yten más en la dicha hería, en el lugar que dizen las Parajúas, una tierra labradía en que puede aver un quinto de día de bueys segund esta finsada, que se determina de la parte de çima tierra de herederos de Juan Rodríguez de la Lana, e de baxo heredad de Aldonça Gonçález e de otros herederos, e de la una fuente e de la otra heredad de herederos.

5.8. Iten dixerón que en el dicho lugar de las Parajúas iazía otra tierra labradía, en que podía aver un grand día de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de San Juan de Priorio, e de baxo heredad de Catalina Suárez e sus herederos, e de la una fuente la Pena¹⁵, e de la otra heredad de Juan Rodríguez de la Lana.

¹⁴ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

¹⁵ Sic por «Penna».

5.9. Iten mas dixerón que en la hería que dizen del Camino iaze una tierra que está de canpa, en que puede aver dos días de bueys, segund está finsada sobre sy.

5.10. Iten dixerón que iazía otra tierra en la dicha de suso, que dizen del Quadro, en que puede aver dos días de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Juan Rodríguez de la Lana e de Juan Fernández de Piñera, e de baxo heredad de Gutierre Suárez, e de la una fuente la Penna, e de la otra heredad de Rodrigo Álvarez.

5.11. ¹⁶Iten dixerón que en la hería que dizen de Caldones, que iazía una tierra que dizen la Topinera, en que puede aver quatro días de bueys, que se determina de la parte de çima hereda<d> de herederos de Juan Fernández de Piñera, e de la parte de baxo heredad de Aldonça Gonçález, e de la una fuente heredad de Sancrimenti, e de la otra heredad de Juan Rodríguez.

5.12. Iten otra tierra al Fresno que iaze de brabo, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de la Barbecha, e de baxo la reguera, e de la una fronte heredad de Montezín, e de la otra heredad de Juan Rodríguez.

5.13. ¹⁷Iten a so el rebollal de Allones, una tierra grande en que ha quatro días de bueys, que se determina de la parte de çima heredad del Montezino, e de baxo heredad que lieva Juan Guerra e sus herederos, e de la una fruentente¹⁸ la Pena¹⁹ del Quadro, e de la otra heredad de herederos.

5.14. Iten al fresno de la Cárcaba otra tierra, allende la otra que está escripta, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Pedro de Casar e de sus herederos, e de baxo heredad de herederos de Rodrigo Alfonso de Ordiera, e de la una fuente heredad de San Salvador, e de la otra heredad de herederos de Alfonso Pérez e Juan Rodríguez.

5.15. ²⁰Iten dixerón que en Topinera iazía un castañedo en que puede aver veynte e çinco castañares poco más o menos, que se determina de la parte de çima a la sebe de la hería de Piñera, e de baxo la reguera de Topinera, e de la una fuente castañedo de Rodrigo Álvarez e de otros herederos, e de la otra del Montezino. La meytad deste castañedo es de la Iglesia e de la otra del Montezín.

5.16. Iten en la aldea de Piñera, en el camino françés, un controzio en que están lantados seys nozados e seys pumares, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de María Fernández de Piñera, e de la parte de baxo heredad de Rodrigo de la Rúa, e de la una fronte la cárcaba de la losa e de Rodrigo Álvarez, e de la otra heredad de la dicha María Fernández.

5.17. Iten más en el lugar que dizen Çenal, un controzio que está lantado de pumares, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Martín Fernández, e de baxo he-

¹⁶ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

¹⁷ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

¹⁸ Sic por «fuente».

¹⁹ Sic por «Penna».

²⁰ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

redad de Juan Fernández de Piñera e de sus herederos, e de la una fuente heredad de San Crimenti, que es de San Salvador, e de la otra la Pena²¹ de Loredó.

5.18. Iten más en el dicho lugar de Çenal, más abaxo, un controzio en que abrá medio día de bueys, en que está lantado en él un nozal e dos castañares, que se determina de la parte de çima de herederos de Juan Fernández de Piñera, e de baxo heredad de Sant Vincente, e de la una fuente de San Vincente, e de la otra heredad de San Salvador, que dizen de la iuguería de San Crimente.

5.19. Yten más en el Llano de Cueva, quatro castanares e un noçedo e un suelo de otro.

[97r]

5.20. Iten a la Portiella de Zanzquilán, de la parte de fuera dixieron que estavan çinco castañares.

6. Los bienes que dexó el chantre Don Francisco de Arévalo en Piñera

Los bienes que dexó
el chantre don Francisco de
Arévalo en Piñera e Pero
Díaz de Piñera canónigo

6.1. Dixieron los dichos testigos que en el lugar que dizen de Çenal, un controzio de tierra que está lantado de pumares e perales e çerezales, en que puede aver dos días e medio de bueys poco más o menos, que se determina de la parte de çima la carril antigua e camino francés, e de baxo heredad de Martín Fernández e de sus herederos, e de la una fuente la Pena²² de Loredó, e de la otra fuente heredad de herederos de Juan Fernández de Piñera.

6.2. ²³Iten a so la ala de la casa de Alfonso González Cachines, el suelo de un pumar que el cortó.

6.3. ²⁴Más en el dicho lugar de Çenal do estava una casa que se llama la Canpa de Pero Díaz, una tierra en que puede aver dos días de bueys, en que están lantados çiertos árboles, que se determina de la parte de cima heredad de Catalina Suárez e del dicho Pero Díaz de Piñera, canónigo que Dios aya, e de baxo heredad de Juan Rodríguez de la Llana e de sus herederos, e de la una fuente heredad de herederos de Alvar Suárez, e de la otra heredad del dicho Pero Díaz e Catalina Suárez.

6.4. Iten más arriba, contra donde estava la casa, un controzio de tierra que está lantado dello de árboles, en que ay un grand día de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de Catalina Suárez e de los de la Llana e de otros herederos, e de baxo heredad de Morán, e de la una fuente heredad del dicho Pero Díaz e de sus herederos, e de la otra heredad de María Garçía e de sus herederos.

²¹ Sic por «Penna».

²² Sic por «Penna».

²³ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

²⁴ No hay calderón y el escribano no lo separa.

6.5. Iten más otro controzio en el lugar que dizen de los de la Lana, en que están quatro nozados e el suelo de otro, en que ha la casa de Ordiera, el quarto destes bienes son de Suer Peláyz, que se determina de la parte de çima heredad de Rodrigo Alonso, e de la otra heredad de los Lana e sus herederos, e de baxo heredad del dicho Pero Díaz, e de la una fuente del dicho Rodrigo Alonso.

6.6. Iten más otro controzio en Ordiera, en que están dos pumares e un nozado e más otros pumares, en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Fernando de Albaru e de sus herederos, e de baxo heredad de los de la Llana, e de la una fuente la casa de Ordiera, e de la otra la que fue de Taresa Alfonso de Ordiera. Entiéndese que es la meytad deste controzio de suso de la muger de Gonçalo de la Barca.

6.7. Iten más un suelo de una casa e un peredo e un espino que esta junto con lo susodicho, que se determina de la una fuente heredad de los de la Lana e de María Garçía, e de la otra heredad de Catalina Suárez de Ordiera, e de la otra heredad de Aldonça Gonçález.

6.8. ²⁵Iten más otro controzio en el dicho lugar de Ordiera en que puede aver un quarto de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Fernán Álvarez de Albaru, e de baxo heredad de Gutierre Bernaldo, e de la una fuente de Catalina Suárez, e de la otra fuente heredad de Aldonça Suárez. Entiendese que es la meytad deste controzio de Juan de Ordiera e de sus herederos.

6.9. Iten más otro controzio en que puede aver medio día de bueys, que afuerta en este otro controzio desta otra parte contenido, que se determina de la parte de çima heredad de Fernán Álvarez de Albaru, e de baxo heredad de Juan de Ordiera e de sus herederos, e de la una fuente heredad del dicho Juan de Ordiera, e de la otra la fuente del controzio deste de suso.

6.10. Iten más una casa de madera e teja que dizen de Ordiera, con su huerta, en que puede aver çinco días de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de María Garçía, e de baxo heredad de Aldonça Rodríguez de Pinera, e de San Vinçente e de otros herederos, e de la una fuente heredad de la dicha Aldonça Rodríguez e de la iuguería de San Julián, e de la otra heredad de Rodrigo Álvarez.

6.11. Iten dixerón que en el lugar que dizen Poçado, un controzio que está lantado de nozales, en que están treynta e ocho nozales, en que puede aver dos días de bueys, que es dello desta renta e la otra meytad de la aniversaria que dizen de Pero Ramos, que es de San Salvador, que se determina de la parte de çima heredad de Catalina Suárez e de los de la Lana, e de baxo heredad de San Binçente e casa e heredad de Rodrigo Álvarez e de otros herederos, e de la una fuente heredad de Rodrigo Álvarez, e de la otra heredad desta misma renta.

6.12. Yten en el Calello una tierra que está de canpa, en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de la aniversaria de San Julián, e de baxo heredad de herederos, e de la una fuente roça del Calello e penna, e de la otra heredad de Aldonça Gonçález e sus herederos.

²⁵ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

6.13. Iten más un castañedo que está lantado de castañares e por lantar, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Aldonca González, e de baxo heredad de San Vinçenti, e de la una fuente el manso de San Juan, e de la otra heredad de Ruy Fernández, mercador, e de San Binçente.

6.14.²⁶Iten en baxo de la huerta de Ordial está un castanar rebial e el suelo de otra.

6.15. Iten más otro controzio a Fontaniela, que están lantadas en él quatro castañares, una braba e otra de piélagos e dos rubiales; las quales fueron de Suer Peláyz.

6.16.²⁷Iten en las Parajúas otras tres castañares, las quales fueron del dicho Suer Peláyz.

6.17. Yten más en Zanquilán un castañedo finsado, en que puede aver tres días de bueys, que está lantado de [97v] castañares, que se determina de la parte de çima e de baxo heredad de Álvar Suárez, e de la una fuente la reguera, e de baxo e de la otra heredad de herederos.

6.18. Iten más a la barca de Puerto, un castanado en que puede aver un grand día de bueys, de que es la meytad del obispo e la otra meytad de la dicha renta, que se determina de la parte de çima heredad de Ygnés Fernández, que fue de Orellón, e de baxo heredad de Patruecos, e de la una fuente heredad de Rodrigo del Casar, e de la otra heredad de Gonçalo Suárez de Caces.

6.19.²⁸Iten más otro castañedo en la aldea de Casieles, el qual está cabo casa de Gonçalo de Barca, en que puede aver un día de bueys, de que es la meytad dél de Catalina Suárez, que se determina de la parte de çima heredad de herederos, e de baxo heredad de Alfonso González de Casieles, e de la una fuente heredad de Gonçalo de Barca e de sus herederos, e de la otra heredad del dicho Alfonso González de Casieles.

6.20. Iten más en el lugar que dizen Cueba de la Ossa, una tierra que está lantada de castañares, que son fasta diez castañares, en que puede aver un grand día de bueys, que se determina de la parte de çima roça e pena, e de baxo la sebe de la Mortera, e de la una fuente un felechego e heredad de herederos, e de la otra heredad de herederos.

6.21. Iten dixerón Fernán Álvarez de Albaru, que vira junto cabo la casa de Gonçalo García del Quintanal, e cabo do agora está un huerto çerrado, está un orrio que es de la casa de Ordiera.

7. Los bienes que dizen de Rodrigo Álvarez de Las Caldas

Los bienes que
dizen de Rodrigo
Álvarez de las
Caldas

7.1. Iten dixerón que en la Vallina iaze una tierra en que puede aver un terçio de día de bueys, que se

²⁶ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

²⁷ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

²⁸ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

determina de la parte de çima heredad de Leonor Rodríguez, la Vinagra, e de baxo heredad de la Canónica, e de la una fuente el Sierro, e de la otra heredad de Sant Vincente.

8. Los bienes de Priorio

Los bienes de Prio
rio que levaba
Fernán Velázquez

8.1. Iten dixerón los dichos testigos que iazía en la dicha aldea de Priorio ²⁹ un controzio que está fin-sado a sobre la casa fondera de Fernando de Priorio, en que están lantados dos pumares, en que puede aver un quinzalbo de día de bueys, que se determina de la parte de cima nozaleda de Fernán Álvarez de Priorio, e de la de baxo e de anbas fronteras heredad de García Suárez, sastre que Dios aya.

8.2. Iten más en la dicha aldea de Priorio cabo la casa de Rodrigo de Priorio, de la parte contra la cuesta tres nozales e el suelo de otro.

8.3. ³⁰Itén más cabo la Iglesia de Santa María de la Cuesta un suelo de un orrio, que están en él tres pumares e dos pescares.

8.4. Iten en el lugar que dizen Pandiela, una tierra labradía, en que puede aver un quarto de día de bueys que se determina de la parte de çima heredad de García Álvarez, e de la parte de baxo heredad de Gonçalo de Corral, e de la una fuente heredad de Juan Rodríguez de Priorio, e de la otra heredad de Morán.

8.5. Iten en este dicho lugar un pedaço de tierra labradía, en que puede aver otro quarto de día de bueys que se determina de la parte de çima, e de baxo, e de anbas las fuentes heredad de Loys Morán.

8.6. Iten a la portiela de Pandiela Çimera, un pedaço de tierra, en que solía estar un suelo grande de nozal, en que puede aver el suelo de un orrio, que se determina de la parte de çima heredad de Juan Rodríguez de Priorio, e de baxo de Loys de Morán, e de la una fuente heredad de Fernando de Priorio, e de la otra heredad de Alfonso Rodríguez de Priorio.

8.7. Iten otra tierra en Carbajal, en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de Juan Rodríguez de Priorio, e de baxo heredad de la iuguería de San Julián, e de la una fuente el castañedo de la viña, que es de herederos, e de la otra la sierra.

8.8. Iten otra tierra en la Cuesta de Priorio, en que puede aver un sesmo de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Catalina Suárez de Piñera, e de baxo heredad de Fernán Álvarez de Priorio, e de anbas las fuentes la sierra.

²⁹ Tachado «e».

³⁰ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

8.9.³¹ Iten en la dicha Cuesta otra tierra en que puede aver un sesmo día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Rodrigo de la Rúa, e de baxo heredad de Catalina Suárez de Piñera, e de la una fuente heredad de Alfonso Gonçález de Casieles, e de la otra la sierra.

8.10.³² En Barbadielo una bringa de tierra en que puede aver un sesmo de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Loys Morán, e de baxo heredad de Catalina Suárez de Piñera, e de la una fuente heredad del açipreste de so Grandad³³, e de la otra ario de la hería.

8.11. Iten otra bringa que iaze en el dicho lugar de Barbadielu, en que puede aver un sesmo de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Rodrigo de la Rúa, e de la parte de baxo heredad de Juan Fernández de Piñera, e de la una fuente castañedo, e de la otra heredad de Gonçalo Suárez de Priorio e de su muger.

8.12. Iten más otra tierra que iaze en Armaçilli en que puede aver el quarto de un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Juan Rodríguez de Priorio, e de la parte de baxo heredad de Rodrigo de la Rúa, e de la una fuente heredad de Juan Rodríguez de Priorio, e de la otra el Sierro de Felguerúa.

8.13. Iten más en la Cuesta de Priorio dos castañares e un nozal e más el suelo de otra castañar, que se determina de la una parte de lantoria de Morán e de la otra carril.

8.14.³⁴ Iten más un controzio que iaze más arriba contra la Cuesta en que están dos pumares, que se determina de la parte de çima la Cuesta, e de baxo carril, e de la una fuente carril e de la otra fuente heredad de Gonçalo del Orral, e de la otra heredad de Alonso Rodríguez de Priorio.

[98r]

8.15. Iten en la huerta de Fernando Álvarez de Priorio un nozal; e otro nozal que está ante la casa del dicho Fernán Álvarez.

8.16.³⁵ Iten más en el lano de Fuejos diez o doze castañares, las quales se han de marcar porque están otras de otros herederos.

8.17.³⁶ Iten más en la canpa de Cali el terçio de otras dos castañares.

8.18.³⁷ Iten en el dicho lugar el terçio de tres pumares.

³¹ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

³² Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

³³ *Sic* por «Sograndio».

³⁴ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

³⁵ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

³⁶ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

³⁷ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

8.19. Iten en Foncaliente³⁸ el terçio de otras dos castañares.

8.20. ³⁹Iten cabo la casa vieja de Fernán Álvarez de Priorio otra castañar.

8.21. ⁴⁰Iten más a so la cárcaba otras dos castanares e el suelo de otra castanar.

8.22. ⁴¹Iten más en la Rotella un tego de tierra en que ay un sesmo de tierra labradía, que se determina de la parte de çima tierra de Santa María de la Cuesta, e de baxo de Juan Rodríguez de Priorio, e de la una fuente tierra de Leonor Rodríguez, la Vinagra, e de la otra heredad de Morán.

9. La Aniversaria de Sant Julián e Sant Crimente

La aniversaria de Sant
Julián e SantCrimente

9.1. Los dichos testigos dixerón que en la aldea de Piñera iazía un controzio de tierra en que puede aver poco más o menos un quarto de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad del Montezín, e de baxo heredad de María Gutierrez, e de la una fuente heredad de herederos, e de la otra heredad de Aldonça Gonçález e de Aldonça Rodríguez.

9.2. ⁴²Iten en la aldea de Priorio entre la casa e orrio fondera de Fernando de Priorio, un suelo de tres pumares que solían estar en él, e agora está lantado un peredo e un nozal.

9.3. Iten en el lugar que dizen Carbajal, que es en la dicha aldea, una tierra labradía en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de la Iglesia de San Salvador, e de baxo heredad de Loys Morán, e de la una fuente de castañedo que dizen de la Viña, e de la otra heredad de Fernán Álvarez de Priorio.

9.4. ⁴³Iten en la carril, en la Cuesta de Priorio, otra tierra labradía en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Rodrigo Álvarez de Priorio, e de baxo heredad de Luys Morán, e de la una fuente e de la otra la Sienrra.

9.5. ⁴⁴Iten más en este mismo lugar de suso, otra tierra labradía en que puede aver otro medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Loys Morán, e de la de baxo, e de la una fuente la Sierra, e de la otra heredad del dicho Morán.

³⁸ Corregido sobre «Forcaliente».

³⁹ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁴⁰ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁴¹ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁴² Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁴³ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁴⁴ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

9.6. Iten más en Pandiela otra tierra labradía en que puede aver un ochavo de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Morán, e de baxo heredad de Alfonso Rodríguez de Priorio, e de la una fuente e de la otra heredad de San Salvador.

9.7. ⁴⁵Iten, en el lugar que dizen la Borrosa, un controzio de tierra en que está un pumar, en que puede aver el quarto de un día de bueys, que se determina de la parte de cima heredad, e de baxo, e de ambas las fuentes heredad de Juan Rodríguez de Priorio e de sus herederos.

9.8. Iten en el lugar que dizen Roças, una tierra labradía en que puede aver un terçio de día de bueys, que se determina de la parte de çima roça, e de baxo heredad de Pero Alfonso, baynero, e de la una fuente tierra del Montezín, e de la otra tierra de Suer Peláyz.

9.9. ⁴⁶Iten más en Paraio otra tierra en que ay medio día de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de San Salvador, e de baxo tierra de Diego Alonso de Vega, e de la una fuente tierra de las torres de Priorio, e de la otra una pena.

9.10. Iten más en Armaçilli, una tierra en que puede aver un quarto de día de bueys, que se determina de la parte de çima tierra de San Juan de Priorio, e de baxo tierra de Esgote, e de la una fuente roça, e de la otra pena.

9.11. ⁴⁷Iten más en Vallina otra tierra labradía en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Aldonça Suárez de Piñera, e de baxo heredad de Juan Rodríguez de Priorio, e de la una fuente e de la otra la pena.

9.12. ⁴⁸Iten más en el lugar que dizen la Cueva, una tierra labradía en que ay un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de San Binçente, e de la parte de baxo tierra de Ygnés Fernández, e de la una fuente tierra de Aldonça Rodríguez e de sus herederos, e de la otra la pena.

9.13. Iten más otra tierra que iaze en el lugar que dizen la Canónica, en que puede aver un día de bueys bueno, que se determina de la parte de cima tierra de Aldonça Rodríguez e de sus herederos, e de baxo tierra de Montezino, e de la una fuente castañedo de Fernando de Priorio, e de la otra tierra de Aldonça Rodríguez e de sus herederos.

9.14. ⁴⁹Iten más otra tierra en el Azebal, en que puede aver un quinto de día de bueys, que se determina de la parte de çima tierra de Rodrigo de la Rúa, e de baxo heredad de San Binçenti, e de la una fuente pena e de la otra roca⁵⁰.

⁴⁵ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁴⁶ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁴⁷ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁴⁸ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁴⁹ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁵⁰ Sic por «roça».

9.15. ⁵¹Iten más en los Canales una tierra en que puede aver un quinto de día de bueys, que se determina de la parte de çima tierra de Suer Peláyz, e de baxo tierra de Alvar Suárez, e de la una fuente tierra de Juan Rodríguez de Priorio, e de la otra tierra de Aldonça Rodríguez e de sus herederos.

9.16. Iten más otra tierra que iaze, que en los dichos Canales, en que puede aver un quarto de un día de bueys, que se determina de la parte de çima tierra de San Vinçente, e de baxo tierra de Catalina Suárez de Ordiera, e de la una fuente tierra de las Torras e de Rodrigo de la Rúa, e de la otra pena.

9.17. Iten más dixerón que cabo el poço >del Calello<, iazía tres tegos pequenos, en que puede aver el quarto de un día de [98v] bueys, de los quales era el uno dellos desta dicha renta e el otro de María Garçía de Piñera, e el otro de Diego Alfonso de Vega.

9.18. ⁵²Iten otra tierra que iaze en el lugar que dizen el nozedo del Quadro, en que puede aver un quarto de día de bueys, que se determina de la parte de cima un espinadal, e de baxo heredad de Catalina Suárez, e de la otra heredad de herederos.

9.19. Iten otra tierra en el lugar que dizen el Quadro, en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Aldonça Rodríguez e de sus herederos e de Suer Peláyz, e de baxo e de anbas las fuentes pena.

9.20. Iten más otra tierra a entrada de Piedralonga, en que puede aver un quarto de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Aldonça Rodríguez, e de baxo heredad de Juan Fernández de Piñera e de sus herederos, e de la una fuente e de la otra roças.

9.21. Iten más otra tierra en el lugar que dizen Piedralonga, en que puede aver dos días de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de Diego Alfonso de Vega, e de baxo heredad de Aldonça Rodríguez e de sus herederos, e de la una fuente la Pena⁵³ de la Corugera, e de la otra heredad de Diego Alfonso de Vega.

9.22. Iten más otra tierra en el lugar que dizen de Viso, en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de herederos, e de baxo heredad que fue de Pero⁵⁴ Díaz, ques agora de San Salvador, e de la una fuente e de la otra penas.

9.23. Iten más otra tierra en el dicho lugar de Piedralonga en que puede aver un quarto de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Rodrigo Alfonso de Ordiera, e de baxo heredad de Diego Alfonso de Vega, e de la una fuente heredad de Sant Vinçente e de la otra la pena.

9.24. Iten más en el lugar que dizen Topinera, una tierra labradía, en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de herederos, e de baxo heredad de María Garçía, e de la una fuente heredad de la Canóniga, e de la otra herederos.

⁵¹ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁵² Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁵³ *Sic* por «penna».

⁵⁴ Se repite «de Pero».

9.25. Iten más otra tierra que dizen de María Loba en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de Alfonso Pérez de Casieles e de sus herederos, e de baxo heredad de Juan Rodríguez de Priorio, e de otros herederos, e de la una fuente heredad del dicho Alfonso Pérez e de sus herederos, e de la otra heredad de herederos.

9.26. Iten otra tierra en Pumaraján en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de herederos, e de baxo heredad de Gonçalo Suárez de Çelagund, e de la una fuente heredad de Alfonso Pérez de Casieles, e de la otra heredad que fue de Alfonso Gonçález, el Viejo de Casieles.

9.27. Iten a so el rebollal de Allones otra tierra labradía en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de fijos de Juan del Casar, e de baxo heredad de Juan de Ordiera e de sus herederos, e de la una fuente heredad de la Canóniga, e de la otra heredad de herederos de Juan Alfonso de Piñera.

9.28. Iten en la vega de Abias una tierra labradía en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de Gonçalo Suárez de Casieles e de sus hermanos.

9.29. ⁵⁵Iten más a la fuente otra tierra labradía en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de San Pelayo de Oviedo, e de baxo heredad de Suer Gonçález de Casieles, e de la una fuente heredad de herederos de Gonçalo Suárez de Casieles, e de la otra tierra de Suer Gonçález de Casieles e de sus herederos.

9.30. Iten más un tero⁵⁶ de tierra que iaze a la fuente de Abias, que dizen del Candamo en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de Alfonso Gonçález el Viejo de Casieles e de sus herederos, e de baxo tierra de herederos de Alfonso Gonçález de Casielas, e de la una fuente la fonte, e de la otra heredad de Alfonso Pérez el Viejo e de sus herederos.

9.31. Iten más otra tierra que iaze en la dicha vega en que puede aver el quarto de un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Sant Juan de Priorio, e de baxo heredad de herederos de Alfonso Gonçález el Viejo de Casielas, e de la una fuente heredad de Gonçalo Suárez de Casielas e de San Salvador, e de la otra fuente de San Salvador e del dicho Goncalo Suárez, e torna al río.

9.32. Iten más otra tierra en la Sabuga en que puede aver medio día de bueys poco más o menos, que se determina de la parte de çima heredad de Alfonso Gonçález el Viejo, e de sus herederos, e de baxo heredad de Garçía Suárez, sastre, que Dios aya, e de la una fuente heredad de Fernán Álvarez de Albaru,⁵⁷ de la una riba e roça.

[99r]

9.33. Iten más otra tierra en el lugar que dizen Traslayn en que puede aver medio día de bueys, que

⁵⁵ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁵⁶ *Sic* por «tego».

⁵⁷ Tachado «e».

se determina de la parte de cima heredad del gallego e de sus herederos, e de baxo heredad de Alfonso Pérez de Casieles e de sus herederos, e de la otra un suco e roça ques del gallego.

9.34.⁵⁸ Iten más en el Otero otra tierra en que puede aver un quarto de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Garçía Suárez, sastre, e de baxo heredad de Alfonso Pérez el Viejo e de sus herederos, e de la una fuente heredad de herederos de Ruy Gafo, e de la otra heredad de herederos de Gonçalo Suárez de Casielas.

9.35. Iten otra tierra a los nozedos de la Pumariega en que puede aver un día de bueys, que está dello lantado de nozedos, que se determina de la parte de çima heredad del obispo, e de baxo heredad del Otero, e de la una fuente heredad de Alfonso Pérez de Casieles e de sus herederos, e de la otra hereda<d> de Carallo.

9.36.⁵⁹ Iten un controzio de tierra que está cabo casa de Gonçalo Suárez de Barca, que está lantado dél pumares e peredos, en que puede aver el quarto de un día de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de Fernán Álvarez de Albaru, e de baxo heredad del dicho Gonçalo Suárez de Barca, e de la una fuente de Juan del Casar, e de la otra heredad de Rey Castro, e de Pero Goncález de Casielas.

9.37.⁶⁰ Iten otra tierra en⁶¹ el lugar que dizen Barca, que está lantada de castañares, que se determina de la parte de cima heredad de Ruy Gafo, e de baxo heredad de herederos de Pero Goncález de Casiela, e de la una fuente heredad de Ygnés Fernández, e de la otra roça.

9.38. Iten otra tierra que iaze a so casa de Alfonso Juan de Casieles en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad del dicho Alfonso Juan e de sus herederos, e de baxo heredad de Juan Rodríguez de Priorio e de otros herederos, e de la una fuente heredad de Ygnés Fernández, e de la otra tego de Pero Suárez de Casieles; están lantados en la dicha tierra çinco pumares e un peredo e una castanar.

9.39. Iten más en el lugar que dizen del Calello, una tierra que está lantada de castañares, en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de Rodrigo Álvarez, e de baxo heredad e castañedo de fijos de Alfonso Pérez de Casieles, e de la una fuente heredad de Alfonso Álvarez de Villabona, e de la otra roça e casa que fue de Ygnés Menéndez del Calello.

9.40. Iten más en este mismo lugar una tierra que está lantada de castanares en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Sant Vinçente, e de baxo hereda<d> e castañedo de Rodrigo Álvarez, e de la una fuente la penna, e de la otra heredad de Juan de Ordiera e de sus herederos.

9.41. Iten más en Ordiera otra tierra lantada de castañares en que puede aver dos días de bueys, que

⁵⁸ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁵⁹ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁶⁰ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁶¹ Se repite la palabra «en».

se determina de la parte de çima heredad de Gutierre Suárez, e de sus herederos, e de baxo heredad de Aldonça Rodríguez, e de la una fruenta heredad de Gutierre Suárez, e de la otra penna.

9.42. ⁶²Iten más a la Muria, suelo que están lantadas tres castañares.

9.43. ⁶³Iten más en el lugar que dizen la Cárcaba un pedaço de tierra en que están lantadas siete castanares.

9.44. Iten en el lugar que dizen Roças otro pedaco de tierra en que están lantadas otras çinco castañares.

9.45. Iten en el lugar que dizen el Valle una tierra que está lantada della de castañares, que son ocho castanares.

9.46. ⁶⁴Yten a la portiela de roça el Abad, otra tierra que está lantada de castanares, que son los tres quartos de esta dicha Aniversaria e el otro quarto de herederos.

9.47. Iten en el lugar que dizen las Parajúas otra tierra que está lantada de castañares en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima de Rodrigo de la Rúa, e de baxo del dicho Rodrigo de la Rúa, e de Juan Fernández de Piñera, e de la una fruenta heredad de San Vinçente, e de la otra de herederos de Diego Alfonso de Vega.

9.48. Iten al Reborio otro castañedo de que es la meytad desta dicha Aniversaria, e de la otra meytad de herederos de Alfonso Pérez de Piñera, segund está determinado.

9.49. ⁶⁵Iten en Linares otro castañedo en que ay veynte e çinco castañares, de las quales son las siete dellas de Rodrigo⁶⁶ de la Rúa, medio a medio con esta renta.

9.50. ⁶⁷Iten en el lugar que dizen la Caballeriza otro castañedo en que ay quinze castañares.

9.51. Iten a la Peniela otro castanedo, en que ay siete o ocho castañares, de que son los tres quartos desta dicha Aniversaria, e el quarto de Catalina Suárez de Ordiera.

9.52. ⁶⁸Iten más en el Çanquilán otro castañedo en que ay treynta castañares.

9.53. ⁶⁹Iten dixieron que oyran dezir que en el lugar que dizen Azebal estaba otro castañedo en que podía aver diez castañares.

⁶² Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁶³ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁶⁴ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁶⁵ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁶⁶ Se repite «de Rodrigo».

⁶⁷ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁶⁸ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁶⁹ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

9.54. Iten más dixieron que oyran dezir, que en en el lugar que dizen Ordial estava otro castañedo; non sabían cuántas castanares podían ser, nin cuántas non.

[99v]

9.55. Iten más en la aldea de Piñera, en el lugar que dizen el Quintanal, un controzio en que puede aver un dozalvo de día de bueys, segund está finsado, que se determina de la parte de çima heredad de Juan Fernández de la Riba, e de baxo del dicho Juan Fernández, e de la una fruenta un orrio de Goncalo Garçía, e de la otra heredad del dicho Juan Fernández.

9.56. Iten más en el dicho Quintanal dos suelos de dos peredos en que está un peredo.

9.57. ⁷⁰Iten más en Çenal un controzio de tierra en que estaban dos pumares que iazen en el suelo.

9.58. Iten en la aldea de Piñera, en el lugar que dizen Çenal, dos suelos de controzio en que pueden estar dos pumares.

9.59. Yten en el dicho lugar de Çenal, entre anbos los caminos, un suelo de un pumar.

9.60. Iten más cabo la güerta de Rodrigo de la Rúa, en el dicho lugar otro suelo de un pumar.

9.61. Iten más luego adelante, junto cabo la dicha güerta otro suelo de otro pumar.

9.62. ⁷¹Yten más en el dicho lugar de Çenal un controzio en que puede aver un quarto de día de bueys, que se determina de la parte de çima de herederos de la Lana, e de baxo heredad de la Canóniga, e de la una fruenta heredad de la Canóniga, e de la una fruenta heredad de Aldonça Gonçález, e de la otra heredad de la Canóniga.

9.63. Iten en el lugar que dizen Poçado una tierra que están en ella tres nozados, de que es la meytad de Juan Rodríguez de Priorio e de Catalina Suárez, en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de San Salvador, e de baxo heredad de Juan Fernández de Piñera e de Juan Rodríguez de la Llana, e de la una fruenta heredad de Rodrigo Álvarez, e de la otra heredad de San Vinçente.

9.64. Iten en el lugar que dizen la Cárcaba una tierra en que puede aver dos días de bueys, segund está acarcabada.⁷²

⁷⁰ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁷¹ El calderón no está remarcado en tinta roja.

⁷² Al finalizar esta entrada el escribano deja libre el resto de la hoja, es decir más de la mitad. A partir de la página siguiente y hasta la número 102, se incluye el apeo de la «luguería de Sama», añadido con posterioridad.

10. Tierras de Foncalada

Tierras de Foncalada

Que lieva el abad de Teverga

10.1. En diez e siete días del mes de octubre, año de noventa e ocho años. Fue tomado juramiento en forma devida de derecho de Alfonso Podada e Juan de la Podada, su hermano e de Alfonso de Olivares, presentados por el dicho Fernán Pachó, canónigo de la dicha Iglesia de Oviedo e procurador por los señores deán e cabildo de la dicha Iglesia de Oviedo, para que dixiesen e aclaresen todas las tierras que pertenecen a la dicha Iglesia de Oviedo en las huertas grandes que dizen de Santa Clara, que están debaxo de las casas de Juan de Santillano e deçienden fasta llegar a Foncalada, así como está rodeada de dos calellas, la una que se comiença en la salida de la puerta de la Gascona fasta llegar a Santa Clara. E las tierras que aclararon pertenecientes a la dicha Iglesia de Oviedo, en el dicho término son las siguientes.

10.2. Primeramente dixieron e aclararon por su juramiento que les fue tomado en forma devida de derecho, que estaban quatro tierras que pertenecen a la dicha Iglesia de Oviedo, juntas labradías en que puede aver en ellas dos días de bueys pequeños, que se determinan de la parte de çima el muro e huerta de herederos de Fernán González de Santillana e el varganaz, que está delante dél, cabo de los orrios que fueron casa antiguas, e de la parte de baxo tierras de Santa Clara e tierra de la escrivanía del cabildo, e de la una fuente contra las casas e heredad de Gonçalo Morán e de Juan de Aller, e de la otra fuente tierras de San Salvador.

10.3. Iten dixieron que con estas mismas tierras anda otra tierra en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Gonçalo Morán, e unos muros e casa de Santa Clara, en que solía bevir Gonçalo, çapatero, e de la parte de baxo heredad de Sant Pelayo, e de la una fuente heredad de Santa María de Ricasto, e de la otra fronte heredad de Santa Clara, las quales dichas tierras están todas finsadas.

11. Tierra de la Escriptvanía

Tierra de la escriptvanía

11.1. Están cabo estas dichas tierras un pedaço de tierra labradía que es de la escrivanía de cabildo, en que puede aver caba de un onbre de un día, que se determina de çima las dichas tierras que lieva el abbad de Teverga, e de la parte de baxo heredad de Ricasto, e de la una fuente heredad de Santa Clara, e de la otra fuente heredad de San Salvador que lieva Podada.

11.2. Iten otra tierra cabo ésta que es anexa a los prados de Pumarín, que lieva Françisco de Sierra, canónigo, en que puede aver caba de dos onbres, que se determina de la parte de çima tierra de Sant Salvador que lieva Podada, e de baxo tierra de Sant Pelayo, e de la una fuente heredad de la dicha escriptvanía, e de la otra fuente tierra de Sant Salvador.

11.3. Iten otra tierra que lieva el dicho Podada cabo ésta, en que puede aver un día de bueys de bueno,

que se determina de la parte de çima muros e huerta de Juan de Santillana, e de la de baxo heredad de Sant Salvador, e de la una fuente tanbién, e de la otra tanbién. La qual dicha tierra lieva Alfonso Podada.

11.4. Iten cabo ésta, otra tierra labradía en que puede aver medio día de bueys bueno, que se determina de la parte de cima heredad de Sant Pelayo e de Sant Juan e de Ricasto, e de la parte de baxo e de la una fuente heredad de San Salvador, e de la otra heredad de Sant Pelayo.

11.5. Otra tierra que anda con ésta de arriba que lieva el dicho Alfonso de Olivares, en que puede aver medio día de bueys bueno, que se determina de la parte de çima heredad de Reycasto, e de la parte de baxo heredad de Sant Pelayo, e de la una fuente la calella que va para Foncalada, e de la otra fuente heredad de Sant Salvador. Tiene estas tierras de arriba Alfonso García, perrero, arrendadas.

11.6. Junto cabo ésta otra tierra que lieva Diego Gonçález de Argüelles, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Ricasto, e de la parte de baxo heredad de Sant Salvador, e de Sant Pelayo, e de la una frontera e de la otra heredad de Sant Salvador.

⁷³12.1. En veynte días del mes de octubre, de noventa e ocho años, el dicho Fernán Pacho, canónigo e [103v] procurador por los señores deán e cabildo de la Iglesia de Oviedo, presentó por testigos de ynformaçión, ante el señor prior de Oviedo e juez comisario a Alfonso de Podada e Alfonso de Olivares e a Juan del Palacio e Juan de Bobes, a los quales pidió ser tomado juramiento en forma devida de derecho, para que por virtud dél dixiesen e aclarasen las tierras e heredades pertenecientes a la dicha Iglesia de Oviedo en los términos de Foncalada, de aquel cabo de la pelame en adelante. Los quales soltaron e dixieron por virtud del dicho juramiento las tierras e prados siguientes.

12.2. Primeramente dixieron que en la losa de Foncalada, debaxo, avía un día de bueys bueno que es una tierra labradía que dizen de las Lánpadas, que agora lieva Juan de Aller, que se determina de la parte de çima el camino que va para Pumarín, e de la parte de baxo una tierra de Sant Pelayo, e de la una fuente tierra que agora lieva Portillo, que es de [*en blanco*], e de la otra fuente heredad de Ricasto e de Santa Clara.

12.3. Iten cabo esta dicha tierra está una tierra grande labradía que lieva agora María de Arenes, en que puede aver dos días de bueys, que se determina de la parte de çima tierra de Reycasto e de Santa Clara, e de la parte de baxo tierra de Sant Juan e de Santa Clara, e de la una fuente heredad de Sant Salvador e de Sant Pelayo, e de la otra la calella que va para Pumarín.

12.4. Iten cabo esta tierra otra en que puede aver un día de bueys labradío, que anda con otras tierras que lieva el dicho Alfonso García en la losa de çima, que se determina de çima heredad⁷⁴ de Sant Salvador e de Sant Pelayo, e de la parte de baxo heredad de la Vega e de Sant Pelayo, e de la una fuente heredad de Sant Salvador e de Sant Juan, e de la otra la pelame.

⁷³ Falta la rúbrica, de tal manera que la primera entrada de la siguiente pesquisa se marcará con el número que le corresponde correlativamente.

⁷⁴ Se repite la palabra «heredad».

12.5. Iten anda en esta tierra otro quadro que lieva el dicho Alfonso García con las dichas tierras, en que puede aver un ochavo de un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Sant Pelayo, e de la de baxo el ario de la sebe, e de la una fuente⁷⁵ debaxo prado de Sant Pelayo, e de la otra el prado grande de Sant Salvador.

12.6. Iten en esta tierra otra losa que lieva Diego Gonçález de Argüelles en que puede aver un día de bueys, que anda con las otras tierras de la losa de çima, que se determina de la parte de çima heredad de Santa Clara, e de baxo de Sant Pelayo, e de la una fuente el dicho prado de Sant Pelayo, e de la otra fuente el dicho prado grande de San Salvador.

12.7. Iten ay otra tierra que anda con las sobredichas, que lieva el dicho Diego Gonçález de Argüelles, que llaman el Penedo, que está junto con la fuente de Foncalada, en que puede aver un quarto de día de bueys que está agora de canpo, que se determina de la parte de çima heredad de los alfayates, e de baxo de Ricasto, e de la una frontera que va para Foncalada, e de la otra fuente heredad de San Vincente.⁷⁶

12.8. Está debaxo desta losa grande de Foncalada un prado grande que lieva agora Alfonso de Santullano, en que puede aver quatro medios carros de yerva poco más o menos, el qual está cerrado sobre sy e tiene una puerta sobre sí por donde van a Pumarín, que se determina de la parte de çima la dicha losa grande de Foncalada, e de la parte de baxo el río de Pumarín, e de la una fuente la calella e camino que va para Pumarín, e de la otra fuente el prado de la Pega, que es de la dicha Iglesia de Oviedo.

12.9. Iten cabo la dicha fonte de Foncalada una losa que lieva Juan de Aller, labradía segund está çerrada [104r] sobre sí, en que puede aver día e medio de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Sant Vincente, e de la de baxo de Santa Clara, e de la una fuente el camino que va para Pumarín, e de la otra calella que va para Rapa.

12.10. Juraron los sobredichos que en el prado que dizen de la Pega, que agora lieva Diego Gonçález de Argüelles, puede aver tres días de bueys segund está çerrado sobre sí, que se determina en esta manera, de la parte de çima un prado de Sant Pelayo, e de baxo la calella, e de la una fuente el prado grande que lieva Santullano, que es de Sant Salvador, e de la otra el prado de Reycasto, que lieva Portillo.

⁷⁷13.1. En veynte e un días de otubre, de noventa e ocho años, Juan de Bobes e Juan del Palaçio e Juan de Fitoria, testigos jurados e preguntados, dixieron que por virtud del juramiento que les fue tomado, que en la losa grande de Foncalada de çima:

13.2. Dixieron que en la dicha losa grande de Foncalada avía una tierra labradía en que puede aver un buen día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Santa María de la Vega, e de la parte de baxo la calella e fuente de Posadiella, e de la una fuente heredad de Sant Pelayo, lo qual dicha

⁷⁵ Sic por «fuente».

⁷⁶ Debajo de esta entrada, escrito a tinta roja y claramente por una mano posterior aparece la palabra: «foncalada».

⁷⁷ Falta la rúbrica, de tal manera que la primera entrada de la siguiente pesquisa se marcará con el número que le corresponde correlativamente.

tierra lieva el thesorero e es en esta mesma fuente heredad de la Vega e de Sant Vincente, e de la otra fuente heredad de Rey Casto.

13.3. Iten en la misma losa otra tierra labradía en que puede aver un día de bueys, que lieva el dicho thesorero, que se determina de la parte de çima heredad de la Vega, e de la parte de baxo la calella de Posadiella, e de la una fuente e de la otra heredad de Reycasto.

13.4. Yten en la dicha losa otra tierra que agora está de canpo, la qual lieva Juan Gonçález, beneficiado, en que puede aver un terçio de un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Santa María de la Vega, e de la parte de baxo la pelame, e de la una fuente heredad de Reycasto, e de la otra fuente una tierra que lieva Portillo.

13.5. Iten en esta dicha losa un quadro de tierra en que ay un quarto de día de bueys labradío, que lieva Françisco de Sierra, que se determina de la parte de çima heredad de Rey Casto, e de baxo, e de la una fuente heredad lieva que Portillo.

13.6. Iten en esta misma losa ay una tierra que es de la escriptvanía del cabildo en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima la calella que está debaxo de la huerta de Belvís, e de la parte de baxo heredad de Santa María de la Vega, e de la una fuente hereda<d> de Sant Pelayo, e de la otra la Vega.

14. Viesca de Villar

Viesca de Villar

14.1. En veynte días del mes de otubre de noventa e ocho, el dicho Fernán Pacho, canónigo e procurador susodicho, presentó por testigos çerca de las heredades, montes e castañedos en la viesca de Villar a la Iglesia de Oviedo, devidos e perteneçientes, a Menendo de Piñuli e a Fernando de Nora e a Pedro de Lorio; de los quales pidió ser tomado juramiento para que por virtud dél dixiesen e aclarasen todo lo que sabían de la dicha viesca de Villar e términos della. Los quales fezieron juramiento en forma devida de derecho e por virtud dél aclararon que en la dicha viesca de Villar, segund estava lantada e poblada de castañares e otros árboles segund está çerrada e acarcabada sobre sy, e que podía aver en ella poco más o menos veynte días de bueys, e que se determinava la parte de çima la losa de las Ribas, que es anexa desta misma viesca, e heredad de herederos de Piñuli, que dizen el Prado [104v], e de la parte de baxo la huerta que tiene aforada Gonçalo de Piñuli, que es desta misma viesca, e heredad del bachiller Juan Rodríguez de León, e de la una fuente los Prados del Rey, segund está la cárcaba, e de la otra fuente castañedos contra Fitoria, que son de Sant Pelayo, e de los peliteros.

14.2. Iten cabo esta dicha viesca, que es anexa a ella una tierra labradía e por labrar en que ay quatro días de bueys, que se llama la tierra de las Ribas, que se determina de la parte de çima heredad de herederos de Piñuli, que se llama el Pando, e de la de baxo los Prados del Rey, e de la una fuente la dicha viesca de Villar, e de la otra heredad de Sant Pelayo.

14.3. Iten es anexa a esta viesca la losa grande que dizen de la Sienrra en que puede aver veynte días

de bueys, labradío e por labrar, que se determina de la parte de çima la calella que va de Pando para Fitoria, e de la parte de baxo castañedos e viesca de Villar, Sant Pelayo e de Sant Vincente e la losa de los Marmelales que es de Santullano e de sus herederos.

14.4. Iten es anexa a esta dicha viesca una huerta que está debaxo de la dicha viesca, que es aforamiento de los herederos de Gonçalo de Piñuli, en que puede aver de brabo y dondo tres días de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de los peliteros, e de la parte de baxo la dicha viesca de Villar, e de la una fuente los Prados del Rey, e de la otra fuente heredad del bachiller Juan Rodríguez de León.

14.5. Iten es deste mismo aforamiento un pedaço de viesca en que puede aver un día de bueys, poco más o menos, que se determina de la parte de çima heredad de los peliteros, e de la parte de baxo heredad de Sant Pelayo, e de la una fuente camino real, e de la otra heredad de los peliteros.

14.6.⁷⁸ Iten otra tierra que es deste aforamiento en que puede aver medio día de bueys, que yaze en la Piñera, que se determina de la parte de çima heredad de los peliteros, e de la parte de baxo heredad de Sant Pelayo, e de la una fuente también, e de la otra heredad de los peliteros.

15. La iuguería de Alen, que es en términos de Coyenzes

<L>a iugería de Alen que
es en términos de Coyenzes,
que lieva Diego de Cangas

15.1. En veynte e siete días del mes de octubre, año de mill e quatroçientos e noventa e ocho años, en el lugar de Coyenzes término de la cibdad de Oviedo, pareció de presente ante mí, Andrés de Villaviçiosa, notario apostólico, e ante los testigos ayuso escritos, Fernán Pacho, canónigo en la Iglesia de Oviedo e procurador que dixo ser de los señores deán e cabildo de la Iglesia de Oviedo, e dixo que pedía e requería en la mayor manera e forma que podía e de derecho devía al venerable señor don Alonso Rodríguez de León, prior de la Iglesia de Oviedo e juez comisario, que tomase e reçebiese juramiento en forma devida de derecho de Pero Garçía de Coyenzes e de Diego de Fitoria e de Fernán Alfonso, capellán de Cayés, para que dixiesen e declarasen todos los términos, límites e heredades e prados, montes, viescas, castañedos e lantados e nondevisas e otras cosas quales quier devidos e perteneçientes a la dicha iuguería de Alen, que es de los dichos señores deán e cabildo de la dicha Iglesia de Oviedo. E luego el dicho señor prior tomó e reçebió juramiento en forma de los sobredichos e de cada uno dellos. E lo que aclararon por su juramiento que perteneçía a la dicha iuguería, es lo siguiente:

15.2. Primeramente dixieron que perteneçía a esta dicha iuguería todo lo que se determinava dentro de los términos siguientes, así brabo commo dondo, prados e montes, e que començavan los dichos términos de la dicha iuguería en el camino françés, que va de Oviedo para Villapérez, e dende el dicho ca-

⁷⁸ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

mino va decendiendo al prado del Omediello, que es de herederos de Coyençes e de Catalina Fernández de Pravia, e deçiende al prado de cada Gonçalo, que es de herederos de Coyençes e dende va a la >agua< que se meçe del prado de Nora [105r] a la mata, e dende va saliendo por la sebe del dicho prado de la Malata e al río de Nora por el camino françés, que va dende Oviedo para la puente de Lugones, e dende buelbe a la sebe del prado de la puente, que es de herederos de Lugones, e dende va por enderredor del dicho prado arriba por parte de çima, alegar con heredad de Pollana e de Juan de Oviedo e de otros herederos, e dende va derecho al poço de Mayor Pérez, que está en el camino françés, e dende va a las castañares vera del monte de Coyençes, que son desta renta estas dichas castañares, e tórñase al camino françés que va para Villapérez, e torna al Omediello, donde se començaron estos dichos términos de suso contenidos. En lo qual puede aver quarenta días de bueys de heredad labradía, e un prado que dará tres medios carros de yerva, e de montes e brabo, otros çiento e veynte días de bueys; e están en estos términos un aforamiento que tiene Juan de Quintanal, que se llama del Pontón, e sus hermanos, en el qual puede aver dos días e medio de bueys, que está agora de prado. E toda esta iuguería está sobre sí determinada, finsada e carcabada. Testigos que vieron jurar, los sobredichos Gonçalo de Argüelles e Pero de Coyençes, criados del dicho señor prior.

16. Prado e renta de La Malata con La Losa del Río

Prado e renta de la Malata
con la losa del río que agora
tiene el arçediano de Grado

16.1. Este dicho día fue tomado juramiento en forma devida de derecho a los dichos Fernán Alfonso, capellán de Caés, e a Pero García de Coyençes e Juan Fernández, dicho Juan de la Viella, presentados por el dicho Fernán Pacho, canónigo e procurador, antel dicho señor prior, juez susodicho, de los quales el dicho señor prior tomó e reçebió juramiento. E lo que dixieron e declararon por virtud del dicho juramiento, çerca de la dicha renta de la Malata, es lo siguiente:

16.2. Primeramente dixieron que desta dicha renta de la Malata, avía dos prados grandes en que puede aver ocho medios carros de yerva, los quales estavan de todas partes çercados de viesca de carvallos e otros muchos árboles en que puede aver otros siete días de bueys, que son desta misma renta; lo qual todo así prados commo viescas, se determina en esta manera, de la parte de cima contra Coyençes, el prado e viesca que es de la renta de Alen, que es de Sant Salvador, e de la parte de baxo el camino françés que va dende Oviedo para Gijón e Abillés, e de una frontera contra la Corredoria, el reguero que viene de Coyençes, y estrema esta renta con el prado de Nora, e desta otra frontera el camino que pasa entre la renta de Alen e la Malata que va fasta el río de Nora.

16.3. Iten es destos dichos prados la losa grande labradía que dizen del Río, en que puede aver diez días de bueys, los ocho labradío y los dos de monte, que se determina de la parte de cima los dichos prados, e de la parte de baxo el camino françés e río de Nora, e de la una frunte el camino que viene de Coyençes para Lugones, que es entre esta renta y la de Alen, e de la otra el reguero que viene de Coyençes, entre el prado de Nora y los de la Malata.

17. Cellero de Sant Vincente de Villapérez

Cellero de Sant Vincente
de Villapérez

⁷⁹17.1. En treynta días⁸⁰ de otubre, año de mill e quatroçientos e noventa e ocho años, en el lugar que dizen de Sant Pedro del Otero, que es çerca de la çibdad de Oviedo, en presençia de mí Andrés de Villaviçiosa, notario apostólico, e de los testigos de yuso escritos, pareçió de presente Fernán Pacho, canónigo de la Iglesia de Oviedo, e dixo, e fizo relaçión al venerable señor don Alfonso Rodríguez de León, prior de la dicha Iglesia de Oviedo, e juez comisario dado e diputado por el muy [105v] reverendo señor don Juan Daça obispo de Oviedo, para sacar todas las pesquisas de los celleros e beneficios e iugerías e otras rentas perteneçientes a los venerables señores deán e cabildo de la dicha Iglesia de Oviedo, en todo el obispado de Oviedo, en commo él avía fecho poner en las puertas de la Iglesia de Sant Vincente de Villa⁸¹ Pérez, que es en el açiprestalgo de Oviedo, una carta de hedito e la feziera leer primero en la dicha Iglesia para sacar la pesquisa e ynformaçión de todos los bienes, tierras, prados, pastos, montes e nondevisas e otras cosas perteneçientes al dicho çellero de Sant Vinçente que es de los dichos señores deán e cabildo devidos e perteneçientes; la qual dicha carta estobiera puesta e afixa en las puertas de la dicha Iglesia nueve días e ninguna persona de la dicha feligresía, nin de fuera della non pareçiera a se oponer contra ella. E porque el dicho término hera pasado e más tienpo, el dicho Fernán Pacho, canónigo e procurador, dixo que en la mejor manera e forma que podía e de derecho devía, pedía e requería al dicho señor prior, juez comisario, que tomase e reçebiese juramiento en forma devida de derecho de, Alfonso Rodríguez de Santullano, canónigo de la Iglesia de Oviedo e capellán de la dicha Iglesia de Sant Vincente, e de Pero Garçía de Villapérez e de Fernando de Villapérez e Juan Fernández de la Plaça e de Gonçalo Alfonso de Nora e de Pero Alfonso de Nora e Goncalo Garçía de la Carril e de Fernán Florín, de los quales e de cada uno dellos el dicho señor prior tomó juramiento en forma devida de derecho. E así tomado el dicho juramiento, el dicho Fernán Pacho, canónigo dixo que pedía al dicho señor juez, que por virtud del dicho juramiento los conpeliese a que dixiesen e aclarasen todas las cosas perteneçientes al dicho çellero, límites e confines e términos de la dicha feligresía e les examinase por las preguntas contenidas en el ynterrogatorio, que ante mí, el dicho escrivano, el dicho Fernán Pacho presentó. E lo que los dichos testigos e cada uno dellos por su juramiento soltaron e aclararon que perteneçía al dicho çellero, son las cosas seguintes. Testigos que vieron jurar a los sobredichos: Fernán Gonçález de la Carril e Álvaro Alfonso e Juan Suárez de la Canal

17.2. Preguntados los sobredichos por la primera pregunta, dixieron que conoçían e tenían noticia de los señores dean e cabildo de la Iglesia de Oviedo, o la mayor parte dellos.

17.3. Preguntados por la segunda pregunta dixieron que sabían la dicha Iglesia de Sant Vinçente de Villapérez, que es en el conçeio de Oviedo e que la sabían porque heran feligreses della e que avía en ella un çellero e préstamo entre otras cosas.

⁷⁹ «Ojo».

⁸⁰ Corregido sobre «veynte e nueve».

⁸¹ Corregido sobre «Villar».

17.4. A la tercera pregunta dixieron que hera verdad lo en ella contenido e que sabían que el dicho çelloero e préstamo perteneçía a los señores deán e cabildo de la Iglesia de Oviedo e a su mesa capitular e que estavan en posesión por sí e por sus tenedores en su nonbre de ynmemorial tienpo a esta parte, de que memoria de onbres non es contrario, de levar todos los diezmos, rentas, fueros e derechos e otras cosas al dicho çelloero de Sant Vinçente devidos e perteneçientes pacífica e quietamente sin contradición alguna. E que los diezmos de la dicha yglesia e feligresía se partían en esta manera: la mitad levava los tenedores del dicho çelloero por los dichos señores deán e cabildo y la otra mitad el capellán de la dicha Iglesia. E todas las cosas que entravan por la puerta de la dicha Iglesia e se ofrecían, se repartían segund los diezmos, salvo que el capellán de la dicha Iglesia levava, allende el çelloero, todo lo que se ofrecía el primero día, seys semanas e cabo de año; e que el pan de Todos Santos se repartía medio a medio; e que la ofierta de todo el año de los defunto<s> se reparte medio a medio, e el pie de altar medio a medio. E que son anexas a dezmar en la dicha feligresía las aldeas de Villapérez e Nora e Villanueva e Quintana e Folgueras e Ladines e Santa Olalla e Pollana. E que ay en esta dicha feligresía las hermitas [106r] de Santo Andrés del Monte e Santa Olalla de Çenal e Sant Lorienço de Quintana e Santo Antolín de Nora; e la hermita de Santo Andrés y la de Santa Olalla lievan lo que se ofreçe, la mitad el capellán de Villapérez e la otra mitad los prestameros; e Sant Lorienço, lieva la mitad el capellán e la otra mitad Sant Pe-layo; e lo de Santo Antolín lieva la mitad el dicho capellán e la otra mitad los levadores del dicho çelloero de Villapérez.

17.5. A la quarta pregunta dixieron que los términos, límites, e confines de la dicha feligresía de Sant Vincente de Villapérez, se començavan en esta manera: que se començavan a la ponte de Cayés deste cabo del río, commo que era que la mitad deste dicho río es desta feligresía; e dende la dicha puente va a la pedrera; e dende va por çima de la huelgas, que está cabo el molino de Genico; e dende va dar al poço de Mayor Pérez; e dende derecho a la fonte del Rebollo, que está en derecho de Coyençes; e dende a la fuente del Salguero, que está en el rebollal de Piñuli; e dende al término de Piedrasnegras, que está sobre Garçedo; e dende al rebollo derecho de Piedolalli; e dende a la Berruga; e dende la Berruga a la Pena⁸² de las Corujas, por término de Pevidal derecho a Ladines, que es desta dicha feligresía; e dende cae la agua de Fonsagrada, e todo el término de Çenal que es desta feligresía; e dende la dicha agua de la reguera ayuso fasta legar por la puebla abaxo al molino de Maçarén; e dende a la reguera del regato; e dende bera de las carriles; e dende al campo de Robredo; e dende al rugidorio, e la vera del río arriba fasta legar a la ponte de Caés, donde se començaron estos dichos términos de suso contenidos. Dentro de los quales dichos términos, límites e confines están las cosas seguitas perteneçientes al dicho çelloero;

17.6. Primeramenta dixieron que perteneçía del dicho çelloero, en la hería de çima de casa Fernán Florín una tierra labradía en que puede aver poco más o menos doze días de bueys, en que están muchos árboles de castañares, que se determina de la parte de çima el aforamiento de Pena⁸³ Lavada, que es deste mesmo çelloero, e de la parte de baxo el camino que va para Villanueva e otras partes, que están en tér-

⁸² Sic por «Penna».

⁸³ Sic por «Penna».

mino deste mismo çello; e de la una frontera la cárcaba que viene por Ruy de Cabo; e de la otra fuente la calella antigua de la dicha aldea de Villapérez.

17.7. Iten otra tierra labradía que se llama Velloso en que puede aver catorze días de bueys grandes, que se determina de la parte de çima el camino que va para Oviedo, e de la parte de baxo la sebe e castañedo de herederos, e de la una fuente el camino que dizen de las Bornadas, que va para Quintana, que está en heredad del mismo çello, e de la otra fronte heredad de Fernán Peláyz e su muger e de otros herederos. E en estos términos están otras heredades de herederos e del manso de la capellanía.

17.8. Iten otra tierra en la hería de Ricabo otras quatro tierras, que son deste çello, labradías, en que puede aver seys días de bueys poco más o menos, que se determinan de la parte de çima el manso de la capellanía, e de la parte de baxo la cárcaba de la dicha hería, e de la una fuente heredad de Bernaldín Álvarez e su muger, e de la otra frontera heredad del dicho çello, que topa fasta la sebe.

17.9. Yten, cabo estas dichas tierras, otra tierra que se llama la Rotella, en que puede aver tres días de bueys, que se determina de la parte de cima castañedo de herederos, e de la parte de baxo heredad de Pero Alfonso de Nora, e de la una fuente castañedo de herederos, e de la otra fuente las dichas tierras del dicho cello.

17.10. Iten otra tierra labradía que yaze en la Pumarada en que puede aver dos días de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Bernaldín Álvarez e de su muger, e de la parte de baxo heredad de Diego Suárez de Villanueva, e de la una fuente heredad de herederos de contra Castiello, e de la otra fuente heredad deste dicho çello.

17.11. Iten otra tierra que yaze en el lugar que dizen el Rubiero en que puede aver dos días de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de monesterio de la Vega, e de baxo el camino antiguo, e de la una fuente el castañedo de herederos, e de la otra fuente heredad de San Salvador, que es del çello de San Cucado.

[106v]

17.12. Iten otra tierra labradía, que se llama la Castañal en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad del çello de San Cucado, e de la parte de baxo heredad de Fernán Florín, e de la una fronte heredad de herederos de contra Lodero, e de la otra fuente heredad de Bernaldín Álvarez e de su muger.

17.13. Iten otra tierra labradía que está cabo el camino de la parte de baxo, en que puede aver medio día de bueys poco más o menos, que se determina de la parte de çima el camino antiguo, e de la parte de baxo heredad del dicho çello de Sant Cucado, e de la una fuente heredad de Gonçalo Alfonso de Nora, e de la otra fronte camino antiguo.

17.14. Iten otra tierra a sobre el camino, que dizen el Lodero, en que ay un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de la dicha Iglesia de Sant Vincente, e de la parte de baxo heredad de Alfonso Álvarez de Villanueva, e de la una fronte contra Castiello, e de la otra el camino antiguo e carril.

17.15. Iten otra tierra pequeña, que se llama de la Castañal en que ay una lança de largo, que se determina de la parte de çima heredad de Fernán Florín, e de la parte de baxo heredad de Gonçalo Alfonso de Nora, e de la una fronte tanbién, e de la otra fronte heredad de Fernán Peláyz.

17.16. Iten luego enbaxo un lugar que se dize Rabanedo, otra tierra labradía en que puede aver el quarto de un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Gonçalo Alfonso de Nora, e de la parte de baxo heredad de Pero Díaz de la Calella, e de la una fuente tanbién, e de la otra fronte heredad de herederos, en que está un nogal en fronte della.

17.17. Iten en el lugar que dizen Çenal, ay otra tierra labradía que puede aver en ella medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Fernando de Mazaneda, e de la parte de baxo heredad de Juan Fernández de la Pedriña, e de la una fuente el camino de contra Penna Otura, e de la otra fuente roça de herederos.

⁸⁴17.18. Iten luego enbaxo, en Valproyd otra tierra labradía en que ay un quarto de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Bernaldín Álvarez e su muger, e de la parte de baxo el ario de la sebe, e de la otra fuente tanbién, e de la otra fuente camino antiguo.

17.19. Iten otra tierra en la Vega en que ay una migallina pequeña, que se determina de la parte de çima heredad de la Vega, e de baxo heredad de Juan Fernández de la Pedriña, e de la una fuente el ario de la losa que dizen de la Vega, e de la otra fronte camino antiguo e castañedo.

17.20. Iten arriba en la dicha Vega, otra tierra labradía en que puede aver un terçio de un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Fernán Peláyz, e de la parte de baxo camino que va para Pollana, e de la una fuente heredad que se dize de San Salvador, que lieva Fernando de la Maçaneda, e de la otra fronte tanbién.

17.21. Iten en Llanos otra tierra en que ay un onzeno de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Pollana, e de la parte de baxo heredad de los fijos de Diego Suárez de Villanueva, e de la una fuente heredad de Françisco de las Alas, e de la otra fuente afronta en heredad del mismo çello.

17.22. Iten otra tierra luego que iaze en roça en que puede aver un quarto de un día de bueys poco más o menos, que se determina de la parte de çima el suco del castañedo, e de la parte de baxo heredad de Fernán Peláyz, e de la una fuente heredad de los fijos de Diego Suárez de Villanueva, e de la otra fuente heredad de Pero Díaz de Nora.

17.23. Iten más luego enbaxo otra tierra labradía que está junto con el suco de Llanos, en que puede aver un sesmo de un día de bueys poco más o menos, que se determina de la parte de çima heredad de Fernán Peláyz, e de la parte de baxo el suco, e de la una fuente⁸⁵ heredad de Pero Díaz de Nora, e de la otra fuente heredad de Alfonso Álvarez de Villanueva.

⁸⁴ «Ojo bendióse. An de mostrar la benta los herederos del canónigo Salas».

⁸⁵ Aparece tachado «el camino».

[107r]

17.24. Iten otra tierra que iaze en el lugar que dizen las Boronadas, que está della de canpo e della cabada, en que puede aver un quarto de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad e el camino que va de las dichas Boronadas abaxo, e de la parte de baxo el suco, e de la una fuente el camino que va para la Rotella, e de la otra fuente una penna de las Boronadas.

17.25. Iten en la hería de so Pollana, otra tierra labradía en que puede aver un sesmo de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Pollana, e de baxo heredad que se dize del rey, e de la una fuente heredad de la ponte, e de la otra fronte heredad de Pollana.

17.26. Iten otra tierra a so Pollana, labradía, en que puede aver poco más o menos un terçio de un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de la ponte de Caés, que es de Gutierre Gonçález, e de baxo heredad de Pollana, e de la una fuente heredad de María Álvarez de Vandujo, e de la otra fuente heredad de Sant Salvador.

17.27. Iten otra tierra labradía en el rebollal que dizen de Roçadas en que puede aver un sesmo de un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Fernán Álvarez de Lugones, e de la parte de baxo heredad de Pero Alfonso, e de la una fuente heredad de Gutierre Gonçález, e de la otra la carril antigua.

17.28. Iten otra tierra labradía en çima, en el valle de Roçades en que puede aver el quarto de un día de bueys poco más o menos, que se determina de la parte de çima heredad de Gutierre Gonçález, e de la parte de baxo heredad de Pero Gonçález del Valle, e de la una fuente la carril antigua, e de la otra fuente heredad de la dicha María Álvarez de Vandujo.

17.29. Iten otro quadro que yaze en el valle de Roçades, el qual llaman Juan Fumo, en que ay un dozavo de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Sant Salvador, e de la parte de baxo heredad de Pollana, e de la una fuente heredad de los dichos María Álvarez e Gonçalo Alfonso, e de la otra fronte tierras de herederos.

17.30. Iten en el lugar que dizen Tozienda ay una tierra labradía, en que ay el quarto de un día de bueys poco más o menos, que se determina de la parte de çima heredad de Maçaneda de Nora, e de la parte de baxo el ario de la sebe, e de la una fuente heredad de Maçaneda de Nora, que Dios aya, e de la otra fronte la calella que va para el río de Nora.

⁸⁶17.31. Iten en el dicho lugar de Tozienda ay otra tierra pequeña en que puede aver un dozavo de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad del Calvo de Villanueva, e de la parte de baxo heredad de Alfonso Álvarez de Villanueva, e de la una fuente heredad de Gutierre Gonçález de Villanpajúa, e de la otra fuente de Taresa Garçía de Nora.

17.32. Iten otra tierra que dizen del Rubiero de sobre Nora en que puede aver un quarto de día de

⁸⁶ Aparece la palabra «ojo» en el margen derecho del párrafo.

bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Sant Salvador, e de la parte de baxo heredad del dicho Gonçalo Alfonso de Nora, e de la una fronte el camino que va para Nora, e de la otra fronte la roça de Santo Antolín.

17.33. Iten en el lugar que dizen la Cuesta del Cogollo está un hero todo de roça, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de herederos de Villanueva, e de la parte de baxo heredad del dicho çellero de Sant Vinçente de Villapérez, e de la una fuente heredad de Lanezes, e de la otra fronte heredad de herederos de Villanueva.

17.34. Iten sobre ésto, otro hero de roça en que puede aver otro día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Alfonso Garçía de la Canal, e de la parte de baxo heredad de herederos de Villanueva, e de la otra fuente heredad de herederos de Lanezes, e de la otra fronte el penedo.

[107v]

17.35. Iten ay en Pollana una tierra labradía en que puede aver un dozalvo de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Sant Pelayo, e de la parte de baxo heredad de Pollana e de la una fuente tanbién, e de la otra heredad de la Piñera.

17.36. Iten en la aldea de Villapérez ay una losa que llaman del Quintanal en que ay un día de bueys labradío, que se determina de la parte de çima la huerta de Fernán Peláyz, que es del cabildo, e de la parte de baxo heredad del dicho Fernán Peláyz e de Bernaldín Álvarez e de su muger, e de la una fuente la casa de Pero Garçía de la Canal, e de la otra fuente heredad de la Iglesia de Villapérez, que es Manso.

17.37. Iten un controzio que iaze en la Canal, que está lantado de árboles e nogales e çerezales en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima la casa de Gonçalo Garçía e así como va la heredad arriba, e de la parte de baxo la carril que va dar para Oviedo, e de la una fuente el reguero, e de la otra fuente la calella que viene de la Iglesia.

⁸⁷ 17.38. Iten otro controzio que iaze cabo el orrio que es de María Gonçález de Piñuli, en que puede aver un sesmo de un día de bueys, que se determina de la parte de çima el camino e carril que va por el pueblo, e de la parte de baxo el huerto de la dicha Iglesia de Sant Vinçente de Villapérez, e de la una fuente heredad de Françisco Gonçález de las Alas, e de la otra fuente heredad en que estava un orrio del dicho Françisco Gonçález de las Alas.

⁸⁸ 17.39. Iten a so la casa de Fernán Garçía otro controzio que está por llantar, en que puede aver un⁸⁹ sesmo de día de bueys, que se determina de la parte de çima la carril que va para la Velloso, e de la parte de baxo un suco que topa con el orrio de Ygnés Garçía de Lanezes, e de la una fuente el suelo en que está un orrio de Juan de la Plaça, e de la otra fuente la sebe del ario de la losa.

⁸⁷ «Ojo bendióse. Ase pedir la benta a los herederos del canónigo Salas. Dicen los testigos que no la debe de aber».

⁸⁸ «Ojo no saben los testigos deste controçio».

⁸⁹ Aparece tachada la palabra «día».

17.40. Iten un monte que está lantado de castañares e nogales, que es en el término de Linares que le-
ga fasta el término de la bolenga de Villanueva e va dar fasta ençima del Lano de la Trapa, en que pue-
de aver çinco días de bueys buenos, que se determina de la parte de çima penedo e monte que es guar-
da del pueblo, e de la parte de baxo tanbién, e de la una fuente término de Lanezes, e de la otra fuente
el Pico de Bustiello.

⁹⁰17.41. Iten un monte que se llama el Pico del Abad, que está de monte, en que puede aver un ses-
mo de un día de bueys, que se determina de la parte de çima e de todas partes de Lanezes.

17.42. Iten en la Canal, una tierra labradía en que puede aver tres días de bueys, que se determina
de la parte de çima heredad del çellero de Sant Vinçente de Villapérez, e de la parte de baxo heredad de la
Capellanía, e de la una fuente heredad de María Velázques, muger de Bernaldín Álvarez, e de la otra
fronte heredad de hijos de Alfonso Garçía de la Canal.

17.43. Iten otra tierra labradía que dizen a sobre el Manso, en que puede aver un día de bueys, que se
determina de la parte de çima castañedo, que es deste mesmo çellero, e de la parte de baxo el dicho Man-
so de la dicha Iglesia, e de la una fuente heredad de Pero Garçía de Villapérez, e de la otra fuente cas-
tañedo del dicho cellero.

17.44. Iten un castañedo que se llama de las Juradas, en que puede aver dos días de bueys, que se de-
terminan de la parte de çima castañedo de herederos de Pero Garçía de Villapérez, e de la parte de baxo
heredad del dicho çellero, e de la una fuente heredad del dicho Pero Garçía e de María Menéndez, e de
la otra fronte la reguera, de que es la mitad deste castañedo de Pero Garçía de Villapérez, e la otra mi-
dad del dicho cellero que es manpostoria.

[108r]

⁹¹17.45. Iten la huerta que lieva Fernán Peláez e su muger en que puede aver en toda ella día e medio
de bueys, que se labra della e della lantada de pumares, que se determina de la parte de çima heredad del
dicho Pero Garçía de Villapérez, e de la parte de baxo heredad del dicho çellero, e de la una fuente la
reguera, e de la otra fronte heredad de los Quintos, que es de Pero Garçía e de sus herederos. Paga de
fuero diez maravedís e non mostró el aforamiento.

17.46. Iten otro aforamiento de Fernán Florín, de que paga media fanega de pan, en que está una ca-
sa con una huerta en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad
del dicho çellero, e⁹² de la parte de baxo la carril, que es guarida del pueblo, e de la una fuente e de la
otra heredad del dicho çellero.

17.47. Iten otro ençienso en Pena⁹³ Lavada, en que está una casa, en que tiene heredad consigo, en

⁹⁰ «No saben los testigos desto nada».

⁹¹ «Ojo».

⁹² Se repite «e».

⁹³ Sic por «Penna».

que puede aver un día de bueys bueno, por que deve media fanega de pan e non lo paga, que se determina de la parte de çima herederos, e de la parte de baxo heredad deste çelloero, e de la una fuente heredad de María Velázques, e de la otra fronte heredad del dicho çelloero, segund está finsado.

17.48. Iten un castañedo que está a so la losa de çima, en que puede aver doze días de bueys de heredad, que está llantado⁹⁴, que se determina de la parte de çima heredad del dicho çelloero, que va dar en la cárcaba que deçiendo de Ricabo abaxo, e de la parte de baxo heredad del dicho çelloero, e de la una fuente y de la otra tanbién. Es la mitad deste dicho castañedo de manpostoria de María Velázques e de otros herederos.

⁹⁵ 17.49. Iten en el lugar que dizen la Granda, ay un loso que dizen de Pero Brabo, en que puede aver un día de bueys que está de roça, que se determina de todas partes heredad del dicho Pero Garçía e de otros herederos.

17.50. A la quinta pregunta dixieron que hera verdad lo en ella contenido e que los dichos señores deán e cabildo estavan en posesión paçfica de ynmemorial tienpo a esta parte, usando, levando, reçebiendo e cogiendo los frutos, rentas e esquilmos della.

17.51. A la sesta pregunta dixieron que non sabían que en la dicha feligresía oviese más bienes, nin aforamientos, nin manpostorias más de lo que dicho avían en la dicha pesquisa, salvo la renta que dizen de Pollana e la de Villanueva, que es anexa al çelloero de San Cucado.

17.52. A la sétima pregunta dixieron que non sabían que ninguna cosa que perteneçiese al dicho çelloero estobiese ennajenada.

17.53. A la otava pregunta dixieron que todo lo sobredicho e cada cosa e parte dello aya seydo e sea pública voz e fama.

Introducción 18. Pesquisas que se començaron a sacar por el señor prior don Alonso Rodríguez de León, juez comisario, e por Fernand Pacho commo procurador de los señores deán y cabildo de la Iglesia de Oviedo en este concejo e aciprestalgo de Oviedo. Desde martes que fueron nueve días del mes de otubre, año de mill e quatrocientos e noventa e ocho años en adelante, con licençia e abtoridad e comisión, que para las sacar dio el señor bachiller Pero Gonçález Manso, provisor por el muy reverendo señor don Juan Daça, por gracia de Dios e de la Santa Iglesia de Roma, obispo de Oviedo. Primeramente.

[124v]

18. Prado de las Calderas

Prado de las Calderas

18.1. Este dicho día presentó por testigos, el dicho Fernán Pacho canónigo e procurador, para los tér-

⁹⁴ Se repite «que está llantado».

⁹⁵ «Ojo no lo saben».

minos e límites del dicho prado de las Calderas, a Juan Alfonso de Miruelo e a Juan del Palácio, los quales fezieron juramiento en forma de vida de derecho. E dixieron que el dicho prado, con su viesca, se determinava por los términos e límites siguientes:

18.2.⁹⁶ Primeramente que se comencaba en el prado pequeño que es deste cabo del río, que es anexo e peteneçe a este dicho prado de las Calderas, e deçiendo dende la entrada del dicho prado de las Calderas, que es calella, por el agua abaxo e de la una parte heredad de Sant Pelayo, e de la otra heredad de la Vega. E ésto es el prado pequeño. E del dicho prado pequeño va la agua el río abaxo fasta llegar a lo de Sant Pelayo, segund está acarcabado, e dende buelve mano a çima a las Piñeras, que es heredad de Santa María de la Vega, e da la buelta por la dicha heredad fasta dar al reguero donde se començaron estos dichos términos de suso contenidos.

18.3.⁹⁷ E está en la parte de baxo un prado de Ricasto, e tiene este prado carril para sacar la yerva dél. E del pequeño desde la cabeça del prado pequeño fasta llegar al prado pequeño de la Pega, que es de Sant Salvador. E dende su camino derecho por la carril por donde ha de salir la yerba del prado de la Pega. E esta carril ha de ser entre el Prado de la Vega y el prado de Ricasto. E puede aver en el dicho prado, así en lo segadío commo en el monte, con el dicho prado pequeño, çinco días de bueys buenos; de lo qual perteneçe la mitad a San Salvador e la otra mitad a San Pelayo, segund está determinado. E lieva agora el dicho prado Lope Garçía de Tineo, canónigo de Oviedo por anbas partes, por la dicha Iglesia de Oviedo e por Sant Pelayo. E fue presente en la dicha pesquisa el dicho Lope de Tineo.

[125r]

19. Renta del Pato que es en la aldea de Vidallán

Renta del pato que es
en la aldea de Vidallán

19.1. En diez días de otubre de noventa e ocho años, el dicho Fernán Pacho presentó por testigos a Pero Martínez de Vidallán, e a Goncalo fijo de Gonçalo de Vidallán, e a María Alfonso, su madre. Preguntados por la dicha renta del Pato, que es en la dicha aldea de Vidallán, que anda a las oras, saltaron⁹⁸ por su juramiento que perteneçía a la dicha renta las cosas siguientes:

19.2. Primeramente dixieron que en el lugar que dizen la Conra, ay una tierra labradía en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Pero González Vinagre, e de la parte de baxo camino antiguo, e de anbas fronteras de Gonçalo de Vidallán e herederos.

19.3. Iten dixieron que avía desta renta un quadro de heredad en que puede aver un quarto de día de bueys, en el lugar que dizen Carbal de la Muela, que se determina de la parte de çima e de la de baxo, e de anbas fronteras heredad del dicho Gonçalo de Vidallán.

⁹⁶ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁹⁷ Falta el calderón y va unido al párrafo anterior.

⁹⁸ Sic por «soltaron».

20. Castañedos

Castañedos

20.1. Primeramente dixo Juan Alfonso de Vidallán, por virtud del juramiento que le fue tomado, que a so la huerta de Gonçalo de Vidallán yaze un castañedo, que es medio a medio, en que puede aver un día de bueys poco más o menos, que se determina de la parte de çima heredad de Alfonso de Vidallán, e de la parte de baxo heredad de Sant Pelayo, e de la una fruenta heredad de Pero Gonçález Vinagre, e de la otra heredad contra la losa de Gonçalo de Vidallán.

20.2. Iten otro pedaço de castañedo que yaze luego çerca, en que puede aver un ochavo de día de bueys poco más o menos, que se determina de la parte de çima heredad del dicho Juan Alfonso e de herederos del dicho Gonçalo de Vidallán, e de baxo heredad e castañedo de Pero Fernández de las Cruces, canónigo, e de la una fruenta heredad del dicho Pero Gonçalez Vinagre e de su muger.

20.3. Iten dixieron que oyran dezir que Gonçalo de Vidallán, que avía sobre este dicho castañedo en lugar que dizen Gavián, un castañedo en que puede aver poco más o menos medio día de bueys, de que ha la Iglesia un quarto que se determina de la parte de çima heredad de herederos de Gonçalo Fernández de Vidallán, e de baxo heredad de Alfonso de Vidallán, e de la una fruenta e de la otra heredad del dicho Pero Fernández de las Cruces, e de hotros⁹⁹ herederos.

20.4. Iten otro pedaço de castañedo en el lugar que dizen la fonte de la Loynte, en que puede aver un quinto de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de herederos de Juan de la Plaça, e de la de baxo del monesterio de Sant Pelayo, e de la una fruenta tanbién, e de la otra heredad del dicho Juan Alfonso e de herederos de Gonçalo de Vidallán.

20.5. Iten otra tierra labradía en el lugar que dizen Brabial, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad del dicho Juan de la Plaça, e de la parte de baxo e de la una frontera, he¹⁰⁰ de la otra heredad de Sant Pelayo.

20.6. Iten otra tierra en el lugar que dizen Lanilli, un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Sant Pelayo, e de la de baxo heredad del dicho Gonçalo de Vidallán e de la una fronte el colmiello, e de la otra heredad de herederos de Juan de la Plaça.

20.7. Iten otra tierra en la hería de Cueto, en que ay dos días de bueys con lo que está de mata, que se determina de la parte de çima heredad de los Tuertos, e de la parte de baxo heredad de Juan de Ynés Gonçález, e de la una fruenta el monte contra Lugigu, e de la otra fronte heredad de herederos de Bartolomé Alfonso de Lugigu.

20.8. Iten otra tierra en esta hería en que ay el quarto de un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Juan de la Plaça, e de baxo heredad de Pero Gonçález Vinagre, e de la una fronte tanbién, e de la otra heredad del dicho Pero Fernández de las Cruces, canónigo.

⁹⁹ La letra «h» aparece tachada.

¹⁰⁰ La letra «h» aparece tachada.

20.9. Iten a so casa de los huérfanos de Juan de Grado en la aldea de Vidallán, un controzio en que puede aver el ochavo de un día de bueys en que están dos pumares, que se determina de la parte de çima heredad del dicho Pero Fernández de las Cruces, e de la parte de baxo heredad de Gonçalo de Vidallán, e de la una fronte, e de la otra heredad de los dichos huérfanos.

20.10. Iten en la dicha aldea otro controzio cabo la casa de Juan Alfonso de Piñeri, en que está un nozal grande e dos pequeños, en que ay poco más o menos un ochavo de día de bueys pequeño, que se determina de la parte de çima heredad del dicho Pero Fernández, e de baxo heredad de Gonçalo de Vidallán e de sus, e de la otra tanbién, e de la otra [125v] fronte heredad de herederos del Prieto.

20.11. Iten otro controzio en la dicha aldea so esta casa mesma, en que ay un noveno de día de bueys, en que está dos nogales e un pumar, que se determina de la parte de çima heredad de Juan de Piñeri, e de la de baxo heredad del dicho Pero Gonçález Vinagre, e de la una fuente heredad del dicho Juan Alfonso.

20.12. Iten parte de otro controzio en el lugar que dizen Pereda, en que está un nogal e dos pumares, que se determina de la parte de çima heredad deste dicho testigo, e de baxo heredad del dicho canónigo.

20.13. Iten otro controzio en que está un castañar, en este lugar de Pereda, que es de la una parte e de la otra de Juan de la Plaça, e de la una fuente del dicho Juan Alfonso.

21. Iuguería de Lugigu que es Aniversaria

Iug<guería> de Lugigu que es
Aniversaria

21.1. En diez días del mes de otubre de noventa e ocho años, en el lugar que dizen Lugigu, fue sacada la pesquisa de los bienes, heredamientos de la dicha iuguería de Lugigu que lieva María Mansa vezina de Oviedo, e presentó el dicho Fernán Pachó canónigo e procurador de los dichos señores deán e cabildo de la dicha Iglesia de Oviedo, antel dicho señor prior e juez comisario. Presentó por testigos para la dicha pesquisa a Gonçalo de Grandes, e a Lope de Lugigu, e a Juan fijo de Luys Alfonso, e a Juan de Alongo, e Aldonça Fernández de Lugigu, muger del dicho Gonçalo de Grandes, e a Miguel Fernández de Lugigu. E tomose juramiento a estas mugeres, porque avían levado la dicha renta. De los quales e de cada uno dellos pidió ser tomado juramiento en forma de vida de derecho cerca de las cosas pertenecientes a la dicha iuguería de Lugigu. Lo que aclararon por virtud del dicho juramiento es lo siguiente:

21.2. Primeramente dixieron que en la hería que llaman Ordiera, avía una tierra que se llama el Hero del Poço, de heredad labradía, en que puede aver dos días e medio de bueys poco más o menos, que se determina de la parte de çima heredad de fijos herederos de Luys Alfonso de Lugigu, e de la parte de baxo heredad de Juan de Alongo, e de la una fuente nondevisa y la otra heredad de Sant Vinçente e de Sant Salvador.

21.3. Iten en esta misma hería, otro hero que dizen del Sabugo en que puede aver dos días de bueys, poco más o menos, de labradía heredad, que se determina de la parte de çima heredad de Juan de Alongo,

e de la de baxo heredad de Sant Vinçente e de la una fronte heredad de Luys Alfonso e de la otra non-devisa.

21.4. Iten otro hero en la Lañada que dizen de Maçabuey, en que puede aver quatro días de bueys, que se determina de la parte de de çima heredad de herederos de Cadeche, e de baxo heredad de Luys Alfonso e de sus herederos, e de la una fuente heredad de Sant Vinçente e de la otra heredad de herederos de Luys Alfonso e de la Aniversaria.

21.5. Iten en la dicha Lañada otro hero de heredad labradía en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Sant Vincente, e de la de baxo heredad que dizen de la Aniversaria, e de la una fuente heredad de herederos de Luys Alfonso, e de la otra herederos de Cadeche.

21.6. Iten otra tierra en la Lañada en que puede aver en ella el quarto de un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de herederos de Luys Alfonso, e de la de baxo sebe e pumarada de herederos del dicho Luys Alfonso, e de la una fuente Matas, e de la otra heredad de herederos del dicho Luys Alfonso.

21.7. Iten en la misma hería, un hero que dizen de la Paraya, en que puede aver un día de bueys bueno que se determina de la parte de çima heredad de la carril del pueblo, e de la parte de baxo heredad de herederos, e de la una fuente heredad de herederos de Luys Alfonso, e de la otra heredad de nietos de Pero Fernández de Lugigu.

21.8. Iten otra tierra que dizen de Ordiera, en que puede aver medio día de bueys que se determina de parte de cima heredad de herederos de Cadeche, e de la de baxo heredad de Luys Alfonso, e de la un¹⁰¹ fuente heredad de Santo Estévano, e de la otra fuente de Alfonso Juan de Grandes.

[126r]

21.9. Iten otra tierra pequeña en esta mesma hería en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima tierra que fue de Alfonso Juan, e de la parte de baxo tierra del Fogado, e de la una fuente tierra de Sant Vinçente, e de la otra tierra de herederos de Luys Alfonso.

21.10. Iten en esta misma hería, un prado en que puede aver dos terçios de día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Juan de Alongo, e de baxo heredad de herederos de Luys Alfonso e de otros herederos, e de la una fuente heredad de Sant Vincente, e de la otra el riego de la fonte de Ordiera.

21.11. Iten junto con este prado una tierra que yaze de canpo en que ay un día de bueys bueno, que se determina de la parte de çima camino e heredad del Fogado, e de baxo tanbién e de la una fuente Sienrra de contra Lugigu, e de la otra fronte tierra, e afronta al huello de la fronte de Ordiera e tierra de la Aniversaria, e de otros herederos.

¹⁰¹ Sic por «una».

21.12. Iten en la Vega de Nabali otra tierra labradía en que puede aver dos días de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de Bartolomé Alfonso, e de baxo heredad de Sant Vinçente, e de la una fuente heredad del manso de la Iglesia, e de la otra heredad que se dize de la Calella.

21.13. Yten otro hero que dizen de sobre Fresno en que ay dos días e medio de bueys, poco más o menos, que se determina de la parte de cima heredad de herederos de Luys Alfonso, e de herederos de Pero Fernández de Lugigu, e de baxo camino real que viene de Faro, e de la una fuente camino francés que viene para la cibdad, e de la otra fronte heredad de Juan de Alongo.

21.14. Iten otra tierra sobre la Capellanía en que ay un quarto de día de bueys, poco más o menos, que se determina de la parte de cima heredad de Fernán Blanco, e de baxo heredad del çellero, e de la una fronte heredad de Juan de Alongo, e de la otra fronte heredad del dicho çellero de Santo Estévano.

21.15. Iten cabo el hero de la Arca que dizen de Nadal, dos tierras en que puede aver tres días de bueys, que está agora de canpo, que se determinan de la parte de cima heredad de herederos de Cadeche, e de la una fuente heredad de Juan de Alongo, e de la otra fuente heredad de herederos de Pero Fernández de Lugigu.

21.16. Iten un prado que iaze en Canal, en el qual puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de Miguel de Lugigu, e de la parte de baxo heredad de Sant Vincente e de la una fuente el comiello de la hería, e de la otra heredad que se dio entroque que es desta iuguería que dio Bartolomé Alfonso.

21.17. Iten cabo este dicho prado una tierra que dizen de Ruy Mantega en que puede aver un día de bueys de heredad labradía, que se dio entroque por la huerta de so la casa de Luys Alfonso, e el suelo de la dicha casa, que se determina, la dicha tierra, de la parte de cima heredad de Fernán Blanco, e de la parte de baxo también, e de la una fuente el prado sobre dicho, e de la otra heredad de Juan de Alongo.

21.18. Iten en el lugar que dizen Canal, otra tierra labradía en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de la Aniversaria e de Sant Vinçente, e de la parte de baxo heredad de los de Cadeche, e de la una fuente heredad del comielo de la sebe de la hería, e de la otra heredad de Bartolomé Alfonso de Lugigu.

21.19. Iten otra tierra cabo ésta, en que puede aver otro día de bueys bueno, que se determina de la parte de cima heredad de Lope de Lugigu, e de la parte de baxo heredad de Sant Vinçente, e de la una fronte heredad de Bartolomé Alfonso.

21.20. Iten çerca desto un tego de tierra en que puede aver medio día de <bueys> buenos, que se determina de la parte de cima heredad de Fernand Blanco, e de la parte de baxo heredad de Sant Vinçente, e de la una fuente heredad del Sierro de Lugigu, e de la otra heredad del dicho Fernán Blanco.

21.21. Iten otra tierra çerca desta en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de cima tierra de Santo Estévano, e de baxo tierra de la Aniversaria, e de la una fuente heredad de Miguel [126v] de Lugigu, e de la otra fronte heredad de los de Cadeche e Folgado.

21.22. Iten ençima desta tierra contra Lugigu, otra tierra en que puede aver un día de bueys que se determina de la parte de çima heredad de Fernán Blanco, e de la de baxo heredad de Santo Estévano, e de la una fuente heredad del Folgado, e de los de Cadeche, e de la otra fuente la sierra sobre la Paraya, que es de herederos de Fernán Blanco.

22. La yerba de Nabeda

La hería de Nabeda

22.1. Dixieron los sobre dichos testigos, que en la hería de Nabeda que es en término de Morenti, que avía una tierra labradía cabo el río, en que puede aver dos días de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de herederos de Luys Alfonso, e de la parte de baxo el río e de la una fuente el comiello de la losa, e de la otra fuente el viesco de Vallantín.

22.2. Iten sobre ésta, otra tierra labradía en que puede aver dos días de bueys, que se determina de la parte de cima heredad de los dichos Miguel e Lope de Lugigu, e de la parte de baxo heredad de los de Cadeche, e de la una frontera el colmiello de la hería, e de la otra heredad de herederos de Cadeche.

22.3. Iten en este mismo término otra tierra en que ay un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de fijos de Pero Fernández de Lugigu, e de la parte de baxo heredad de herederos de Luys Alfonso, e de la una fuente la Pena¹⁰² de Valandín, e de la otra heredad de herederos de Luys Alfonso.

22.4. Iten luego arriba otra tierra en que puede aver un día de bueys, en el valle que dizen de la Tella, que se determina de çima heredad de Sant Vinçente, e de baxo heredad de Fernán Blanco, e de la una fuente el Robellal de la Tella, e de la otra heredad de herederos.

22.5. Iten en este valle de la Tella iaze otro hero en que puede aver día e medio de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Fernán Blanco, e de la de baxo de Sant Vinçente, e de la una fuente la Sierra contra la aldea de los Lugigu, e de la otra afruenta contra el Rebollal de la Tella.

22.6. Iten cabo ésta otra tierra, en que puede aver un terçio de día de bueys, que se determina de la parte de çima colmiello de la hería, e de baxo tierra de Juan de Lugigu, e agora es de Lope de Lugigu, e de la una fuente la sierra contra Lugigu, e de la otra el Rebollal.

22.7. Iten en el lugar que dizen las Rabas otra tierra en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Miguel de Lugigu, e de baxo de Sant Vinçente, e de la una fuente la sierra contra el Rebollal, e de la otra heredad de los capellanes del coro.

22.8. Iten el prado de las Rabas en que puede aver dos días de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Cadeche e del Folgado, e de la parte de baxo heredad de herederos de Pero Fernández, que son Lope e Miguel, e de la una fronte un prado de Miguel e de Juan de Alongo, e de la otra fuente calella del pueblo.

¹⁰² Sic por «Penna».

22.9. Iten ençima deste prado una quintana en que está una tierra que se llama la Angara, en que está una huerta e çiertos árboles en ella, de fresnos, nogales e maçanales, en que puede aver dos días de bueys, que se determina en esta manera: que comiença al callello de la carril de las Rabas, e va por cabo heredad de Pero Fernández de Lugigu, e sube fasta la esquina çimera de la casa de Gonçalo de Grandes, e dende buelve a la carril del pueblo e deçiende por la dicha carril fasta heredad de los de Cadeche, e buelve por la dicha heredad al canto de la dicha carril, donde se començaron estos dichos términos.

22.10. Iten dixieron que en la hería de sobre Sant Pedro ay una tierra pequeña en que puede aver un quarto de día de bueys, que se determina de la parte de çiam heredad de Juan de Alongo, e de la parte de baxo heredad de la Iglesia de Santo Estévano, e de la una fuente la sierra, e de la otra Fronte heredad de Juan de Alongo.

[127r]

22.11. Iten en la aldea de Lugigu, un suelo que fue de casa, que se determina de la parte de çima carril e calella del pueblo, e de baxo, e de la una fuente de Sant Vinçente, e de la otra fuente heredad de Bartolomé Alfonso, en el qual puede aver un ochavo de día de bueys.

22.12. Iten una huerta que está agora de prado, cabo Sant Pedro, en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima calella del pueblo, e de baxo, heredad de Bartolomé Alfonso e de herederos de Alfonso Juan, e de la una fuente, e de la otra calella.

22.13. Iten otra tierra a la fonte del Requexo, que iaze en la hería de Nabeda en que ay un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Juan de Alongo, e de baxo tanbién, e de Sant Vinçente, e de la una fuente el colmiello de la hería, e de la otra de los de Cadeche.

22.14. Iten en el llano del Requexo otra tierra en que ay medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Juan de Alongo, e de baxo tanbién, e de la una fuente tanbién heredad de Sant Vinçente, e de la otra fronte heredad desta misma renta.

22.15. Yten junto con esta tierra, otro hero que dizen de la Toba en que ay tres días de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Juan de Alongo, e de la de baxo heredad de la Aniversaria, e de una fuente heredad de herederos de Pero Fernández de Lugigu, e de la otra fronte heredad del dicho Juan de Alongo.

22.16. Iten en esta hería un tego que dizen del Cespedal, en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Alfonso Folgado, e de baxo e de una fuente heredad de los de Cadeche, e de la otra fronte heredad de la Aniversaria.

22.17. Iten çerca desta, otra tierra en que puede aver dos terçios de un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Miguel de Lugigu, e de baxo, e de la una fuente heredad de la Aniversaria, e de la otra fuente heredad desta misma iuguería.

22.18. Iten en el loso de entre los Sierros, iaze¹⁰³ dos tierras en que puede aver dos días de bueys, que se determina de çima, de las fuentes anbas heredad de la Aniversaria. E la tierra de baxo ha por deter-

¹⁰³ Sic por «iazén».

minamientos la dicha tierra de Sant Vinçente, e de baxo, e de la una fruentre heredad de Fernán Blanco de Lugigu, e de la una fruentre heredad de Sant Vinçente, la Aniversaria.

22.19. Iten en el prado que dizen de Nabeda, en que puede aver un día de bueys bueno, que se determina de la parte de çima heredad de Juan de Alongo, e de la parte de baxo tanbién, e de la una fruentre heredad de Mençía Rodríguez e de Bartolomé, carniçero, e de la parte de baxo heredad de Juan de Alongo, e de la una fruentre heredad de los de Cadeche, e de la otra heredad de herederos de Morenti.

22.20. Iten en la hería que dizen de Lugigu, dentro en los prados, iaze una tierra della de prado, e della labradía, en que puede aver dos días de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Sant Vincente e de los de Cadeche, e de baxo, e de la una fruentre el ribo de la Vega, e de la otra fruentre heredad de herederos de Morenti, e de Mençía e de Bartolomé, carniçero.

22.21. Iten en esta misma hería, otra tierra de prado en que puede aver un día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de la Aniversaria, e de la de baxo heredad de Juan de Alongo, e de la una fruentre heredad de la Aniversaria e de Sant Salvador contra Morenti, e de la otra fruentre heredad de Bartolomé de Lugigu.

22.22. Iten en este término yaze otra tierra de prado en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Miguel e Lope de Lugigu, e de la de baxo, e de la una fruentre heredad de la Aniversaria, e de la otra heredad de Miguel e Lope de Lugigu.

22.23. Iten el prado que dizen Redondo, que iaze en los prados de Lugigu, en que ay medio día de bueys bueno, que se determina de la parte de çima heredad de la Aniversaria, e de los de Cadeche, que son Miguel e Juan de Alongo, e de baxo heredad de Sant Vincente, e de una fruentre heredad de los clérigos del coro, e de la otra heredad de los de Cadeche.

22.24. Iten dixieron que en término de Nabeda ay otra tierra que está de canpo, en que puede aver medio día de bueys, que se determina de la parte de çima heredad de Juan de Alongo e de sus herede [127v] ros, e de baxo heredad de Rodrigo Alfonso de Morenti, e de la una fruentre heredad de Pero López de Cagigal, e de la otra el viesco del Vallandín.

22.25. Iten en término de Lugigu, otro castanar que dizen del Requexu, que está de canpo, en que puede aver un ochavo e día de bueys, que se determina de la parte de cima carril, e de baxo heredad de herederos de Luys Alfonso, e de la una fronte heredad de Alfonso Folgado, e de la otra calella.

22.26. Iten en la dicha aldea de Lugigu, a sobre la casa de Pero Folgado, un casar de murios que es desta dicha renta, que se determina de la parte de çima e de la una fruentre calella, e de la otra fruentre heredad de Juan de Alongo, e de la otra calella.

22.27. Iten dixieron que avía esta renta en el monte de Lugigu, en el lugar que dizen la Robellada, que estava un término segund está acarcabado, en que puede aver seys días de bueys, que se determina por todas partes por nondevisa del pueblo.

22.28. Dixieron más que de aquel cabo del río de Danilli, tiene esta renta quarto e medio en las castañas que están lantadas.

23. Préstamo e Beneficio de Santo Estévano de las Cruces

23.1. En catorze días del mes de octubre, año de mill e quatrocientos e noventa e ocho años, en el lugar de Santo Estévano de las Cruces, en presençia de mí Andrés de Villaviçiosa, notario apostólico e de los testigos de yuso escriptos, paresció ay presente Fernán Pacho, canónigo de la Iglesia de Oviedo, e procurador que se mostró ser de los señores deán e cabildo de la Iglesia de Oviedo, ante el venerable señor don Alonso Rodríguez de León, prior de la dicha Iglesia de Oviedo, e juez comisario dado e diputado por el magnífico e reverendo señor don Juan Daça, por la graçia de Dios e de la Santa Iglesia de Roma, obispo de Oviedo; e por los señores deán e cabildo de la dicha Iglesia, para sacar las pesquisas, e bienes en todo el dicho su obispado. E dixo que por quanto en la dicha Iglesia de Santo Estévano avía un préstamo e beneficio, que hera de la dicha Iglesia de Oviedo, e de su mesa capitular. Le pedía e requería que en la mejor manera e forma que podía, e de derecho devía, tomase e recegiebiese juramiento en forma de vida de derecho, de Pero Fernández de las Cruces, beneficiado en la Iglesia de Oviedo, e capellán de la dicha Iglesia de Santo Estévano, e de Pero López, e Fernando de Nobales, e Pero Suárez de Paderní, e de Juan Alfonso de Vidallán, e Rodrigo Alfonso de Morenti, e de Miguel de Lugigu, e a Juan de Alongo, e a Lope Alfonso. De los quales e de cada uno dellos el dicho señor prior, así como juez susodicho, tomó e recibió juramiento en forma de los sobredichos e de cada uno dellos, para que por virtud dél, dixiesen e aclaresen los términos, límites e confines de la feligresía de Santo Estévano de las Cruces, E así tomado el dicho juramiento, les feziere aclarar todo lo sobredicho, por las preguntas contenidas en el ynterrogatorio que antel dicho señor prior presentava. E lo que aclararon e dixieron por virtud del dicho juramiento, e por las preguntas en el dicho ynterrogatorio contenidas, es lo siguiente. Testigos que los vieron jurar: Fernando de Quintanilla, e Álvaro de Villafría, e Pedro de la Portiella, e Diego de Lugones.

23.2. Preguntados por la primera pregunta dixieron que conosçían a los señores deán e cabildo de la Iglesia de Oviedo, o la mayor parte dellos.

23.3. A la segunda pregunta dixieron que sabían la dicha Iglesia de Santo Estévano de las Cruces, e que heran feligreses della.

23.4. A la terçera pregunta dixieron que sabían que en la dicha Iglesia de Santo Estévano de las Cruces avía un çellero e préstamo e beneficio, devidos e perteneçientes a los dichos señores deán e cabildo de la Iglesia de Oviedo, e a su mesa capitular; e que están en posesión de los levar por sí e por sus teneedores e renderos en su nombre de ynmemorial tiempo a esta parte, paçífica e quietamente, sin contradición alguna de que memoria de onbres non es contrario. E que los diezmos de la dicha Iglesia e feligresía se partían en esta manera, la mitad levava el çellero de la dicha Iglesia, e el un quarto el beneficio, e el otro quarto¹⁰⁴.

¹⁰⁴ Ojo, más una tierra en la hería de San Pedro, una heredad labradía, que avía un día de bueys, que ha (la hache aparece tachada) por linderos, de la parte de avajo heredad del dicho término de Luxigo, e de la parte de arriba heredad de término de Antón y de Juan Álvarez, y de la una ladera heredad del mismo término de Luxigo y de la otra heredad del dicho término de Luxigo.

Vocabulariu de Cangas del Narcea. Amestadura

JESÚS FEITO CALZÓN

RESUME: Ufiértase nesti trabayu un llistáu alfabéticu de términos del léxicu asturianu recoyíos en dellos pueblos del conceyu de Cangas del Narcea. Trátase d'una amestadura a un trabayu anterior del autor, *Vocabulariu de Cangas del Narcea*, asoleyáu nel númberu 6 de la coleición «Preseos» (Uviéu, ALLA, 2000). **Pallabres clave:** Lexicografía, Dialeutoloxía, Cangas del Narcea (Asturies).

Vocabulary from Cangas del Narcea. An addition

ABSTRACT: This article offers an alphabetical list of Asturian lexical items compiled in several villages in the municipality of Cangas del Narcea. It is an addition to a previous work by the same author, *Vocabulariu de Cangas del Narcea*, published in the series «Preseos» (Uviéu, ALLA, 2000). **Key words:** Lexicography, Dialectology, Cangas del Narcea (Asturies).

á: Interxeición. *Á Flora, ¿áu andas tola mañana?*

a barandón: En muita cantidá. *Ahí p'abaxo hai rebuyones a barandón.*

a cabritos: En grupos aislaos (la niebla). *Ta la niebla a cabritos, vei cambiar el tiempu.*

a esgaya [asgáya]: En muita cantidá, más de lo que se necesita. *Había caramelos a esgaya pa tolos nenos, ya entovía sobranon.*

a furtu: A escondías. *Nun guarda'l réxime, anda comiendo a furtu tolo que paña.*

a pie camín: A costa fecha. *Vieno a pie camín a traeme l'oruxu.*

abarrenar: 1. Tar cavilando siempre no mesmu. *Cheva*

tola mañana abarrenando a ver de qué manera va fe-lo. 2. Al.louquecer. Desque-y morrió la muyer ta tol día dando-y vueltas a lu mesmu, vei acabar abarrenando. 3. Dar un güelpe fuerte al balón col pía. Pón-gome yo de porteru si nun abarrenáis.

abondu: 1. Bastante, nin muitu nin poucu. *¡Para, para, nun m'eches más que tengo abondu! 2. Non poucu. Pa esi ye abondu bastante, aínda ha de sobra-y.*

aborronar: Fig. fumar. *Ta tol día aborronando, vei acabar de los bronquios.*

abultar: Creer, opinar, paecer... *Abúltame muitu eso que dices.*

acasel.lar: Tranquilizar, tar a gustu. *Esi nun piensa en trabayar, ta mui acasel.láu durmiendo la mañana.*

acerrilar: Agrupase'l ganáu pol aciu'l calor. *Tán las ouveas acerrilando, güei van caer los páxaros de calor.*

acuéi: Espresión que s'utiliza pa recoyer el ganáu ya chevalu pa casa. ¡Acuéi! *¿Qué tas esperando, a que mosquen?*

acugul.lase: Encoyese faciendo un cogol.lu. *En cuantu y enseñóu la guiada acugul.lóuse ya nun regurgutóu.*

acuitar: Arramar el cuitu nas tierras. *Manulu ta acuitando no Rebol.lín.*

acutar: Reservar un sitiu pa una persona n'esclusiva o pa una cousa determinada. *Aiquí nun te puedes sentar, tén-golu acutáu pa Miliu.*

adulces: Pouquinín a pouquinín. *Vamos ir baxando dulces pa nun cansar.*

afaese: Alcontrase bien. *Marchóu pa Madrid ya nun s'afái.*

afayadizu, -a: Adecuáu, que s'afái bien. *Esti pueblu ía muiitu afayadizu, tolos que vienen alcuéntranse muiitu bien aiquí.*

aferriar: Axuntase (el ganáu, las personas...) buscando'l calor corporal. *Aferriái p'acó, que nun calecemos.*

aguantar: 1. Dase priesa, amenar. *Aguanta, acaba prontín pa poder marchar ceu.* 2. Tener por dalgo. *Aguántame por esti nenu mientras voi mocer las vacas.*

agüeir, l': Cada unu de los canales que se faen nas presas pal regadío. *Abres tres o cuatro agüeiros ya después destapas el pozu.*

aigla, l': Nome común de las aves del xéneru *Aquila*, familia accipítridos, orde falconiformes ya por estensión outros xéneros de la familia. *Vimos un aigla pousáu no mourón de la cancel.la.*

aihó: Espresión que s'utiliza como saludu. ¡Aihó!, *hai bien d'años que nun te veo.*

albanciar: Dexar de chover, estenar. *Vamos agora qu'albanciáu un poucu ya asina nun nos moyamos.*

albardar: *Dir albardalas:* Espresión pa dicir que ta unu

a puntu de recibir una tunda, que vei cobrar. *Chevas tol día buscándolas, güei aínda veis albardalas.*

alfaya, l': Ferramienta, arabía. *Llevanta esa alfaya del suelu que veis esfoucicate contra el.la.*

al.lampar: Consumir el fueu rápidamente una cousa. *Prendióuse fou al bálagu ya al.lampóu tou nun santiamén.*

alpabardas: *Tar nas alpabardas, tar pensando nas alpabardas:* Tar distraíu, tar en Babia, tar pensando n'otra cousa. *Atiende p'acó, que parez que tas nas alpabardas.*

amecer: entemecer.

amecíu, -ida: Mezcláu, entemecíu. *Yá tien los güevos amecíos cola farina ya l'azúquiri pa fer las casadiel.las.*

amenar: Arrear el ganáu. *Acuéi'l ganáu ya amena que vien ahí la tona.*

amestar: Xuntar, mezclar. *¡Amestóu los dos cables ya menudas estrapallás qu'houbu!*

amontalgar: Atacar una enfermedá a la madera ya volvela quebradiza. *Esos tablones nun los pongáis nesi andamiu, que tán amontalgaos ya vais caer abaxo.*

amontalgáu, -ada: 1. Participiu de *amontalgar*. 2. Que se dexa, que s'abandona, que nun tien ilusión por nada (una persona). *Dexóula'l mozu ya tuvo amontalgada en casa nun sei cuánto tiempu.*

amorrináu, -ada: Que tien morrina, enfermizu. *Esi guah.e ta mui amorrináu, parez que nun come caldu caliente.*

anabáu, -ada: Inflamáu l'ubre de las vacas por causa d'una infeición. *Esa vaca tien l'ubre anabáu, vei quedar manca si nun-y ponéis unos fomentos secos.*

anarriáu, -ada: 1. Aterecíu de fríu. *Baxóu anarriáu del monte ya metióuse na cama* 2. Ruín. *Esi gatu ta anarriáu del tou, parez que lu comen las pulgas.*

andancia, l': Enfermedá infecciosa qu'ataca al mesmu tiempu a muitas personas o animales. *Había muita xente pal hospital quexándose de lu mesmu, debe haber algo d'andancia.*

andocha, l': Embutíu feitu col l.lombu'l gochu. *Hai qu'a-
verar la vara de las andochas pa cerca la l.lariega, si
non, nun curan bien.*

andueiru: Correr l'andueiru. Ir pola vil.la, salir de xara-
na. *Nun para en casa un momentu, ta tol día pol l.lu-
gar corriendo l'andueiru.*

aneichu, -a (~ aneyu, -a): Que tien muiitu tiempu. *Los
cuartos d'esi son aneichos, nun te vayas a pensar
qu'enriquecú agora.*

aneyu, -a: aneichu.

angazu (~ engazu), l': Arabía feita d'un travesañu con
dientes ya un mangu l.largu. *Como-y dé la vuelta al an-
gazu voi pasate'l mangu pol l.lombu.*

anialar: Faer el nial, aniar. *La paxarina anialóu no co-
rredor de la panera.*

aniar: anialar.

antanu: L'anu pasáu. *La cosecha d'uva d'anguanu foi
abondu pior que la d'antanu.*

anublar: Cubrir el fou cola ceniza pa mantener las bra-
sas prendías d'un día pa outru. *Nun anublóu antes d'ir
pa la cama ya pola mañana nun había fou.*

apapexar: Tener mieu. *Fuste mui sacudíu a tirate del
trampolín, pero... apapaxaba jeh!*

apartalizar: Atender no partu. *Tuvimos tola nueite
apartalizando la gurina ya nun truxo namás qu'un bra-
cu.*

apascaxar: Atontar, pasmar. *Apascaxa mirando pal ga-
náu, ¡bona afición tien ho!*

apear: Atar las patas d'alantre de las cabal.lerías pa que
nun marchen. *Hai qu'apear el pollín que nun marche
pal prau.*

apedrexar: Tirar piedras. *Tuvienon tola tarde apedre-
xándola ya nun-y dexanon un cristal sanu.*

apeirar: Tar a gustu en dalgún l.lau, tar a gustu con dal-
guna xente. *Si nun fuera qu'apeira muiitu bien colos
amigos no chigre...*

arabía, l': Ferramienta, alfaya. *Fai más de dos años que
nun agarróu una arabía... menudu folgazán.*

arcas, las: *L.levantar las arcas.* Manioubrar el compostor
pa conxuntar los güesos de la espalda. *Esi nenu tien las
arcas caídas, hai que chevalu al compostor pa que-y las
l.levante.*

ariase: Estropiase la piel por aciu del fríu. *Tien las manos
ariadas que dan pena.*

arizu, l': 1. Envoltura con pinchos que protexe'l frutu de
la castañal. *Quedóu la curripa empicada d'arizos.* 2.
Infección que sal ente las uñas de los mamíferos ru-
miantes. *Esa vaca coxea muiitu, hai que corta-y l'ari-
zu.*

arramplar: Marchar con tolo qu'hai. *Entranon de nuei-
te ya arramplanon con tou cuantu había.*

arranar: Enfermar¹ el ganáu de sutrucu. *Arranóu-y una
vacu na feria a Antón ya nun hubo quien la salvara.*

arrancadeira, l': Tomar l'arrancadeira. Tomar la última
consumición. *Echamos l'arrancadeira ya marchamos,
que mañana ía día de garabuyos.*

arrancanabos, l': Xuegu infantil que consiste en l.le-
vantar del suelu a los que tán sentaos. Tien dalgunes
variantes. *Ma, esfouciquéime no suelu xugando al
arrancanabos.*

arrebater: 1. Retener alguna cousa pa que nun caiga. 2.
Retener a un animal o a una persona pa que nun corra,
atouzar. *Vei tu delante pa ir arrebatando'l ganáu.*

arrel.lumáu, -ada: Tontu de la cabeza. *Mialma si nun ta
igual que'l tío, sin xeitu nengunu ya arel.lumáu del tou.*

arribón: Mui arriba. *Tien namás qu'una baragaña al.lí
arribón en casa'l demoniu.*

arrobón, -a: Que fai trampas al midir o cuntar nos xue-
gos. *Nun seas arrobón, si non nun xuegu más contigo
al gua.*

arrol.lar: Mover el trubiecu hasta qu'adormeza el nenu o
la nena. *Tuvi arrol.la qu'arrol.la hasta que canséi ya
nun fui pa dormilu.*

¹ Paez ser qu'había que sangrar al res nel intre pa que nun morriera, cla-
vándo-y una aguya o una navaya nel pescuezu.

artu, l': Espinu, matucu de ramas espinosas. *Sos tan folgazán que tienes los artos na puerta casa ya nun sos pa rozalos.*

aspaciu: Pouquinín a pouquinín. *Veí dándo-y aspaciu nun me lu vayas a romper.*

atabales, los: [Pl.]. 1. Atavíos, guarniciones de las calalerías. *Lu primeiru que tienes que faer ye aprender a pone-y los atabales al burru, ya depués yá te subirás a él.* 2. Preseos necesarios pa faer un trabayu. *Tien tolos atabales tiraos por ahí ya asina nun los alcuentra cuando los necesita.*

atacáu, -ada: 1. Chenu, empicáu. *Iba'l maleteru l'autocar atacáu que nun entraba una paya.* 2. Sometida la camisa ya outras prendas nos pantalones. *Dexóulu la madre bien atacáu pa que nun tuviera fríu.* 3. Que ta n'ayenu (una persona). *Nun hai quién la aguante, ta atacada de los nervios.*

atafuñar: Tar trabayando sin sacar provechu. *Tuvo atafuñando tola mañana ya nun-y rindióu nada.*

atarecíu, -ida: Ateríu de fríu, encarabeníu. *Quedéi atarecíu depués de caer al augua.*

atouzar: 1. Retener alguna cousa pa que nun caiga. 2. Retener a un animal o a una persona pa que nun corra, arrebater. *Pasa delante ya atouza'l rebañu pa que nun cuerra mui tu.*

atrochar: Enl.lamar, quedar atrapáu na l.lamuerga o na nieve. *Tienes que pasar sin parar, si non veis quedar atrocháu no mediu.*

augua, l': Agua. Cuerpu formáu pola combinación d'un volume d'osíxenu ya dos d'hidróxenu. || *Echar la bu rra al augua, mexar.*

aventar: Tirar bien fuerte una cousa pa que recuerra una distancia. *Pasa tu p'abaxo ya aviéntamelu p'acó que lu alcance.*

aviar: Preparar pal camín. *¿Tas aviando la marcha?*

avíu, l': Preparación de daqué que se fai, polo xeneral, pa tol añu. *Con esti pouquinín yá tengo l'avíu pa tol añu.*

ayenu: N'ayenu, al.loquecíu, que perdió'l xuiciu por momentos. *Marchóu n'ayenu, nun vía por áu tenía qu'ir.*

badil.lu, el: Varilla de fierro que, calentada al roxu, val pa furar. *Saca'l badil.lu del fou ya fura esas costiel.las p'acabar la maniega.*

ballena, la: Cada una de las varillas que tienen pola tela'l paraguas. *Anda con un paraguas colas ballenas todas retorciás, ¡pa qué querrá los cuartos!*

banca, la: Plataforma, polo xeneral de madera, que s'utiliza pa estazar la roupa al l.lavala nel ríu o nel l.lava-deiru. *Apúrreme la banca hasta la vera'l ríu que yo nun puedo con tou.*

banzáu, el: Estacada que se fai nuna corriente d'augua pa desviala pal riego, pal molín... *Baxaba ríu abaxo ya salvóu que quedóu engancháu no banzáu.*

baraza, la: Cuerda de l.lana que s'usa p'amarrar daqué. *Amarró-y las madreñas al nenu con una baraza pa que nun se-y salieran.*

bardochu, el: Palu gordu. *Garróu un bardochu ya partiú-y lu no renazu.*

barganazu, el: Güelpe que se recibe, que se da con un bárganu. *Tuvo tola tarde buscándolas hasta que-y dio un bon barganazu.*

bárganu, -a, el/la: 1. Palu grande. *Garróu un bárganu ya casi lu muel a güelpes.* 2. Persona o animal más grande de la cuenta. *Menudu bárganu, poucu más nun pasa pola puerta.*

bastiada, la: Güelpe tormentosu, bastu.

bastu, el: Güelpe tormentosu, bastiada. *Vien el bastu de contra'l puertu, mañana tenemos la nieve aquí.*

batavuléu, el: Xiringón, movimientu brescu. *Pegóu-y un batavuléu que lu dexóu temblando.*

batidera, la: Ferramienta compuesta d'una media l.luna de fierro asitiada nel cabu d'un mangu l.largu. *Amásame un poucu de cementu cola batidera a ver si remato esti trabayu.*

bichinal, el: Vanu que se dexa nas murias ya paredes de las fincas pa dexar pasu al augua de las presas. *Escarba bien no bichinal que ta tou tupíu de fuea ya arizos.*

bigardu, -a: Más grande de lo normal (una persona, un

animal). *Ía un bigardu la cuenta pa xugar al balonces-tu.*

biruxu, -a: Que tien los güeyos torcíos (una persona). *Dame muiitu reparu falar con él porque ya biruxu ya nun sabes pa ónde mira.*

blingayu, el: Amarre feitu con blingas. *Nun foi nin pa fa-ceme los blingayos p'amarrar.*

breda, la: Chuvia que vien de l.lau. *Con esta bredda, nin paraguas nin nada, móyaste igual.*

brozas: Chambón, poucu curiosu pa los trabayos. *Vaya brozas que tas feitu, menuda chambonada fixesti.*

brul.lu, el: Cantidá de yerba, d'alcacer que se garra em-baxo'l brazu. *Garra esi brul.lu ceba ya dá-y lu al po-llín.*

bruocu, -a: Colos cuernos torcíos p'abaxo (un res). *Esi toru ya mui peligrosu, ya bruocu.*

bugayu: *Tar de bugayu.* Tar la fruta, n'especial las casta-ñas, nel puntu de madurez que las fai caer solas. *Hai qu'esperar un poucu más que tean de bugayu, aínda nun se pueden comer.*

buil, el: Restos de materia seca (fueya, folguera...) que s'utiliza pa mul.lir el ganáu. *Voi pañar un poucu de buil al monte pa faer la camada a los gochos.*

buizona, la: *buižuna.*

buizuna (~ buizona), la: Pradera mui grande, tarrén mui grande de pastu. *Anguanu echóu muitas vacas pa la buizuna ya tien poucu pastu, van pasalo mal.*

butaina, la: Remiendu que s'echa a la bota o al odre. *Has de chevar l'odre rotu a Saturnu que ye mui curiosu pa char butainas.*

buyigar: Movese. *Nótase que güei ye festivu. Nun se vei a nadie buyigar por ahí.*

cabás, el: Maletu pa chevar los l.libros ya las l.libretas a la escuela. *El mayulón esi tiróme el cabás nel charcu ya emporcánonseme tolos l.libros.*

cabecera, la: Subir cabecera. Subir la tierra del fondu de la güerta al picu. *Chevo tol día subiendo cabecera ya toi baldáu.*

cabidru, el: Pórticu de la ilesia. *Tuvienon tola tarde xu-gando a soteitu no cabildru ya nun se moyanon nada.*

cabruncu, el: Enfermedá del ganáu. *Hai que falar col ve-terinariu, que nos dea daqué pa las cabras, que tienen el cabruncu.*

cacagüés, el: Frutu secu, turráu ya saláu, que se toma d'a-peritivu. *Tráenos algo pa beber ya una bolsina caca-güeses, anda.*

cacarañosu, -a: Puercu, gastáu ya esconcháu pol usu. *Nun echas las papas nesi platu que ta tou cacarañosu.*

cacasenu, -a: Ruina (una persona). *Yá'l padre yera un ca-casenu que nun valía dos reales.*

cacha, la: Furacu por onde s'enfila el filu na aguya. *Ía bien neciu, métese, si fai falta, pola cacha d'una guya.*

cachelu, el: Pataca partida ya cocida en pedazos grandes. *Güei voi cocer un butiel.lu con cachelos pa cenar.*

calaborniegu, el: *Parus caeruelus*, ferrerín. Ave paseri-forme de la familia de los páridos d'unos 12 cm de l.largor colas alas ya'l rau azules ya mariel.lu por aba-xo. *Fuimos a níos ya alcontramos unu de calabornie-gu.*

calabornu, el: Árbol vieyu ya col tueru güecu. *Escon-díuse dientro'l calabornu hasta que lu alcontranon los outros.*

calea, la: *caleya.*

caleya (~ calea), la: Camín estreitu ya malu. *Baxa con cuidáu pola caleya, nun vayas a caer ya mancate.*

caleyu, el: Trampa pa cazar l.lobos. *Taban buscando una ovea ruina pa meter no caleyu ya reclamar a los l.lo-bos.*

cal.láxina, la: Mandíbula. *Diou-y tal puñetazu na cara que-y rumpióu la cal.láxina.*

calmacía, la: Rayadina de sol ya calor cuando ta malu'l tiempu. *Vamos a aproveitar esti poucu de calmacía pa dar un tironcín.*

calón, el: Remoyón nel augua. *Daste un calón ya vienes pronto pa xantar.*

caltrizar: 1. Zarrar una ferida, una mancadura. *Tien ma-*

la encarnadura, tárdan-y muiitu en caltrizar las mancaduras. 2. Percibir con muncha intensidá'l fríu, la calor. Fixo un fríu que caltrizaban los güesos.

camba, la: Pieza curva de madera usada pa facer las ruedas del carru'l país. *Cortóu un rebol.lu tou retorcióu que viéno-y al pelu pa fer las cambas de las ruedas del carru.*

cambaletu, -a: Curvu, cambu.

cambiel, la, la: Aladru fuerte pa l.labrar las l.lombas. *Hai que pidir la cambiel.la al vecín que col aladru nun somos a l.levantar los piornos.*

cambón, el: Gabitu curvu de madera p'ayudase a subir a los árboles. *Quedóunos la garrucha en casa, voi ver si alcuentro una cana bona pa fer un cambón.*

cambu, -a: Curvu, cambaletu. *Amáñame l'aru en condiciones, que ta tou cambu ya nun soi a guialu.*

camil.legu, -a: Que trabaya pa una sola manu (un res). *Nun cheves a La Moinera, que ye camil.lega ya al.lí nun trabaya.*

camín, el: *Nun l.llevar camín.* Nun ser quien a faer una cousa, nun ser capaz de faer trabayar o d'enseñar a daquien. *Esi salióute rana, nun vas chevar camín d'él.*

campanín, el: Úvula, estremu del paladar blandu. *¡Abre la boca, déxame vete'l campanín!*

cana, la: Cada una de las ramas del árbol. *Cayóu-y una cana encima al pasar pol parque ya a poucu lu mata.*

cáncanu, -a, el/la: Persona mayor. *¡Ye un cáncanu de 50 años, qué vei casase, ho!*

candela, la: Flor del maíz. *Vien adelantáu'l tiempu, yá echóu candela'l maíz.*

candelina, la: Cada una de las bolas de pólvora que componen un fueu artificial. *Ta enredando colas candelinas, vei acabar queimándose.*

canil, el: Cada unu de los cuatro dientes caninos. *Enseñaba los caniles que naide s'atrevía a averase a él.*

capuneiru, el: L.lugar au se guardan las pitas. *Entróume la rapiega no capuneiru ya menuda zafra m'amañóu.*

carbiesu, -a: Blanquecinu por causa la xelada (un terrenu). *Vaya manta que cayóu, ta tou bien carbiesu.*

cardosu: Blanquecinu por causa la nieve (un terrenu). *Ta algo cardosu pol picu, pero nevar nun nevó nada.*

cardu, el: Tabla con púas que se-y pon al xatu pa que la vaca nun lu dexe mamar. *Pon-y el cardu al xatu qu'esa vaca hai que baxala mañana al mercáu.*

careisa, la: Vesa del xamón. *Pusiénonnos un xamón che-nu de careisa que nun había quien lu comiera.*

careisu, -a: Cardenientu. *Ta poniéndose careisu'l pan.*

carneiru, el: Corazón de la mazana. *Púlgame esas mazanas ya quíta-ys el carneiru que voi fer un bol.lu.*

carrasqueiru, el: Terrenu malu ya pedregosu. *Nesi carrasqueiru nun se puede semar nada nél.*

carrel.lín del rei, el: Osa Mayor. *Esta nueite ta claru ya vese bien el carrel.lín del rei no cielu.*

caruotu, el: Panoya de maíz ruína. *¡Cola tablada de maíz que tenía semáu ya nun pañóu más que cuatro caruotos!*

casupu, el: Casetu pequenu. *Gastóu los cuartos ya fixo un casupu que nun val pa nada.*

cazcarria, la: Restu duru de suciedá, de materia. *Ta tol día sacando las cazcarrias de las narices con los dodos, el mui gochu.*

cazu, el: Barbilla, al.largamientu de la mandíbula. *Pegóu col cazu na mesa ya mancóuse muiitu.*

ceba, la: Pación en verde. *Hai qu'ir buscar un viaxe ce-ba pa despachar güei'l ganáu.*

cernideras, las: [PI]. Ferramienta en forma d'escala que s'acopla a la masera pa peneirar la farina con dos penes al mesmu tiempu. *Báxame las cernideras del gabitu que voi peneirar la fornada.*

cestón, el: Arte de pesca nel ríu. *Ta medrando'l ríu, esta nueite van los mozos a poner el cestón a las anguilas.*

chambón, -ona: Poucu curiosa pal trabayu (una persona). *Failo meyor, home, nun seas tan chambón.*

chambonada, la: Cousa mal feita, poucu curiosa. *¿Qué chambonada tas fiendo ahí, ho? Anda quítate d'ahí, déxame faelo a mi.*

chapeta, la: Personalidá. *Cal.la la boca, ties bien pouca chapeta, pelgar.*

chapinar: Dase priesa, entainar. *Chapina que nun chegamos a tiempu.*

chapón, el: Persona que tien por oficiu arreglar los cacharos rotos. *A lu primeiru anduvo de chapón polos l.lugares rumendando los cacharos ya nun ganaba pa comer...*

chapu, el: Ferramienta compuesta d'una plancha de fierro asitiada nel cabu d'un mangu de madera. *Debióu d'ir a echar l'augua al prau, porque pasóu col chapu al hombru.*

chata: De chata. De válvula, gratis. *Esta nun me costóu nada, salióume de chata.*

chiribías: Ensin chapeta, un naide, un cheva ya trai (una persona). *Ya un chiribías que vei colos de la feria ya vien colos del mercáu.*

chisgu, -a: Que tien un güeyu defectuosu. *Quedóu chisgu d'una pedrada que-y dienon de nenu.*

¡chivaiquí!: ¡tómachi!

chouva, la: Páxaru grayón, grande ya prietu. *Va nevar, qu'andan las chouvas a bandadas.*

chufar: Chase p'alantre. *Menudu paraxismeiru, nun sabe más que chufar.*

ciesa, la: Ataque, acometimiento que te vien de sutrucu. *Dioume una ciesa de tos qu'a poucu m'afuego.*

cigua, la: Tener la cigua. Tar embruxáu. *Esta temporada salte tou al revés, parez que tienes la cigua, chachu.*

cirolal, la: *Prunus domestica*, árbol de la familia de las rosáceas, col tueru rectu ya paraza l.lisa nas canas más xóvenes. *Topéi un maderu de cirolal la cuenta pa fer un santu.*

cisculeiru, -era: Gulispión, que lu quier saber tou. *¡Esa cisculera... tien que tar siempre metiendo las narices onde nun-y interesa!*

cobrar: ¡*Vas cobrar!* Espresión usada p'avisar de que se ta a puntu de perder la paciencia ya pasar a mayores. *¡Tas desquiciándome, güei tovía vas cobrar!*

coca, la: Nome común de los gusanos anélidos oligoquetos terrestres, principalmente los del xéneru *Lumbricus*,

Allolobophora y *Eisenia* de la familia lumbrícidos. Aliméntanse filtrando la tierra. *Vei sácame cuatro cocas pa char una chada a ver si saco un par de truitas.*

colambre, el: Envase pal vinu feitu de pelleyu. *Truxo un colambre de vinu pa la siega ya zampánonlu nun par de días.*

comicos, el/la: Que come mui mal (una persona, un animal). *Esi comicos nunca pa nada valdrá.*

compangu, el: Conxuntu de carnes (chourizu, toucin, morciel.la, l.lacón...) que se-y ponen al caldu pa que-y dean sustancia. *¿Quies más algu pa detrás del caldu o bástate col compangu?*

comparanza, la: Aición ya efeutu de comparar. *Eso nun tien comparanza colo que te dicía.*

consolda, la: Yerba curativa que, cocida, úsase pa caltrizar mancaduras. *Pañéi una pouca de consolda que siempre vien bien tenela a manu.*

corteyu: En corteyu. Castañas cocidas col pulgu. *Cocí castañas en corteyu ya tán bonísimas.*

cote, el: Midida igual al puñu zarráu. *Ye un tramposu, diximos que namás se podían contar dos cotes ya él siempre cunta tres.*

crespu, -a: Mui reseca. *Nun se puede ir a segar agora pol calor, que ta'l trigu mui crespu ya debuya tou.*

cuelmu, el: Atáu de paya sola, ensin granu. *Hai que mandar a Manulu pal culmeiru, que coloca mui bien los cuermos ya nun se moyan.*

cuepu, -a (~cuopu, -a): Enfadáu, mal encaráu. *Nun-y dexanon ir a la fiesta ya cheva cuepu tol día.*

cueva la rapiega, la: Cuevina na parte posterior ya baxa de la cabeza. *Faime cosquiel.las na cueva la rapiega.*

cugul.la, la: Val.legatu, val.lina. *Baxaban los perros cantando detrás del xabaril ya metiénonse por aquel.la cugul.la.*

cuitu, el: Escrementu del ganáu. *Dios ya'l cuitu faen mui-tu, pero más el cuitu.*

culiestros, los: [Pl.]. Vel.laos, primer l.leite que da la vaca depués de parir. *Cata la vaca ya tíralu que nun hai más que culiestros.*

culmiel.lu, el: Atáu de paya que s'utiliza p'al.lumar. *Cuando vuelvas pa casa cheva un culmiel.lu que ta mui oscuru'l camín.*

culuebra, la: Nome común de las serpientes de la familia colúbridos, n'especial las que nun tienen venenu. *Nesi pozu nun vos bañéis que ta chenu culuebras.*

cumia, la: Cantidá grande de xente. *Esa casa nun puede medrar ¡cona cumia que tien alreduor!*

cuopu, -a: *cuepu.*

¡curda!: ¡rrrra!

curiosu, -a: Que tien facultades pa facer daqué (una persona). *Eso nun lo arregla namás qu'un curiosu, si non vei quedar una chambonada.*

curruscu, el: Cortezu del pan. *Come'l curruscu ya dexa la miga qu'engorda muiitu.*

cusariu, -a: Avezáu nel usu. *Tengo mieu, aínda toi poucu cusariu pa conducir.*

cutapada, la: Güelpe dau na cabeza. *Pegóu-y una cutapada al xatu ya cayíu redundu.*

cuxíu, el: Sarpullíu na pelleya. *Endilgóu-y'l cuxíu al desnudalu pola nueite pa bañalu.*

cuya, la: Matona (la vaca). *Tán engordándola pa cuya.*

cuзу, -a, el/la: Perru pequenu. *El nenu ta engayoláu col cuзу ya agora yá nun mira pa los outros grandes.*

darréu: Depués, siguidamente.

demisu, el: Vezu, hábitu, costume. *Garréi'l demisu de dar un paseín depués de xantar ya vienme muiitu bien.*

demu, el: Demoniu. Espíritu malinu. *Malos demos nunca te l.leven. || Nun vaya ser el demu, por si acasu.*

dentina, la: Vaca que nun echa palas ya nun se puede saber la edá que tien. *Volvíu cola dentina pa casa, esa yá sabía yo que nun la vendía.*

derrangáu, -ada: Doloríu pol cansanciu. *Nun soi a dar un pasu, quedéi tou derrangáu de la beil.ladera d'ayer.*

derroucar: Desbordar l'augua nas presas de riego cuando hai una torga que nun la dexa pasar. *Ta la presa chena de fueya ya baxa l'augua derroucada pola estaxa d'acó.*

desigualar: Sacar un güesu del xuegu. *Retorcíu'l pía colas madreñas ya desigualóu un nuyechu.*

didu, el: Cada unu de los cinco apéndices en que termina la manu. *¡Chachu, nun mete'l didu nel l.leite pa ver si ta caliente! || Poner el didu nas narices, amenazar. Púso-y el didu nas narices ya nun gurgutóu.*

dugal, el: Cuerda que se pon nel pescuezu del ganáu pa garralu. *Garra'l xatu pol dugal ya quítalu de mamar.*

embarcar: Dexar una cousa nun altu sin poder recuperarla. *Nun tires fuerte la pelota que veis embarcala ya quedo sin el.la.*

embarganáu, -ada: Que tien dificultá pa doblar (una persona). *Paré que ta embarganáu, nun se dobla nin pa pañar cuartos.*

embazar: Mancar a un res d'un güelpe mal dau. *Nun-y pegues a esa vaca no vacíu que veis embazala.*

embelustrar: Engañar. *Embelustrar dáse-y muiitu bien, nun ves que ye fía de tratante.*

embozar: Atascar l'aladru por aciu de la maleza de la tierra. *Da-y p'atrás un poucu al tractor que ta embozáu ya nun trabaya bien.*

empanicar: Meimar, tratar con muiitu meimu. *Tas como quieres, tán tous a empanicar en ti.*

empel.lizar: Engrescar. *Tuvo empel.lizándolos tola tarde ya hasta que nun s'agarranon, nun paróu.*

empericutar: Poner nun sitiu altu. *Empericutánonse encima la pena pa l.librase de los l.lobos.*

empichizase: Ponese neciu ensin ceder, obcecarse. *Taba empichizáu nel.lu ya nun había quien-y abriera los güeyos.*

empisna, la: Mancha fariel.losa na piel. *Tien la cara cubierta d'empisnas ya nun saben de qué ía.*

encarabeníu, -ida: Tiesu de fríu. *Tengo los deos encarabeníos de fríu ya nun soi pa garrar l'aguja.*

encerritar: Meter cizaña. *Tas ahí encerrita qu'encerrita... ¿nun puedes cal.lar la bouca?*

encesu, -a: 1. Prendíu, encendíu. *L.levantéime ceu ya dexéi'l fou encesu pa marchar.* 2. Coloráu pol sofocu. *Taba encesu de la caminata ya nun alentaba.*

encrespáu, -ada: Enfadáu. *Nun-y digas nada que güei ta encrespáu ya tovía va tomalas contigo.*

enfiláu, -ada: Borrachu. *Taba tan enfiláu qu'al andar paecía que-y mancaban los zapatos.*

enfile, l': Borrachera. *Ayer menudo enfile que tenía. Nun s'alcuerda de nada.*

enfocicáu, -ada: Enfadáu, que nun ta de bon humor. *Tu vienon tola tarde xugando ya'l mio vieno pa casa enfocicáu. Algo-ys debióu pasar.*

enforcase: Enredase los pías con dalgo. *Iba pola vera'l ríu ya enforquéime con una cana ya poucu más caigo al augua.*

engazu, l': angazu.

engolmáu, -ada: Sin espíritu nin xeitu. *Anda algo malucu, ta tol día engolmáu, metíu na cama.*

enl.lamar: Atrol.lar, quedar atrapáu na nieve o na l.lamuerga. *Nun chegamos a subir al Puertu, quedamos enl.lamaos na Farruquita ya nin p'alantre nin p'atrás.*

entamos, los: Aperios pa xoncer las vacas. *Cheva los entamos pa xoncer las vacas cuando salgan del prau.*

entemecer: Mezclar, xuntar una cousa con outra, amecer, mecer. *Nun me lu pongas nin fríu nin caliente, entemecemelu un poucu.*

entocáu, -ada: entucáu (Cfr. Feito 2000: 24).

entol.lar: Poner a amol.lentar la maderu pa qu'infle. *Hai que sacar la tina pa fuera ya chenala d'augua qu'entol.le.*

ermu, -a: 1. Que ta a monte, ensin cultivar (un terrenu). *Yá nun hai nadie que trabaye las tierras, queda tou ermu.* 2. Aplícase tamién a la xente. *Esti rapaz ta ermu del tou, nun se puede falar con él.*

esbarradura, la: Pedazu de tapín l.levantáu nos praos pol ganáu colas patas. *Tuvo sacando las presas ya arreglando las esbarraduras pa segar depués más a gustu.*

esbarruecar: Desfer los barruecos. *Hai que ir detrás del aladru esbarruecando la tierra, que quede curiosu.*

esbatuxar: Revolver con fuerzia una cousa. *Esbatuxa bien pa que nun salgan grumos.*

escabezar: Desnatar el l.leite pa fer la manteiga. *Dexa'l l.leite no caldeiru qu'alce pa mañena escabezalu.*

escabildar: Perder el suenu. *Esta nueite escabildéime del tou ya nun peguéi un güeyu hasta l'amanecerín.*

escaciplar: Maricar, andar tocando onde nun se debe. *¿Quién te mandóu a ti andar escaciplando aquí? Agora nun tien arreglu.*

escagazáu, -ada: Descompuestu, con trastornu dixestivu. *Anda escagazáu l'home ya cheva tol día dientro'l cuartu bañu.*

escaladas, las: [Pl]. Escalera de manu. *Toi fiendo unas escaladas pa subir al sombráu de la panera.*

escariáu, -ada: Maltratáu pol fríu o'l calor (el pelleyu). *Has de chate un pouquinín de pumada nos l.labios que los tienes toos escariaos de la xelada.*

escarrancáu, -ada: Qu'anda con dificultá por causa d'aguyetas, d'una enfermedá... *Desque cayíu de la moto anda tou escarrancáu.*

eschamazar: Remover los brazos ya las piernas al nadar nel ríu. *Qué va saber nadar, por dicir qu'eschamaza un pouquinín.*

esconderiel.las, las: [Pl.]. Xuegu infantil onde s'escuden toos menos unu, qu'ía'l que tien que buscalos, esconderite.

esconderite, l': Xuegu infantil onde s'escuden toos menos unu, qu'ía'l que tien que buscalos. *Pásanolu muiitu bien, xuegan al esconderite hasta las tantas de la nueite ya nun s'alcuerdan d'ir pa la cama.*

esconxurar: Sacar los malos espíritus que tán dientro d'un animal o d'una persona. *Ta'l ganáu embruxáu, tienes que l.llevalu a esconxurar.*

escorza, la: Recorrió apresuráu a pía. *Metíme una escorza detrás de los nenos ya cheguéi cola l.lingua fuera.*

escoubar: Rebuscar, esqueirar. *Escouba bien n'arca, que tien que tar ahí.*

esfarrapar: Desfaer. *Púxose él a da-y la vuelta a la tortiel.la ya esfarrapómela toda.*

esferreirar: Trabayar con fierros. *L.levas tola mañena esferreirando en casa ya nun dexas dormir a naide.*

esfoucicase: Caer de focicos al suelu. *Cámbia-y los zapatos al nenu que los tien tracamundiao ya vei esfoucicase.*

esfrezer: Enfriar, poner más frío daqué. *Sácalu pal ventanu pa qu'esfreza un poucu, que ta mui roisu ya nun hai quien lu coma.*

esfueiráu, -ada: Escagaláu, que tien caglera. *Tienen al nenu mui malu, nun sei cuántos días l.leva esfueiráu ya nun come nada que nun arroxe al momentu.*

esgazar: Rompese una cana d'un árbol. *Las canas d'esa nisal van esgazar si nun-y ponen un forquetu.*

esquil, el: esquilu.

esguilar: Resbalar, esnidiar. *Nun te subas a esas penas, que veis esguilar nel mofu ya caer al augua.*

esmanchar: Escapar corriendo, apartase rápido d'algo que vei mancanos o fenos mal. *Los corzos esmanchanon namás que los golienon (a los l.lobos).*

esmelgar: Vendimiar el miel de las colmenas ya los truébano. *Güei ta mal día pa esmelgar, ta mui l.louru.*

esparbar: Xibrar el pulgu del granu. *Esparbar ía'l pior l.labor de la mayada, naide lu quier faer.*

espendoláu, -ada: Qu'anda a las carreras, con muita priesa. *Chamáronlu los amigos ya faltó-y tiempu pa salir tou espendoláu.*

espichar: 1. Quitar la espita a la tina'l vinu pa probalu. *¿Qué tal ta'l vinu? ¿Espichástelu yá?* 2. Morrer. *Tán esperando a ver si espicha pa heredalu tou.*

espingardu: Alta ya flaca (una persona). *¡Menudu espingardu, poucu más ya nun pasa polas puertales!*

espinicar: Garrar algo qu'ía mui pequenu colas uñas. *Tengo un escayu claváu nun deu, mira a ver si sos tu pa espinicalu.*

espolín, l': 1. Barullu de xente fiendo ruíu *¡Despertánonme! ¡Baxaban toos pola nueite pa la fiesta amañando un espolín!* 2. Bronca, pataleta. *Nun quería ir pa la escuela ya amañaba-y cada espolín tolas mañenas...*

espuela, la: Última consumición nel chigre. *¡Anda, echa la espuela qu'aúnda ya ceu abundu!*

espurrrir: 1. Fer una cousa más l.larga estirándola y estendiéndola. *Espúrreme bien la manta que nun me tapa los pías.* 2. Estirar los brazos pa desentucalos al mesmu tiempu que s'abre la boca. *Nun t'espurras delantre la xente qu'ía de mala educación.*

esquilu (~ esguil), l': Nome común d'estremadas especies de roedores, fam. esciúridos, d'unos 40 cm. de l.largor de los qu'unos 20 son de cola. El más conocíu ía'l común *Scirius vulgaris*. *Anguanu nun se cuei nin una ablana, échanlas toas abaxo los esquilos.*

esquistu, l': 1. Petroleu p'al.lumar 2. Fig. Cantidá d'alcohol que se-y pon a una bebida compuesta. *Quítame un pouquinín d'esquistu ya échame outra piedra de xelu.*

esquitonar: Moyar cola esquitana. *Esquitanoúme tola roupa ya púnxome pingando.*

estadía, la: Armazón feitu de madera pa tener polos maderos al serralos cola sierra d'aire. *Punxenon la estadía nel regueiru pa tar xunta'l montón de la madera.*

estampalar: Estal.lar, reventar, con fuerzia ya ruidosamente. *Nun picóu bien las castañas ya cada poucu estampala una.*

estrapal.líu, l': Ruíu mui grande. *Vieno la tona de repente ya caían unos rayos con unos estrapal.líos que, mialma, metían mieu.*

esvaciar: 1. Caer al suelu. *Tábamos falando, esvacióu pal suelu ya quedóu sin sentíu.* 2. Chover muito. *Cheva tres días esvaciando augua como si fixera falta.*

falca, la: Rol.la de madera. *Vaya falca que tien de raíz esa castañal.*

farracada, la: Cantidá grande. *Maruxa pañóu una farracada nueces que nun fui pa traelas pa casa.*

farraspu, el: Pizca, pouquitina cantidá. *Ponme un farraspu más de café nel l.leite que ta mui claru.*

fatú, el: Trapu vieyu. *Pídi-y a to tía que vos dea unos cuantos fatos pa salir a correr l'antroiru.*

feixe, el: Carga grande. *Venían los dos tolos días bien cargaos, el fíu con una carguina ya'l padre con un bon feixe.*

ficias: Ponese en ficias, esperar algo de daquién. *Nun te pongas en ficias de naide, failu tu, que depués tou son problemas.*

figal, la: Árbol de la familia de las moráceas, de fueya cadauca, non mui altu ya raigón poucu fondu. Tien el tueru gordu ya las canas casi horizontales. Cultívase polos sos frutos (figos). || *Figos en Courias, cagalera en Cangas*, dichu mui popular nel conceyu en referencia a las cualidaes laxantes d'esti frutu.

filandón, el: Xunta social pola nueite de los vecinos nuna casa onde, amás de la xera propia de la fila, fáense outras cousas pa divertise: beil.lar, cantar, cuntar cuentos... *Conociéronse nun filandón ya casánonse poucu depués.*

flen, el: Fiel del fégadu. *L.lava bien el fégadu ya quíta-y el flen con muiitu cuidáu, que nun rompa.*

folixa, la: Xarana, diversión. *Vaya folixa qu'había na fiesta, apeteecía quedase un ratu.*

forcáu, el: forquetu.

formal, el: Terrenu dedicáu a viñas. *Por enriba d'esas casas conocílu yo tou nun formal.*

forquetu, el: Cfr. *furquetu* (Feito 2000: 29).

foucina, la: fouz.

fouz, la: Ferramienta pa cortar en forma de media l.luna con un mangu. *Garra la fouz que vamos buscar unas folgueras pa fer un bascayu pa barrer el fornu'l pan.*

fouzar: L.levantar ya remover la tierra col focicu. *Tuvo'l xabaryl de nueite fouzando ente las patacas.*

freba, la: 1. Fibra de la carne. *A mi dame freba, dexe las patacas p'al.lá.* 2. Trozu de filu que se mete na cacha l'aguya pa coser. *Búscame una freba mariel.la no cesu la costura pa echar aici unas puntadas.*

freisuelu, el: Postre típicu d'Asturias feitu con farina, güevu, l.leite ya sal, fritu con muita aceite bien caliente ya dándo-y forma d'espíral (n'outras fasteras fáense

con la pasta más suelta, friéndolos con pouca aceite ya dándo-ys forma de torta fina). *Nun tomes esa augua colos freisuelos que van sentate mal.*

fueira, la: Descomposición, cagalera. *Tien una fueira que pasa más tiempu no bañu que fuera d'él.*

fueya, la: 1. Cada unu de los muérganos de forma laminar que naz nas canas o tueru d'un vexetal. *Esa planta vei secar, acuantayá que-y tán cayendo tolas fueyas.* 2. Trozu de papel. *Pásame un par de fueyas pa garrar unos apuntes.*

fumia, la: Nevada con ventisca que puede chegar a matar por asfixa. *Val más aguantar fumu que fumia.*

fungu, -a: Gangosu, que fala escapándose-y l'aire polas narices. *¿Nun conoces a esi...? Si hom, esi qu'ía un poucu fungu... que fala asina...*

furgaxa, la: Fueya delgada, polo xeneral n'espíral, que se saca al l.labrar la madera col cepillu o con outra ferramienta. *Paña bien todas esas furgaxas que vienen muiitu bien pa tizar el fou.*

furmientu, el: Masa que fai fermentar l'amasadura del pan. *Vamos dexalu l.leldar pa que'l furmientu trabaye bien.*

furmiga, la: Nome común de los insectos himenópteros de la familia de los formícidos, de tamaño variable ya color pardoscuro. Son insectos sociables. *Nun te sientes p'ahí que ta chenu furmigas ya van mordete.*

furmigos, los: [Pl]. Postre fritu, feitu con miga de pan rebozada en güevu. *¿Fáigote unos furmigos pa merendar?*

furniquera, la: Abertura, fracu debaxo'l fornu pa echar la ceniza. *Mete los pías un poucu na furniquera a ver si te calecen.*

furrular: Facer bien las sos funciones. *Esti aparatín furrula muiitu bien, trabaya como'l meyor.*

galicosu, -a: Que tien una enfermedá de tresmisión sexual. *Vieno del África tou galicosu ya morrióu al poucu.*

gamachu, el: Cana del árbol, *gamaya.*

gamaya, la: Cana del árbol. *Corta todas esas gamayas que cuelgan que nun dan más que broza pal prau.*

gamayón, -ona: Alta ya desgarbada (una persona). *Menudo gamayón, esi valía pa xugar al baloncestu.*

garabata, la: Arabía formada por un mangu l.largu con un travesañu con muitos dientes curtios nel cabu. Utilízase pa recoyer la hierba, el verde, las fueya... *Di-y la vuelta a la garabata ya solmené-y unos bonos mangazos.*

garabatu, el: Arabía formada por un mangu con tres o cuatro dientes de fierru formando ángulu rectu. Dixébrase ente *garabatu de fábrica*, de mangu más l.largu, con cuatro dientes finos ya redondos, ya *garabatu de fraugua*, de mangu más curtiu ya con tres dientes. *Fíxome'l ferreiru un garabatín bien guapu pa sal.lar el cebollu.*

garabeñu, el: Pedazu de madera mui retorció que nun val más que pa l.leña. *Parte pequeños esos garabeños que nun entran na cocina.*

garabuyu, el: Palu secu. *Pañóu cuatro garabuyos en tola tarde ya diz que ta reventáu.*

garduñu, el: Ferramienta pa remover la tierra compuesta d'un mangu curtiu ya, nunu de los estremos ya formando ángulu rectu con él, dos dientes de fierru. *Deixa'l garduñu pa tou padre ya garra tu un garabatu.*

gargaxu, el: *garguexu.*

gargüelu, el: *gurgüelu.*

garguexu (~ gargaxu), el: Saliva, flema o sangre escupida. *¡Siénta-y mui mal el tabacu, echa unos garguexos polas mañenas!*

gata, la: L.larva de los insectos lepidópteros, amerucada ya con muitas patas. *Nun vayáis xugar debaxo d'aquel los pinos que ta plagao de gatas.*

gatuñar: Subir pol tueru d'un árbol o un poste vertical namás que colos pías ya las manos. *Subióu la corona a la pica L'Arbolón gatuñando como un esquil.*

gochu, el: 1. Nome común de varias razas de mamíferos domésticos de la familia de los suidos, xén. *Sus*, col

cuerpu macizu, cubiertu de serdas, cabeza grande con focicu ya oreyas grandes ya puntiagudas, patas curtias con cuatro didos ya cola curtia, *gurín*. *Matanon una xatina ya dous gochos pal samartinu.* 2. Insultu que se diz a las personas puercas ya o ensin escrúpulos. *Esi, menudu gochu, nun sabe más que metese colas empleadas.*

goláu, -ada: Pasáu nel tiempu (un alimentu). *Esa carne nun la comas que ta toda golada ya vei sentate mal.*

griñuela, la: Banceyu feitu nel momentu mesmu de la siega cuando la granxa tien tovía'l granu. *Vei fiendo griñuelas que truxenon poucos banceyos.*

guaciar: Morrer. *A esi quéda-y bien poucu pa guaciar, l.leve la tierra na cara.*

güechu (~ güeyu), el: Muérganu ya aparatu sensorial pa ver. *¡Ya bien guapa, tien unos güeyos grandes ya claros!* 2. Furacu, especialmente'l de l'aguya, la zarradura. *Nun ía pa meter la chave no güeyu.* 3. Furacu nel pan o'l queisu. *El queisu ciego ya'l pan con güeyos.* 3. Capacidá p'acertar, p'atinar. *¡Mala centella te coma! Vaya güeyu que tienes, nun das una no quiciu.*

guelfu, -a: Que tien la caxada d'abaxo más l.larga de lo normal. *¡Casóuse con un guelfu qu'ía feu como un l.lo-bu!*

güelga, la: Camín na nieve. *Las caballerías más fuertes tienen que salir delante rompiendo la güelga.*

güénchiga, la: Vixiriga que sal pola mor d'una queimadura. *Saltó-y l'aceite caliente ya tien las manos chenas de güénchigas.*

güercu, el: Espíritu, apaición d'una persona muerta. *Van dos nueites que se m'apaez el güercu ya quedo escabildáu del tou.*

güeyu, el: *guechu.*

guilláu, -ada: Que perdióu'l xuiciu. *Ta guilláu como una zueta, nun se-y puede fer casu.*

guilopu, -a: Pelgarucu. *¡Esi guilopu! Nun me gusta nada qu'andéis con él.*

gulutrón, el: Borbotón de sangre o vómitu. *¡A esti gurín pinchástelu bien, mira que gulutrones echa!*

¡guó!: Espresión que s'emplega pa falar colos animales ya tranquilizalos, especialmente col ganáu vacunu.

gurgüelu, (~ gargüelu), el: 1. Parte d'alantre del pescuezu. *Garrólu pol gurgüelu ya poucu más afuégalu.* 2. Espaciu interior dende'l velu'l paladar fasta l'entrada l'exófagu ya la l.larinxe. || *De gurgüelu estreitu,* aplícase a la persona comicos, mal comedora o esquisita pa comer.

gurín, el: *gochu.*

gusarapa, la: L.larva d'insectu del orde de los plecópteros (*Pterigotas* heterometabólicos del superorde Ortoptéridos), que vive n'auguas dulces. Úsase como cebu na pesca fluvial. *Fexo una gusarapa artificial pa pescar que mialma si nun paré de verdá.*

¡gux!: Espresión que s'emplega pa falar col gochu, ¡yin!

iguáu, l': Cabritu de dos años (ente mamón ya castrón). *Pal día de nueiteviecha matamos un iguáu que taba bien bonu.*

imponer: Relevar a unu nun trabayu. *Vei a imponer a tou títu pa que venga a xantar.*

inda: Aínda, tovía, entá. *Inda nun chegóu, nun vei tardar muiitu.*

invisu, -a: Espantadiza, nerviosa (una persona, una animal, n'especial las caballerías). *Nun te montes nél qu'ía invisu ya vei tirate.*

ivernizu: Propiu del iviernu (el tiempu). *¡Ta ivernizu, si nun parez que tamos en xineiru!*

l.labiegu, el: Aladru de fierru, arabía pa l.labrar la tierra. *Mandó-y al ferreiru fe-y un l.labiegu pa semar el maíz.*

l.ladral, el: Custeriu, l.lateral del carru. *Hai que pone-y los l.ladrales al carru, si non nun cargamos nada ya hai que dar muiitos viaxes.*

l.laguazal, el: Charcal, terrenu con muita augua. *Metió-se-ys la pelota no l.laguazal ya nun son pa sacala.*

l.lambeculos: Que fai la pelota servilmente (una persona). *A esi pintó-y muiitu bien, tuvo tola vida de l.lambeculos ya agora mira cúmu-y pagan.*

l.lambequiscas: Pequenu ya falderu (un perru). *Va con esi l.lambequiscas del ramal ya paez una marquesona.*

l.lambericu, el: Dulce o que tien muiitu azucre (un alimentu). *¡Cúmu nun-y van caer los dientes si tol día ta colgáu de los l.lambericos!*

l.lancer: Notar tirantez ya dolor nas mancaduras por aciu de la infeición. *Tien unas pupas polas nalgas ya deben l.lance-y muiitu porque cheva tol día berrando.*

l.languanona, la: Mamíferu insectívoru acuáticu, *Galemys pyrenaicus*, de pelax pardu ya focicu ya rabu l.largu. *Nesi pozu bañábamosnos hasta que se chenóu de l.languanonas.*

l.leite, el/la: Líquidu blancu que se forma nas mamas de las femas de los mamíferos ya que val p'alimentar a las crías. *Nun me gusta'l l.leite solu, tengo que cha-y un pouquinín de café.*

l.leitona: Que ta dando de mamar a la cría una fema. *A la l.leitona hai qu'apurri-y un poucu más, que tien que criar el xatu.*

l.linguaniza, la: Embutíu feitu con carne de gochu picada ya metida nuna tripa l.larga ya estreita. *Esas tripas córtalas l.largas que son pa la l.linguaniza.* || *Ir a la l.linguaniza,* ir a cortexar el mozu a casa de la moza, acompañáu d'un amigu (l'embusteiru). *Manulu, güei tienes que venir conmigo a la l.linguaniza.*

l.lou: 1. Alverbiu de tiempu, depués, más tarde. *Yá lu fai-ré l.lou, agora nun tengo ganas.* 2. Alverbiu de mou, pronto, rápidamente. *¡Ouuu!, l.lou lu fixisti, nun sei cúmu quedaría.* || *Ta l.lou,* saludu al dispidise. *Bueno, ta l.lou, yá nos veremos.*

l.lucia, la: Charcu xeláu, plancha de xelu no tarrén. *Nun pises nesa l.lucia que veis caer de l.lombu.*

l.lugar, el: Pueblu. Utilízase muiitu la forma diminutiva *l.lugarín.* *Esi nenu ta tol día de mingón pol l.lugar, vei salir un bon folgazán.*

l.luniega: Dizse de la vaca que sal al toru tolas l.lunas (tolos meses). *La Garbosa nun acaba d'empreñar, ta l.luniega del tou, vamos tener que vendela.*

mafa, la: 1. Saliva pastosa na boca. *Échame un papadín que tengo una mafa na boca que nun soi pa despegar la l.lingua.* 2. Sustancia pastosa ya esguilona que cubre'l cuerpu de las anguilas ya en menos cantidá, las truitas. *Gárrala con una fueya, si non, de la mafa que tien nun sos pa pañala.*

mal asientu: Ser de, tener mal asientu. Nun parar quietu. *Nun paras quietu nin un momentu, sos culu de mal asientu.*

maliera: Espresión d'asentimientu que suel usase de forma irónica. *Ye asina como te lu toi contando. Bueno, bueno, maliera.*

malucu, el: Granu encetáu ya con materia. *Nun andes colas uñas nesi malucu que lu vas poner pior.*

malvís, el: Páxaru del xéneru *Turdus*, de plumaxe parduscu o agrisao. *Enseñó-ys a los nenos el nial d'un malvís pa que vieran los pitinos.*

mancar: Producir un dañu o dolor por aciu de golpes o cortes na piel. *Caéu del freisnu ya mancóuse muitu, nun sei si salvará.*

mancorniar: Atar la pata d'un res al cuernu pa qu'ande despacino. *Esi becerru hai que mancornialu pa que nun revuelva'l rebañu.*

mánguere, el: Rocío mañaneru que según la creyencia ía dulce ya polo tanto mui bonu pa las abeas. *Esti almbare que fixiste, chacha, paez mánguere.*

maniviesu, -a: Palmesu, qu'anda colos pías abiertos. *Tou s'herieda chachu, tres fías ya las tres maniviesas como'l padre.*

manudu, -a: De muita bona manu pal trabayu. *Al miou fichu yá lu quixeras tu pa xenru, colo manudu qu'ía, ¡ho!*

marabayu, el: L.larva acuática de los insectos de orde Tricópteru (*Pterigotas* holometábolos). Viven n'augua dulce ya muios constrúin abrigos tresportables con toda triba de materiales. Úsase como cebu de pesca. *Llevanta unas piedras a ver si me buscas unos marabayos mientras echo yo unas echadas na estacada.*

marica, la: Nome común de destremadas clases d'aves paseriformes del xéneru *Motacilla*, que suelen vivir a la vera las corrientes d'augua. Son pequeños, col picu rectu ya'l rabu l.largu. *Esi guah.e pásase'l branu del pedregal al agua, si nun paez una marica.*

masoira, la: Arte de pesca con rede en forma d'embudu. *Búscame unos caracoles que voi poner la masoira nel ríu a ver si saco una truitinas.*

materia, la: Sustancia espesa de color mariel.lu averdo-sáu qu'apaez nas mancaduras ya granos. *Reventó-y un malucu na espalda ya chenóu la camiseta de materia.*

matrícula, la: Dar la matrícula, molestar, resultar pesáu o cafiante. *Nun se puede tar nesta terraza, hai venti nenos dando la matrícula.*

mazana, la: Güesu del quartu traseru de las vacas. *Chevóu un bon güelpa na mazana al entrar pol portiel.lu la corte.*

mazarucu, el: Nudosidá grande na madera. *Pegó-y col mazarucu'l cayáu na tiesta ya valtóulu pal suelu.*

mecer: entemecer.

medrana, la: Mieu, l.lerza. *Después de la medrana que garróu la última vez nun creo que vuelva faelu.*

melcu, el: Gurín de menos d'un añu. *Ía un melcu bien guapín el que l.llevanon pa casa pal samartinu.*

mengua: morrer a mengua, dir perdiendo la vida pouquinín a pouquinín pola mor de la fame, d'una enfermedad...; *Güei chachu! Tien la muerte na cara, ta morriendo a mengua.*

mestedal, el: 1. Confusión, barullu. *¡Mialma qué cumia de xente! Naquel mestedal nun s'era a entender nada de lu que dicían.* 2. Terrén mestu, malu de pasar. *Nun subas polos Rebaos que tán nun mestedal que nun sos a pasar.*

miagar: Soníu que fai'l gatu. *Debió parir la gata porque tuve sintiendo tola nueite miagar a los gatinos.*

miachín, el: Trozu pequeñu pa prueba. *Nun me riñas que nun comí más qu'un miachín de nada.*

¡miánicas!: Espresión d'asentimientu. *Ía un rapaz de mui bona fe. ¡Miánicas se casa con el.la!*

mondongu, el: Preparáu a base de carne picada de gochu y/o xatu, pimentón, sal... col que se fai l'embutíu. *Hai que cha-y un poucu más de picante al mondongu ya da-y outru par de vueltas antes d'embutir.*

moneca, la: Castaña ruina, sin proveitu. *Las monecas nun las pañes, que nun valen nin pa los gochos.*

mormera, la: Enfermedá gripal. *Anguanu mialma chega'l branu ya nun quitéi la mormera d'encima.*

moscar: Salir d'estampida'l ganáu a buscar la sombra pola mor del calor ya las moscas. *Si echan las vacas a moscar nun te pongas delante que te chevan con tou.*

mugayu: bugayu.

murciel.la, la: Embutíu feitu con grasa de gochu picada, cebolla, pimentón, sal ya sangre, cocíu ya curáu al fumu. *Écha-y un trocín de murciel.la'l caldu que lu entone.*

murica: *Esta sí que ye murica*, espresión que sirve pa l.lamentase. *Entróu l'osu no cortín ya nun dexóu un truebanu. ¡Esta sí que ye morica!*

muscanciu, el: Embutíu feitu cola tripa ya las vísceras del cordeiru. *A mi'l muscanciu nun me gusta, quiero más la l.linguaniza.*

musgu, -a: Suave ya muiitu delicada no tratu (una persona). *Ta feito un musgu que nun me fío nada d'él.*

muxega, la: Embudu del molín, tolva. *Ayúdame a subir al sacu a la muxega, que yo solu nun puedo.*

muxu, el: Gatu. *Échái un pouquinín de l.leite al muxu no cazu.*

narvasu, el: Tueru del maíz en secu. *Tenía'l narvasu en corras na veiga ya tirómelu l'aire.*

nisal, la: Variedá de cirolar. *Xiringa la nisal pa pañar unos pocos de nisos debaxo.*

noxu, el: Ascu, sensación que nun ye agradable. *Viénome un golor a morrina que del noxu acabéi arroxando.*

nuxar: Repudiar, n'especial las aves, a la nialada. *Andu viestes escaciplando no nial au taba la paxarina gollando ya acabóu nuxándose.*

ocalitu, l': Nome común d'estremadas especies d'árboles del xén. *Eucalyptus*, fam. mirtáceas, de fueyas her-

mafroditas, de color mariel.lu, encarnáu o blancu, aisladas o xuntas n'umbelas. El frutu ía una cápsula poricida. Ía orixinariu de Australia, Tasmania ya Nueva Guinea. *Fai unos vahos d'ocalitu yá verás como quitas esa mormera d'una vez.*

oureacha (~ oureya), la: Muérganu esternu del sentíu del oyíu. *Cuentos d'oureacha, traen sospecha.*

oureya, la: oureacha.

pachizu, el: Atáu de paya p'al.lumar na escuridá. *Apagóuse-ys el pachizu ya viénonse negros pa chegar.*

padana, la: *Iris germánica*, yerba perenne de la fam. iridáceas, de fueyas ensiformes, flores en cañuelu de color moráu, azul o blancu ya frutu en cápsula polisperma. *Arranquesti las padanas del fondu la güerta ya you nun quería tiralas.*

palacín, el: paracín.

palmesu, -a: Que tien los pías planos. *Vei marcando las dos menos diez, ta palmesa del tou.*

palpadiel.las: *A palpadiel.las*, andar al tientu. *Apagóse-y la l.luz ya salíu a palpadiel.las como pudo.*

pañaderas, las: Pinzas de madera pa garrar ya abrir los arizos de las castañas, *bornazas*.

pañar: Garrar colas manos dalguna cousa. || *Paña, que son de paré*, utilízase p'animar a coyer daqué.

papadín, el: papadina.

papadina, la: Cantidá que cheva la bouca, *papadín*. *¡Echa una papadina ya verás que buenu ta!*

paparote, -a: Atontáu, apampláu. *Anda paparote, quita d'aquí... que paré que tas apampláu.*

paparroxu, el: Arañón de patas curtiyas ya cuerpu grande. *Salíu gritando del quartu porque había un paparroxu nel teitu. Dan-y muita esgrima, ho.*

papulina, la: Mariposa, nome común de los imagos de los insectos lepidópteros. *Hai muitas papulinas pol monte, nunca tantas vi xuntas.*

paracín (~ palacín), el: Segunda pel.leya de las castañas. *Hai que quita-ys bien el paracín, pa nun alcontralu después nel platu.*

parandal, el: Terrenu pinu ya mestu, malu pa trabayar. *Ta tol día escarbando nesi parandal, vei caer a vuel-tas ya vei matase.*

paraxismeiru, -era: Presumíu, que se tien por muita cou-sa. *Salú un paraxismeiru'l condenáu que nun hai quién-y tusa.*

paraza, la: Capa esterna del raigón, las canas ya'l tueru de los árboles. *Estropióuse la cinta al mete-y una fal-ca con piedras na paraza.*

parazu, el: Pulgu de las castañas, de las patacas... *Teníu una fame que metía las castañas na boca con parazu ya tou.*

parpayuela, la: *Dar la parpayuela*, hablar muiitu ya sin ton nin son. *L.levas tola mañena dando la parpayuela, vei pa casa a fer algo.*

parreiru, el: L.lugar au se guarda la yerba ya la paya. *Ía abundu fea, tien la boca que paez un parreiru.*

pascaxu, -a: Atontáu, pasmaú. *Quítate d'hai pascaxu, tas siempre atravesáu no mediu.*

pasíu, -ida: Muertu de fame. *Tien el ganáu pasíu del tou, nun mira pa él, había da-y un rayu vergüenza.*

pasmar: Secase la yerba de los praos por falta d'agua. *Anguanu si nun chueve un pouquinín nun sei qué va-mos pañar, tán los praos pasmaos del tou.*

pechar: Zarrar con chave. *Piecha bien nun vayan entrar los guah.es ya amañen una.*

pedresu, -a: De color gris ya pintas blancas (la pita). *Tien unos pitinos pedresos que nun acaban de salir del sue-lu.*

pegol.lu, el: 1. Cada una de las patas nas que se tien l' ho-rru o la panera. *Prendíuse fou al horru ya nun queda-non más que los cuatro pegol.los.* 2. Pierna pequena ya regordeta. *Vei enseñando esos pegol.los... Mal rayu ve-güenza-y da.*

pel.la, la: 1. Bola de nieve. *Anduvienon a pel.lazos tola mañena cola nieve ya vinienon pingando pa casa.* 2. Trozu de manteiga que sal del odre acabante firila. *Sa-ca la pel.la na artesa ya adórnala cola cuyar.*

pémeque: Paezme que. *Pémeque vei chover.*

pendanga, la: Pendón, muyer de vida alegre. *¶ Las pen-dangas ya los toreros, los dos años primeros.*

peneira, la: Instrumentu redondu pa separar el salváu de la farina. *Baxa la peneira del horru qu'hai que penei-rar la fornada.*

perendengues, los: Testículos. *Nun-y andes tocando los perendengues que tovía vei turriate.*

pergancias, las: perganzas.

perganzas (~ pergancias), las: Cadenas pa colgar el po-te al fou. *Acorta las perganzas que pega'l pote no tras-fugueiru.*

pescal, la: *Prunus persica*, árbol frutal de la fam. de las rosáceas, de tueru tirando a rugosu ya paraza roxiza. Ía un árbol que miedra poucu. Tien las fueyas lanceoladas ya l.lisas ya'l frutu ía comestible. *Plantéi antanu estas dos pescales ya anguanu yá me diendon piscos.*

pescardu, el: Pexe pequenu no ríu parecíu a la truita. *Trú-xome unos pescardos estupendos pa dir a pichar al em-balse.*

pía, el: Estremidá del miembru inferior que se sofita en suelu y aguanta pol pesu'l cuerpu. *Pasó-y la rueda'l coche pol pía ya mancóulu bien.*

pibida, la: 1. Enfermedá de las pitas na l.lingua. *Esta pi-ta nun ía pa pasar la comida, debe tener la pibida.* 2. Simiente de dalgunas frutas. *Guarda las pibidas d'esi calabazón pa semar qu'ía muiitu bonu.*

picachón, el: Ferramienta pa trabayar la tierra, de mangu curtiu ya dos dientes de fierru no cabu, *picón.* *Cám-bia-y al nenu el picachón pol garabatín qu'esi pesa muiitu pa él.*

pichador, -ora: El que picha. *Sos más embusteru qu'un pichador no chigre.*

pichar: Sacar pexes o outros animales acuáticos del au-gua colas artes afayadizas. *Vien tolos días a pichar, ponse nesa echada ya tovía nun lu vi sacar una truita.*

picón, el: *picachón.*

piedralipe, la: Sulfatu. *Si baxas a Cangas has de subime un poucu de piedralipe pa sulfatar la viña.*

pintar: Resultar. *¡Tuvíesti una gran suerte con esi man-
guán, non, pintóute bien, malos demonios lu cheven!*

pioyupatu: Apel.lativu que s'aplica cariñosamente a los
nenos pequeños. *¿Aú va pioyupatu?*

pirabán, -ana: Pelgarucu, mangante. *Esi ta feitu un bon
pirabán, menudu piescu qu'ía.*

pítoxa, la: Flor del gamuetu. *Yá-ys salió la pitoxa a los
gamuetos, ta pasando la época.*

por aciu: Por mediación. *Consiguióu colocase por aciu
del cuñáu.*

prendas, las: [Pl.]. Amuletos que se-ys ponen a las mu-
yeres al parir pa que-ys venga'l l.leite. *Hubo qu'ir a pi-
dir las prendas prestadas pa ver si-y venía'l l.leite.*

prindar: Garrar el ganáu, retenelu cuando ta metíu no
monte ayenu. *Si prindar prindóu Beninu, ta bien prin-
dáu, esi ía de palabra.*

prixil, el: *Petroselenium hortense*, yerba añal o biañal de
la familia de las unbelíferas. Las sos fueyas úsasen co-
mo condimentu. *¡Mialma nun sei si voi tener prixil
abondu pa las morciel.las!*

pruyer: Escocer, resquemar. *Prúyeme esta mancadura.
Eso ía que ta curando.*

puchera, la: Midida utilizada pa medir el vinu, entreme-
dias ente'l litru ya'l mediu litru. *Échame una pucheri-
na, anda, que toi secu del tou.*

punteiru, el: Travesañu de madera o fierru pa colgar de
las patas las reses na matanza. *Fixiste los punteiros mui
gordos. Nun hai quien los meta nel tendón.*

quilica: Parte esterna del aparatu xenital femenín. *Viva la
quilica ya'l chochu pa los de Madrí.*

quilicas: Enclenque (una persona), *quilliqueiru*. *Esi quili-
cas nun tien por media xostrada.*

quilliqueiru, -era: *quilicas*.

quimera, la: Amarradiel.la, pelea. *Corréi p'al.lí qu'ar-
móuse la quimera.*

rabasquera: de *rabasquera*, a traición. *Dio-y un par de
xostradas de rabasquera ya salíu chapinando.*

racar: Aprovechar al máximu la comida. *Saca esas va-*

*cas del prau, tán ahí racando ya tán esfamiadas del
tou.*

raigame, la: *raizón*.

raizón, el: *Raigame*, muérganu de las plantas al que-y fal-
tan las fueyas ya las flores ya que tira a medrar a la es-
contra'l tueru. Sírve-ys pa fixase al sustratu ya sorber
d'él las sustancias nutritivas ya l'augua. *Hai qu'arran-
calu col raizón, si non vuelve salir.*

ral.la, la: 1. Restos apegaos al culu'l pote. *Préstame re-
bañar bien la ral.la cuando faen arroz.* 2. Piedra pla-
na. *Búscame una ral.la pa calzar la mesa que nun se
xiringue.* 3. Xuegu de neños: dibúxanse polo xeneral
nuna ral.la nueve puntos en tres ringleras, xuncíos por
l.linias rectas ya con tres piedriquinas cada xugador ya
trátase de ponelas en llinia. *Chevan tola tarde xugan-
do a la ral.la ya nun cansan.*

rampla: Sin ferrar ya colos tacos mui gastaos (la madre-
ña). *Nun ye pa ferrar las madreñas, anda con el.las to-
das ramplas.*

rapa, la: Masa de pan frita n'aceite envede cocida no for-
nu. *Apartáime un poucu de masa pa faer unas rapas pa
la xanta que nun hai pan nengunu en casa.*

rapadoira, la: Instrumentu cola forma d'una paleta, pa
raspar la masera. *Dexa la rapadoira dientro la masera
que depués nun paez cuando fai falta.*

rebáu, el: Terrenu pindiu ya malu de trabayar. *Nesi rebáu
nun hai quien gadañe. Mete las oveas que lu pazan.*

rebodín, el: Banquete celebráu unos días depués de la bo-
da nel que se xuntan los novios ya los parientes más
cercanos. *Fixenon una boda por tolu altu ya'l rebodín
nun foi menos.*

recha, la: Trozu pan untáu con manteiga. *Merendéi un ta-
zón de l.leite con dos o tres rechas ya quedéi despa-
chada pa güei.*

rechu (~ reyu), el: Cordel. *Voi garrar un rechu ya atate
a la pata la mesa si nun paras quietu.*

recudir: Quitar l'augua sobrante de daqué. *Recude esa
roupa que nun pingue pa la d'abaxo.*

refuel.le, el: Arte de pesca no ríu, rede con forma d'embudu ya mangu mui l.largu, utilizáu principalmente nas remansas en tiempos de crecida. *Güei medró'l ríu, da-
quién vei salir col refuel.le.*

remungar: Protestar. *Nun lu entiendo, siempre remunga
por tou lu que se-y manda faer ya depués siempre aca-
ba fiéndolu.*

renazu, el: Parte d'atrás del troncu de las persona ya de los animales. *L.levón un guelpe no renazu va pa un mes
ya inda nun ía pa move-se.*

Renubleiru, el: Personaxe mitolóxicu encargáu de trasportar las nubes d'un l.lau pa outru. *Con esi sobreirón
tas bien feu, pareces al Renubleiru.*

repol.lecer: Volver a nacer, gril.lar. *En cuantu que caye-
non cuatro gotas, volvíu tou a repol.lecer daféitu.*

respigu, el: Pel.leyu que se l.levanta na carne a la vera las uñas de las manos. *Mira ver si sos pa cortame esti res-
pigu de xunta la uña que cada vez que toco nél, veo las
estrellas.*

reyu, el: rechu.

ril.lar: Faer sonar los dientes. *Ta tol día ril.lando los ca-
niles como un l.lobu, nun hai quien pare a la vera d'él.*

rinchar: Faer sonar un ruíu agudu. *Vienen ahí colos na-
bos, que suena'l carru rinchar.*

rixu, el: Xeitu, arte que se pon pal trabayu. *Non, vaya ri-
xu, asina nun terminas pa güei.*

rodillu, el: Pañu de cocina. *Seca las cuyares col rodillu
enantias de metelas no caxón.*

roucu, -a: Afónico, que-y falta la fala. *Tuvo dos días de
folixa ya volvíu pa casa baldáu ya roucu del tou.*

¡rrrrrra!: Voz p'andar colas oveas, ¡curda!

rucar: Desfaer colos dientes. Esbil.lar la carne del güesu colos dientes. *Da-y un poucu de freba a esi nenu que
cheva una hora rucando nesi güesu ya nun saca nada
d'él.*

rutiar: Echar los gases del bandul.lu pola bouca fiendo ruíu. *Si rutia ye que ta bien fartuca.*

sabichegu, -a: 1. Que sabe mui. Espabiláu pa la vida. A

*esi sabichegu nun lu engaña cualquiera. 2. Que paraxis-
mea de saber sin saber nada. D'esi sabichegu nun hai que
fiase mui, piensa que lu sabe tou ya nun sabe nada.*

ságamu, el: Miol.la de la madera. *Entrón'l bícara namás
que nas piezas que tienen ságamu.*

salgueiru, -era, el/la: Nome común de estremadas espe-
cies d'árboles del xén. *Salix*, fam. salicáceas. Tien las
canas cilíndricas, fueyas enteras ya flores en amentos.
La so madera nun ía apreciatible. *Cortón unas blimas
del salguieru pa facer un maniegu.*

saltapraos, el: Nome común de numerosos insectos or-
tópteros que tiene las patas d'atrás l.largas ya fuertes,
afayadizas pa saltar, saltasucos, saltón. *Pousósete un
saltapraos no l.lombu ya nun te disti cuenta.*

saltasucos, el: saltapraos.

saltón, el: saltapraos.

sapos, los: Vixirigas que-y salen al ganáu dientro la bou-
ca. *Hai que corta-y los sapos a esa vaca que van dos
días que nun prueba bocáu.*

señu, el: Cantidá mui pequena. *Ainda ta mui l.largu, voi
quita-y un señu por delante ya outru por detrás.*

solmenar: Maltratar con güelpes. *Solmenó-y unos caya-
dazos que lu desgracióu.*

sonzu, -a: Sin resistencia, débil. *Nun lu amarres con esi
rechu, qu'ía mui sonzu ya vei romper.*

sopas: Facer sopas, xuegu nel que se fai saltar una pie-
dra plana nel augua. *Vitorinu ía'l meyor fiendo sopas,
¡nun hai quién lu gane!*

Sumiciu, el: Personaxe mitolóxicu que se caracteriza por
faer desaparecer misteriosamente las cousas. *Güei, ta-
ba agora mesmu aquí ya yá nun lu veo, esto ía cousa'l
Sumiciu.*

suponer: Colocar a la cría debaxo la madre acabante na-
cer pa que-y dea de mamar. *Busca un poucu paya pa
suponer a la xatina no secu.*

surriada, la: Cantidá grande (referío a un líquidu). *Vaya
surriada d'augua que cayéu, a poucu más salimos toos
a nadu.*

taja, el: [Castellanismu]. Cachador, instrumentu pa saca-y punta a los l.lapiceiros. *Señorita, Saturnu quitóume'l taja ya nun me lu quier dar.*

tálamu, el: Cañuelu de del.las frutas, uvas, zreizas... *Trúxo-y de la güerta unos talaminos de grosellas pal nenu.*

talanguera, la: Cartola, suplementu que se pon nos l.laterales del carru. *Mánga-y las talangeras al carru que vamos a la yerba.*

tanza, la: Filu de nilón pa pichar. *Puso no carrete una tanza pa 5 quilos. Él qué creerá que va pichar.*

tarantiel.lu, el: Tesu pedregosu. *Báxate d'esi tarabiel.lu que veis baxar a vueltas.*

tarantinas: Chevar en tarantinas, chevar nel aire. *You nun quería ir ya entrambos chevánonme en tarantinas.*

tartagueiru, -era: Quien fala por falar. *Outru tartagueiru igual nun lu víu, cheva falando tola tarde sin saber nada lu que diz.*

tatarrete, el: Afición a la bebida. *Nesa casa gústa-ys a toos bien el tatarrete. Nun-ys dura nada el garrafu'l vinu.*

tesu, el: Elevación del terrenu. *¿Nun la endilgas desde aquí? ¿Nun la ves al.lí arriba no tesu?*

tinieblas: Fer las tinieblas, actu relixosu del Xueves Santu, que consiste n'armar un gran estrueldu dientro la ilesia, haciendo sonar carracas ya dando güelpes no suelu con parazas de castañal. *Tamos preparando las parazas pa baxar a la ilesia a fer las tinieblas.*

tolena: De pouca seriedá (una persona). *A esi tolena nun se-y puede creer muiitu.*

¡tómachi!: Espresión usada pa guiar las cabras, ¡chivaiquí!

topizu, el: Cuerpu estrañu que se mete nos güeyos. *Entróume un topizu nun güeyu ya faime chorar. Mira a ver si sos pa sacámelu.*

tortel.la, la: Mancha con sarpullíu na piel. *Saliénon-y unas tortel.las nun brazu, debió picalu algún bichu.*

toucín, el: Carne grasa del gochu, n'especial cuando ta salada. *|| Pola señal de la santa canal, comi toucín ya fíxome mal, vengo'l ratín ya eché-y un cachín, vengo'l gatu ya chevóume un pedazu.*

touzu, el: Tueru de la berza. *Enxertóu una nisal no touzu d'una berza ya aprendíu muiitu bien.*

trabar: Amarrar las patas, una d'alante ya outra d'atrás. *El caballu nun pudo marchar, que taba trabáu.*

trapiar: Nevar abundantemente con faloupos. *Tuvo trapiando tola nueite ya pola mañena nun fuimos a salir de casa.*

trazas, las: Xeitu, arte que se pon pa trabayar. *Non, colas trazas que pones nun puede salite bien.*

treita, la: Regueiru secu. *Fixenon la cabana na treita, pero como vuelva a haber inchenta, a buen seguru que-ys la cheva.*

truchina, la: Enfermedá del ganáu.

tueru, el: Troncu de los vexetales. *Arrinca esos tueros de la tierra pa semar el maíz.*

tumbu, el: Bultu na piel. *Esa vaca ta enferma. Ta chena de tumbos pol l.lombu.*

tuña, la: Depósitu pal cereal. *Hai que meter el trigu pa la tuña, que nun s'estropie.*

turrón, el: Tapín, mazacote de tierra apegáu a las raíces de la pación. *Voi pal prau a sacar los turrones de las presas.*

turruchos, los: [Pl.]. Fégaðu encebolláu. *En sacando'l fégaðu, chévalu a túa tía que faiga los turruchos.*

uñeiru, l': Infección debaxo la uña. *Tuve sal.lando la güerta ya cuí l'uñeiru nun didu.*

vagar: Recueyo'l refrán *Cuanta más priesa, más vagar*, que se diz cuando hai retrasu al facer una cousa por complicaciones qu'apaecen nel últimu momentu.

valdiéganu, el: Planta enredadera, que gatuña polos árboles. *D'esas salgueiras cuelgan unos bonos valdiéganos pa enrestrar el maíz.*

valeiru: Ir de valeiru, ir ensin carga. (Cfr. Feito 2000: 50).

valeyú [baléiu], el: La primer fruta que cai de las castañas en tiempu de castañas pero que nun tien valor. *Dientro d'ochu días hai castañas, yá ta cayendo'l valeyú.*

vallada, la: Estacada, remansa no ríu pa sacar l'augua pal riego de los praos. *Hai qu'arreglar la vallada, escapa tol augua por baxu ya nun va nada pal prau.*

valtar: Tumbar lu que ta dreitu. *Entamaron a valtar árboles ya dexanon el monte peláu, quedóu a matarrasa.*

vanu, el: Cribu feito de pelleyu d'ouvea pa esbanar el maíz. *Sacáime bien el pelleyu de la ovea pa faer un vanu que l'outru acabóuse.*

varada, la: Güelpe de caña del pescador no ríu. *Voi echar unas varadas nel embalse pa entreteneme un poucu.*

vecera, la: Turnu, vez. *Hai qu'ir echar l'augua al prau que güei ía nuesa la vecera.*

vel.laos, los: [Pl.]. Culiistros, primer l.leite que da la vaca depués de parir. *Hai que dexar al xatín mamar poucu qu'esos primeros vel.laos pueden fe-y mal.*

vencíu, -ida: Tar mui cansáu. *Dexóume vencíu la caminata pol monte. Nun soi a dar un pasu.*

ventosu, -a: Qu'anda en celu (un animal). *Anda la borri-ca ventosa, hai qu'echala al burru.*

verde, el: Pación pal ganáu. *Foi al verde pa da-ys daqué a las vacas de nueite.*

veta, la: Frenillu de la l.lingua. *Tuvienon que quita-y la veta de la l.lingua porque falaba que nun se-y entendía.*

vetíu, el: Bozal. *Dicen que'l cachicán ponía-ys un vetíu a los vendimiadores pa que nun comieran las uvas.*

vieyu, el: Paya mui triturada que sal de la mayadora. *Baxa un vieyu del parreriru pa mezclalu cola yerba.*

viluvilu, el: Xuegu que consiste en l.levantar a un nenu por encima de la cabeza ya soltar daqué pa garralu al baxar. *Tuvo xugando col nenu tirándolu al viluvilu ya prestó-y pola vida.*

vinieya, la: Caleyá estreita, polo xeneral ente dos casas o edificios. *Andaba detrás de los gatos ya metiénonse pola vinieya.*

virón, -ona: Con *vira*, por exemplu, el caldu o'l l.leite que queda depués de faer la manteiga. *Güei nun te salíu'l caldu bien, quedóute virón.*

viva, la: Güevu del pioyu. *Vieno de la escuela plagáu de vivas, hai andancia de piosos.*

vurruola: En celu (la gocha). *Esta gocha hai que chala al vurrón que ta vurruola.*

¡xa!: Voz pa enguizar al perru.

xabardu: Mozu grande ya brutu. *¡Vaya cachu paisanu, menudu xabardu! (Cfr. Feito 2000: 50).*

xácara, la: Broma. *Nun andes en xácaras, déxate de faer el tontu.*

xacarelu, -a: Que ta en xácaras de continu. *Nun sei cúmu t'atreves a dexar eso en manos d'esi xacarelu.*

xarana, la: Folixa, xaréu... *¡En chegando El Carme, xarana a dolor!*

xatu, el: Cría de la vaca. *Vaya xatu culón que truxo La Guapina.*

xeitu, el: Arte pal trabayu. *¡Vaya xeitu que tienes! Cúmu se nota que nunca la marcaste.*

xilingueiru, -era: Xonce, débil, ruín. *Nun te fíes d'esa cana que ta mui xilinguera.*

ximielgar: Menear, mover d'un l.lau pa outro. *¡Muitu se ximielga la ponte, nun séi!*

xiplu, el: Instrumentu pa xiblar. *Fíxome un xiplu d'una cana de sabugu.*

xiringuetu, -a: Que-y falta estabilidá. *Esi tayuelu ta mui xiringuetu, veis acabar no suelu.*

xixa, la: Xeitu, arte pal trabayu. *Vaya xixa que tienes, nun vales pa nada.*

xostrear: Dar bofetadas. *Metióuse con el.la ya xostreólu en condiciones.*

¡xu!: Voz pa espantar a las pitas.

¡yin!: Espresión que s'emplega pa falar col gochu, *¡gux!*

zácara, la: Cada una de las estremidades posteriores d'un animal. *Chevantóu las zácaras ya mangó-y una patada qu'a poucu lu desgracia.*

zacarazu, el: Güelpe dau o recibíu cola zácara.

zafra, la: Estropiciu mui grande. *Metiénonse ente las patacas ya vaya zafra qu'amañanon.*

zarapicar: Caer pal suelu. *Tropecéi colas madreñas ya zarapiquéi con tou.*

zarzaleiru, -era: Con muito meimu, demasiaio meimosu. *Esi nenu bien zarzaleiru ía, ta tol día colgáu de la madre.*

Safo nel Surdimientu

RAMIRO GONZÁLEZ DELGADO
UNIVERSIDAD D'EXTREMADURA¹

RESUME: Preséntase nesti artículu un estudiu críticu ya intertestual de dos de les traducciones de la obra de la poeta clásica griega Safo feches a la llingua asturiana: «Los paleisos d'Afrodite» (trad. Xuan Bello) y *Poemes y fragmentos* (trad. Xosé Gago). Dambes tornes, productu de la iniciativa lliteraria personal ya independiente de los sos traductores y con distintos testos de partida, asoleyárense ente los años 1984 y 1985 y tienen qu'entendese como un actu cultural col qu'una autora clásica, universal y modélica pasa a formar parte de la cultura y lliteratura asturianas. **Pallabres clave:** Safo, «Los paleisos d'Afrodite», *Poemes y fragmentos*, traducción, llingua asturiana, Xuan Bello, Xosé Gago, Eugénio d'Andrade.

Sappho in the Surdimientu

ABSTRACT: This article presents a critical and intertextual study of two translations into Asturian Language of the classical Greek poet Sappho's work: «Los paleisos d'Afrodite» (translated by Xuan Bello) and *Poemes y fragmentos* (by Xosé Gago). Both translations, which are the result of their translators' personal and independent literary initiative, were made from different starting points and were published between 1984 and 1985. The article states that they must be understood as a cultural act by means of which a classical, universal and exemplary author becomes a part of the Asturian culture and literature. **Key words:** Sappho, «Los paleisos d'Afrodite», *Poemes y fragmentos*, translation, Asturian language, Xuan Bello, Xosé Gago, Eugénio d'Andrade.

1. ENTAMU

Pesie a tener una obra a retayos, Safo ye una voz indiscutible na tradición llírica de la lliteratura mundial (*Weltliteratur*) yá dende la mesma antigüedá. Na dómina helenística foi immortalizada co-

¹ Dptu. Ciencies de l'Antigüedá. Filosofía y Lletres. 10071 Cáceres. Esti trabayu inxérese dientro del Proyeutu d'Investigación del MEC HUM2007-60326/FILO y del Grupu Complutense d'Investigación 930136: «Historiografía de la Lliteratura Gregollatina n'España». E-mail: rgondel@unex.es.

mo «décima musa», los filólogos de la Biblioteca d'Alexandría recayeron la so obra en nueve llibros y dende entós quedó canonizada como una de los nueve poetas líricos griegos.

La so biografía tien mucho de lleenda². Xorreció al rodiu del añu 600 a.C. y foi un personaxe de primer fila na sociedá llesbia. D'ella díxose que naciera en Mitilene, que yera fía de Cleis y d'Escamandrónimo, que casara con Cércilas, que tuviera una fía (Cleis), que se namorara de muyeres y que se suicidara por amor dende la pena Léucade porque Faón nun-y facía casu. Pero toos estos datos punxéronse en dulda; asina, pue que naciere n'Éreso o en Mitilene (que yera de la isla de Llesbos ye nidio); dellos nomes propios plantéguese pa identificar a so pá; nun paez que casara nin que tuviera una fía, nin tampoco que finara la so vida de forma tala.

La so fama cabruñóse en vida y yá na antigüedá les noticies de so yeren enrevesaes. El problema plantegóse al interpretar la so obra y convertila en fonte de conocencia de la so vida, sobre manera col influxu de la comedia ateniense que convirtió a l'autora llesbia n'oxetu de risión y desprestixu pola so sexualidá³. Que Safo foi educadora y que tuvo rellaciones coles sos discípules ye evidente. El so círculu (*thíasos*) yera una institución so la so direición onde les moces s'entrenaben pa la so posterior vida de casaes dientro de la sociedá. Ellí les rapacines deprendíen música, baille y lliteratura ya iniciábense en práutiques erótiques que dieron muncho que falar. Pero lo qu'a nós interesa equí ye la so obra poética, esparcida en dellos retayos y qu'anguaño tovía apaecen. Los nueve llibros qu'embarcaron na dómina alexandrina fundiéronse col pasu'l tiempu y el naufraxu dexó más de 200 retayos, la mayoría en pésimes condiciones. Pero ye obra bastante p'albidrar la so orixinalidá, la so humanidá y la cenciellez con que tovía güei se llea, el xustu equilibriu ente'l fondu y la forma de unes composiciones que mos permiten considerales modélicos. La calidá poética ye indudable, pos además, de nun ténela, los filólogos alexandrinos nun recoyeríen nin editaríen la so obra, nin una muyer tendría na antigüedá importancia tala.

Otra muestra del so buen facer poéticu ye la granible pervivencia de la poesía sáfica nes lliteratures occidentales (traducciones, interpretaciones, versiones, revisiones, imitaciones...) y equí la lliteratura asturiana nun va a ser menos. Los sos versos viven tovía na obra d'autores contemporáneos de diferentes llingües⁴, pos topen nella una bona fonte d'inspiración. Como

² Pa la biografía de Safo y pal momentu históricu-social que-y tocó vivir, *vid.* A. IRIARTE (1997: 17-69).

³ De la imaxe que l'autora tresmite na so obra, diz A. IRIARTE (1997: 21): «Safo proyecta una imaxe de sí mesma como responsable de su propio entorno familiar que la aleja de la tónica concepción de la mujer griega relegada al papel de ser protegido en el gineceo del hogar marital».

⁴ M. REYNOLDS (2001) ufierta una antoloxía de testos sáficos y una bibliografía sobre estudios de recepción de Safo (pxs. 400-402). *Vid.* tamién Y. PRINS (1996) o H. ANDREADIS (2001) pa la lliteratura inglesa; na lliteratura francesa, J. DEJEAN (1989); na lliteratura española A. LÓPEZ LÓPEZ (1997), Ó. BARRERO PÉREZ (2004) (2005) (2007), M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ (2005), M. SANZ MORALES (2007) (2008: 70-84).

primer muyer autora, les escritores sienten por ella una especial predileición, sobre manera les feministes, asina como, pela temática homoerótica de la so poesía, les llesbianes⁵.

Na década de los ochenta del sieglu pasáu, munches poetes muyeres n'Asturies dediquen les sos composiciones a Safo de Llesbos, talo que les poetes castellanes de los siglos XIX y XX que reivindicaron la so figura y trataron d'imitar a la poeta griega como autoridá lliteraria con prestixu (ye la primer muyer de la que conservamos testos y de les poques qu'hai hasta la Edá Moderna)⁶.

L'acoyida que-y dispensen a la poeta de Llesbos débese a la cálida de la so poesía, a la actualidá de la temática amorosa nos sos dellos aspeutos y, nes poetes, a l'angustia d'autoría. Dexamos de llau la so vida, mecida de datos dispares que faen d'ella un personase de mitu y lleenda, y vamos centranos na so obra na midida en que Safo, poeta universal, entra de lleno nel ámbitu asturianu del Surdimientu.

La impronta de la poeta de Llesbos nos poetes de la segunda xeneración del Surdimientu asturianu⁷ ye evidente. Hasta entós yera una poeta que nun interesaba. Sedrá nos autores de la moza xeneración de los ochenta cuando s'entama a tornar la so obra (fixéronse por dalgún motivu dos versiones distintes en pocos años), y onde más s'alvierte la güelga de los poemas sá-ficos.

Asina, *Al abellu les besties* de Berta Piñán (1986) tien abondes referencies clásiques. Traducciones, paráfrasis ya *imitatio* de los testos clásicos vémoslo bien na so obra, asina como tamién, por exemplu, na de Xuan Bello. Nel poemariu «La ca les femes»⁸, Berta Piñán (1986) desplica'l títulu de la obra coles siguientes pallabres:

«Xugando a xuegos de pallabres, esta *caxa de xemes* tornóse «La ca les femes». Vala, sicasí, comu ufierta y homenaxe a la dolce, peñada con violes, Safo de Lesbos» (px. 9)

⁵ Comenta S. GUBAR (1996: 217): «... even as it situates itself on the margins, at the edge, of patriarchal culture, the lesbian tradition may serve as a paradigmatic solution to the problem creativity posed to nineteenth-century women artists. / Finally, then, the sapphistries of Vivien, H.D., Lowell, and Yourcenar demonstrate how feminist modernists found –if only fleetingly– what Woolf had thought lost in Lesbos; artistic predecessors, membership in a group where art is freely discussed and practiced, and freedom of action and experience. Living, all but one of them, *ex patria*, outside of their fathers' country, they represent their exile as a privileged marginalization that paradoxically exposes the homogeneity of heterosexual culture, the heterogeneity of homosexual coupling». Vid. tamién J. MCINTOSH SNYDER (1997) o H. ANDREADIS (2001).

⁶ Esti ye'l casu de Carolina Coronado, Gertrudis Gómez de Avellaneda, Rosalía de Castro, Josefa Ugarte Barrientos, Eduarda Morena Morales, Alfonsina Storni, Carmen Martín Gaité, Clara Janés... vid. A. LÓPEZ LÓPEZ (1997), Ó. BARRERO PÉREZ (2004), M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ (2005).

⁷ Sobre la poesía nel Surdimientu, vid. X. X. SÁNCHEZ VICENTE (1991) y X. BOLADO GARCÍA (2002).

⁸ Esti poemariu tien tres estayes: «Invocación de la primavera», «Urxencia del to nome» y «La ca les femes».

Esti pequeñu poemariu va dedicáu a Safo coles pallabres que, yá na antigüedá-y dedicara'l poeta griegu Alceo (y que Piñán conoz pela traducción de l'autora griega de Xuan Bello). Nun hai dulda que dalgunos poemas de la poeta asturiana tienen inspiración sáfica, como los que vienen darréu:

TAN CEU LA LLUZ
dormía'n deseyos
sollerte y nun tás
mas amanez siempre

XINECÉU
ven,
reclamo la cintura masculina del agua.
Silenciu que sopelexa al silenciu,
arcana y pieslla: la nueche.

NEL PAÍS DE LOS PÁXAROS
son les cinco y ente les catasoles
to iguáu yá el té
pero arróu de ti
la tona

Non sólo Safo: el mundu clásicu, en xeneral, ta bien presente na lliteratura de Piñán. Si estos poemas s'encuadren nos sos anicios, destacamos los poemas «Mariposa nocturna» o «Una casa» del so caberu poemariu *Un mes* (Trabe, Uviéu, 2004²).

Xesca García, en *Lletres Asturianas* 32 (1989: 32), dedica «A Safo de Lesbos» el poema qu'entama como vien darréu:

Intranscendencia
del chigre-llar
que disimula
l'orgasmu nocherniegu
de la realidá
impescanciable; ...

Asina, apaecen incluso tamién poemas de muyeres foriates dedicaos a Safo tornaos al asturianu. Sol títulu «De cómo arrampléi cinco poemas», Xuan Bello torna en *Lletres Asturianas* 11 (1984: 20) un poema de Sara Moon (1903-1942) dedicáu y tituláu «A Safo»⁹. Nunos versos eróticos tornaos al asturianu occidental, Moon quier alcontrase cola poeta griega:

Asperándote, bañáu'l miou cuerpu
n'húmida l.luz de l.luna, afuxíu
la nueite cona sua flor azul en reduñas
del riscar. Tolas cancel.las de miou
quedanon abiertas, pero nun venieste: 5
el pequenu Véspere –l.latíu–
zarramica sólidu na mañana gris, ya
siento que'l vieyu canciar del güercu
surde, murniu tálamu, del carbayéu.
Enagüei tantu por viaxar a la tua dómina, 10

⁹ Esta autora nun apaez na antoloxía de M. REYNOLDS (2001).

suñéite tantas vueltas petando a la mia puerta,
 que por ti atarrezu l'al.luenxáu reinu
 de L.lidia, aú la Guapura ía
 princesa, aú la caricia ía l.lume...
 ... anque nun son a fartucar la mia alcordanza 15
 todas estas palabras
 amábiles beisábiles humanas de tou.

Non solo Safo otres muyeres de l'Antigüedá tamién fueron motivu d'inspiración na lliteratura asturiana, como vemos por exemplu nel anónimu poema «Hesione» qu'apaeció en *Lletres Asturianes* 29 (1988: 27):

Ñació un dengosu estrueldu, un crótal dispertando crisálides ensin esnales. Una voltura falsiando los goncios del crepúsculu los díes, esmaralláu dominiu los trebeyos.	5
Na xénesis del reinu, daquién imploró, proxenitora ostentación, a los extremosos Argonautas, alderiques de ferre alteriando la eslleída mirada con que los misterios de la nueche acusbien silencios y conxures.	10
Extasis abegosu, la voz nes tos coráes angostia los vagarientos caminos onde la guapura, inxenua se desnuda, camudando los deseos de la etenridá. Cristal, eclipse, desmayu. La exéxesis del amor ambura l'aliendu d'Herácles.	15 20

Ye nidio que les muyeres de la mitoloxía griega siguen prestando a los escritores como fonte d'inspiración. Non sólo na poesía. Tolos xéneros lliterarios presenten bones muestres. Talo ye, por exemplu, la obrina de teatru, nun actu únicu de Nel Amaro *Antígona, por exemplu*

Lletres Asturianes 99 (2008): 77-106

(Uviéu, ALLA, 1991), que bebe na traxedia sofoclea y, llevada al mundu urbanu de güei, reflexona sobre la intemporalidá de dalgunes causes como la llucha contra cualquier tipu de tiranía; o'l cuentu tituláu (en lletres griegues) ΠΕΝΘΕΣΙΑΕΙΑ («Pentesilea», el nome de la reina de les Amazonas) qu'Esperanza Mariño Dávila dedicó a la so collacia Gloria Vidal y que fina colles pallabres que vienen darréu¹⁰:

«Anque predestinada la reina de les amazones a ser vencida y a finar, Pentesilea, o Antíope, o Hipólita, o Andrómaca, perdura yá, por siempre, xeneración tres xeneración, na remembranza inmortal de la Hélade».

Enantes de falar de les traducciones de Safo feches al asturianu por Xuan Bello y Xosé Gago, vamos paranos nes tornes que se fexeron enantes de la poeta griega nel ámbitu español. La diferencia ente les versiones asturianas ye bultable, polo que veremos les distintes versiones de dellos poemas (tolos de Bello y los sos correspondientes de Gago), col testu orixinal y otros tornes europeos.

2. TRADUCCIONES DE SAFO N'OTRES LLINGÜES HISPÁNIQUES

Nun ye nada raro que la llingua hispánica que cunta con más traducciones de la poeta de Llesbos seya la castellana. Los asturianos Canga-Argüelles y José Antonio Conde vertieron les odes de Safo al castellán a lo cabero'l sieglu XVIII: *Poesías de Saffo, Meleagro y Museo traducidas del griego por D. Joseph Antonio Conde* (Of. Benito Cano, Madrid, 1797) y *Obras de Sapo, Erinna, Alcman, Stesicoro, Alceo, Ibico, Simonides, Bachilides, Archiloco, Alpheo, Pratino, Menalipides, traducidas de el griego en verso castellano por D. Joseph y D. Bernabé Canga Argüelles* (Imp. Sancha, Madrid, 1797)¹¹. Enantes yá se tornare al castellán dalgún poema sueltu. Conde traduz trenta y tres odes pero con tantes amplificaciones que resulta abegoso reconocer munches d'elles. Los hermanos asturianos ufierten dieciséis poemas y, anque dicen que manexaron l'orixinal griegu, teníen a mano la versión italiana de Rogati y la castellana de Luzán. D'esta última aprovechen versos enteros, anque los meyoran casi siempre.

Nel sieglu XIX Safo ye vertida al castellán por José del Castillo y Ayensa (*Anacreonte, Safo y Tirteo, traducidos del griego en prosa y verso*, Impr. Real, Madrid, 1832; cuatro odes), por un mozu Marcelino Menéndez Pelayo (*Estudios poéticos*, Impr. Central, Madrid, 1878; dos

¹⁰ Podemos lleelu en *Lletres Asturianas* 71 (1999: 87-88).

¹¹ Vid. C. RODRÍGUEZ ALONSO (1984-1985) y M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ & R. GONZÁLEZ DELGADO (2005: 183-188).

odes) y por Ángel Lasso de la Vega (*La musa helénica*, Sucesores de Hernando, Madrid, 1884; quince poemas)¹².

Nel sieglu xx les versiones dispárense y, hasta lo cabero los ochenta, les traducciones más afamaes son les de M. Rabanal Álvarez (1968), J. Ferraté (1968), C. García Gual (1980) y F. Rodríguez Adrados (1980).

Mayor interés tienen pa nós les traducciones que se fixeron a llingües minoritaries. El catalán sedrá'l primeru en ver los versos de Safo: Antoni Rubió i Lluch vierte a esta llingua dos odes y asoléyales en 1878 na revista *Lo Gay Saber*. Estes dos odes, xunta les castellanes yá citaes de Menéndez Pelayo y Castillo Ayensa, y la versión castellana lliteral de Jordán de Urríes, apaecen nel primer volume *Safo y Erina. Odas* (xineru de 1910) de la *Biblioteca de Autores Griegos y Latinos* que la revista católica *Academia Calasancia* regalaba a los sos abonaos¹³. Ye significativa esta coleición nel panorama cultural español de la época yá qu'ufierta traducciones d'autores griegos y llatinos, paganos y cristianos, en delles llingües ibériques. La llingua asturiana ye la menos representada, cola traducción del *Beatus ille* horacianu fecha por Álvarez Amandi en mayu de 1878¹⁴. Dempues de la castellana, de la que siempre ufierta versión lliteraria y lliteral, la catalana ye la más común (Horacio, Safo, Baquilides, Mosco, Píndaro, Sófocles y Arato). Al gallegu y al vascu tornaránse dellos versos de Horacio, Baquilides, Mosco y Arato. El portugués tamién tien equí la so representación¹⁵, con tornes de Horacio y Mosco.

Tamién en Cataluña, un mozu Carles Riba tornarà 34 composiciones de l'autora a primeros del sieglu xx, anque les dexa en manuscritu y quedaron inédites hasta fai poco¹⁶. La torna más reciente que pudieron conocer los autores asturianos del Surdimientu (como Gago) ye la de M. Balasch (1973)¹⁷.

En Galicia dalgunes odes de Safo apaecerán na dictadura franquista en dos antoloxíes de poesíes, la de R. Cabanillas (1955) y la d'A. Gómez Ledo (1973). Esta última va dedicada a poetes grecolatinos y de Safo apaéz una bona muestra (pxs. 19-32) con ocho odes (danse dos

¹² Vid. M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ (2003) y M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ & R. GONZÁLEZ DELGADO (2005).

¹³ Vid. sobre la coleición, R. GONZÁLEZ DELGADO (2006), y sobre esti volume, *idem.* pxs. 14-16.

¹⁴ Sobre esta traducción y les traducciones d'Horaciu a llingua asturiana, *vid.* R. GONZÁLEZ DELGADO (2004).

¹⁵ Taría presente la idea d'un «nacionalismu ibéricu», qu'entiende Portugal como tierra española. *Vid.* J. A. ROCAMORA (1994).

¹⁶ Puen lleese en R. TORNÉ I TEIXIDÓ (1997: 111-117). Sobre elles, *vid.* R. TORNÉ I TEIXIDÓ (1996) y (1997).

¹⁷ Ye una edición bilingüe y que cita X. GAGO (1985: 21).

versiones de la oda primera), l'epitalamiu d'Héctor y Andrómaca y dellos epigramas y pensamientos.

Hasta onde nós sabemos, la poeta griega nun tien los sos versos tornaos a otres llingües «rexonales» enantes de les versiones asturianas. (A lo cabero los ochenta [J. Etxebarría, 1987] apaeció un llibrín con poemes de Safo traducíos al euskera). De manera xeneral, esti ye'l panorama que presenten hasta los años ochenta del sieglu pasáu les tornes de la poeta griega en España. Pasamos darréu a ver les traducciones feches a llingua asturiana.

3. «LOS PALEISOS D'AFRODITE» DE XUAN BELLO

Xuan Bello (Paniceiros, Tinéu, 1965) ye'l poeta más importante de la lliteratura asturiana de güei. Cuando en mayu de 1982 sal el primer númberu de *Lletres Asturianes* asoleya nun poema ensin títulu, los versos que vienen darréu:

Ya sei qu'entós,
anque nun sepa de llunas nin de serondas,
daréi la razón
a aquel you que nadie pescanciaba,
(mediu clásicu ya mediu románticu),
ya que-y petaba escomenzar a ser poeta...

Nesti autorretratu Bello fala de los sos comienzos como poeta sol influxu de les lliteratures clásiques y romántiques. Al añu siguiente, nuna muestra de la so poesía, «Colos güeyos llenos»¹⁸, entama con un «A mou d'empiezu» onde recrea de manera llibre y lliteraria un versín y mediu del llibru II de *La Eneida* de Virxiliu que dicen asina:

... Por tolos llaos la medrana reina
ya la imaxe milenta veces repetida de la muerte...¹⁹

Si tomamos la so antoloxía *La vida perdida*²⁰ son munches les composiciones que beben na antigüedá clásica. Asina, de los autores qu'ofrez versiones n'asturianu percibimos ecos de Safo en dalgunos versos, como por exemplu «Dientro los muros», o la nidia inspiración anacreónica de «Una xarra griega»:

¹⁸ *Lletres Asturianes* 8 (1983: 73).

¹⁹ Estos versos apaecen al falar del esbarrumbu de Troya, *Eneida*, II, 368-369: «[...] Crudelis ubique luctus, ubique pavor et plurima mortis imago».

²⁰ X. BELLO (1999). Esta obra bilingüe (asturianu-castellán) recueye poemes d'*El llibru de les cenices* (1988), *Los nomes de la tierra* (1990), *El llibru vieyu* (1994) y *Los caminos secretos* (poemes ente 1997-1999).

Xélase l'aliendu nos ensuchos llabios.		Ven, mira: yes tu. Nin el silenci	
Onde tarrezu, cinca'l frú los sos didos		nin el tardu tiempu foron a esborrar	
y yá ye nueche ciego		el to retratu. Pero nun hai memoria	
ente les sábanes enllibraes de la nublina.		d'aquel sensible artesanu	
La tierra densidá de lo qu'afux, ¿en qué paró?	5	de didos de tierra	5
Dicíme: Un ciervu persiguíu nun xardín		que con tan bon xeitu supo	
ensin puertes nin fontanielles.		presentite los güeyos y esa sorrisa	
Mimosa la lluz tantigua nes solombres.		tan picarona nos llabios	
A fueu la sodedá caltriza nes cares		cola que m'enchices	
la mirada exterior de la nueche.	10	les nueces más furmoses.	10
Ando pidiendo, ando rogando		Sí, sí: yes tu. ¿Nun te conoces?	
un intre con sol dientro los murios.		Tamién la mio boca s'acerca a ti	
		a beber el duce vino	
		qu'un día nesta xarra	
		dalquién ofreció a la diosa ²¹ .	15

De la so llectura d'autores de la lliteratura grecolatina da bona muestra en delles composiciones: Anacreonte («Tristán», px. 38), Horacio («Les ruines», pxs. 60-62), Homero («La fueya»²², px. 96), Ovidio («Clerici vaganti», px. 132) o los «adustos patricios de la lliteratura» («Mare vestrum», px. 126). L'exemplu más señeru, a mou de canon poéticu, ye'l poema «Lliteratura» (pxs. 98-100):

Esta ye la virtú del poema:
perdurar, más allá
del olvidu d'unos años que pasaron,
como tolos años, en devanéu. Perdurar
na nuesa sangre, asitiar pa siempre
na memoria caduca de los homes.

Ensin dar nomes propios, topamos a Homero («El poeta fala de los campos de Tracia, l criada de caballos»), a Catulo («De les cais l polvorientes de Roma, peles que pasa l de parte tarde camín de los baños l'amada Lesbiana») y a Virxilio («[De la India. l De Sumatra. l De Londres] l y Cartago»). De les histories mítiques qu'apaecen nes lliteratures clásiques escueye la d'Ariadna y Teseo — presente en Catulo, 64 — («Na só ciudá del norte», pxs. 160-162) o la vuelta del Ulises homéricu («Ulises», px. 152).

²¹ X. BELLO (1999: 20, 174).

²² Esti poema fina con una recreación del versu homéricu *Ilíada* VI, 146: *οἷη περ φύλλων γενεὴ τοίη δὲ καὶ ἀνδρῶν* «como la xeneración de les fueyes, asina ye la de los homes» o, en pallabres de Bello, «... que la xeneración de la fueya l ye como la xeneración de los homes».

Amás de toda esta riestra de referencies clásiques, el poeta de Paniceiros punxo n’asturianu dellos versos de poetas griegos y llatinos. Nuna antoloxía de la poesía del Surdimientu asturianu, al falar de la so poética, Bello diz:

«Dotramiente, tamién descubrí que la traducción, la versión, esto ye, la revisión de les traducciones, pero tamién la *imitatio*, ye un xeitu amañosu d’abordar la producción poética. Nestos últimos años, xunta poemas de creación propia, tengo publicao versiones de poemas d’otros autores que, pernegando l’ideal románticu de la orixinalidá (tan defendíu polos menos orixinales) considero como parte de la mio propia obra. Asina, dedíqueme a traducir a escritores como Safo, Anacreonte, Fernando Pessoa o T. S. Elliot»²³.

La *imitatio* yá la vimos enantes. Lo que mos interesa equí ye que Bello identifica traducción y versión y considérales parte de la so propia obra. Pero nun torna los autores grecolatinos dende’l so orixinal, sinón dende traducciones modernes d’otres llingües foriates, como’l portugués o l’italianu, o dende’l mesmu castellán. De les sos tornes d’Ausonio, Anacreonte y dos poemas de l’*Antoloxía Palatina* yá falemos²⁴. Vamos paranos agora nes sos tornes de Safo, qu’apaecen separtaes en dos números de la revista *Lletres Asturianas* [X. Bello (1984) (1985)] sol títulu «Los paleisos d’Afrodite». Trátase d’una edición bilingüe, col testu griegu (tomáu de la edición *Lirici Greci* d’Umberto Albini²⁵) y la torna en versu al asturianu occidental. Bello introduce la so versión de los poemas de Safo con una cita d’Alcéu: ye la famosa primer referencia lliteraria de la llesbia, el retayu 384 (Voigt): *ἰόπλοκ’ ἄγνα μελλιχόμειδε Σάπφοι*. Esta cita nun apaec en griegu, pero sí traducida y ye la mesma dedicataria qu’atopamos na mayoría de les traducciones de Safo. Nella, yá vemos la influencia de Salvatore Quasimodo na versión portuguesa d’Eugénio d’Andrade y la d’esti en Xuan Bello; abondo diferente ye la torna d’estos versos alcaicos qu’ufierta X. Gago (1985: 8):

O coronata di viole, divina dolce ridente Saffo. S. Quasimodo	Ó coroadada de violetas, divina doce ridente Safo. E. d’Andrade	Oh coronada de violas dolce sonriente devina Safo. X. Bello	Pura Safo de les trences violeta, sonrir de miel. X. Gago
---	---	---	---

Los poemas que Bello escueye de la poeta griega son los que vienen darréu²⁶:

²³ X. BOLADO (1989: 116).

²⁴ R. GONZÁLEZ DELGADO (2008).

²⁵ U. ALBINI (1976). Pal testu de Safo sigue mayoritariamente la edición de Diehl. La obra ye bilingüe y les tornes al italianu son de Gennaro Perrotta.

²⁶ Señalamos los poemas según la edición de LOBEL-PAGE (PLF).

AÑU 1984

«La vesta»	22
«L'amor»	31
«Vinieste»	48
«El vientu»	47
«El templu»	2
«Muerta, sedrás la muerte»	55
«Nueite erma» (dos versiones)	Ad. 58 ²⁷
«Alcordanza»	94

AÑU 1985

«Himnu a Afrodite»	1
«La l.lira»	118
«L'heraldu»	136
«Sol peitu la más dulce amiga»	36, 126
«Más dulce»	156
«Ultramar»	96
«La mazana»	105 a
«Escontra ti»	Inc. Aut. 25
«Nueite de plata»	34
«A Hermes»	95
«L'achalga»	132
«Cuantayá...»	49
«La dancia l'amor»	Inc. Aut. 16
«Nin el l.luitu nin la muerte»	150
«Lo más furmosu»	16

Vamos ver dempués cómo, pesie a ofrecer el testu griegu, les tornes de Bello tan feches dende la versión portuguesa d'Eugénio d'Andrade y dende les italianes de Quasimodo y Albini. Poro, vamos falar de la edición de Gago y pondremos darréu les distintes versiones de les composiciones qu'escueye Bello.

4. POEMES Y FRAGMENTOS DE XOSÉ GAGO

Foi, hasta lo cabero'l 2007 cola primera parte de *Odisea*, la única torna de la lliteratura clásica grecolatina en formatu llibru y la primera d'un traductor, Xosé Gago (Turón, Mieres, 1957) que s'ocupará dempués d'otros autores griegos como Sófocles, Kavafis, Karyotakis, Seferis o Homero. Tamién s'ocupó de la lliteratura cristiana en griegu y asina, paez que tan inédites les sos versiones de *L'Evanxeliu de San Lluques* o *l'Apocalipsis*.

De la so torna de Safo, enantes de la obligada cita d'Alceo, el profesor Gago dedica-y la obra a la so muyer col primer versu del fragmentu 1 de Mimnermo [τίς δὲ βίος, τί δὲ τερπνὸν ἄτερ χρυσῆς Ἀφροδίτης;], que torna: «¿Qué vida, qué placer pue esistir ensin la dorada Afrodita?».

²⁷ Fragmenta Adespota, 58 *Poetae Melici Graeci* (PMG, Page).

Esti llicenciáu en Filoloxía Clásica ya Hispánica sabe que la xera de traducir a la poeta griega nun ye nada fácil, pero algama un buen resultáu y les nuses allabances, quiciabes porque, como él mesmu diz:

«El traductor trepió pa ello col respetu, la seriedá y l'entusiasmu que la poesía de Safo y la nuestra llingua-y merecen» (X. Gago 1985: 19).

Nel entamu a la edición fala de la controvertida vida de Safo (pxs. 9-11), la temática homérica y les interpretaciones que se dieron del so *thíasos* (pxs. 11-16), de la so obra (pxs. 16-18) y, lo qu'a nós más interesa, de la traducción (pxs. 18-20). Termina ofreciendo una pequeña bibliografía sobre les ediciones, les tornes y los estudios y trabayos más importantes (pxs. 21-22). Pasa darréu a ofrecer la obra de Safo n'edición bilingüe (testu griegu nel versu la fueya —páxina par— y asturianu nel rectu —páxina impar—). Pol calter de la obra sáfica, torna 92 poemas y fragmentos que va numberando de siguío²⁸. La razón de nun traducir tolos fragmentos ye que munchos son rispios mui estrozaos (pallabres sueltas, frases al debalu...) ensin nenguna cadarma y onde nun s'aprecia'l valir poéticu. Asina:

«Traducir toa esta riestra de palabres sueltas nun aportaría al lletor un res no tocante a la poesía sáfica, pero enartaríalu nuna enfilandrada de puntos suspensivos cafiante y ensin sentíu. Por ello, inda qu'incluimos abondos fragmentos percurtidos, fexemos una escoyeta de lo que ye verdaderamente lexible en Safo y refugamos aquello que sólo pue tener interés pal estudiosu helénicu espcializáu» (X. Gago 1985: 20).

Los poemas, a diferencia de Bello, nun lleven títulu y la metá (45) presenten anotaciones qu'aclarien dellos aspeutos, como'l sentíu del poema, la traducción fecha, nomes propios, la xuntura de retayos por editores... Les anotaciones más llargues correspuéndense coles composiciones más «completes»; asina, la más significativa ye la primera, la de la única oda completa que llegó de Safo.

Sobre la manera de facer la traducción (prosa/versu) fala nel entamu la obra: escueye'l versu llibre, con dalguna esceición en versos asonantaos, aunque ensin suxetase a un esquema ríxidu «bárbaru»; imita la fechura rítmica sáfica y trata de reproducila nos oyíos del lletor; res-

²⁸ Los poemas y retayos qu'apaecen son, según la edición de Lobel-Page: del llibru primeru, 1, 2, 5, 15, 16, 17, 22, 23, 27, 30, 31, 32, 33, 34, 37, 39, 41, 42; del llibru segundu, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52; del tercer llibru, 53, 54, 55, 56, 57; del quartu llibru, 58, 81, 82, 91; del quintu, 94, 95, 96, 98; del sestu, 102; de los epitalamios, 104 a, 104 b, 105 a, 105 c, 106, 107, 110, 111, 112, 113, 114, 115; de llibros inciertos, 118, 120, 121, 122, 123, 126, 127, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 140 a, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 158, 159, 166, 178; zarra la edición con dos poemas llesbios d'autoría incierta y que Gago atribuí equí a Safo (16 y 25) y ún de los retayos adespota perconoció que Page consideró d'autor desconocíu pero otros (BERGK, 52; DILE, 94) atribúyenlu a Safo (PMG Fr. Adesp. 58).

peta (no que permita la llingua traductora) l'orde de pallabres, la estrofa, el llargor del versu, los cabalgamientos y otros fenómenos... y algama un buen resultáu:

«na gran mayoría los casos respetóse la llargura del versu sáficu, los sos contrastes nesti sen, la estructura estrófica, los cabalgamientos (tan carauterísticos) y el ritmu del poema, ensin ceder nel conteníu y na semántica, calteniendo na fidelidá y procurando nun facer violencia na llingua asturiana» (X. Gago 1985: 19).

Pal testu griegu, anque conoz la edición d'E. M. Voigt, sigue la de los ingleses E. Lobel y D. Page: *Poetarum Lesbiorum Fragmenta* (Oxford, Clarendon Press, 1955). Tamién tien en cuenta les amestadures que, posteriores a ella, continuó faciendo Page²⁹ y nun pierde de vista, como s'aprecia nes notes a los poemas, les propuestes y opiniones d'otros estudiosos (Diehl, Treu, Voigt, Schadewaldt, Hartung, Santen...). Les traducciones modernes que cita son les castellanés de J. Ferraté (1968), C. García Gual (1980) y F. Rodríguez Adrados (1980); la catalana de M. Balasch (1973) —el traductor de les cuenques vive en Barcelona—; la italiana de S. Quasimodo (1940); la portuguesa d'E. de Andrade (1974) y la francesa de M. Yourcenar (1979). Tamién l'asturiana de X. Bello. D'ella diz:

«Anque trai testu griegu, les versiones nun tán feches directamente del orixinal. Ye más bien una recreación libre. Con too, ye interesante que Safo entame llamar l'atención nel nuestru panorama cultural» (X. Gago 1985: 21).

Pero sedrá nel siguiente apartáu onde veamos les diferencies ente estes versiones.

5. ANÁLISIS INTERTESTUAL

No que cinca a la lliteratura asturiana, tenemos que señalar que nesa busca del arte pol arte de los autores de la segunda xeneración del Surdimientu, tán presentes perimportantes poetas universales contemporáneos que tornaron los versos de l'autora griega. Tamos refiriéndonos al italianu S. Quasimodo, a la francesa M. Yourcenar y, sobre manera, al lusu E. d'Andrade³⁰. La influencia d'esti últimu nos poetas asturianos de la dómina ye bultable, pos cuenta con delles traducciones de la so obra al asturianu, dalgunes, les primeres que se fexeron a una llingua española. Asina, de la que morrió'l poeta, nun emotivu homenaxe que-y fexo Martín López-Vega pa la revista *Clarín*, como diba poco que s'espublizaren unos versos inéditos de Safo, diz: «... ese poema habla de la inevitable vejez, que tanto habita los poemas últimos de Eugénio d'Andrade. Creo que a él le hubiese gustado que uno lo recordase al leer a Safo»³¹.

²⁹ *Poetae Melici Graeci* (Oxford, 1961), *Lyrice Graeca Selecta* (Oxford, 1974) y *Supplementum Lyrice Graecis* (Oxford, 1974). Tamién *Sappho and Alcaeus. An Introduction to the Study of Ancient Lesbian Poetry* (Oxford, 1983 [1955]).

³⁰ Debemos señalar la conocida amistá ente Marguerite Yourcenar y d'Andrade, al que visitó n'Oporto. L'amor pola poeta de Llesbos tiénenlu a comuña, pos la francesa tamién tornará los poemas de Safo (M. YOURCENAR 1979).

³¹ M. LÓPEZ VEGA (2005: 54).

Quien llea les versiones asturianas de X. Bello, non sólo ta lleendo a la poeta griega, sinón tamién al poeta asturianu y al poeta portugués, como llueu veremos, pos les tornes que Bello fai de Safo son, en realidá, d'Eugénio d'Andrade (en dalgunes, además, tien tamién en cuenta la italiana de G. Perrotta). Asina, vamos ufiertar toles versiones que Bello arrampla del poeta portugués, precedíes pol testu orixinal y les tornes d'esos versos de Gago, más axustaos al orixinal; ordenámosles pela edición de Lobel-Page.

1
πο]ικιλόθρο[ν' ἀθανάτ' Αφρόδιτα,
παῖ] Δ[ί]ος δολ[ό]πλοκε, λίσσομαί σε,
μή μ' ἄσαιοι [μηδ' ὀνί] αἰσι δάμνα,
πότν]ια, θύ]μον,
ἀλλ]᾽ ἀτρίδ' ἔλθ', αἶ ποτα κατέρωτα
τὰ]ς ἔμας αἰ]δας αἰοῖσα πῆλοι
ἔκ]λυες, πάτρο]ς δὲ δόμον λίποισα
χ]ρυσιον ἦλθ[ες
ἄρ]μ' ὑπασδε[ύξαισα· κάλοι δέ σ' ἄγον
ἄ]κεες στροῖ]θοι περὶ γᾶς μελαίνας
πύ]κνα δίη]γεντες πτέρ' ἀπ' ὠράνωι θε-
ρο]ς διὰ μέσσω·
αἶ]ψα δ' ἐξίκο]ντο· σὺ δ', ὦ μάκαιρα,
μει]διαί[σαι· ἀθανάτωι προσώπωι
ἦ]ρε' ὅττι] δηῦτε πέπονθα κῶτι
δη]ῦτε κ[άλλ]η[μμι
κ]ῶτι [μοι μά]λιστα θέλω γένεσθαι
μ]αινό]λαι [θύ]μωι· τί νᾶ δηῦτε πείθω
·].σάγην [ἐ]ς σὰν φιλότατα; τίς σ', ὦ
Ψά]πφ', [ἀ]δικήει;
κα]ὶ γ[ὰρ αἰ] φεύγει, ταχέως διώξει,
<αἰ δὲ δῶρα μὴ δέκετ', ἀλλὰ δώσει.>
<αἰ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει>
<κωὺκ ἐθέλοισα.>
<ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλέπαν δὲ λῦσον>
<ἐκ μερίμναν, ὅσσα δέ μοι τέλεσσαι>
<θῦμος ἰμέρρει, τέλεσον, σὺ δ' αὔτα>
<σύμμαχος ἔσσο.>

HIMNU A AFRODITE

Afrodite imortal, fiya de Zeus, diousa,

Lletres Asturianas 99 (2008): 77-106

1
Afrodite inmortal de tronu pintu,
Fía de Zeus qu'urdes ximuestres, ruégote
Nun m'adondar con ansies nin congoxes,
Señora, l'ánuu.
5 Ven, al contrario, aquí, pos yá dacuandu, 5
Al ascuchar desde lloñe'l mio apiellu,
M'atendisti y desando l'auria casa
Del Pai, venisti
Nel to carru xoncíu; condúcete
10 Bellos gurriones so la tierra prieta, 10
Veloces y batiendo espeses ales
Per medio'l cielu.
Llueu aportaron y tú, feliz diosa,
Cola sonrisa nel inmortal rostru
15 Qué sofría, entrugabes, por qué agora 15
Torné a llamate,
Y lo que quiero más que m'asoceda
Nel mio ánuu eleváu: «¿A quién de nueu
Quies qu'empobine hasta'l to amor? Oh, Safo,
20 Quién te fai dañu ? 20
Si hora te fuxe, aína ha perseguite,
Si nun acepta obsequios, habrá dalos;
Si nun te quier, quedarte bien aína
Anque a ella-y pese».
25 Ven agora tamién, de les mios penes 25
Dolioses, faime llibre y cuanto-y pruye
Al mio ánuu algamar, cúmplo; sé
Tú la mio aliada.

X. Gago (1985: 25-27)

XLIII

Oh filha de Zeus, imortal Afrodite,

no tou tronu d'arcu-iris
 acadexando enganos, nun cueites
 el miou corazón con un dolor tan grande.
 Ven, ven, comu cuandu naquel.la dómina
 la mía voz oyiste, las mías súplicas
 escuiteste ya deixando la casa'l tou pai
 amin l.legueste na tou carru d'ouru.
 Embredánonte uapos, veloces aciel.los
 sol cielu ya la tierra bruna, numberosu
 ya tupu esnalar al encruz del aire.

Depriesa aportanon ya tú, devina,
 asoleyando una sonrisa na tua face imortal
 entrugábasme cuálu yera'l miou xufrimientu
 pa de tala miente t'apel.lar, ya
 que yera lo que m'al.louriaba'l corazón.
 «¿Quién quiés, mante, que torne al tou amor?
 ¿De quién te queixas agora, Safo querida?
 ¿Quién t'atristura?
 Se ella t'afux nun tardará n'escorrete.
 Se los tous galanes nun agradez, ceo vendrá el.la
 ufiertátelos. Se nun t'ama, ensin saber cómu,
 quedrá amate.»
 ¡Ven, ven tamién agora a l.librame
 d'esta mortecina concoxa!
 Qu'asoceda lo que'l miou esfoutu anagüe
 ya nesta guerra aídame a l.luitar.

X. Bello (1985: 37)

Frag. 2
 δευρυμ μεκρητας.π[].ναῖον
 ἄγνον ὅππ[αι] χάριεν μὲν ἄλσος
 μαλί[αν], βῆμοι δέμιθυμιάμε-
 νοι [λι]βανάωι·
 ἐν δ' ὕδωρ ψυχρον κελάδει δι' ὕδων
 μαλίων, βρόδοισι δὲ παῖς ὁ χάρος
 ἐσκήαστ', αἰθυσσομένων δὲ φύλλων
 κῆμα καταγριον·
 ἐν δὲ λείμων ἰπρόβοτος τέθαλε

tu que tanto engano teces, em teu trono
 de arco-iris, não sujeites meu coração
 a dor tão grande!

5 Vem, vem como quando um dia ao longe 5
 a voz me ouviste, as súplicas me escutaste,
 e a casa de teu pai abandonando
 até mim vieste,
 em teu carro de oiro. Belas, velozes aves
 10 do alto Céu à Terra escura te trouxeram 10
 em numeroso e denso agitar de asas
 através do ar.
 Depressa aqui chegaram, e tu, divina,
 um sorriso abrindo no rosto imortal,
 perguntaste que sofrimiento era o meu 15
 para assim clamar,
 e que queria meu louco coração ainda.
 «Quem queres tu que persuada agora
 ao teu amor? De quem te queixas, Safo?
 Que te atormenta? 20
 Se ela te foge, seguir-te-á não tarda;
 se o que lhe dás recusa, em breve será ela
 a dar; se te não ama, sem saber como,
 virá a amar-te.»
 Oh vem, vem agora e liberta-me desta 25
 angústia mortal! O que meu coração
 tanto deseja, faz que aconteça. Vem,
 ajuda-me a lutar!

E. d'Andrade (1974: 55-56)

2
 Ven a min desde Creta, aquí a esti templu
 santu onde tienes el to xentil biescu
 de carruezos y altares nos que fumia
 golioso encienso.
 5 Agua fresco xuxuria ente les cañes 5
 de los pumares; el paraxe enteru
 solombren roses y cai de les fueyes
 que tremen, sueño.
 Cubiertu ta con flor de primavera

Lletres Asturianas 99 (2008): 77-106

τωτ...ιριννοις ἄνθεσιν, αἱ δ' ἄηται μέλλιχα πνέουσιν [[] ἔνθα δὴ σὺν στέμ(ματ') ἔλויσα Κύπρι χρυσίαισιν ἐν κυλίκεσσιν ἄβρωσ ἄμ(με)μείχμενον θαλίαισι νέκταρ οἰνοχόαισον	10 15	el prau u pastien potros y una brisa perducemente sufla... Cueye aquí les tos ínflules, oh Cipris, y en conques d'oru, graciabilmente, escancia'l néctar, que xunto se meza coles tos fiestes.	10 15
---	------------------	---	------------------

X. Gago (1985: 29)

EL TEMPLU

Se pasaras pur Creta ven al templu sagráu
de las vírxenes, aú hai una prestosa pomarada
ya nel.la un altare arrescendiente a inciensu.
Eiquí, aú la solombra ía la de las rosas,
fresca marmuria l'augua ente los mazaneiros
ya no rexerrux de las fueyas
adéitase'l suenu.
Eiquí, no prau aú pacen los caballos, aú
espalman tolas flores la primavera,
un airiquín trai un mieloxu arume.
Ven, Cipris, colas dondas guirnalas coronada,
ya amábile nas concas d'ouru escancia
el dulce vinu ya l'alegría.

X. Bello (1984: 96)

V

Se passares por Creta vem ao templo sagrado
das virgens, onde mais grato é o bosque,
e do altar sobe um perfume de incenso.
Aqui, onde a sombra é a das rosas,
entre ramos de macieiras corre a água,
e no rumor das flohas vem o sono.

Aqui, no prado onde todas as flores
da primavera abrem e os cavalos pastam,
a brisa traz o aroma do funcho.
Vem, Cipris, a fonte cingida, e nas taças
de oiro voluptuosamente entorna
o claro vinho e a alegria.

E. d'Andrade (1974: 17)

Frag. 22

...
...ε...[...].[...κ]έλομαι σ.[
...γυλα.[...]ανθι λάβοισα.α.[
...κτιν, ἄσ σε δηῖτε πόθος τ.[
ἀμφιπότηται
τὰν κάλαν' ἃ γὰρ κατὰγωγίς αὔτ'α[
ἐπτόαισ' ἰδοισαν, ἔγω δὲ χαίρω,
καὶ γὰρ αὔτ'α δήπο[τ'] ἐμεμφ[
Κ]υπρογεν[ηα
...

7

[...] ... pídote...
Gonguila... Abantis, coyendo...
la lira, pos de nueu te rolda
deséu d'ella,
tan guapa yes, que'l vistú que lles
encatexa al miralu; y a min préstame
y tan siquier la mesma Ciproxenia
te refrontara [...]

X. Gago (1985: 39)

LA VESTA

... outra vuelta'l miou deséu
esnala al tou redor,

LXXXI

... e novamente o meu desejo voa
à tua roda,

Lletres Asturianas 99 (2008): 77-106

oh mante: numái necesito ver
la tua alba túnica
pa que'l fueu l'amor
me faiga feliz.

You, que tantu me queixei
de la tua guapura a Afrodite...

X. Bello (1984: 95)

Frag. 31

φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν
ἔμμεν' ἄνθρω, ὅττις ἐνάντιός τοι
ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄνδρ' φωνεῖ-
σας ὑπακούει

καὶ γελαίσας ἰμέροεν, τό μ' ἦ μὰν
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν,
ὥς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε' ὥς με φάναι-
σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἴκει,

ἀλλ' ἄκαν μὲν γλῶσσα ἔαγε λέπτον
δ' αἰνικὰ χρῶν πῆρ' ὑπαδεδρόμηκεν,
ἀπάτεσσι δ' οὐδ' ἐν ὄρημ', ἐπιρρόμ-
βεισι δ' ἄκουαι,

ἐκαδε μ' ἰδρὼς ψυχρὸς κακχέεται τρόμος δὲ
παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίᾳς
ἔμμι, τεθνάκην δ' ὅλ' ἡ γω' πιδεύης

φαίνομ' ἔμ' αἴται·
ἀλλὰ πὰν τόλματον ἐπεὶ καὶ πένητα

L'AMOR

Asemeyáu a los diouses m'abulta
l'home que delante ti s'asienta
ya, tan dulce, la tua voz escuita
endilgando la tua amorosiega sonrisa,
lo qu'a mi del sen el corazón m'arrinca...
Nel intre, esqueizo tolas palabras,
la l.lingua puénseme tiesta,
una pequena l.laparada ambúrame la piel,
deixan de ver los mios güeyos, rúxenme las ureas,
el sudu inúndame'l cuerpu de fríu,
ya tremosa, más verde que las herbas,

ó bela. Basta-me ver a tua
alva túnica para arder de amor

e ser feliz.

Eu, que tanto me queixei
da tua beleza a Afrodite...

E. d'Andrade (1974: 94)

11

Igual qu'un dios paezme que ye esi home,
esi que sienta frente a ti y asculcha
al par y bien sollerte mentres fales
perducemente

y ris tan gasayosa; qu'a min dientru
del pechu'l corazón sin parar báltame:
si te miro un instante, una palabra
nun so dicer,

pos la llingua empapiella; un sutil fueu
tola piel nel intre me percuere,
nun ven un res los güeyos, los oyíos
dafechu runfen;

un sudu fríu vienme, un tremor címb lame
entera y toi más pálida que la herba,
y abúltame que bien poco me vaga
pa quedar muerta.

Sicasí too ha sofrise porque...

X. Gago (1985: 47)

IX

Semelhante aos deuses me parece
o homem que diante de ti se senta
e, tão doce, a tua voz escuta,

ou amoroso riso –que tanto agita
meu coração de súbito, pois basta ver-te
para que não atine com o que digo,
ou a língua se me torne inerte.

Um subtil fogo me arrepia a pele,
deixam de ver meus olhos, zunem meus ouvidos,
o suor inunda-me o corpo de frio,
e tremendo toda, mais verde que as ervas,

camiento que la muerte
vei aportar ensin más tardanza...

X. Bello (1984: 95)

Frag. 36

καὶ ποθήω καὶ μάομαι ...

Frag. 126

δαύοις ἀπάλας ἐτάρας ἐν στήθεσιν

SOL PEITU LA MÁS DOLCE AMIGA
Deseo ya ardo.

Sol peitu la más dulce amiga camento

que pudiera durar esta nueite
non una senón duas nueites enteras.

X. Bello (1985: 38)³²

Frag. 47

Ἔρος δ' ἐτίναξέ μοι
φρένας, ὡς ἄνεμος κατ' ὄρος δρύσιν ἐμπέτων.

EL VIENTU
Outra vegada l'amor
azouta los mious sentíos:
asina, no monte, el vientu
campeisa roucu los carbayos.

X. Bello (1984: 96)

Frag. 49

ἡράμαν μὲν ἔγω σέθεν, Ἄτθι, πάλαι ποτά
σμί κ'ρα μοι πάις ἔμμεν' ἐφαί νεο κάχαρις.

julgo que a morte não pode já tardar.
...

E. d'Andrade (1974: 21)

58

... ¡si pudieras dormir sobre'l pechu
d'una tienra compañera!

X. Gago (1985: 145)

XLII

Desejo e ardo.

E. d'Andrade (1974: 54)

XII

Doce será o leito onde estender meu corpo.

E. d'Andrade (1974: 24)

XIV

Pudesse esta noite durar
não uma mas duas noites inteiras...

E. d'Andrade (1974: 26)

21

...y l'amor secutióme
les entrañes, cual vientu que'n monte esmana ancines.
X. Gago (1985: 69)

XXXVIII

Outra vez Eros me agita o coração-

assim nos montes
o vento sacode os carvalhos.

E. d'Andrade (1974: 50)

23

Atis, yo a ti quíxete
una vez, cuantayá...

³² Equí vese que nun sigue'l testu griegu d'U. ALBINI (1976) pos son los retayos 20 y 134 de Diehl qu'apaecen nes fueyes 92 y 178 de la edición italiana. Gago namái traduz el segundu.

CUANTAYÁ...
Cuantayá
que you t'amaba, Atis:
inda yeras nena, cativa,
d'amor nun sabías...

X. Bello (1985: 41)

Frag. 55
κατθάνοισα δὲ κεί σῃ οὐδέ ποτα μναμοσύνα σέθεν
ἔσσετ' οὐδὲ ποκ' ὕπερον οὐ γὰρ πεδέχῃς βρόδων
τῶν ἐκ Πιέριας· ἀλλ' ἀφάνης κὰν Ἀΐδα δόμῳ
φοιτάσῃς πεδ' ἀμαύρων νεκύων ἐκπεποταμένα.

MUERTA, SEDRÁS LA MUERTE
Muerta, sedrás la muerte, ya'l silenciu
la memoria arrincarà la señaldá
de los corazones futuros,
pos las rosas de la Pieria nun coyiste.
Esqueicía ya escura hasta na casa d'Hades,
ente la solombra los prietos cálabres
ensin norte, perdíu l'aldu, vagarás.

X. Bello (1984: 97)

Frag. 94
τεθνάκην δ' ἀδόλως θέλω
ἄ με ψισδομένα κατελίμπανεν
πόλλα καὶ τόδ' ἔειπ.[
ἄ μ' ὥς δεῖ να πεπ[όνθ]αμεν,
Ψάπφ', ἦ μάν σ' ἀέκοισ' ἀπνλιμπάνω.
τὰν δ' ἔγω τάδ' ἀμειβόμεν·
χαίροισ' ἔρχεο κᾶμεθεν
μέμναισ', οἶσθα γὰρ ὥς σε πεδήπομεν·
αἱ δὲ μή, ἀλλὰ σ' ἔγω θέλω
ὄμναισαι[...].[...].αι
..[] καὶ κάλ' ἐπάσχομεν·

Paecísme una nena
pequeña y ensin gracia.

X. Gago (1985: 73)

VIII
Eu amava-te há já muito tempo, Atis,
eras criança ainda, de amor não sabias.

E. d'Andrade (1974: 20)

29
Xacerás cuandu muerras y de ti nin memoria
habrá, nin nel futuru, porque nun tienes parte
nes roses de Pieria: escura hasta nel Hades,
vivirás esnalando ente sombras de muertos.
X. Gago (1985: 85)

XXXVII
Um dia estarás morta e ninguém
de ti terá saudades ou memória
pois as rosas de Piéria não colheste.
Desconhecida até na casa de Hades,
entre sombras deambularás dos mortos.
E. d'Andrade (1974: 49)

36
Tar muerta, sí, quedaría.
Ella al marchar de xunta min lloraba
bien d'ello y esto dixo:
«¡Qué amargures sofrimos!
Safo, tó que dexate ensin querelo». 5
Pero yo contesté-y:
«Marcha alegre y recuérdame,
pos sabes bien cómo t'acoricaba;
pero si non, yo quiero
fete acordancia... 10
...guapes coses gocíamos.

Lletres Asturianas 99 (2008): 77-106

πο[]οις ἴων
 καὶ βρ[όδων] κίων τ' ἔμοι
 κα..[] πὰρ ἔμοι περεθήκαο
 καὶ πό[λλαις ὑπα]θύμιδας
 πλέκ[ταις ἀμφ' ἀ]πάλαι δέραι
 ἀνθέων .[] πεποημέναις
 καὶ π....[] μύρωι
 βρενθείωι.[] ρυ[.]ν
 ἐξαλείψαο κα[ὶ] βας[μ]λήωι
 καὶ στράμν[αν ἐ]πὶ μολθάκαν
 ἀπάλαν πα.[]..ων
 ἐξίης πόθο[]νίδων
 κωῖτε τισ[]..τι
 ἱρον οὐδν[]
 ἔπλετ' ὅππ[οθεν ἄμ]μεσ ἀπέσκομεν,
 οὐκ ἄλσος .[]..ρος
 []..ψοφος
 []...οιδιαι
 . . .

ALCORDANZA

¡Lo que you quiero ía morrer, morrer!
 El.la ximiendo xunxuríame al partir:
 «Ai Safo, gafa ía la nuesa suerte.
 ¡Cómu me duel deixate!»

 Ya you-y respondía:
 ¡Adiós. Has a ser feliz, mas alcuérdate
 de mín. Ya sabes cómu te quixe.
 Ya se escaicieras (qu'escaicerás)
 has a facer alcordanza,
 ... ente tantas cousas furmosas...,
 de del.las horas que xuntas gocíamos:
 muitas coronas de violas,
 de rosas ya dalguna flor d'azafrán
 na tua frente prendí,
 ya muitas guirnalda acadexéi
 alredor del tou dondu piescuezu
 con papolas de colores entremecidas;
 cuántas veces, adormeciendo dolcemente

Lletres Asturianas 99 (2008): 77-106

De roses y violetes
 ... tamién munches coronas
 ... al par de min ceníes,
 y golioses guirlandes 15
 trenzaes nel cuellu suave
 feches... de flores
 y con cheiroso aceite
 de munchu precieu...
 apropiao a una reina, resfregábeste 20
 y sobre blandios llechos
 xunta una delicada...
 dables suelta al deséu...
 y nin denguna...
 fiesta nin... 25
 se fixo onde nosotres nun tuviéramos.
 Nin biescu santu...
 ... estrelde...
 ... cancies...

X. Gago (1985: 99-101)

XCV

O que eu quero é morrer, morrer!
 Ela em lágrimas banhada dizia-me
 ao partir: «Ah, Safo, que sorte tão cruel.
 Juro-te, é contra minha vontade
 que te abandono!» 5
 Eu respondi-lhe: «Aeus,
 sê feliz e lembra-te de mim.
 Bem sabes quanto te quis.
 Mas se esqueceres (e tu
 esquecerás...) deixa-me que lembre, 10
 entre tantas, algumas horas belas:

 as grinaldas tecidas, lado a lado,
 de rosas, violetas e alguma
 flor de açafrao sobre o teu cabelo:
 15 os colares de corolas várias 15
 e fragrantes
 em redor do colo delicado;
 as essências de ervas raras

el tou deséu a la mia vera,
pol miou cuerpu arrameste
sencias d'herbas ya arumes raros.

Ya nun había bail.le dengún,
nin recintu sagráu, nin nidia fonte,
aú nós amorosiegas nun tovieramos...
nin biescu aú los nuestos cancios...
... aquel tronayar...»

X. Bello (1984: 98)

Frag. 96
[]σαρδ.[...]
[πόλ]λακι τυί δε [ν]ῶ ἔχοισα
ᾠσπ.[...].ᾠμεν, [...].χ[...]
σε θεασικελαν ἀρι-
γνωτασε δὲ μάλιστ' ἔχαιρε μόλπαι·
νῦν δὲ Λύδαισιν ἐμπρέπεται γυναι-
κεσσιν ὥς ποτ' ἀελίω
δύντος ἃ βροδοδάκτυλος μήνα
πάντα περ(ρ)έχοισ' ἄστρα· φάος δ' ἐπί-
σχει θάλασσαν ἐπ' ἁλμύραν
ἴσως καὶ πολυανθέμοις ἀρούραις·
ἃ δ' (ἐ)έρσα κάλα κέχνται τεθά-
λαισι δὲ βρόδα κᾶπαλ' ἄν-
θρυσκα καὶ μελίλωτος ἀνθεμάδης·
πόλλα δὲ ζαφοίταισ' ἀγάνας ἐπι-
μνάσθεις Ἰατθιδος ἰμέρωι
λέπταν ποι φρένα κ[.]ρ... βόρηται·

ULTRAMAR

... en Sardis vive,
mas el sou pensamientu torna alcuandu
a nós, al tiempu aquel que fora nuesu,
cuandu tú yeras pa el.la la Dioua,
ya'l tou cantu la sua al.legría.
Ente las mueres de la L.lidia respande
agora, comu la lluna d'abermeyaos didos

20 e um perfume real
derramado sobre a pele;
o leite onde o desejo
profundamente apaziguavas
ao meu lado.
20 Não havia festa onde não nos vissem,
nem canto nupcial
25 se erguia sem a nossa voz;
nem bosque havia...»

E. d'Andrade (1974: 109-110)

38
... en Sardes...
... col pensamientu aquí bien de vegaes
como...
a ti igual qu'auna diosa
revelada; goció bien del to cantu. 5
Agora esplandie ente mueres lidies
igual como la lluna
de díos rosa cuando'l sol se mete
vence a toles estrelles; el so llune
caí so la mar salobre 10
y so les tierres tremaes de flores;
amiya la rosada bella, en pingues,
florien roses y el tienru
cerfueyu, el melilotu escarapulla.
Y ella anda arréu aquí y allá y recuerda 15
la duce Atis, con murnia,
y el to destín préme-y el coral tienru.

X. Gago (1985: 105)

XCI

... em Sárdis vive aquela
que em pensamento muita vez
aquí regressa, ao tempo que foi nosso,
quando tu eras para ela a Deusa
5 e só com teu canto se exaltava. 5
Entre as mulheres da Lídía brilha
agora, como Selene de rosados dedos,

Lletres Asturianas 99 (2008): 77-106

-al atapecese'l sol-
 empalidez las estrel·las, ya alta,
 esparce'l sou l.lume sol mar saláu 10
 inundando de l.luz los eiros l.laraos de flores.
 Al sou pasu arrámase la rousada, espalman
 las rosas, xorrez el treve'n flor,
 l'arume la nueite faise música.
 Ya mientras el.la alcordándose al aldu 15
 de la sua querida Atis
 -no sou corazón estoupa'l deséu-
 penada pola señaldá apél·lanos, pero'l
 prietu mar que nos estrema
 nun deixa l.legar hasta nós la sua l.lamada. 20
X. Bello (1985: 39)

quanto posto o sol,
 empalidece os outros astros, e alta
 inunda de luar os floridos prados, 10
 os salgados mares:
 enquanto o orvalho cai, enquanto as rosas
 abrem, e cresce o trevo em flor
 e o timo delicado.
 Mas quando errante ela se lembra 15
 de Átis –se o desejo afasta
 do coração deserto, pesado de pena-
 de repente grita por nós, e seus segredos
 a noite os escuta com mil ouvidos,
 e os repete, de vaga em vaga... 20
E. d'Andrade (1974: 104-105)

Frag. 105 a
*οἶον τὸ γλυκύμαλον ἐρεύθεται ἄκρωι ἐπ' ὕδωι,
 ἄκρον ἐπ' ἀκροτάτῳ, λελάθοντο δὲ μαλοδρόπῃς,
 οὐ μὰν ἐκλελάθοντ', ἀλλ' οὐκ ἐδύναντ' ἐπίκεσθαι*

43
 Como'n picu la caña arroxa la mazana,
 alta no más cimero, na coyeta olvidada...
 Mas non, nun la olvidaron: nun yeren algamala.
X. Gago (1985: 115)

LA MAZANA
 Na cana alta, alta na cana más alta,
 una mazana bermeya
 allí quedóu escaecía;
 non, escaecía non: naide foi albonzala.
X. Bello (1985: 40)

XIX
 No ramo alto, alta no ramo
 mais alto, uma maçã
 vermelha
 ali ficou esquecida. Esquecida?
 Não, em vão tentaram colhê-la. 5
E. d'Andrade (1974: 31)

Frag. 118 53
ἄγι χέλν δι' α φωνάεσσα Sona, devina lira...
X. Gago (1985: 135)

LA L.LIRA II
 Vamos, devina l.lira, fala: Divina lira fala,
 faite pa min sonora³³. torna-te voz.
X. Bello (1985: 38) E. d'Andrade (1974: 14)

Frag. 132
ἔστι μοι κάλα πάις χρυσίοισιν ἀνθέμοισιν
ἐμφέρην ἔχοισα μόρφαν Κλείς ἀγαπάτα,

63
 Tengo una guapa neña
 semeya na beleza
 e les flores doraes:

³³ Equí tien tamién en cuenta la traducción de G. PERROTTA: «Suvvia, divina lira, l sii per me sonora» (U. ALBINI, 1976: 149).

ἀντὶ τᾶς ἔγῳδὲ Λυδίαν παῖσαν οὐδ' ἐράναν
...

L'ACHALGA

Esta ía la mía nena.
El sou cuerpu asemeya una flor
d'ouru: l.lámasa Cleide, l'amor de miou.

Por nada you la cambiara: nin pola L.lidia entera,
nin pola amáble... 5

X. Bello (1985: 41)

Frag. 136

ἦρος ἄγγελος ἰμερόφωνος ἀήδων

L'HERALDU

Heraldu de la primavera, amada
voz, reisiñore...

X. Bello (1985: 38)

Frag. 150

οὐ γὰρ θέμις ἐν μοισοπόλων οἱ κίαι
θρῆνον ἔμμεν' οὐκ' ἄμμι τάδε πρέποι

NIN EL L.LUITU NIN LA MUERTE

Nun ía bono l.lanciar na cá'l poeta:
nun s'aveza a nós nin el l.luitu nin la muerte.

X. Bello (1985: 41)

Frag. 156

πόλν πάκτιδος ἀδυμελεστέρα ...
χρύσω χρυσotέρα ...

MÁS DOLCE

Muitu más dulce que'l canciu l'arpa
ya más que l'ouru
dourada...

X. Bello (1985: 38)

la mio querida Cleis.
Por ella nin la Lidia
entera nin l'amable...

5

X. Gago (1985: 155)

LXIV

É minha esta criança.
Cleia se chama
e o seu corpo lembra
uma flor de oiro.

Por nada eu a trocara:
nem pela Lídia toda
nem pela minha amada...

5

E. d'Andrade (1974: 77)

67

De primavera heraldu
el ruiseñor de voz amorosiega.

X. Gago (1985: 163)

XXX

Arauto da primavera, amada
voz, rouxinol...

E. d'Andrade (1974: 42)

80

Pos nun convién na casa onde se sirve
a les Muses, alzar cancios de duelu;
nun cuadraría a nós el facer eso.

X. Gago (1985: 189)

XC

... porque o pranto na casa de um poeta
não é permitido, nem isso nos convém.

E. d'Andrade (1974: 103)

85

de son muncho más duce qu'una lira...
más dorada que l'oru

X. Gago (1985: 199)

LXXI

... mais doce ainda que o canto da harpa
e mais que o oiro
doirada.

E. d'Andrade (1974: 84)

Tamién apaecen composiciones que Diehl edita como d'autoría de Safo, pero que Page dulda nesti sen:

Inc. Aut. Frag. 16³⁴

Κρησσαί νύ ποτ' ὦδ' ἐμμελέως πόδεσσιν
ἀρχηντ' ἀπάλοισ' ἀμφ' ἐρόεντα βῆμον
πόας τέρεν ἄνθος μάλακον μάτεισαι

LA DANCIA L'AMOR

... d'esta mente danciaban, enracibiles
ya tuexos los pies, las rapazas
de Creta alreduor d'una altar.
Acariñando con dolzura
las fráxiles flonxas que pisaban. 5
X. Bello (1985: 41)

Inc. Aut. Frag. 25³⁵

ὥς δὲ πάις πεδὰ μάτερα
πεπτερύγωμαι

ESCONTRA TI

Comu la fiya hacia la sua maye
asina you escontra ti esnaléi...
X. Bello (1985: 40)

Fr. Adesp. 976 (PMG 58)³⁶

δέδυκε μὲν Ἀσελάνα
καὶ Πληιάδες, μέσαι δὲ
νύκτες, παρὰ δ' ἔρχεθ' ὥρα·
ἐγὼ δὲ μόνα καθεύδω.

NUEITE ERMA

Media nueite, nun
veo nin la l.luna nin las Pléiades:
afuxú la mia moceda,
adeitada ya sola.

³⁴ Frag. 93 Diehl.

³⁵ Frag. 51 Diehl.

³⁶ Frag. 94 Diehl.

90

Daquella así baillaben al compás les cretenses,
colos pies delicaos entorno al bellu altar,
triando la flor tienra y suave de la campa.
X. Gago (1985: 209)

X

Com lúcidos pés, assim dançavam
noutros tempos as raparigas de Creta
à roda do altar; frescas eram
e grágeis as flores da relva que pisavam
E. d'Andrade (1974: 22)

91

Como nenu a la escontra so madre, esnalé
X. Gago (1985: 211)

XXVI

Como o fillo corre para a mãe,
assim eu para ti corria...
E. d'Andrade (1974: 38)

92

Metióse yá la lluna
y les Pléyades. Ye
medianueche. El tiempu
pasa y yo duermo sola.
X. Gago (1985: 213)

XLV

Não vejo a lua nem as Plēiades, é meia-noite;
sinto o tempo passar, estendida –e só.
E. d'Andrade (1974: 58)

(outra versión)
 Clisóuse la l.luna. Clisánonse las Pléiades.
 Nueite entera. Siento'l tiempu pasar.
 Ya you duermo sola.

X. Bello (1984: 97)

Tramontata è la luna,
 tramontate le Pleiadi.
 É a mezo la notte; trascorre
 il tempo; io dormo sola.

U. Albini (1976: 137)

N'otres composiciones Bello, amás de siguir la edición d'Andrade, paez que sigue a daquéen más o recrea'l poema lleváu pola inspiración lliteraria:

Frag. 48
 ἦλθες, καὶ ἐπόησας, ἔγω δέ σ' ἐμαιόμαν,
 ὃν δ' ἔψυξας ἔμαν φρένα καιομένην πόθωι.

VENIESTE
 ... Venieste.
 El miou corazón amburáu pol deséu
 abenayá que pruyía'l tou cuerpu.
 Agora,
 na sagrada nueite l'amor, esfrecístelo:
 bendecida seyas bien de veces,
 tantas comu los días que nos separtanon.

X. Bello (1984: 96)

22
 Aportasti –yo por ti alloquecía-,
 tú, el coral m'esfrecisti, qu'amburaba col ansia.
X. Gago (1985: 71)

XLVIII
 Vieste finalmente. Eu não podia mais.
 Ao meu coração ardido o desejo voltou.
 Abençoada sejas muitas vezes, tantas
 quantos os dias que nos separaram.
E. d'Andrade (1974: 61)

95
 Γογγυλα.[
 ἦ τι σῶμ' ἐθε.[
 παισι μάλιστα.[
 μασ γ' εἴσηλθ' ἐπ.[
 εἶπον· ὦ δέσποτ', ἐπ.[
 ο]ὐ μὰ γὰρ μάκαιραν [
 ο]ὐδὲν ἄδομ' ἔπαρθ' ἀγα[
 κατθάνην δ' ἴμερός τις [ἔχει με καὶ
 λωτί νοις δροσόεντας [ὄ-
 χ[θ]οις ἴδην Ἀχερ[

A HERMES³⁷
 ... Hermes, déspota, áidame

37
 ...
 y éntrame un ansia de tar muerta y ver
 les ribes amugaes en rosada,
 mestes de lotos,
 xunta'l Aqueronte.
X. Gago (1985: 103)

LXXIII
 ... Hermes,

³⁷ Equí síguese la edición de Diehl, pos los tres primeros versos de Lobel-Page apaecen como: «... [ἦ Ερ]-».

que tou perdida. L.longamente
dende la mía soledá you t'invocéi.
La muerte nun l.lega ya niente ía a consolame.
Quiero morrer, quiero
ver la rousada las flores de lotu
nas escuras rieras l'Aqueronte...

X. Bello (1985: 40)

longamente te invoquei na minha solidão:
ajuda-me, déspota, que estou perdida;
a morte não chega e nada me consola.

Quero morrer, quero ver as orvalhadas
flores de loto nas margens do Aqueronte...

E. d'Andrade (1974: 86)

Por embargo, n'otros Bello nun sigue les versiones portuguesas, bien porque d'Andrade nun la traduz (como la primera) o porque nun-y presta (como la segunda). Nel primer casu non, pero nel segundu sigue la edición italiana d'onde diz que coyó'l testu griegu y traduz de la torna de G. Perrotta:

Frag. 16

οἱ μὲν ἰππῶν στρότον οἱ δὲ πῆσδων
οἱ δὲ νάων φαῖ σ' ἐπ[ι] γᾶν μέλαι[ν]αν
ἔ]μμεναι κάλλιστον, ἔγω δὲ κῆν' ὄτ-
τω τις ἔρται·
πά]γχν δ' εὔμαρες σύνετον πόησαι
πάντι τ[ο]ῦτ', ἀ γὰρ πόλν περσκέθοισα
κάλλοσ [ἀνθ]ράπων Ἑλένα [τὸν] ἄνδρα
τὸν [] στον
καλλ[ί]ποι]σ' ἔβα 'ς Τροίαν πλέοι]σα
κωὺ δ[ὲ] πα]ῖ dos οὐδὲ φίλων το[κ]ήων
πά[μ]παν] ἐμνάσθη, ἀλλὰ παράγαγ' αὐταν
[]σαν
[]αμπτον γὰρ []
[]...κούφως τ[]ση[.]ν
..]με νῦν Ἄνακτορί[ας] ἀνέμναι-
σ' οὐ] παρεοί σας,
τᾶ]ς <κ>ε βολλοί μαν ἔρατόν τε βᾶμα
κάμάρυγμα λάμπρον ἴδην προσάπω
ἦ τὰ Λύδων ἄρματα κανοπλοισι
[]μάχεντας.
[]μεν οὐ δύνατον γένεσθαι
[]ν ἀνθρωπ[...π]εδέχην δ' ἄρασθαι
[]

5

Unos d'a pie una tropa, otros xinetes
o naves dicen que na prieta tierra
ye lo más guapo; sicasí yo afirmo
que ye lo qu'ames.

Y ye bien fácil fer que lo comprenda
cualquiera, pos aquélla que ganaba
a los mortales en belleza, Helena,

l'home perbonu
abandonó y embarcando pa Troya
nin la so fía nin los pais queríos
recordó mas, sinón que la seduxo...
...

...fixo que yo m'acuerde d'Anactoria
agora ausente.

Quedría más ver el so triar grácile
y el rellume esplandiente la so cara
que non carros de lidios y homes d'armes
qu'a pie fan guerra.

X. Gago (1985: 35)

LO MÁS FURMOSU

Nin nos exércitos, nin na esfoutada infantería,
nin las naves que partienon a la guerra,
afayarás nunca lo más furmosu
d'esta bruna tierra: afayaráslo de xuru
naquel.lo que más amas. 5
Ía bien fácil de pescanciar.

Helena (qu'aventaxaba a tolos mortales
en guapura) abandonóu
al sou esposu, príncipe ente los príncipes,
ya afuxíu a Troya, pasando'l mar. 10
Nun s'alcordóu más de la sua fiya
nin de los sous queríos payes.

Al.louriada d'amor por Afrodite, al gociu s'entregóu.
Tamién faigo agora alcordanza 15
de la mía Anautoria ausente.
Anantia quixera ver you
el sou amábile pasu, la nidia l.luz
de la sua güeyada, a las invencíbles armas
de los l.lidios, preparadas pal combate. 20

X. Bello (1985: 42)

Frag. 34

*ἄστερες μὲν ἀμφὶ κάλαν σελάνναν
ἄψ ἀπυκρύπτοισι φάεννον εἶδος,
ὅπποτα πλήθοισα μάλιστα λάμπηι
γᾶν ...*

14

Los astros qu'a la guapa lluna arrodien
atrás escuenden la esplandiente cara
cuandu enllena relluma más percima
la tierra toa...

X. Gago (1985: 53)

NUEITE DE PLATA

Los astros alreduer la guapa l.luna
subeiran la nidia clarencia
cuandu, implada de l.lume,
sol tarrén el.la más l.luz arrama.

X. Bello (1985: 40)³⁸

Intorno alla bella luna le stelle
di nuovo celano il viso lucente,
quando essa, piena, su tutta la terra
più luce spande.

U. Albini (1976: 81)

³⁸ E. d'ANDRADE (1974: 18): «VI. Em redor da formosa lua os astros l velam seu branco rosto quando plena l inunda de esplendor a terra toda». S. QUASIMODO (1940: 25): «PLENILUNIO: Gli astri d'intorno alla leggiadra luna l nascondono l'immagine lucente, l quando piena piú risplende, bianca l sopra la terra».

6. CONCLUSIONES

Los textos clásicos grecolatinos entamen a tener importancia na lliteratura asturiana meta-nes la década de los ochenta del sieglu pasáu, nos autores de la segunda xeneración del Surdimientu. Si los poetas de la primera xeneración con una «poesía militante» anduvieron esmolecíos por reivindicaciones polítiques y llingüístiques, los de la siguiente promulguen «l'arte pol arte». Moléstense por curiar el planu formal y estilísticu y dan una bocanada d'aire fresco a la lliteratura asturiana con temes, actitúes, referencies ya influencies d'otres lliteratures. Safo sedrá una poeta tomada como fonte pa esta nueva xeneración, como tamién lo fueron poetas castellanos, catalanes, portugueses o italianos contemporáneos.

La imitación y la emulación de los poemas sáficos tán presentes na lliteratura asturiana del Surdimientu, sobre manera de mano de muyeres escritores. Estes autores entemecen los rasgos antiguos con elementos personales, anque la influencia pue venir de manera indirecta, al traviés d'otros autores u d'otres lliteratures que tomen los textos clásicos tamién como modelos. Nel casu de Berta Piñán, como anotemos na dedicatoria de «La ca les femes», vese que conoz (y que la influyó) la torna de l'autora griega fecha por Bello en 1984.

Por embargu, sedrá la traducción (de mano d'homes) la vía d'influencia de la lliteratura arcaica griega na lliteratura asturiana. Asina, col envís d'arriquecer la llingua de salida, Xuan Bello y Xosé Gago víen na traducción una práutica estilística na qu'importaba'l resultáu, anque namái pa Gago importaba tamién l'orixinal, porque esti autor andaba esmolecáu per tresmitir el conteníu exautu y respetar la forma del orixinal.

Gago ye llicenciáu en Filoloxía Clásica y buen conocedor de les llingües de partida y de llegada. A la escontra, Bello, que nun paez que sepa nin estudiara griegu tan a fondu como pa traducir nada menos qu'a Safo, valdráse de la torna portuguesa de d'Andrade (que conoció tamién la de Quasimodo) o de la italiana de Perrotta nes sos tornes de la poeta griega. Esti fechu demuestra la bona voluntá del poeta de Paniceiros pa que l'asturianu cunte con textos modélicos (ya inclusive intenta meyorar y facer más lliteraries otros tornes, como tienen fecho otros autores), pero ye censurable y reprochámos-y qu'ofrezu'l testu griegu como si les sos tornes tuvieren feches dende él y que nun diga que se sirvió o que tornó dende les tornes feches por otros persones.

Dambes tornes, productu de la iniciativa lliteraria personal ya independiente de los sos traductores, apaecen ente los años 1984 y 1985 y deben entendese como un actu cultural col qu'una autora clásica, universal y modélica pasa a formar parte de la cultura y lliteratura asturianas. Con ella, los autores asturianos van completando la so creciente lliteratura. Con Safo demostróse que l'asturianu, usáu col procuru y rigor artísticos necesarios, ye una llingua con

rexistru cultu y que tien cadarma y vocabulariu suficientes como llingua de cultura. Estes traducciones non sólo son un arriquecimientu cultural p'Asturies, sinón tamién pa la lliteratura clásica griega y la lliteratura universal.

En comparanza con otres lliteratures d'España, el Surdimientu asturianu nun se produz a la vez que'l Renacimientu castellán, la «Renaixença» catalana o'l «Rexurdimentu» gallegu. La década de los ochenta conviértese nel xorrecer de les traducciones de textos griegos y llatinos³⁹. Que Safo seya l'autora clásica más importante del Surdimientu muestra que'l canon lliterariu camudó col tiempu (a fines del XIX yera Horacio). Son los traductores y los autores asturianos los qu'elaboren esti canon y los que fixeron yá de Safo un referente na lliteratura asturiana. Asina, la poeta llesbia consiguió romper con toles torgues temporales, incluída la del silenciu y ye anguaño, tamién n'Asturies, una clásica universal.

REFERENCIES BIBLIOGRÁFIQUES

- ALBINI, Umberto (1976): *Lirici greci*. Firenze, Garzanti.
- ANDREADIS, Ariete (2001): *Sappho in Early Modern England. Female same-sex literary erotics 1550-1714*, University of Chicago.
- BALASCH, Manuel (1973): *Safo. Obra completa*. Barcelona, Edicions 62 (Col. Els llibres de l'Escorpí, 16).
- BARRERO PÉREZ, Óscar (2004): «Imágenes de Safo en la Literatura Española (II). El Romanticismo», en *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo* 12: 61-75.
- (2005) «Imágenes de Safo en la Literatura Española (I). El siglo XVIII», en *Dieciocho* 28. 2: 101-118.
- (2007) «Imágenes de Safo en la Literatura Española (III). La segunda mitad del siglo XIX» en *Dicenda* 25: 5-14.
- BELLO, Xuan (1984): «Los paleisos d'Afrodite», en *Lletres Asturianas* 10: 95-98.
- (1985): «Los paleisos d'Afrodite», en *Lletres Asturianas* 15: 37-42.
- (1999): *La vida perdida*. Xixón, Llibros del Pexe.
- BOLADO GARCÍA, Xosé (1989): *Antoloxía poética del Resurdimientu*. Xixón, Ateneo Obrero.
- (2002): «Poesía contemporánea. El surdimientu», en M. Ramos Corrada (ed.), *Historia de la Lliteratura Asturiana*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu: 559- 694.
- CABANILLAS, Ramón (1955): *Versos de alleas terras e de tempos idos. Paráfrasis galegas*. Santiago de Compostela, Bibliófilos gallegos.
- D'ANDRADE, Eugénio (1974): *Poemas e fragmentos de Safo*. Porto, Limiar.
- DEJEAN, Joan (1989): *Fictions of Sappho 1546-1937*, University of Chicago.
- ETXEBARRIA, Jon Gotzon (1987): *Safo. Hain lidaisitar andreen artean nabarmentzenda*. Bilbo, Zutik.
- FERRATÉ, Juan (1968): *Líricos griegos arcaicos*. Barcelona, Seix Barral.
- GAGO Xosé (1985): *Safo. Poemes y fragmentos*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana (Llibrería Académica, 4).
- GARCÍA GUAL, Carlos (1980): *Antología de la poesía lírica griega*. Madrid, Alianza Editorial.
- GÓMEZ LEDO, Avelino (1973): *Escolma de poetas líricos gregos e latinos voltos en linguaxe galego*. Santiago de Compostela, Instituto Padre Sarmiento de Estudios Galegos.

³⁹ Vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2008).

- GONZÁLEZ DELGADO, Ramiro (2004): «Les traducciones d'Horacio al asturianu», en *Lletres Asturianes* 85: 57-84.
- (2006): «La Biblioteca de Autores Griegos y Latinos de la Academia Calasancia», n' *Analecta Malacitana electrónica* 20 [http://www.anmal.uma.es], 48 pxs.
- (2008): «La lliteratura grecolatina en llingua asturiana», en *Lletres Asturianes* 97: 53-102.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Marta (2003): «Versiones decimonónicas en castellano de la Oda a Afrodita (Frg. 1 Voigt) y de la Oda a una mujer amada (Frg. 31 Voigt) de Safo», en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos*, 13: 273-312.
- (2005): «El mito de Safo en el siglo XIX», cap. XIV de *La historia de la Literatura Grecolatina en el siglo XIX español: espacio social y literario*, F. García Jurado (comp.), *Analecta Malacitana* (Anejos LI), Málaga: 297-316.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Marta y GONZÁLEZ DELGADO, Ramiro (2005): «La lírica griega. Safo, Anacreonte, Tirteo y los bucólicos», cap. VIII de *La historia de la Literatura Grecolatina en el siglo XIX español: espacio social y literario*, F. García Jurado (comp.), *Analecta Malacitana* (Anejos LI), Málaga: 181-204.
- GUBAR, Susan (1996): «Sapphistries», en E. Greene, *Re-reading Sappho. Reception and transmission*. University of California: 199-217.
- IRIARTE, Ana (1997): *Safo (siglos VIII/VI a.C.)*. Madrid, Ediciones del Orto.
- LÓPEZ LÓPEZ, Aurora (1997): «Safo como referente en las poetisas hispanas de los siglos XIX y XX», en *Florentia Iliberritana* 8: 221-241.
- LÓPEZ VEGA, Martín (2005): «Réquiem con Safo por Eugénio de Andrade», en *Clarín* 58: 54-58.
- MCINTOSH SNYDER, Jane (1997): *Lesbian desire in the lyrics of Sappho*. New York, Columbia University.
- PIÑÁN, Berta (1986): «La ca les femes», en *Lletres Asturianes* 20: 7-9.
- PRINS, Yopie (1996): «Sappho's Afterlife in Translation», n'E. Greene, *Re-reading Sappho. Reception and transmission*. University of California: 36-67.
- QUASIMODO, Salvatore (1974 [1940]): *Lirici greci*. Milano, Mondadori.
- RABANAL ÁLVAREZ, Manuel (1968): *Safo. Antología*. Madrid, Aguilar.
- REYNOLDS, Margaret (2001): *The Sappho Companion*. New York, Palgrave.
- ROCAMORA, José Antonio (1994): *El nacionalismo ibérico (1792-1936)*. Valladolid, Universidad de Valladolid.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco (1980): *Lírica griega arcaica*. Madrid, Gredos.
- RODRÍGUEZ ALONSO, Cristóbal (1984-1985): «Los hermanos Canga-Argüelles, helenistas asturianos del siglo XVIII», n' *Archivum* 34-35: 227-250.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1991): *Crónica del Surdimientu (1975-1990)*. Uviéu, Barnabooth.
- SANZ MORALES, Manuel (2007): «Safo y la literatura española» en J.M. Macías, *Safo. Poesías*. Barcelona, Dvd ediciones: 135-150.
- (2008): «Safo, poemas y fragmentos» en P. Hualde Pascual y M. Sanz Morales, *La literatura griega y su tradición*. Madrid, Akal: 47-84.
- TORNÉ I TEIXIDÓ, Ramon (1996): «Una traducció primerenca de Safo per Carles Riba (I)», n' *Actes del XIè Simposi d'Estudis Clàssics (Andorra-La Seu, 20-23 d'octubre de 1993)*. Andorra: 671-676.
- (1997): «Una traducció primerenca de Safo per Carles Riba (II)», en *Faventia* 19.1: 109-119.
- YOURCENAR, Marguerite (1979): *La Couronne et la Lyre (Poèmes traduits du grec)*. París, Gallimard.

Una reseña de l'antoloxía de Caveda

X. LL. GARCÍA ARIAS

UNIVERSIDÁ D'UVIÉU & ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

RESUME: Nota bibliográfica onde se da anuncia d'una curtia reseña de 1847 nel *Boletín Oficial de Oviedo* so l'antoloxía de Caveda (1839) qu'ufre posibilidaes d'interpretar el poema «La Judith», inxertu nesa antoloxía ente les obres d'autor desconocíu, como obra de Xosé Caveda y Nava. **Pallabres clave:** Lliteratura asturiana, sieglu XIX, «La Judith», *Colección de poesías en dialecto asturiano*, Xosé Caveda y Nava.

A review of Caveda's Anthology

ABSTRACT: *Bibliographical note which registers the appearance in the Boletín Oficial de Oviedo of a short review of Caveda's anthology (1839) in 1847. This review seems to suggest the possibility of interpreting the poem «La Judith», included there among the works by unknown authors, as Xosé Caveda y Nava's own work.* **Key words:** *Asturian Literature, 19th century, «La Judith», Colección de poesías selectas en dialecto asturiano, Xosé Caveda y Nava.*

Nel *Boletín Oficial de Oviedo* del llunes 4 de xineru de 1847 inxirióse col títulu «Colección de poesías en Dialectico (*sic*) Asturiano» el testu ensin roblar que sigue darréu¹:

«Una colección de poesías en un idioma generalmente desconocido y hasta ahora no empleado en las producciones literarias, tanto menos parece que deba llamar la atención del público cuanto que además de mirarse con hastío las infinitas composiciones poéticas con que la medianía de los talentos vulgares fatiga sin cesar la imprenta, solo las cuestiones políticas

¹ Llegó hai dellos años a les mios manes gracias a l'amabilidá de James F. McClintock, miembru d'honor de l'Academia de la Llingua Asturiana, que lu punxo a la mio disposición.

y los sucesos de la guerra civil ocupan hoy todos los ánimos, afectan todos los intereses y absorben (*sic*) casi exclusivamente la atención de los hombres que piensan y aman de veras á su patria. Así sucede en efecto cuando en una época difícil de la vida política de los pueblos, se ven estos dominados por un sentimiento fuerte y profundo que el entusiasmo y la tendencia general de las ideas convierten por último en una necesidad inevitable. Entonces como un recreo del momento, como un objeto de distracción para aliviar el ánimo fatigado con la lucha continua de grandes y fuertes pasiones, solo las felices inspiraciones de una fantasía creadora consiguen cautivar por poco tiempo la atención del público con la novedad y el alhago (*sic*) de sus encantos. Si á tanto no alcanzase la colección de poesías en dialecto asturiano que ahora anunciamos al público, considerada como una producción del talento poético, obtendrá por lo menos una favorable acogida, como un monumento literario para ilustrar la historia de la lengua patria; como una prueba de la intimidad y analogía de la asturiana con el primitivo romance vulgar; como un medio de fijar la verdadera acepción de muchas voces castellanas ya perdidas ú olvidadas y descubrir la etimología y el origen de otras; como una serie en fin de cuadros sencillos pero expresivos que retratan fielmente, no solo el país de Asturias, sino la índole y las costumbres de los habitantes de sus montañas.

Tal vez la crítica severa de nuestros días, en demasía escrupulosa y descontentadiza, graduando de rusticidad la sencillez de algunas poesías de esta colección, y su naturalidad de desaliño y abandono, quisiera en ellas argumentos menos triviales y de mayor interés, más invención en los planes, más colorido poético en el estilo; pero estos defectos que quizá no puedan graduarse de tales por los que conocen la índole de la lengua asturiana, la acepción que en ella tienen muchas voces castellanas, y las ideas y las costumbres de los habitantes de la montaña que la hablan, quedan seguramente bien compensados con la naturalidad de las narraciones, con la armonía y fluidez de la versificación, con la viveza de las imágenes, con las descripciones (*sic*) animadas, con el efecto conseguido empleando medios muy inferiores al objeto, con los esfuerzos del genio que lucha ventajosamente contra las dificultades de un idioma nunca ensayado en la poesía, y con los recuerdos en fin de la musa que inspiraba á Berceo y Segura, al Rey Sábio y al arcipreste de Hita, cuando la poesía castellana todavía en su infancia, balbucía desde la cuna sus primeras inspiraciones. Entre otras poesías de pocos conocidas, comprende esta colección, las mejores de González Reguera, Benavides y Fernández, que adquirieron ya cierta reputación en el país, y cuyos versos recitan con satisfacción los aficionados á su idioma. Estos autores no habían hecho una profesión de la poesía; diremos más: desconocían el secreto de ausiliar (*sic*) con el arte las concepciones del genio. Guiados solo por su instinto poético, y cediendo á las impresiones del momento, se echa de ver que versificaron en algunos ratos de holganza, ajenos (*sic*) de toda pretensión, y persuadidos quizá que sus producciones serían tan perecederas y transitorias como la ocasión que las produjo. De aquí el abandono y descuido que en algunas se advierte, bien que descubran siempre en el poeta una facilidad envidiable para versificar, un carácter observador y un tacto poco común para retratar las costumbres y la índole de los naturales del país que han sido el objeto de sus cantos.

Debe sin embargo hacerse una honrosa escepción en favor de la Judith. Este canto épico de autor desconocido y de tiempos muy posteriores á González Reguera y Balvidares, se escribió sin duda cuando el buen gusto y el estudio de nuestros clásicos habían devuelto á la poesía castellana todo el esplendor y lozanía que perdiera en la general corrupción de las letras bajo los últimos reinados de la dinastía austríaca. No es solo la fantasía, no son solo las inspiraciones poéticas lo que hay que admirar en esta composición. La recomiendan á la par el conocimiento de los buenos principios y las disposiciones naturales de poeta. Del mismo gusto y escuela son sin duda la *Batalla de Cobadonga*, *el Niño Enfermo* y *la Vida de la Aldea*, bien que no llegue á su mérito poético. Para mejor inteligencia de estas poesías y descubrir todo el precio de la lengua en que están escritas, se ha creído oportuno que fuesen precedidas de un discurso sobre el dialecto asturiano y su analogía con el primitivo romance vulgar. Si este trabajo diese ocasión á otros más cumplidos, habrán quedado satisfechos los deseos del editor.

Se vende en la librería de D. Nicolás Longoria y Acero, á 16 rs.».

Esti curtiu y serondu comentariu da cuenta de dalgún tipu d'atención que la obra de Caveda tevo na sociedá asturiana y que, pa una bonal intelixencia de la mesma, ha axuntase a otros como'l debíu al Marqués de Pidal (*Revista de Madrid* II, 2 (1840)² y a Agustín Durán nel apéndiz «Poesía bable» inxertu a lo cabero'l *Romancero General ó Colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII* (Madrid 1854: LXIII-LXVI) de que da anuncia Xuan Busto³. Tamién a dellos comentarios surdíos con otres motivaciones⁴.

Pero tornemos al comentariu anónimu del *Boletín Oficial de Oviedo*. En realidá aparentemente namái nagua por dar conocencia positiva de la obra de Caveda, haciendo los posibles por alloñar los mieos y reticencies de dellos lletores prexuciosos cola llingua asturiana (a la qu'en tan curtiu testu llama «dialecto», «idioma» y «lengua asturiana») y colesos posibilidaes, clavuñando nes idees asoleyaes nel «Discurso preliminar»: importancia del asturianu pa la conocencia del castellán, naturalidá de les narraciones, viveza d'imáxenes, paralelismu con Berceo, Segura, Alfonso'l Sabiu, Arcipreste d'Hita, etc., etc.

Hai daqué, de toes maneres, en qu'esti testu ensin robla llama fondamente l'atención del lector. Ye la gradación sutil qu'afita nes referencies qu'ufre de los autores inxertos na *Co-*

² Åke W:SON MUNTHE (1987 [1887]): *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias*. Uviéu, Biblioteca de Filoloxía Asturiana: 7. Ed. Ana M^a Cano [Primera edición Uppsala 1887]. Según X. BUSTO (cfr. nota 3); Pedro Pidal na *Revista de Madrid*, 2^a época (1839).

³ *Revista de Filoloxía Asturiana* 2 (2002): 136.

⁴ Asina'l que correspuende Juan JUNQUERA HUERGO (1991): *Gramática Asturiana*. Uviéu, ALLA. [Acabada yá en 1869 y qu'asoleya (pxs. 26-32) postures crítiques de tipu llingüísticu y normativu].

lección de Poesías de 1839. N’efeutu, nun diz un res de Xosefa Xovellanos. En sen contrariu fai allabanza de González Reguera, [Bernaldo de Quirós y] Benavides y de [Bruno] Fernández, non porque sían grandes poetas sinón porque toos tres tienen daqué nome nel país por cuenta los sos poemas, porque toos ellos tienen «instinto poético» anque a vegaes con «abandono y descuido» en delles de les producciones. D’Antonio Balvidares namái fala xunto a González Reguera como encontu cronolóxicu. Sí cita explícita y aponderadamente, anque ensin nomar al so autor, tres poemas anónimos pero que resulten ser de Caveda y Nava (Caveda & Canella de 1887⁵: «La batalla de Cobadonga», «El niño enfermo», «La vida de la aldea»). Pero cita estos poemas y non otros tamién atribuyíos al mesmu autor («La paliza», «Una aldeana de Gijón al Príncipe de Asturias») como solliñando una discreta díxebra colos anteriores. La clave pue tar nesto, en que les tres composiciones primeres han entendese averaes al mesmu «gusto y escuela» qu’asoleya la «Judith» de la que se diz allabanciosamente:

«canto épico (...) (que) se escribió sin duda cuando el buen gusto y el estudio de nuestros clásicos habían devuelto a la poesía castellana todo el esplendor y lozanía que perdiera en la general corrupción de las letras bajo los últimos reinados de la dinastía austríaca. No es solo la fantasía, no son solo las inspiraciones poéticas lo que hay que admirar en esta composición. La recomiendan á la par el conocimiento de los buenos principios y las disposiciones naturales de poeta».

Pero entá más, hai una referencia explícita y perafitada a la fecha de la composición d’esti «canto épico de autor desconocido y de tiempos muy posteriores a González Reguera y Balvidares». L’autor anónimu de la reseña de 1847 sabe ú empobina. Si por daqué nagua ye por dexar perclaro ú s’alluga’l modelu lliterariu qu’ha seguir l’asturianu. Esi modelu ye necesariamente Caveda. O, si se prefier, dellos poemas de Caveda. Entá más: lo qu’escribe Caveda nellos tres ta na mesma llinia que la «Judith» anónima. Y, por si cabíen duldes ente los contertulios del momentu, el comentarista ensin nome de 1847 diz claramente que l’autor de la «Judith» nun taba mui alloñáu nel tiempu, non. Nun taba averáu a González Reguera sinón que yera abondo posterior a González Reguera y Balvidares. Entós bien, si González Reguera muere na segunda metade del sieglu xvii y Balvidares Argüelles a lo cabero’l xviii... pocos escritores n’asturianu que nun foren Caveda y Nava podríen ser responsables de la «Judith» asoleyada en 1839. Nun yera, pernidio, el lluanquín Xuan González Villar como refuga Caveda (*op. cit.* 189) y amuesa Caveda & Canella (*op. cit.*: 229 ss.). Al nuesu paecer too apunta a l’autoría de Caveda, como con otres pallabres encontó

⁵ CAVEDA, X., & F. CANELLA SECADES (1887): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA, 2003. [Ed. facs. de la ed. d’Uviéu de 1887, reimp.].

Munthe⁶, de xuru que llueu d'asistir a dalguna tertulia al so pasu per Uviéu. Si l'autor del comentariu del *Boletín Oficial de Oviedo* de 1847 nun yera Xosé Caveda y Nava debía ser un so amigu del alma que persabía abondo de los sos secretos. Caveda, paez pernidio, anque nun s'atrevió de mano a firmar les sos poesíes, tarrecía que la Hestoria-y negare l'autoría y allampiaba porque lu tuvieren como canon⁷ o finxu de la nueva poesía asturiana que con elli emprimaba.

⁶ Según elli: «la *Judith* es una adaptación hecha probablemente por el mismo Caveda de una pieza del mismo título de González del Villar» (*op. cit.*: 7). Cfr. resumen d'opiniones so los destremaos testos de la *Judith* nel entamu d'Álvaro Arias Cabal a: Juan González Villar *La Judit. Poema épico en asturiano* (1770). Uviéu, ALLA, 1996: § 4.2. Tamién Marta Mori: «El sieglu XVIII» n'*Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2002: 142.

⁷ Miguel Ramos Corrada «Nos márxenes del canon: el casu de la lliteratura asturiana», n'*Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2003: 186.

El tren de medianueche y otros cuentos de Sabel de Fausta

ESPERANZA MARIÑO DAVILA
IES DE CACHEIRAS (TEO)

RESUME: Averamientu a la obra en prosa de la escritora asturiana Isabel López Labrada, «Sabel de Fausta», con un análisis temáticu y lliterariu que s’afita sobre manera nos doce rellatos asoleyaos nel volume *El tren de medianueche y otros cuentos* (1996). Acompáñase d’un cuadru sinópticu de lliteratura comparada. **Pallabres clave:** Isabel López Labrada «Sabel de Fausta», *El tren de medianueche y otros cuentos*, crítica lliteraria, lliteratura asturiana contemporánea.

Sabel de Fausta’s El tren de medianueche y otros cuentos (The midnight train and other tales)

ABSTRACT: *An approach to the prose fiction by the Asturian writer Isabel López Labrada, whose work is published under the pen name of Sabel de Fausta. It includes a thematic and literary analysis, mainly based on the twelve short stories published in the collection El tren de medianueche y otros cuentos (1996). The analysis followed by a synoptic chart of compared literature.* **Key words:** *Isabel López Labrada «Sabel de Fausta», El tren de medianueche y otros cuentos, literary criticism, contemporary Asturian literature.*

Nacida enantes de la Guerra Civil, Isabel López Labrada (Xixón, 1934) toma l’alcuñu lliterariu de «Sabel de Fausta» en recuerdu de so ma. Magar qu’exista una ‘Xeneración de la Posguerra’ propiamente dicha, amestadora del garapiellu escritores nacíos ente 1909 y 1923, pue atalantase que por cronoloxía correspuenda a una Segunda Promoción de la Posguerra, la d’aquelles persones que vieron la lluz más alantre (1924-1938)¹.

¹ Por un tracamundi, Sabel de Fausta ye asignada a la Xeneración de Posguerra y non a la Segunda Promoción (vid. 2002: 377).

Péritu pola Escuela de Comerci u xixonésa, entama a espublizar nel aniciu de los años ochenta, dempués d'asistir a les clases d'asturianu impartíes na Universidá Popular pol escritor y cantautor xixonés Carlos Rubiera (1956). Poeta y narradora, intégrase d'esti mou nel panorama lliterariu de la Segunda Promoción del Surdimientu.

Con *La lancha* algamó un accésit nel Tercer Concursu Rellatos de la Mar del Conceyu de Carreño (1984). Ganaría llueu'l primer premiu en diversos concursos de rellatos curtios, tales como'l d'Autores Noveles de la Universidá Popular de Xixón (1984) por *Boniel*; el de Llectures pa Rapazos de l'Academia de la Llingua (1987) con *Esperteyu*; el del Primer Concursu Lliterariu del Conceyu natal con *La güerta xixonésa* (1987) y, pa lo cabero, el del Octavu Concursu Cuentos del Conceyu de Carreño (1987) por *Los güeyos*.

Asoleya tamién *Mercáu de vida, mercáu de muerte. Esperteyu* (1987) y los *Cuentos de Sabel de Fausta* (1988), con dibuxos y edición de l'autora.

Na mesma década de los ochenta collabora amás n'obres colectives, como les *Coples del Antroxu 1983 y 1984*, espublizaes pol Conceyu xixonés. O n' *Al riscar* (1985), formando parte del Colectivu Pedagóxicu La Puela-83 y *Andrés Solar. Obres inédites* (1986), espublizaos dambos pola Academia de la Llingua. Nel añu 1988 asoléyase *Empobinaos pel to andar* pol Centru Territorial de TVE n'Asturies. Un bieniu dempués participa n' *Andrés Solar. Un homenaxe*, de l'Asociación d'Escritores Asturianos y en *Rellatos de la mar* (Conceyu Carreño).

Yá nos años noventa, intervién en *La patria de la piel (Muestra de Poesía Amorosa)* (1992) de l'Asociación d'Escritores Asturianos, nos *Cuentos II* (1987-1994), espublizaos pol Centru Municipal de Cultura de Candás en 1994 y n' *El cuentu asturianu tres la guerra* (1998), de la editorial Trabe. Al entamu del nuevu sieglu, inxer cuatro poemas na *Antoloxía de muyeres poètes asturianes s. XX* (2003), pola Asociación Cultural Grupu Epona.

Collaboradora na radio al entamu de la década de los ochenta, colos populares guiones del espaciu «El requexu de Balba» nel programa «Tierrastur» de Radio Xixón y na prensa durante los años noventa, cola sección *Alitar Asturias* d' *El Comercio*, tamién espublizó con regularidá en *Lletres Asturianes* y *Lliteratura*.

Xuráu en dellos premios lliterarios, en 1990 foi nomada pol Conseyu de Comunidaes Asturianes pa impartir un ciclu de conferencies y llectures propies en dos Centros Asturianos de Suiza (Basilea y Aaráu), dientro de la III Selmana Cultural d'Asturies (1990). Ciclu de conferencies que tamién realiza nel conceyu de Carreño (2004).

El tren de medianueche y otros cuentos

Los doce rellatos recopilaos caltienen delles característiques comunes. L'espaciu, mayorita-

Lletres Asturianes 99 (2008): 113-121

riamente urbanu², ruempe la tradición perafitada; l'acción desendólcase na actualidá³. No que cinca a la modalización o voces narratives, prevalez la omnisciencia en tercer persona nuna decena y en primer persona en dos d'ellos. Omnisciencia ampliada al traviés del estilu indirectu llibre nun par de rellatos, p'asina permitir l'apaición de cavilaciones de los personaxes, tal en *La lancha*.

Cuandu la cabera fola, nel dir y venir de so, upándola selemente, la varó con galmiura na sabla d'oru y miel cabu los pies de Nelio, qu'arremellaba pa ella ablucáu por tanta guapura, un respigu de premonición fízolu baltir tremoroxu. ¡Enxamás viera cosa igual! Y taba ellí. Pa elli. Tantu la suañare, qu'anantes d'alcontrala yá sabía cual yera'l so ñome: ¡Nora! ¡Sí! Aquella yera Nora. (1996: 25)

Sabiamente combinada amuése una segunda voz narrativa, presente en siete de los rellatos y constituida polos numerosos personaxes, que nos diálogos populares manifiesten pensamientos y sentires, como en *Tuta, la candasina* y *Mercáu de vida, mercáu de muerte*.

—¿Y cómu te vas a arreglar, Ceferu del alma, si col quiñón que ganes na vapura que tas enroláu, darános pa vivir malamente?

—Pos mira, saliendo al calamar, al mariscu o al pescao de pedreru, que tan bones perres da. (1996: 18)

—¡Probe Cloya!, ¡tan bona!, ¡tan nidia!, ¡tan mansulina! ¡Tanto comu triamos los dos xuntos per eses caleyes, y agora que yes vieyina...

—¡Callái d'una vez ¡coño!, que me vais facer llorar! Al fin y a la postre un animal ye un animal. (1996: 56)

La omnisciencia editorial narra una temática en xeneral de cuñu existencialista, onde sobresal l'apaición de la traxedia y la soledá y temor de los personaxes. La mayoría de los protagonistas confórmenla homes (en cinco de los rellatos); tamién hai cuatro qu'abren pasu a dellos personaxes inusuales na narración tradicional: un neñu, una burrina vieya, una voz anónima y un paragües especial. Por últimuo, existe una tríada de protagonistas femenines. (Frente a esta minoría ye nota destacable la ponderación de la sensibilidá femenina, propia d'unos seres «de manes tan nidies comu la mantega y de voz tan sele comu'l xiblú del vientu na pri-

² L'ambiente «ruralista munches vegaes cola mar comu fondu» poro, nun s'axusta a la realidá. Cinco son los rellatos qu'asoceden nes ciudaes, cuatro en villes o conceyos y tan sólo dos n'aldegues. Per otru llau, el mar ta presente namás qu'en cuatro (*vid.* 1997: 44).

³ En *Tuta, la candasina* tovía se mencionen los «riales» por tar ambientáu na posguerra (1996: 19-20). Los demás rellatos puen allugase nos años ochenta y noventa, *grosso modo*. El metafóricu «xigante de brazos de cementu» constituyú pol Eloxu al horizonte de Chillida amuése como una de les poques referencies temporales (1996: 82-83).

mavera»; fasta la rodalada de popa nuna lancha pue resultar «amorosiega comu cadril de mu-
yer» (pp. 59, 26)).

Nel primeru, *El tren de medianueche*, rescampa la señardá d'una vieyera solitaria y murnia, con un persistente suañu incumplíu: la del ancianu xefe d'una vulgar estación de cercaníes, qu'aguarda resignáu la llegada d'un fascinante tren que quiciabes nunca pase.

El rinchar de los trenes de cercaníes fendía l'aire tímidamente al pasar peles víes de la vie-
ya estación. Yera comu si temiere despertar del so suañu al xefe d'estación que, consumíu
polos años y la soledá, amorrentaba tres los cristales d'aquel ventán. (1996: 9)

Llinia ésta acentuada pol deprimente entornu de la posguerra, enllenu de probeza y abusu
de poder, amosáu en *Tuta la Candasina*. La lancha ruempe colos anteriores al presentar nun
afayadizu ambiente marín los celos enfermizos de Tricia, humilde trabayadora nuna conserve-
ra local y eterna namorada de Nelio.

Tricia cincó les manes na proa blanca de Nora, y con rixu de diañu, empobinó la lancha ha-
cia les aguyes de piedra del roquedal. (1996: 32)

Una cita del escritor norteamericanu Edgar Allan Poe (1809-1849) encabeza *Los güeyos*,
aportándo-y un matiz de misteriu a la descripción d'una estraña mirada infantil de color ama-
riellu, que trestorna a un neñu frayaú de soledá.

¡Yo nun quería! Pero elli emburrióme a facelo. ¡Non, elli non! Los sos güeyos. ¿Enten-
déislo? Fueron los sos güeyos. (1996: 33)

D'otra miente, la llucha escontra'l poderosu Destín marca al fíu de la mar *Boniel*.

Un glayú doliosu que fizo toyer l'esnalu de les gaviotes y los algaravanes, preñó la con-
torna dende'l monte a la cala, y foi reblincando nes foradures del cantil hasta españir nel fin-
xu'l cielu:

—«Noooooooooon... Ella non. ¡Nun mates la so llibertá...!» (1996: 51)

Insensibilidá y ingratitú humana pa colos animales espoxiga en *Mercáu de vida, mercáu de
muerte*. A mou de parábola, la palomba y el rapiegu o la Inocencia frente a la traición relluma
tovía n'*Esperteyu*.

Esperteyu nun s'entendía colos homes; los homes yeren dañibles y rínse d'él. Pero facía
bona xuntura colos animales del arbolú y falaba con ellos. (1996: 75)

Y l'atracción fatal polo desconocío n'*El paragües de seda verde*, asitiáu nos arrabaldes del
Xixón qu'agüeya al horizonte baxo la solombra de Chillida.

Les manes de Frasia, alloquecís por aquel contautu, aldovinaron, más que sintieron, el

botón del pieslle qu'asomaba pente la tela verde y, dando un sascudión ñerviosu, sacaron al aire les varielles de metal qu'aguantaben pela suave seda. (1996: 82)

L'últimu autobús manifiesta l'angustia vital pente la soledá nocherniega acentuada poles amenorgaes lluces de la ciudá.

Un respigu aceráu espeta aguyes de xelu na palma de les mios manes que s'agarren con fuerza nel asientu d'alantre, y tremo. (1996: 85)

Les arres d'oru contraponen con aciertu, nuna herencia, talentu y codicia. El mieu distortionador de la realidá preséntase na curtia, pero intensa *Velea* y finalmente, *El probe del parque infantil* enllaza col desesperanzáu entamu: l'espantible aislamientu ente ríos de xente, nesti casu, d'un marxináu urbanu que vive nun bancu del parque, ocupáu malapenes por un cartón fedoriento y una abandonada botella y al rodiu del que la xente camina con indiferencia absoluta.

Andando'l día, ríos de xente, gacha la cabeza pol pesu de les sos esmoliciones, cruciabén emburriaos pol so destín, y nengún foi a notar la soledá qu'añeraba naquel bancu del parque. (1996: 97)

La preocupación pola llingua amuéscase na bayura de léxicu (*abegosu*: 'desafortunáu', *rabasera*: 'corriente d'aire', *atarraquitaes*: 'enllenes', *amburar*: 'quemar', *llasparderu*: 'de tratu prestosu', *esturníes*: 'flaques', *regodones*: 'piedres perdures y redondes', *galmiura*: 'mimu', *foroños*: 'carcoma', *escargatando*: 'escarbando', ...), con una interesante recreación del marineru (*pesquín*, *quiñón*, *paxu*, *pescao de pedreru*, *cazón*, etc.). Y nel preciosismu a la hora d'incluyir pequeños muestres de la fala occidental —cola presencia de la l.l. vaqueira— o l'español de Cuba nun personaxe emigráu cuantayá.

-¡Tsiñor tcura, hai una cuarta de ñeve! (1996: 76)

Allá en Cubita la Bella, la xente vive nunes cases feches de troncos y palma qu'ellos ñomen «bohíos». (1996: 15).

El deséu por captar la realidá de la cai maniéstase al traviés de la espontaneidá de la fala oral, que nun intentu por normalizar tamién la llingua, adapta un canciu a mou d'habanera al asturianu.

«Allá na Habana
una mulata
d'un home blancu
s'enamoró.
¡Dígame «usté» lo que pasó! (...)
(1996: 15)

Esi mesmu deséu de realismu queda patente peles onomatopeyes repetíes.

Zumb... zumb... zumb... baltía'l so coral.

Crass... crass... crass... ruxía'l picachón. (1996: 16)

A la escontra, l'afán por algamar nomes lloñe de lo común zarapica dalgunos nomes de personaxes significaos en ciudaes, villes y tovía nes aldegues: Tuta, Nelio, Tricia, Boniel, Cloya, Frasia.

Los recursos estilísticos sofítense en gran midida na llingua coloquial. Asina, la comparación, epítetu —o axetivu qu'otorga una cualidá obvia— y la repetición: *amorosiéga comu cadril de muyer, roxa comu les amapoles de los praos* (p. 26), *comu fueya d'umeru tremaba* (p. 41), les persones na negra nueche son *comu caparines ciegues* (p. 85), *quedó blanca comu la ñeve blanca, negru comu'l carbón* (pp. 16, 34); *nin venía (...)* *nin entansiquiera* (p. 14), *una vez y otra vez y otra* (p. 33). Pero tamién l'antítesis y el paralelismu sintácticu: *pelo albo y saya negra* (p. 14), *primera y cabera* (p. 16), *pesllare y despesllare* (p. 23); y *yo cudiaré de ti y tú cudiarás de min* (p. 26). Al igual que l'alliteración o repetición d'un soníu: *¡Arre burra!...¡Arriba!...* (p. 54).

D'orixe cultu ye la metáfora, por exemplu, el modernu tren reproducse nuna *saeta de plata y azul* (p. 11). Otres son la *sabla d'oru y miel* (p. 25), el pelu suavino d'un guah.e o *guedeyes de seda* (p. 36), la yerba del práu o'l *mantu de tienru terciopelu verde* (p. 42). Y la personificación d'animales, oxetos o seres inanimaos: *El rinchar de los trenes de cercaníes fendía l'aire tímidamente al pasar* (p. 9), *ferre lladrón* (p. 32), *vientucu revolvín* (p. 76), ...

Nel estilu, la inclusión n'ochu de los rellatos de flores con colores vivos (xeranos roxos y amapoles), plantes (escayos, sanxuaninos, abeyera, menta, xunclos) y árboles (lloreos, figal, carbayu, castañal, ocalitos) ayuden a configurar cierta guapura y frescor pa l'ambientación nuna narrativa afitada a finales de la década anterior.

BIBLIOGRAFÍA

- LLANO, X. (1996²): *Escritores y traductores en Villaviciosa*. Xixón, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies. [IV Xunta d'Escritores Asturianos].
- MARIÑO, E. (2003): «Eppur, si muove!»: *Muyeres que cuenten* (1995)», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- SABEL DE FAUSTA (1987): *Mercáu de vida, mercáu de muerte. Esperteyu*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (1996): *El tren de medianueche y otros cuentos*. Uviéu, Ediciones Trabe.
- VV.AA. (2003): *Antoloxía de muyeres poetas asturianas s. XX*. Xixón, A. C. Grupu Epona.
- VV.AA. (1998): *El cuentu asturianu tres la guerra*. Uviéu, Editorial Trabe.
- VV.AA. (1988): *Empobinaos pel to andar*. Xixón, Centru Territorial de TVE d'Asturies.
- VV.AA. (2002): *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- VV.AA. (1992): *La patria de la piel (Muestra de Poesía Amorosa)*. Uviéu, Asociación d'Escritores Asturianos.
- VV.AA. (1997): *Publicaciones en bable 1975-1996*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- VV.AA. (1998): *v Xunta d'escritores asturianos*. Xixón, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.

CUADRU SINÓPTICU DE LLITERATURA COMPARADA

i. *El tren de medianueche.*

1. Diseñu editorial: rellatu complementáu con un testu de cuñu periodísticu.
2. Tema: la señardá de la vieyera nun home, qu'aguarda resignáu un rellumante tren.
3. Personaxes: l'ancianu xefe d'estación, trenes y viaxeros (nel recuerdu, el propiu pá y los fogoneros d'antao).
4. Espaciu y tiempu: una vieya estación de cercaníes nun atapecer serondiegu.
5. Modalización narrativa: omnisciencia en tercer persona.
6. Estilu: nivel o rexistru cultu.

ii. *Tuta la candasina.*

1. Diseñu editorial: amestadura de narración y un par d'histories del pasáu y futuru, cola reproducción d'una especie d'habanera.
2. Tema: al rodiu d'una llavandera xira la fortaleza anímica de los humildes ante l'alversidá.
3. Personaxes: Tuta la candasina, los sos pas, Cefero (el pescador col que se casa), la fía Nedi, el tío «ricu» de les Amériques y Fico'l papagüeyu. Per otru llau tán el patrón de la vapore de Cefero, el mayordomu y l'ama del caserón. Y la reciella vecinos: Solita la pixueta, Mino'l canda-su, les sardineros, les clientes, el notariu la villa y la criada de so.
4. Espaciu y tiempu: un conceyu marineru na durísima posguerra.
5. Modalización narrativa: omnisciencia en tercer persona y diálogos populares.
6. Estilu: cultu y coloquial.

iii. *La lancha.*

1. Diseñu editorial: división en seis capítulos numberaos y con títulu (*La lancha, Tricia, Ausencia, Cova-Furada, Fiesta Mayor, La Turbonada*).
2. Tema: los celos enfermizos de Tricia, eterna enamorada del pescador Nelio.
3. Personaxes: Nelio y Nora, la lancha; Tricia la conservera, el patrón.
4. Espaciu y tiempu: un conceyu marineru nuna tarde de fiesta mayor.
5. Modalización narrativa: omnisciencia en tercer persona y diálogos. Apaición del estilu indirec-tu llibre.
6. Estilu: cultu y coloquial.

iv. *Los güeyos.*

1. Diseñu editorial: rellatu entamáu per aciu d'una reveladora cita d'Edgar Allan Poe.
2. Tema: el misteriu d'una mirada infantil, que trestorna a un neñu frayáu de soledá.
3. Personaxes: Toño'l neñu celosu, los pas, güelos y l'hermanu. El cura, los molacinos y xente de l'aldega.
4. Espaciu y tiempu: un llugar aldeganu, un branu.
5. Modalización narrativa: narración en primer persona y diálogos.
6. Estilu: coloquial.

v. *Boniel*.

1. Diseño editorial: división en dos partes numberaes y a la so vegada separtaes nun par de capítulos (*La boriada* y *Viges*, ...*Fíu del agua*, *fíu del mar* y *Llarina*).
2. Tema: un mozu veníu del mar debe enfrentase al Destín.
3. Personaxes: Viges, Boniel (ma, fíu) y el perru d'agües. Los vecinos: Chona la de Nica, Nardo'l furriel, Llarina, el patrón del patache y la so muyer, etc. La mar.
4. Espaciu y tiempu: un conceyu marineru de va munchos años.
5. Modalización narrativa: omnisciencia en tercer persona y diálogos.
6. Estilu: cultu y coloquial.

vi. *Mercáu de vida, mercáu de muerte*.

1. Diseño editorial: división en siete capítulos (el primeru ensin títulu, *Llei de muerte*, *Un altu nel camín*, *El Samartín*, *La romería*, *El tratu nel mercáu*, *El coraderu*).
2. Tema: Insensibilidad y ingratitú humana pa colos animales.
3. Personaxes: la burra Clona. Los amos, la fía y el nietu Nardo, el bisgüelu Antón del Molín y les vaques Pinta y Morica. La bruxa del tren de la feria, la moza postulante y el cura. Cuca la Roxa, los tratantes, los tresportistas, Xuan el cafeteru, el corador, dellos vecinos y animales (carne de mataderu).
4. Espaciu y tiempu: un conceyu del interior y el mercáu de La Pola un llunes d'iviernu.
5. Modalización narrativa: omnisciencia en tercer persona y diálogos.
6. Estilu: coloquial.

vii. *Esperteyu*.

1. Diseño editorial: narración qu'inxerta coples populares.
2. Tema: a mou de parábola, contraponense la palomba y el rapiegu o la Inocencia y la traición.
3. Personaxes: Esperteyu «l'home del bultu» y la cabra Meiga. Animales varios. Don Benito'l cura, Malio'l sepultureru, Belarmo'l Coxu y el campaneru; mozu y perru provocador. Palomba y raposos. Xente del conceyu.
4. Espaciu y tiempu: un conceyu del interior; tiempu ensin concretar.
5. Modalización narrativa: omnisciencia en tercer persona y diálogos.
6. Estilu: coloquial.

viii. *El paragües de seda verde*.

1. Diseño editorial: rellatu únicu estremáu pola temporalidá, pasada y presente.
2. Tema: l'atracción fatal polo desconocío nos arrabaldes del Xixón qu'agüeya al horizonte.
3. Personaxes: Frasia, los pas y hermanes. El paragües.
4. Espaciu y tiempu: Xixón; tiempu indefiníu.
5. Modalización narrativa: narración en tercer persona.
6. Estilu: cultu.

ix. *L'últimu autobús.*

1. Diseñu editorial: breve narración en presente.
2. Tema: l'angustia ante la soledá nocherniega acentuada poles amenorgaes lluces de la ciudá.
3. Personaxes: el narrador protagonista, el locutor de radio y los escasos viaxeros.
4. Espaciu y tiempu: un autobús na nueche urbana.
5. Modalización narrativa: narración en primer persona.
6. Estilu: cultu.

x. *Les arres d'oru.*

1. Diseñu editorial: rellatu únicu estremáu pol ilusionante pasáu y el presente inciertu.
2. Tema: contraposición certera, nuna herencia, de talentu y cobicia.
3. Personaxes: Xandru y la so madrina; don Selmo'l mayorazu, el numismáticu, el notariu, los parientes.
4. Espaciu y tiempu: el cascu antiguu d'una ciudá; indeterminación temporal.
5. Modalización narrativa: omnisciencia en tercer persona y diálogos.
6. Estilu: cultu y coloquial.

xi. *Velea.*

1. Diseñu editorial: breve rellatu qu'estrema narración, diálogos y camentamientos.
2. Tema: el mieu distorsionador de la realidá.
3. Personaxes: home y muyer mozos.
4. Espaciu y tiempu: l'interior d'un coche nel túnel de llaváu durante unos minutos.
5. Modalización narrativa: omnisciencia en tercer persona y diálogos.
6. Estilu: coloquial.

xii. *El probe del parque infantil.*

1. Diseñu editorial: rellatu percurtiu con dellos párrafos paralelísticos.
2. Tema: l'espantible aislamientu ente ríos de xente, nesti casu, d'un marxinau urbanu.
3. Personaxes: dos probes pente la multitud.
4. Espaciu y tiempu: una ciudá actual nun día y unes hores.
5. Modalización narrativa: omnisciencia en tercer persona.
6. Estilu: cultu.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

Fábula de Dido y Eneas, por don Antonio Álvarez (*sic*), alias Mari-Reguera, arzipreste del Conzejo de Carreño y cura en el *mismo*¹

- | | |
|---|--|
| <p>1. Mientras que se faz hora de ir a echanos,
esclará ñoramala esos tizones.
¿Aún ñon atapezió, ya apigazamos?
Siempre bos sonen mal les mios razones;
Esi pagu ños dan a los que damos
conseios a los mozos mangullones.
Si ñon apigazáis, de esta tayuela
un cuentu vos diréi, que oí a mio agüela.</p> <p>2. Ola, Tuxa ¿qué? ¿riste? Pos bien oyes;
saca dos filos, toma aquella rueca;
Xuanín, enriestra allí cuatro panoyes;
Bartuelu, tapa arruda aquella llueca²,</p> | <p>mira si tienen yerba les fenoyes³,
y allégame acá lagua⁴ que se seca
un home cabu el fuebu (podéis crello):
aforrarás de erguite y ir por ello.</p> <p>3. Cuntaba (la que Dios tenga en folganza)
mio madre y vuestra agüela (tené quenta)
y abrí el güeyu , que he cuentu dimportancia,
cun⁵ Rey de munchu pan y muncha renta
allá en Fenizia, tierra cabu a Franzia,
templada, calentina y siempre llenta,
tenía una fia fresca y muy sesuda
blanca, gayarda, tierna y rechochuda.</p> |
|---|--|

¹ Ufrimos agora la llectura del poema de *Didu y Enees* acordies colos manuscritos d'Andrés de la Fuente y Carmen Gómez Ojea, de los que diemos anuncia en *Lletres Asturianes* 97 (2008): 153-163 asoleyando entós el correspondiente a *Heru* y *Lleandru*. Nel futuru nós citaremos como DyE (F-O); HyL (F-O). Siguiamos alvirtiendo nel testu, el qu'agora asoleyamos, les mesmes pautes llingüístiques que nel anterior. Si daqué quixéremos insistir nes particularidaes más llamatives falaríamos de la llibertá de la grafía utilizada ensin normativizar, nos trazos llingüísticos occidentales (diptongos decrecientes, inseguranza del vocalismu caberu átonu nos masculinos plurales, artículu, xerundios y nel usu insatisfactoriu del triple xéneru, emplegu de dalgún femenín en *-as*, y verbos en *-as* y en *-an*). Tamién se ve un influxu castellanizante en dellos aspeutos que dexten tresllucir el posible *leísmo* castellán del copista asina como un usu frecuente de pronomes pleonásticos que tamién puen dir empobinaos polo mesmo. La nuesa llectura sigue los mesmos criterios que l'anterior [X.LL.G.A].

² Paez afayadizo entender esti versu como *tapa a Ruda aquella llueca*, onde *Ruda* ye nome propiu d'una vaca, acordies con documentu asturianu de 1577 [X. Xosé Sánchez (2000): «Una nota sobre'l significáu del versu 12 de *Didu y Enees* de Marirre-guera», n' *Antón de Marirreguera y el Barrocu Asturianu*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies: 133-134].

³ Pescanciamos que *fenoya* ha entendese como 'xata que yá entama a comer *fenum*', esto ye, que s'alimenta de yerba [X. Ll. García Arias (2007): «Aportaciones al Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana», en *Studia in honorem Joan Coromines*. Lleida, Pagès editors: 141].

⁴ *l'agua*. (A pie de páxina y entamando per minúscula pondremos l'apóstrofu en dellos casos en qu'apaecen dos pallabres fusionaes).

⁵ *qu'un*.

Tabula de Lido y Eneas, por D. Antonio
Alvarez, alias, Maxi-Requena, Arzobispo
del Conzejo de Caxxeño, y Cua en él

1.^a Mientras que se faz hora dix à echanos,
esclama nota mala, esos fiones,
aun non atapezio, ya apipazamos.
siempre ber sonen mal le mao razones,
esi papu ños dan alos que damos
consejos alos mojos manquellones,
si non apipazais, de esta taquela
un cuenta vos dize, que si amo Aquela.

2.- Ota Juña, que xiste? por bien oyes.
saca dos filos, toma aquella xueca,
Juanín enxiesta allí quatro panoyes,
Baxuelu tapa arrieda aquella xueca,
míxa si tienen xerba lei fenoyes,
y allegame acá Inagua que se seca
un home cabu al fuebu (podeis cello
atorraxar de expiute, y ix por ello.

3.- Cuntaba (In que Dios tenga en felpanza
mio Mañax, y vuestra Aquela (tenè cuenta)
y abxi el pueyu, que he cuenta d'importancia)
cun Rey de munchu Pan, y muncha Aenta

4. Sabía lleer y escribir como una xana,
falaba llos llenguajes⁶ que quería,
caciaba pelos montes con so hermana:
so oficiu yera andar a montería;
sabida, xenerosa, palaciana,
viciosa, sin más feletería⁷
cuna⁸ doncella acá de padres buenos
que igual ñon ye a les otre que son menos.
5. Diz que tenía tal gracia cuandu andaba
que estremaba pel mediu la cintura;
ño lo entendín que aquellu lo causaba,
que la apretanon munchu de creatura;
per detrás, cualquier diz *que* la estremaba,
ñon pel talle, siñón pela andadura,
además que denguna podría bellu
porque estaba cubierta col cavellu.
6. Al endefectu, fresca como aleña
y como ella denguna más galana:
cuantu más ba creciendo, ye más neña,
cuantu más neña, más zaragozana⁹,
cuandu con zeñu, entonzes más sereña,
cuandu al disfraz, entonzes más lliviana
canque dun¹⁰ capellán fora sobrina
ñon pudiera ser más solapadina.
7. Belu, so pa (cansina¹¹ se llamaba)
viula (sic) para prestar y crecidica
y díxoi: «mio fía yo trataba
casate con persona noble y rica,
porque el diablu ye arteru y non repara
que entra aquí mui bien de gentecica¹²,
muchachos a burlar y fer del güeyu¹³,
pos escucha, que yo so perru vieyu.
8. Suele unu destos fer una güeyada
y falar pasiquín, lluegu cozcase,
y, en teniendo la plática entamada,
humilde y gachu trata dallegase¹⁴:
pide una mano y, la mano dada,
pruin-y los pies, entama a esperezase
y al abaxar los brazos del esperezu
traí la manu a la neña pel pescuezu.
9. La simple entonzes piensa que no he nada¹⁵;
dexala estar un pocu y, por quitalla,
trabaya un poquinín, faise enfadada;
torna el bon muchachote a calentalla
y é lu (sic) quel diablu quier: vese rogada;
él alábala munchu, ella calla.
Estos son los viciosos y muchachos:
suelen estando en pie ponesse gachos».

⁶ Podría endefectu fónicamente como *llenguaxes*.

⁷ Entiéndese como ‘engaño’, ‘acompañamientu’, ‘adornos’ (DGLA). Ha ser la voz rellacionable col ast. *flète* ‘fatu, equipaxe’.

⁸ *qu’una*.

⁹ Col significáu de ‘alegre’ (DGLA).

¹⁰ *qu’unque d’un*.

¹¹ *qu’ansina*.

¹² Enriba la *g* conséñase una raya; al nuesu entender ha lleese *xentecica*.

¹³ Según Junquera Huergo ‘guiñar el güeyu’ (DGLA).

¹⁴ *d’allegase*.

¹⁵ ‘que nun ye nada’.

10. Dixo la neña: «Padre, yá lo veo:
dalgunes mescapé¹⁶, y así cásame¹⁷,
y si ha de ser que sea con Siqueo
que ya empezé con él a enquillotrame;
tien vianda, tien dineru, y tien deseo
de folgar conmigo y cariziamé,
¿Por qué havemos de andar por tras dubiedu¹⁸
si ñon decir que preste y perder miedu?».
11. Ansina fo. Casánonse gustosos;
mas poco yos duró so alegre vida
que, cuando se casanon regoziosos,
un Pigmaleón, so hermanu con feridas (*sic*)¹⁹,
lu mató, y con él otros maliziosos,
quedando la cuitada así aflixida
que, con tal desesperu, non sosiega
desque bilva se ve ñon regodiega.
12. Por quitai el dineru lu matanu²⁰,
ella, que barruntó lo²¹ por qué yera,
dixo: «pos to ganavos pela manu».
Tomó todú el dineru y la cebera;
so hermana y los de casa ye²² ayudanu
a echallo nuna nave, y-yse²³ fuera
pela mar; y aportano a la Africa
llabranza del Rey Yarbes, tierra rica.
13. Salten en tierra, todos facen mises,
ñon como les dacá, caun²⁴ ñon se usaben,
poner sobre los sayos lles camises
llos que ofrecín les baques que mataben²⁵.
En acabandu ye todú gustu y rises
porque en tierra segura y firme estaben
y, fiéndose con todos lliberales,
llos admiten allí por ñaturales.
14. Pidiói la Reina a aquella bona xente
que y vendiesen para so morada
lo que un cueru de güe, muertu reziante,
fechu corrines, tome a la rodiada.
Fácenlo ansí y ella, dilixente,
fixo allí una ciudá mui bien cercada,
y en memoria del cueru del quartagu
pónxoi el nombre de la gran Cartagu.
15. Governó en sana paz y con tal arte
que ño havía que decir más que el so inxeniu.
En esto quixo el Rey falai aparte
y ella al platicar púxoí ceñu.
Él-y-diz: -«¿Ñon quies fello? pos tu guarte
que non quería de tí más calgún²⁶ neñu».
Respondiói la reina bilba onrrada:
-«Pos ñon as de llograr lla cañilada²⁷».

¹⁶ *m'escapé*.

¹⁷ A falta de tilde nel testu abúltanos que ye meyor esta acentuación.

¹⁸ *Andar per tres d'Uviéu* paez qu'ha entendese como 'andar dando vueltes'; en Sobrescobiu conséñase como 'ser un pocu tontu' (DGLA).

¹⁹ Pa rimar con *vida*.

²⁰ Hai abondos exemplos nesti poema en que se desanicia la -n de la 3ª pers. del pl. del indefiníu.

²¹ Paez que se trata d'un lo pleonástico.

²² Paez un tracamundiú de casu, asemeyáu al *leísmo* castellán.

²³ En realidá sedría abondo y a dir fuera/pela mar pues la presencia de *se* tamién ye pleonástica.

²⁴ *d'acá, qu'aún*.

²⁵ Paez que sedría meyor: *qu'aún ñon usaben/ ponen sobre los sayos lles camises/llos qu'ofrecín les baques que mataben*.

²⁶ *qu'algún*.

²⁷ Ye claro que'l términu esixible ha ser *canilada* darréu que ta formáu sobre *canil* 'diente canín'.

16. Dexóla y fose muy escatimadu²⁸;
dexémoslu ir tamién que ba a vengase
y bamos adelante a utru soldadu
que en aquel puertu quier desembarcase,
que pela mar andaba mal fadiadu²⁹
con munchos barcos sin poder llibrase,
fiu de Anquises y de Venus diosa
muyer para los homes gasayosa.
17. Embió a pedir llicencia pa la entrada.
mandánoi que entrás en la ribera;
desque en tierra saltóu pidió posada,
que él se acomodaría per ende quiera.
La reyna que lu vio, mui llastimada,
(caquesta³⁰ fo la llástima primera)
y imbió a dezir que si ha de estar despaciu
se venga³¹ a descansar al so palaciu.
18. Él yera, como digu, bien trabadu,
anchu de espalda, pierna bien sacada,
bona cara, vigote reboltiadu,
guedexa³² rubia y bien engreñonada,
falante, xenerosu y enfotadu,
fartuquín y de seda bien llabrada.
¿Quién duda que querría refocilase
y-en sin andar en cuentos declarase?
19. -«Que cuentes la xornada gustaría»,
a illi y diz la reyna entre la xente.
- «Ñon creo que tendrás muncha alegría
de oír llástimes y cuentu impertinente;
yo por obedecete más faría
que bolvello a pasar mui obediente».
Y diciendo «escuchá casos inumanos»
callaron todos, tyrios y troyanos.
20. -«Troya mio patria fo, aora ayena,
de Ulises por diez anos vasayada,
y todo me causara poca pena
si por trayción, ñon fora soxetada;
porque los griegos, xente questá³³ llena
de inxeniu y de trayciones yndustriada,
fixenun un cavallu de madera
cuatro vezes mayor que la ñevera³⁴.
21. Embútenlu de xente con espades
mui callandín cerrados y escondidos,
y lluegu echanon voz de que les fades
ordenaven que fosen destruídos
los troyanos que en sos festividades
el rozín ño adorasen; y temidos
que fosen de so dios los mandamientos,
ena ciudá lu meten mui contentos.
22. Diz que illis dentru yá tenín avisu
que en llegando los barcos y la xente
embiarín mensaxeru agudu en visu³⁵

²⁸ Entiéndese como ‘con llerza’, ‘con mieu’.

²⁹ Pescanciamos qu’ha entendese como ‘baxo l’influxu malu del fadu, del destín’, acordies tamién coles referencies mítiques del testu. Ye casu paralelu al femenín de la estrofa 30.

³⁰ *qu’aquesta*.

³¹ Otra vuelta un *se* pleonástico alloñáu de la xeneralidá d’usos orales asturianos.

³² Ye un castellanismu a la escontra del términu patrimonial ast. *guedeya*.

³³ *qu’está*.

³⁴ ¿Podría ser una comparanza con dalgún picu eleváu llamáu asina, *La Ñevera*?

³⁵ Ast. *en visu* ‘cola intención’. Esta espresión n’ast. lleva a la xuntanza preposicional que vemos en *col envís* ‘cola intención’, ‘con oxetu de’.

a que todos saliesen de repente.
 Así fo que a la noche, de improvisu,
 fixenon la conseña e, igualmente,
 los dallá³⁶ dientro abriéndois les puertes
 ys dexanon les guardes allí muertes.

23. ¡Los santos sean con ñós en esta estancia!
 Como estaba la xente adurmecida,
 a rede barredera, sin tardancia
 a denguno escapanon de la vida;
 ya ñon tienen remediú de esperancia
 si ban fuxir ño aciertan (*sic*) la salida
 entre la llamarada, fumu y brases
 del fuebu que encarnaba pe les cases.
24. ¿Ñon visteis una roza que ba ardiendo
 que el aire per detrás y³⁷ ba xiblando?
 ¿O cuandu algún magüestu ba encendiendu
 que les castañes dél ban estallando?
 ¿El gran ruidu ñon beis que ba faciendo
 mientras (*sic*) árgoma verde ba quemando?
 Ansina quemó Troya en muchos fuegos
 por venganza de Ulises y los griegos.
25. ¿Visteis algún correr, cuando hi piegan
 un cuete allá nu (*sic*) Ubiedu a la ropía,
 que cuanto más afuxe más y llegan (*sic*)
 les chispes a la pierna y pantorría,

y cómo los muchachos ñon sosiegan (*sic*)
 acorbiando al que ba de carretía?
 Así los probes tristes y cuitados
 fuximos a carreres chamuscados.

26. Cuandu unu piensa yá questá³⁸ guaridu
 y ena casa del rey quier escondese,
 allí anda el cuentu más embrabecidu
 cal³⁹rey sacan (*sic*) de casa aunque y pese⁴⁰.
 Muyer, fíos y fia, sin validu
 y matan (*sic*) sin remediú de valse
 echándolos de fechu en les fogeres (*sic*),
 alzandu el gritu al cielu, les muyeres.
27. ¿Veis, cuandu ún saca un berracu duna⁴¹ llosa,
 o una cabra que mató sin querello,
 que la rebalga al ombru y ñon la posa
 fasta ponella en casa y, para fello,
 arregaña los dientes, y otra cosa,
 y hi arrey a les manos cabu al cuello?
 Pos ansina dentre⁴² estes chamusquines,
 me salí con mio padre a recostines.
28. Mio madre, quera⁴³ diosa, aconsejóme
 caxunte⁴⁴ cuanto pueda y que me baya;
 si quiero llebar xente, que la tome
 y la meta nos barcos de la playa.
 Así lo fixe yo, que cuando el home

³⁶ *d'allá*.

³⁷ Otru exemplu de tracamundiú casual, asemeyáu al *leísmo* castellán.

³⁸ *qu'está*.

³⁹ *qu'al*.

⁴⁰ Si entendemos que se trata d'una coma como paez indicar el testu, camudaría, curtiamente, el sentíu.

⁴¹ *d'una*.

⁴² *d'entre*.

⁴³ *qu'era*.

⁴⁴ *qu'axunte*.

puede facer so fechu y se desmaya
si la moza lu traye en munchos plazos,
desimule y encueya los costazos.

29. Ñon te quiero cuntar, ó reyna, coses
por menudu, por ser tan enfenites
como grandes; si oídes son gustoses
quien les pasó, y les cuenta, poxo sofites
a les piernes, que suben riguroses
fasta los cuayos, dando por desquites
sospiros, en papiellos⁴⁵ y ternures
parando en llágrimes, como de cretures.

30. Pisamos mares sueltas y cuiades
per cabu aquellos dos peñes traidores
que ya foren muyeres mal fadiades⁴⁶,
Scila y Caribdis, y dicen que fabores
esperen de les naves destrozades
por estar con sos flore (*sic*)
y apenes lleguen a ellos cuando encayen
y ñon pueden salir aunque trabayen.

31. Pasamos per una isla que tenía
unos homes mui llargos y garzudos
con un güeyu ñon más, y esi se vía
como arcu de peñera, y tan sañudos
que, con mui pocu achaque, tragaría
cada ún dellos⁴⁷, cuatro de ñós crudos.
D'estos un gran montón estaba oteando
de que parellos⁴⁸ fósemos llegando.

⁴⁵ Ha ser *empapiellos*, llóxicamente.

⁴⁶ Lo mesmo que se conseña un masculín na estrofa 16.

⁴⁷ *d'ellos*.

⁴⁸ *para ellos*.

⁴⁹ *qu'andube*.

⁵⁰ *l'alba*.

32. Allí mio madre enbió una mensaxera
en un arcu amariellu y coloradu
que torciésemos lluegu la carrera
para Ytalia, que está del utru lladu,
tierra del rey Llatín: Yo bien quixera
pescudái de daqué, mas con cuidadu
en ñube se tornó mudando el traxe
y, al despedise, dixo: «bon viaxe».

33. «En siete anos (*sic*) candube⁴⁹ nestes coses
bien terné que cuntar, yo lo aseguro;
déxoles porque son mui llastimoses
y date gustu ye lo que procuro.
A to ciudá me echanon los mios dioses
y ser agradecidu a ellos te xuro,
guárdame (*sic*) allá esa espada y niñerías
y sean tuyes yá les que son mías».

34. Encendió so candil, que ba ya á echase.
Él mira si la reyna se llebanta
y ba tras él, mas escoyó quedase.
Foiy fuerza metese so la manta,
pero tardó mui pocu en llebantase;
mas so fortuna entonzes non fo tanta
que echanon taravica tras la puerta
con quilli lu (*sic*) sintió al par de muerte.

35. Fasta l'alba⁵⁰ la reyna con so hermana
ño acaba de allabar tan bona cosa,
y diz-yi: «¿Qué faré? Dímelu, Ana,
porque aunque yo lo sé, so vergonzosa,

y si quies veme muerta o veme sana
 ñon ta pesar⁵¹ de veme gasayosa.
 Y respóndeme a aquesto: si estubieres
 vilva mirando este (sic) home, ¿qué fixeres?»

36. «Si yo fora una vilba tan reciente
 como tu, ca⁵² dalgún quixiste date,
 percurándote noble y rica xente,
 ni al rey Yarbes que quixo sonsacate,
 al que morrió olvidara dilixente
 que ye lo que has fazer para casate,
 y así falágalu, acarízialu y trebeya
 que si ñon a pesate⁵³ en siendo vieya».
37. Tantes coses y dixo que, allocada,
 foi a fer sacrificiu a los sos dioses
 y apedios⁵⁴ llicencia quera⁵⁵ usada;
 y sacó les entrañes tan folgoses
 quera⁵⁶ llástima ver desallibiada
 muyer que fexo tantes buenes coses.
 ¡Cuerpu de san conmigo!⁵⁷ A la *que* escucha
 ¿eso y bien quedar daquella llucha?⁵⁸
38. Sos dioses, como el diablu lo ordenava,
 póneios en calletre dir a cacia;

de perros y criados todú estaba
 cercadu el monte, sin tener (*sic*) desgracia;
 buscando venación cadunu andaba
 cuandu una ñube tanta piedra allanza,
 con ayre y remolín que, por guardase,
 a una cueva se fonon⁵⁹ atechase.

39. Didu, que se víu sola en sin criados
 ño afayaba ñingún abrigaderu;
 deixándose ir guiada de lo (*sic*) fados
 fo dar mitá la cueva pel senderu:
 ¿Diremos ora que por ir moyados
 estarán ella triste y él severu?
 Ello ñon sé, mas yo si allí me viera
 mui poco a poco sé lo que fixera.
40. Salienon ya que vienon fer albancia,
 y aun questubieren bien más de seis ores
 ñon is parezió munchu la tardanzia
 (quel tiempu ñon lu sienten llos señores).
 Él per utru camín tomó so andancia,
 ella pel senderín comunes⁶⁰ flores,
 y al llegar donde estaben los monterus
 diz: «¿dónde está el troyanu, caballerus?»
41. Eso sí que ye fer la desfilada⁶¹:

⁵¹ *ñon t'ha pesar*.

⁵² *qu'a*.

⁵³ *ha pesate*.

⁵⁴ *pedi-yos*.

⁵⁵ *qu'era*.

⁵⁶ *qu'era*.

⁵⁷ Podría de tratase d'una llamada d'ayuda, como un soldáu cuando lo pide al grupu.

⁵⁸ La nuesa interpretación d'esti versu, xunto a la segunda parte del anterior, sedría: *A la qu'escucha/ ¿eso-y vien quedar d'a-quella llucha?* Al nusu entender ye un llamentu de quien ve que la llucha interior caltenida por Didu fasta'l presente va arruinase pola conducta que va seguir darréu.

⁵⁹ Otru *se* pleonásticu que sofita una perceptible castellanización sintáctica, entendemos que del copista del testu.

⁶⁰ *como unes* o *común unes flores*.

⁶¹ 'disimular', 'finxir' (DGLA).

- cadún pel so camín, así te quieru,
y cuandu está la xente ya axustada
que venga un pedazín, el ún, primeru;
y el utru con la voz disimulada
decir: «Comu corré, descansar quieru»⁶².
Ser ye dificultá fer escadielles⁶³.
mas meyor ye y más bal entendelles.
42. Fónonse⁶⁴ a la ciudá como vinienon;
él ba más cerca della⁶⁵ y enfotadu;
vanse tudos, y ellos se subienon⁶⁶
ñon se quitando el ún del utru lladu.
Dalgunos murmuranon y dixeran
que de la reyna yera el desposadu.
Si y parezió bien disimulólu (*sic*)
si y parezió mal par diez collolu (*sic*)⁶⁷.
43. La que primero yera recoída,
tan honesta, tan xusta y virtuosa,
la xuzguen ya por lloca entretenida,
que lo calla y ñon sei da cosa.
La que al Rey lu dexó tan presumida
por non haver muyer tan venturosa,
allá me lu (*sic*) dirás cuandu te preste,
idexa que venga un pocu de Nordeste!
44. Durmiendu estaba Eneas cuandu un xanu
criadu de los dioses lu despierta
diciéndoi: «¿Cómo duermes tan ufanu?
Para Ytalia te embarca y será cierta
la ventura, se ñon teniéndola en so manu,
los dioses tomarán to dicha muerta».
Fose⁶⁸ sin dexai más caquisti⁶⁹ avisu,
y él los criados llama dimprovisu⁷⁰.
45. ¿Cómo dirá a la reyna so partida,
que está denamorado⁷¹ sin sosiegu?
¿Cómo podrá facer esta salida
si entre tantos amores está ciego?
¿Y cómo la palabra prometida
cumplirá como noble cavalleru?
Él, en efectú, manda a los criados
que los barcos estén apareyados.
46. La reyna que barrunta lo trazadu (*sic*)
diz yi: «¡Traidor! ¿La manu que me diestes?
¡Cruel! ¿Lu (*sic*) que tenemos (*sic*) concertadu (*sic*)?
¡Engratu!.. ¿Lles finezes quen⁷² mi viestes
como lles pagues? ¿Cómo el mio cuidadu
solo en servite bien lu (*sic*) destruistes?
Pero todú (*sic*) ye pocu (*sic*) que afrentada
me quedu (*sic*), si te bas, y mal fadiada.

⁶² Tamién podría entendese: ¡Cómo corré! Descansar quiero.

⁶³ Ast. *escadiella* ‘descansu’, ‘suspensión temporal y curtia del trabayu’, aceición recoyida en Junquera Huergo (DGLA).

⁶⁴ Con un *se* pleonásticu n’asturianu.

⁶⁵ *d’ella*.

⁶⁶ Otru *se* pleonásticu.

⁶⁷ Ye un nidiu *lapsus calami* por *callólu* como se ve na EC.

⁶⁸ *Se* pleonásticu.

⁶⁹ *qu’aquisti*.

⁷⁰ Estrictamente falando, n’asturianu nun ye necesaria la presencia de la preposición *a*: y él (*a*) los criados llama d’improvisu.

⁷¹ *d’enamorado*.

⁷² *qu’en*.

47. De la mio xente so aborrecida,
por ti ya de los reyes fun (*sic*) odiosa
por ti ofendí los mios siendo ofendida
por ti perdí mio castidá preciosa,
mio honor, mio fama, que me daben vida
y el nombre de muyer maraviosa;
y en mediu destes (*sic*) males y estes quexes
será ciertu (*sic*) morrer si tu me dexes.
48. Y si de conozete yo tuviera,
y para mio consuelu me quedara
un Eneas pequeñín, me entretuviera
cuandu cabu el mio fuebu trebeyara,
que en so cuerpu y so cara yo te viera,
con eso mios penuries engañara;
y si esto non ye así ñon fayo mediu
que para consolame sea remediú.
49. Aora que é forzoso defendeme
acoto mio desculpa que sea oída:
nunca pensé guardame ñi escondeme
en esta que tu pienses ye finxida;
ñin con utru maridu entreteneme,
ñin casada, con utru facer vida;
diciéndome otra cosa desatinu
esto ye pan por pan, vinu por vinu».
50. -«Confiesu (*sic*) estó de ti mui obligadu;
ñon te dexo, que en el alma bas guardada,
ya bes que si me bo, que so mandadu;
ñon tienes que mirame embelesada
que abundu (*sic*) estó acá dientru escatimadu
porque dexo tan aína la posada».
Y oyendo estu (*sic*) cayó despavurida
y metiéronla adientro amortezida.
50. (*sic*) Dempués que en sí tornó, dixo a so hermana:
-«Ves que se embarca, di que y diz so Didu
si y fala ño más que estará sana,
questa⁷³ ye la postrer cosa que y pidu (*sic*)».
Oyó el mensaxe y diz: «-De bona gana
fixera lo que pides, mas despidu (*sic*)
con decir que ye gustu de los dioses;
di a to hermana que trate dotres⁷⁴ coses».
51. Quedó estelada oyendo la respuesta,
y dixo: -«Quiero fer un sacrificiu;
tenme la lleña aquí mui bien dispuesta
(y estó sesuda, sí, y en todú xuciu (*sic*))
y enriba mios vestidos los de fiesta,
y la espada que tamién ha fer so oficiu,
que todes estes coses a mañana
a Xuno se darán con fe mui sana.
52. Les dos esta trayción disimulemos,
que más val que dengunu ños entienda
que se rirán de ñós se lo decemos.
Tratemos continuar ñuestra facienda:
tu aora be mirar lo que tenemos
entamadu (*sic*) facer allá en to tienda».
Todú (*sic*) esto fo finxidu (*sic*) para embialla
porque ño hubiés dalgún para estorvalla.
53. -«¿Ye pusible se baya esti malvadu?
¿De mí a de fer⁷⁵ burla un embusteru?
¿Cómo ñon fago un esquadron armadu
para ir tras dél? Del pueblu todú enteru
barcu ño ha de quedar que non sea echadu
a fondu, aunque camine mui lixeru».
¿Qué bos parez? Fiá de caminantes
caínda⁷⁶ son peiores que estudiantes.

⁷³ *qu'esta*

⁷⁴ *d'otres.*

⁷⁵ *ha de fer.*

⁷⁶ *qu'aínda.*

54.- «¿Yo qué falo? ¿Ónde esté?, ¿Qué frenesía tien a mio entendimientu divertidu? ¡Ay, Didu desdichada! ¡Qué tardía fuisti en asegurate isti partidu!. Estoncies eso sí que combenía cuandu por ti a to casa fo traídu, cagora⁷⁷ ño ay si non disimulallo caunque⁷⁸ te sepia mal habrás tragallo».

55. Vase onde está el altar y están les coses conforme lu (*sic*) mandó, para quemase, y diz coles palabres llastimoses -«¡cómu tarda mio vida nacabase!». Y con les manos blanques y amoroses la espada desembaina pa espetase, y des que al blandu pechu la vio xunta con fuerza se tiró sobre lla punta.

56. Con les ansies estaba bueltes dandu; ñon fala, que la sangre y⁷⁹ afogaba. Les ferides y boca están roncandu y, cuandu disti⁸⁰ modu Didu estaba, llegó so hermana y dames llagrimandu. Los güeyos quiso abrir, mas ya faltaba

la fuerza y espiró, que ñon debiera, pasada con espada ño (*sic*) foguera.

57. De tres maneres cuenten este (*sic*) cuentu; mañana lu diré dotra⁸¹ manera, y así podéis sacar daquí escamientu (*sic*) la casada, la vilba y la soltera, la neña regalada con contentu; caduna se quier bien, aunque non qui[era] si olvidada se ve para vengase idiablos! duda pondrá para aforcase.

Epitafiu

Aquí yaz la fundadora daquista⁸² antigua ciudá, Didu, grande necedá sin ella pereze aora; des que fo agasayadora dun⁸³ huésped navegante matóse como elefante. Linfiernu⁸⁴ debe guardalla y pos ñon puedes sacalla be en bon ora caminante.

⁷⁷ *qu'agora.*

⁷⁸ *qu'aunque.*

⁷⁹ Tracamundiu de casu, quiciabes por influxu del *leísmo* castellán del copista.

⁸⁰ *d'isti.*

⁸¹ *d'otra.*

⁸² *d'aquista.*

⁸³ *d'un.*

⁸⁴ *l'infiernu.*

LLETRES NUEVES

Les fuercies de la naturaleza

El primer día que Ricardo pisó'l cuartu d'aséu nun podía barruntar que munchos años dempués el so fíu Enriquitín, más nomáu col nomatu «Saltasucos», sentaría nel sillón de cueru negro como xefe d'esplotación del pozu mineru.

Xorreció Ricardo, esmirriáu y llarguiletu como una vara d'ablanu, nuna casería onde nun abundaba'l ganáu nin les tierres podíen dar de comer a toos.

Igual que ficieren n'otres dómines los sos hermanos, baxó a la villa como un escolín más. Ellí'l maestru enseñó-y otra forma de ver la vida y, de sutrucu, como si se quitara les llagañes qu'atapecíen los sos güeyos infantiles, vio que toles coses que lu arrodian teníen otu valor.

Ellí descubrió que les vaques daben lleche porque mazcaben ensin priesa otra vegada la yerba que tragarón primero, por eso son tan llistes, pescuden día y nueche porque dan munches vueltes a los asuntos na so testuz. Aseguraba'l maestru que, de xuru, son unes filósofes estoiques, como'l cordobés Séneca, que dicía que too nesti mundu sigue les lleis constantes que tienen les fuercies de la naturaleza.

Pero pocu tiempu-y duró aquella vida tan regalada d'escolín. Na época de la yerba necesitábense manes qu'empuñaren con enerxía la gadaña. Y dempués de la siega vien la época de les mazanes y les castañes... fasta que se dio cuenta que'l prestosu deprendizaxe teóricu yá s'acabare pa él.

Yera l'entamu d'otu deprendizaxe, el que la vida amuesa, dexa ver, pero nun esplica nada.

Fízose mayor llendando'l ganáu pel monte, pero naide-y dixo por qué les cabres esguilen a lo cimero y más pindio, y por qué les oveyes recuerren la mesma sienda unes en tres otres.

El pasu de los años nun-y valió pa muncho, porque naide compartía los sos sentimientos nin les sos preocupaciones, polo que-y entró una señardá de cuando yera neñu. Esto fi-

zo que tomase la determinación de marchar del pueblu pa dir a trabayar a otru llugar con otros mires.

Una mañana na que tovía nun entamaba a aclarar la lluz matutina, salió de la so casa dempués de despidise de los sos hermanos y de los sos padres. Dende detrás la muria del corrapín prometió que volvería enantes de lo qu'ellos pensaben.

Con un fardel llixeru foi hasta la villa onde'l coche de llinia lu llevaría a otros tierres. Travesó montes per golipos y foces empinaos, con un nublu atrapazao qu'atapecía'l día. Asina foi cómo llegó a Trubia, con una debilidá que cuásique-y saca les tripes pela boca. Equí esperó al mistu que lu llevaría entovía más lloñe.

Cuando l'uniformáu factor, cola so gorra tan tiesa, xipló con enerxía al maquinista pae-ció-y a Ricardo tar n'otru mundu mui distintu. Foi entós cuando les bieles chirriantes y brillosos ficiéron que'l tren se moviera con un temblú cargáu d'una fumareda blancucio como la nieve acabante cayer.

Diba nun vagón de madera con xente asemeyao a él, pero nes sos cares había un asomu de murnia que-y atristayó la sangre. El golíu de la carboniella qu'entraba pel ventanu intensificó la so sensación de ser un probetayu güérfanu. Taba peor qu'un xatu perdíu y prindáu na braña.

El tren avanzaba bufando como una pareya de gües fungones, pero'l paisaxe camudaba mui poco, detrás d'un valle había otru mui asemeyáu. Anque pronto entamó a ver unos montucos negros y ensin yerba, que los sos collacios del vagón llamaben escombreres. A la so solombra xorrecíen dalgunes cases coles pites pintes alreor escarbando nel suelu negru. La xente del llugar tamién tenía una pinta rara, pola vistimienta y pol color de les sos cares, toes tisnaes de negru, pero alvirtió con sorpresa que los sos collacios del tren llevaben el mesmu color, y diose cuenta qu'él mesmu tenía la ropa manchao col negru que dexa'l fumu de la llocomotora. Sintió pena pola camisa blanca que planchara so madre unes hores enantes con gran procuru. Un regalu pal recuerdu. Foi equí onde se decató a les clares, ensin dulda nenguna, qu'acababa d'entrar de cabeza nel mundu mineru, ensin falta de baxase del vagón, ensin baxar pela caña'l pozu fasta la rampla.

Na cantina de la estación enteróse de dalgunes cases onde podía quedase de posaderu. Convidó a unes pintes a los que-y dieron la información y encaminóse p'allá. Nel camín pa dir a la casa topóse con grupos d'homes que portaben la ferramienta minera cola mesma naturalidá como quien lleva'l cachabu de camín pa la cuadra.

La patrona yera una muyer xoven que quedara viuda de bien tiempu porque'l so home

morriera nun derrabe na capa «Ancha». Tenía cinco posaderos y mangoniábalos pela casa cola mesma facilidá que lo facía colos sartenes y los cacíos na cocina.

Pela tarde faló col capataz y al otru día, con nueche ciega tovía, entró nel quartu d'aséu. Entalló'l cascu negru na so cabeza gayaspera y unes botes de goma, tamién negres, nos pies. Colgó la llámpara al llombu, del otru colgó la bota del vinu y la fardela con un cachu de pan negro y un torrendu rustíu. Les manes llibres taben pa entamar a manexar la pala d'una forma amañosa na rampla como guah.e. La xornada caminó cafiante, ensin fin. Dio tira, rampló carbón y tuvo'l primer contautu col martiellu.

Munches hores dempués, cuando salió del llentu y estrechu furacu, taba tan negru que l'espeyu del quartu d'aséu reflexó un cocu que los que mete medrana a los neños malos, con unos güeyos mui grandes y blancos. Dempués de la ducha punxo la camisa blanca que-y regalara so ma y que col tiempu diba a significar l'entamu del día baxo'l sol. El pasu xustu detrás yera parar nel chigre del carbayéu pa tomar unos culinos de sidra, eso que llimpia'l gargüelu de les nates de carbón. Cola camisa blanca, la llinia los güeyos emporcada de carbón y el corazón frayáu pola tristura, Ricardo entonó una vaqueirada que subió, como'l grisú fuxidizo, fasta llenar el chigre d'un golor d'alcordanza d'otres tierres, una señardá abondu negra.

Equí falábase del trabayu y trabayábase a embute, más que na mina. Fasta los más xostrones picaben con tantu remangu como los mineros de primera.

Cuando tamién taba caliente'l dineru nel bolsu, cola proba yá escorada, tomaba otra derrota pa terminar embarrancando en dalgún taburdiu de pendexones, eses que son capaces de calentar los corazones de los que tán ensin compañía. Ellí quedaba varáu, enterráu ente'l suave y caldu sable del playón solitariu, fasta que la xuba de la fría marea matutina lu volvía a reflotar.

Asina pasó les selmanes y los meses del primer añu.

Los domingos aprovechaba pa tar na cama fasta que canta'l gochu, y pela tarde Ricardo salía de casa mudáu y llimpiu como un xacintu. Na sala de fiestes amosaba les sos habilidaes nel baille, y dalguna vegada atrevíase a posar el deséu en dalgún llabiu encarnáu, fasta qu'un sofocante domingu de branu, cuando la fuercia del sol yá cai —frayáu de tantu esfuerciu—, entamó a cortexar con una rapaza flaca como una xilimbra. Quedó engatusáu del so xeitu gayasperu y de los sos güeyos, nos que podía ver con una claridá nidia'l cielu azuláu de la so neñez.

Na seronda recibieron la bendición del cura, y esa mesma nueche usaron per primera ve-

gada la casa d'arriendu, a la vera'l regatu. Tenía una güerta pa semar pataques, berces y dalgo más. Per ellí lladraba munches vegaes un cuzubeyu bezanu, y un par de pites pintes escarbaben pel prau nietu.

Nel branu siguiente nació Enriquitín, un neñu claváu a so ma. D'ella recibió tolo que pue dase nesta vida.

Ricardo, como les oveyes, camudó de casa pero non de costumes. Tolos díes diba de la mina al chigre pa dormir en casa con un pedazu nueche. Col pasu'l tiempu diose cuenta que taba fartucu de conocencia, pero güérfanu d'ilusiones.

Yera dau a repetir los vezos, como les vaques, eses que'l maestru-y dixera que mazcaben otra vegada la yerba que tragarón enantes, porque no fondero Ricardo —señardosu del fueu llariego— yera un filósofu estoicu, como Séneca, que dicía que too nesti mundu sigue les lleis constantes que tienen les fuerces de la naturaleza*.

ARMANDO MURIAS IBIAS

* Esti rellatu ganó'l 2º premiu del III Concursu Lliterariu pa testos n'asturianu y en castellanu del Conceyu de Corvera na so edición del añu 2008.

NOTES Y ANUNCIES



XXIX *Día de les Lletres Asturianas*

El vienres 9 de mayu celebróse nel Teatru Campoamor d'Uviéu la Xunta Estraordinaria de l'Academia de la Llingua Asturiana cola que la institución celebra'l *Día de les Lletres Asturianas* y da acoyida a los sos nuevos miembros. Un entamu musical del gaiteru Llorián García Flórez dio pasu al actu institucional, col nomamientu como académica de númberu de *Berta Piñán Suárez*, de Cangues d'Onís. El pieslle del actu foi nesta edición un 'Homenaxe a la música asturiana' col que l'Academia quixo facer reconocencia explícita y formal a la contribución que la música y los músicos asturianos vienen faciendo na dignificación de la llingua y la cultura d'Asturies. En representación de toos ellos actuaron «Nuboru», «Dixebra», «Llan de Cubel», «Carlos Rubiera» y «Los Berrones». Reprodúcense darréu'l discursu de Berta Piñán y el de la Presidenta de l'Academia.

Pallabres de Berta Piñán Suárez

*Señora Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana,
Señores académicos y académiques,
Amigues y amigos:*

Dicía la poeta rusa Marina Tsvietáieva que «namás podemos reflexonar sobre una obra de manera retrospectiva, diendo del últimu pasu que dimos hasta'l primeru, recorriendo colos güeyos abiertos el camín que primero recorrimos a ciegues».

Güei, nesti Día de les Lletres Asturianas y nel papel que me toca, yo siéntome obligada a recorrer una pequeña parte d'esa historia que me llevó a escribir n'asturianu y que me trai equí, a esti día y a esti momentu. Porque la memoria ye tantes veces manipulable y engañosa pero tamién pue ser un desafío a la realidá, van permitime confesa-yos que yo nun llegué al asturianu pel camín más esperable de la oralidá, de la güela que me contaba histories nes llargues tardes de la infancia. Yo entré nel asturianu, na so querencia indomable y irreductible, pela puerta grande de los llibros, de la lliteratura, de la poesía. Un día lleí unos versos y descubrí que podía reconoceme nellos y con ellos. Un día lleí unos versos na nuestra llingua y descubríme a migo mesma escribiendo con torpeza les primeres sílabes n'asturianu. Un día entré nesta casa levantada con palabres antiguës, con xeneraciones de palabres que per primer vez desurdíen pa min de la escuridá y del olvidu como si otra vuelta'l mundu fuera un llugar por estrenar, y ellí atopé ónde quedame.

Y con esto nun digo que la llingua que falábemos en casa o nel patiu d'escuela o na calle nun fuera un asturianu más menos perfechu, lo que digo ye qu'entós pa min y cuento que pa muncha xente del mio

tiempu, aquella llingua yera trespresente, inexistente, invisible. Como l'aire que respirámbemos. Pertenecíanos pero yéranos ayena. Arrodiábanos pero nun nos tocaba, nun nos concernía. Cuando yo yera una nena, el mundu de la cultura, del pensamientu, del conocimientu, nun s'espresaba n'asturianu. La llingua que falábemos pertenecía entós al ámbitu de lo particular, de lo privao. Naquel mundu semi-rural nel que yo crecía, l'asturianu nun taba conceptualizáu como una realidá cultural o polo menos nosotros permanecíemos n'ayén. Y ello ye porque namás podemos percibir aquello pa lo que tamos preparaos, namás podemos interpretar o describir aquellos realidaes pa les que tenemos claves d'interpretación o analis. Por eso pienso que la nuestra historia reciente, la historia del Surdimientu dende los años 70 p'acá, ye tamién un intentu constante y consciente de sacar al asturianu del tarrén de lo privao y asitialu nel espaciu de lo colectivo, de lo públicu, de lo políticu. En definitiva, de recorrer esta vez colos güeyos abiertos aquella sienda que primero caminamos a ciegues.

En cierta midida fuimos xeneraciones güérfaes, xeneraciones que se vieren obligaes a reinventar la so propia tradición y dar un saltu nel vacíu, a entrar nel mundu contemporaniu acarretando en llombu les güelgues del prexuciu, de la indiferencia, del desarraigu. Y fixémoslo siempre na busca d'esi filu fráxil y quebradizu que fuera quien pa entellazar presente y futuru, tradición y modernidá.

La filósofa alemana Hanna Arendt escribió que si nun conocemos la nuestra historia tamos condergaos a vivila como si fuera'l nostru destín personal. Yo creo que tamos obligaos a nun repetir esa historia d'invisibilidá y de silenciu y por ello tamos tamién obligaos a recuperar la nuestra memoria colectiva, a reconstruyila anque seya con grandes grietes y solares valeros. Conocer el nostru pasáu, saber d'ónde venimos, saber quién somos, ye tamién la manera de comprender qué direcciones podemos tomar. Namás conociendo'l presente y reinterpretando con sabiduría y rigor les claves del nostru pasáu, podemos empobinar con pasu firme haza'l futuru. Y tenemos que lo facer, creo yo, ensin victimismos pero tamién ensin falsos triunfalismos. Ye ésti un momentu decisivu y complexu pal futuru de la llingua, pero nun nos escaezamos: tolos momentos de los últimos trenta años lo fueron pal asturianu. Sei que lo que cambiaba pa munchos de los que tamos güei equí, ye que tenemos menos años, más vida per delante y, con aquella osadía de la xuventú, la sensación de ser protagonistas de la historia, por más que fuera una historia pequeña, humilde, arrexexada nos márxenes de la gran historia.

Ye un momentu importante y decisivu pal futuru y, polo tanto, ye un momentu de xuntar, de sumar, d'apinar esfuercos, intelixencies, pasiones. Ye'l momentu de dici-yos a los nuestros representantes políticos que la oficialidá del asturianu ye un drechu de ciudadanía, un drechu qu'amplía y refuerza l'exerciciu de la democracia y un reconocimientu a esi otru drechu universal que ye'l de poder vivir y vivise na llingua propia, el de reconocese nunes palabres, nunos modos y unes formes que son les nues tres o que cadún, por voluntá propia, quiera asumir como suyes.

La nuestra ye una lliteratura de resistencia, un trabayu fechu contra l'olvidu, contra'l tiempu, contra la intemperie. Pa min, escribir poesía y facelo n'asturianu ye un actu de compromisu pa cola llingua pero tamién pa cola vida. Escribir n'asturianu díome non sólo una peculiar manera de ver el

*mundu y d'entendelu sinón tamién una forma de reconoceme nun proxectu colectivu y la posibilidá d'i-
dentificame con otres realidaes, otros problemes y otres cultures desfavorecés en munches partes del
mundu. La poesía muéstranos les grietes del alma. Nun nos depende'l mundu pero danos dalgunos fe-
rramientes pa comprendelu. Un versu que nos conmueve, que nos emociona, nun cambia la historia pe-
ro pue aidanos a cambiar la nuestra vida. Porque'l nostru paisaxe emocional y simbólicu constrúise
sobre les palabres d'una llingua, yo sentí que nacía de verdá a la poesía cuando tracé los mios prime-
ros versos n'asturianu. Ellí, per primer vez sobre'l papel en blancu, escribí «ponte», escribí «carbayu»,
escribí «foguera, lluna, ríu» y el mundu al que regresé yá foi pa siempre otru distintu.*

*Yo siéntome una auténtica privilexada por poder compartir güei, con toos ustedes, esti Día de les Lle-
tres Asturianas, porque eso significa qu'hubo un primer día y un segundu y un terceru y asina hasta 29.
Y sobre too, significa qu'en toos estos años munchos y munches de los que tamos equí punximos lo me-
yor de nós mesmos, de les nuestres ilusiones, de les nuestres capacidaes, del nostru trabayu y de los
nuestros suaños, nuna idea común: la idea de defender una llingua, de construyir una lliteratura. Pu-
dimos facelo con mayor o menor aciertu pero de xuru que siempre lo fiximos y siguiremos faciéndolo,
con convencimientu, con respetu y con pasión. Por eso siéntome deudora con aquellos que me prece-
dieren pero tamién con aquellos y aquelles que nos seguirán nesti empeñu. Y sobre too, siéntome orgu-
llosa de tener compartío estos años colos mios compañeros y compañeres de viaxe, colos escritores as-
turianos, que supieren entrega-y a esta llingua nuestra lo meyor del so talentu y del so trabayu. Esti día
ye, ensin duldes, el so día, la so fiesta.*

*Dicía Bioy Casares qu'escribir ye añadir un cuartu más a la casa de la vida. Yo toi convencida de
qu'escribir n'asturianu foi entós pa min y pa tantos otros y otres, añadir un cuartu grande y lluminosu
a la nuestra casa, a les nuestres vides. Munches gracias.*

BERTA PIÑÁN

Discursu institucional de la Presidenta de l'Academia

Ilustrísimes autoridaes, ilustrísimes académi-
ques y académicos, amigos y amigos toos:

Ye pa min, como Presidenta de l'Academia de
la Llingua Asturiana, obligación bien prestosa de-
dicar les primeres pallabres del discursu institu-
cional a davos la más afalagadora de les bienvení-
es y agradecevos que respondáis, col enfotu de
siempres, al llamáu de l'Academia pa festexar
xuntos ún de los díes más señalaos del añu, el *Día
de les Lletres Asturianas*.

El nomamientu de Berta Piñán como nuevu miembru de númberu de l'Academia

Acoyemos nesta Xunta Estraordinaria como nue-
vu Miembru de Númberu de l'Academia a Berta Pi-
ñán, una de les escritores de más sonadía de la llitera-
tura asturiana contemporánea y a la que dalgunos crí-
ticos inxeren na apellada segunda xeneración del
Surdimientu. Dexáime que vos diga, enantes de seguir,
que'l fechu de que Berta Piñán entre na Academia ye
un honor y un luxu pa la institución que presidio.

Berta Piñán ye Llicenciada en Filoloxía Hispánica pola Universidá d'Uviéu. Foi profesora en dellos centros d'Educación Secundaria y Bachilleratu d'Asturies, desendolcando agora'l so llabor profesional en Madrid. El so compromisu col procesu de recuperación de la cultura y de la llingua asturiana llevóla a trabayar na estaya que meyor conocía, la lliteratura, y a emplegar como erba llingüística pa les sos creaciones l'idioma del país.

La so aportación lliteraria espéyase sobre too nel tarrén de la poesía y de la narrativa. Nel yá llonxanu 1985 l'Academia asoleyó'l so primer poemariu (*Al abellu les besties*) que fore premiáu enantes nel Concursu de Poesía entamáu pola Institución. Tres esti poemariu aprucieron otros: en 1991 *Vida privada*, col qu'algamare'l Primer Premiu de Poesía «Teodoro Cuesta» (1991); en 1998, *Temporada de pesca*; en 2002, *Un mes*; y en 2005, *Noches de incendio [1985-2002]* onde recueye n'edición bilingüe asturianu-castellán una esbilla de 52 poemas de los llibros enantes espublizaos.

Como narradora estrénase col cuentu *Paisaxe con figura*, col que gana en 1995 el Concursu de cuentos «Fernández Lema» y que bien llueu encartiará nel que foi'l so primer llibru de rellatos: *La tierra entero* (1996), que-y valiere'l Premiu de Narraciones Trabe en 1995. En 2006 espubliza *La malleta al agua*.

A ello hai qu'amestar que Berta Piñán ye autora de cuentos pa neños con títulos como *Lula, lulina* (1996) o *El branu de Mirtya*, asoleyáu en 2005.

El so llabor complétase con otros trabayos: de traducción, d'ensayu (*Notes de sociollingüística asturiana*, 1991; o *Tres sieglos construyendo la igualdá*, 2004) y con permunches collaboraciones

d'estremáu calter en distintes antoloxíes y revistes, xornaes, conceyos o cursos.

Con esti nomamientu l'Academia quier reconocer, de mano, el valir de la so producción lliteraria, pero tamién la so contribución como escritora a la dignificación, recuperación y normalización social de la llingua d'Asturies. Aguardamos, querida Berta, qu'esta valible contribución puea enanchase col to trabayu, siempre granible, dientro de la propia institución y que t'afayes ente nós.

La reconocencia que güei facemos na persona y na obra de Berta Piñán queremos allargala a tolos escritores asturianos que tanto faen, en condiciones abegoses munches vegaes, por que la lliteratura asturiana, y de la mano de so, la llingua, algamen un llugar digne nel cumal onde s'asitien les otres lliteratures y llingües hermanes. Nun hai dulda nenguna del importante papel que xueguen nel prestixu d'una llingua los escritores, los bonos escritores, los que nun cansen de correxir, de buscar el vierbu más apropiáu, el sentíu más axustáu, la meyor de les imáxenes; los que manexen la llingua dueitamente y, arriendes d'ello, son a crear una obra d'arte.

La reforma de les titulaciones universitaries y l'allugamientu académicu de la llingua

La comunidá universitaria vien de pasar unes eleiciones a rector. Ye verdá que per primer vegada los candidatos sintieron la necesidá d'inxerir nos sos programes referencies valoratibles, más espícites nunos casos que n'otros, al idioma propiu. Esto supón, dende llueu, un avance respetu a eleiciones anteriores y espeya que daqué ta camudando llueu de cuatrocientos años. El nuevu rector de la Universidá d'Uviéu tien agora la posibilidá de cumplir col so programa y

de dar rempuesta a la oportunidad histórica que representa'l momentu actual de reforma universitaria p' allugar a la llingua asturiana nel llugar que-y corresponde: afalando l'inxerimientu de los estudios de Filoloxía Asturiana nos centros onde ha tar dentro del anovamientu que supón l'Espaciu Européu d'Educación Superior; corrixendo les inxusticies y desaxustes produciós nestos caberos años pol emplegu de la llingua, magar lo conseñao nos propios estatutos y na llexislación n'usu. El señor Rector tien nes sos manes el dar conteníu y facer realidá'l lema pol que foi escoyíu: «Axúntanos la Universidá». Si asina fore, él y el so equipu cuntarán cola nuesa collaboración lleal nel desendolque del so llabor.

La llingua nos medios de comunicación y l'emplegu del asturianu na RTPA

Prestárame facer agora una pequeña reflexón sobre otra estaya perimportante pa la normalización llingüística, la de los medios de comunicación. Y ye qu'equí, nesta estaya la presencia del asturianu avanza demasiao adules. Y nun ye un problema de falta de demanda social. Dexáime que vos ponga un exemplu namái. Como sabéis, va poco más d'un mes l'Academia robló un conveniu de collaboración col Ente Públicu de Comunicación del Principáu d'Asturies y, nel actu de robla, el Direutor Xeneral del Ente amosó la so satisfacción porque l'índiz d'audiencia de la programación en llingua asturiana taba 5 puntos penriba de la media de la programación en llingua castellana. Los programes de referencia (*Al Aldu*, *Pieces*, *Nós* y *Camín de Cantares*), emitíos los sábados pela mañana, suponen un curtiu porcentax del total de la programación (432 hores añales, lo que fairía, si fore'l casu, un pocoñín más d'una hora al día), pero, pela cueta, esta curtia programación algamó una cuota media de pantalla de 11,8 puntos frente a los 6,8 llo-

graos pol restu de la emisión. Con estos datos ye fácil decatase a lo menos de dos coses: una, qu'estos programes funcionen; y dos, que los estudios sociollingüísticos nun s'enquivoquen cuando anecien una y otra vuelta con que la sociedá asturiana demanda unos medios de comunicación onde la presencia de la llingua seya normal dafechu.

Ye verdá qu'agora cuntamos con un programa más, nesti casu empobináu a los neños, *Presta a esgaya*. Pero nun abasta. Hai qu'enachar la ufierta. Y hai qu'enachala tanto no que cinca al númberu y tipu de programes como al tiempu d'emisión y a les bandes horaries. Lo que se fai bien ta, pero hai que dar el saltu a otra mena d'espacios, como los informativos, por exemplu, pol altu valir simbólicu que tienen en cuantes a la normalización social. Porque nun podemos escaecer que la televisión ye una de les erbíes más acionaes a la hora de dignificar, prestixar, esparder y facer normal una llingua, cualquier llingua, y la nuesa nun pue ser una esceición. Nesti sen, la RTPA tien que ser una ferramienta al serviciu d'Asturies y un preséu de primer orde pa la xuntura territorial, social, cultural y llingüística que tanto precisamos. Y esa xuntura nun se pue facer al marxe de la llingua, porque de ser asina Asturies dexaría de ser Asturies. Aguardo de veres que'l conveniu robláu col Ente Públicu frutíe bien llueu y podamos algamar, por fin, esa programación n'asturianu pola que venimos rispiendo dende va tiempu.

L'Academia sigue trabayando y dignificando l'idioma asturianu

El Día de les Lletres de 2007 dábenos anuncia de la celebración na seronda del *II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* y de la preparación d'un gran Conceyu d'Historia de la Llingua

Asturiana en 2008. El *II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* fízose, como taba previsto, nel pasáu mes de payares con gran éxitu de participantes y de públicu asistente y pesllóse cola inauguración, nel «Café Español» d'Uviéu, d'una importante esposición bibliográfica sobre «La lliteratura n'asturianu» onde s'axuntaron más de 400 volúmenes representativos de los trabayos y publicaciones lliteraries en llingua asturiana nos caberos trenta años. Les actes del mentáu Conceyu asoleyáranse nesti añu nel que tamos.

Les XXVII Xornaes Internacionales d'Estudiu acorarán, como yá diximos va un añu, el *I Conceyu Internacional de la Llingua Asturiana* que, col títulu *Más de mil años d'história d'una llingua nel país de los ástures*, fairáse na Facultá de Filoloxía los díes 4, 5 y 6 del viniente mes de payares. Participarán nél especialistas d'universidaes y centros d'investigación españoles y estranxeros, con trabayos que cincarán fundamentalmente a la diacronía de la llingua y a fechos históricos a ella venceyaos; y valdrá de marcu pa la presentación de nueves publicaciones que l'Academia ta iguando nestos momentos.

Arriendes de lo dicho, a lo llargo d'esti añu l'Academia siguió col trabayu qu'acostuma de normativización, de publicaciones, d'organización de cursos, d'encontu de les rellaciones institucionales, d'esmolición pol cumplimientu de los derechos llingüísticos, etc. Nun voi facer más qu'alcordanza de lo que, na opinión de mio, foi más relevante porque de too ello l'Academia yá foi dando cuenta nel so momentu per entemedies de los comunicaos y anuncios propios o de los medios de comunicación. D'esti mou, ente les publicaciones, prúyeme destacar l'asoleyamientu de les *Normas ortográficas del gallego-asturiano* que supunxeron la oficialización de la normativa eonaviega; el *II Estudiu sociollin-*

güísticu de Lleón, polo que tien d'aportación a la conocencia, como se conseña nel sotítulu del llibru, de la identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques de la población lleonesa, referíes agora a la totalidá del ámbitu territorial de Lleón; el númberu 15 de la revista *Cultures*, por tar dedicáu monográficamente a les celebraciones festives n'Asturies; o *Xeitu. Manual pal deprendimientu de la llingua asturiana*, la cabera de les publicaciones, lleváu alantre por un garrapiellu de profesores dedicaos a l'alfabetización d'adultos nel idioma del país y que será de xuru una bona erbía nesta estaya educativa.

Y dende'l pasáu mes de xineru na páxina web de l'Academia yá ye posible la consulta *on-line* del *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Asina mesmo la páxina web institucional ufre en formatu PDF otros dos testos normativos fundamentales: les *Normes Ortográfiques* y la *Gramática de la Llingua Asturiana*. Sabedores de la importancia de les nueves teunoloxíes nos procesos de normalización social, pasu ente pasu diremos allargando esta ufierta na rede con otros trabayos significativos (dellos escosaos yá) pa que llibremente puean ser consultaos pol públicu interesao.

Y en mediu d'esti trabayu, nun podemos dexar de llamentar la perda d'una escritora mui querida pa nós. En xunu de 2007 dexónos pa siempre Eva González González, poeta del pueblu y pal pueblu. Y fízolo na so casa de Palacios del Sil, na tierra que la viere nacer, la tierra que tanto quixo y que tan prestosamente reflexó nos sos versos.

La normalización social del asturianu nun sedría lo que ye ensin el papel xugáu pola música asturiana nel espardimientu del idioma

Un día como güei, el *Día de les Lletres* de 2007, dábemos anuncia nesti mesmu escenariu de

la nuesa intención de proponer a l'Academia que nel festexu de les Lletres del 2008 se ficiere reconocencia explícita y pública a la música asturiana. La promesa cúmplase nesta Xunta Extraordinaria faciendo realidá'l vieyu proyeutu. Nós, y albidro que tolos que me sentís tamién, queremos facer esti sentíu y merecíu *Homenaxe a la Música Asturiana*, dende llueu pola so calidá, pero tamién, y ello nun ye menos valoratible, pol importante papel que tien y sigue teniendo nel procesu de recuperación llingüística y de normalización social del idioma del país, dada la so capacidá y les sos posibilidaes pa coneutar con un bayurosu númeru de ciudadanos y ciudadanes, pa llegar a públicos estremaos que van dende'l más militante al que nun lo ye tanto, dende'l que rispe pola recuperación de lo popular al que prefier les composiciones más cultes, dende'l más clásicu al de gustos más anovaos.

Nun podemos cuntar nel escenariu d'esti teatru con tolos grupos y solistes que trabayaron nesta xera, pero cuido que sí tán dalgunos de los qu'algararon mayor popularidá y nos que toos, de xuru, han de sentise representaos. Pa qu'asina fore, iguamos una actuación coleutiva con una ufierta de xéneros musicales diferentes, como correspuende a públicos estremaos. Nesti pequeñu concierto podremos disfrutar coles actuaciones de *Nuberu*, *Llan de Cubel*, *Dixebra*, *Carlos Rubiera* y *Los Berrones*, qu'habrán poner, toi segura d'ello, un piesllu d'oru a esti *XXIX Día de les Lletres Asturianes*.

Munches gracias a tolos que güei intervienen nesti merecíu *Homenaxe* y lu ficiéron vidable; y gracias, asina mesmo, al Conceyu d'Uviéu, a la Caxa d'Aforros d'Asturies y a la Universidá d'Uviéu pol so sofitu pa qu'esta amuesa musical se puidiere facer.

Ye impensable que na reforma del Estatutu d'Autonomía d'Asturies nun se recueya una fórmula xurídica que garantice la co-oficialidá de la llingua asturiana

Nel añu que va de mayu del 2007 a mayu del 2008 pasemos per unes eleiciones autonómiques y municipales que traxeron un nuevu gobiernu a la comunidá y a los conceyos y una nueva composición a la Xunta Xeneral. Entós como agora, somos conscientes de que l'Academia nun tien que facer política partidista, pero entós como agora somos conscientes de la nuesa responsabilidad, responsabilidad que mos empobina, acordies col mandáu de los propios estatutos, a curiar los derechos llingüísticos de los asturianos y a tar sollertes pa qu'esos derechos se reconozan, se respeten y puean exercese llibremente. Entós l'Academia aconsejóse colos representantes de toles opciones polítiques que se presentaben a les eleiciones y agora failo colos máximos responsables de les fuerces polítiques que s'asitien na Xunta Xeneral. Y si entós se-yos treslladó a toes elles la necesidá d'inxerir con procuru la llingua y la cultura asturiana nos sos programes, agora'l noyu central de les xuntes nun ye otru, lóxicamente, que la igua del Estatutu d'Autonomía p'Asturies. Porque esta reforma, lo que nesti estatutu se conseña va a marcar de xuru, nun sen o n'otru, el futuru de la llingua asturiana. Por eso dicíemos daquella qu'esta llexislatura habría ser decisiva pa les sos posibilidaes de sobrevivencia.

La nuesa responsabilidad tenémosla clara. Y los representantes políticos del pueblu asturianu tienen que ser conscientes de la que-yos correspuende, del momentu históricu que tán protagonizando. Nun ye posible dibuxar un futuru pal idioma del país ensin dotalu del marcu llegal que lu dexe

ser vehículu de comunicación a tolos efeutos y en tolos contestos comunicativos.

Y esi marcu llegal nun ye otru, nun pue ser otru, nel Estáu de les Autonomíes, que'l de la reconocencia esplicita nel Estatutu d'Autonomía p'Asturies del so calter de llingua co-oficial xunto al castellanu. Non, equí, nun hai otra xida posible.

Si de verdá queremos que los ciudadanos y ciudadanes d'Asturies puedan exercer llibremente'l so derechu a empobinase a l'alministración en llingua asturiana, nun hai más camín que'l de la co-oficialidá.

Si de verdá queremos tener garantíes pal exerciciu del derechu a recibir enseñances n'asturianu en toles estayes educatives, tanto nes non universitaries (centros públicos o privaos) como nes universitaries, nun hai más camín que'l de la co-oficialidá.

Si de verdá queremos que la llingua asturiana s'allugue dignamente nos medios de comunicación del Principáu, nun hai más camín que'l de la co-oficialidá.

Si de verdá queremos que la llingua asturiana tea presente na vida pública, na institucional, na parllamentaria, na universitaria, nun hai más camín que'l de la co-oficialidá.

Si de verdá queremos un futuru pa la llingua, un futuru bilingüe p'Asturies, como testonamente amuesen los estudios sociollingüísticos, nun hai más camín que'l de la co-oficialidá.

¿O ye que realmente queremos otra cosa? Porque si lo que pretendemos ye seguir como hasta agora, sin seguranza dala de poder dirixinos a l'alministración en llingua asturiana, sin tener garan-

tíes de recibir enseñances en llingua asturiana en toles estayes educatives, sin poder usar l'idioma dientro del sistema educativu, sin tener una presencia afayadiza del asturianu nos medios de comunicación, sin que se visualice l'idioma na nuesa sociedá, entós sí, dexemos l'artículu 4^u cola redaición que tien. Si queremos que la llingua siga perdiendo falantes, que s'acurtien los espacios sociales del so emplegu, que pasu ente pasu vaya amataándose hasta morrer, entós sí, déxese l'Estatutu como ta. ¿Pero ye esto de veres lo queremos los asturianos? ¿Ye esto lo que quieren los nuestos representantes políticos?

Cuido que non. Toi, quiero tar convencida de que non, de que nun ye asina. Pero yá nun ye posible seguir calteniendo que se quier un futuru pa la llingua si nun se ponen les midíes llegalles precisas pa qu'eso puea asoceder.

Nós nun escaecemos que la llingua, amás de ser instrumentu de comunicación, tien el don maraviosu de poder ser un factor cimeru nel procesu d'autoidentificación, d'autoorguyu, de xuntura social, de dinamización de la sociedá. Y Asturies, l'Asturies del sieglu XXI, l'Asturies del futuru precisa de too ello. ¿Tan difícil ye decatase de lo que supunxeron pa Galicia, el País Vascu, Navarra, Cataluña, Valencia, Baleares —y hasta pal Valle d'Arán— les polítiques lingüístiques y culturales que tán llevando alantre? Y pido que la reflexón se faiga tamién dende'l puntu de vista económicu.

L'Academia de la Llingua Asturiana sigue sintiéndose necesaria y sigue enfotada n'axuntar voluntaes. Por ello, como persabéis, ellaboró nel so momentu una *Propuesta d'Alcuerdu Social y Políticu pa la Llingua y la Cultura d'Asturies* que treslladó a tolos axentes sociales. El noyu d'esa

propuesta pa nós sigue siendo válidu y garra especial puxu nesti encruz u mos atopamos.

L'Academia tien claro que l'anovamientu del Estatutu d'Autonomía p'Asturies ye la oportunidá, que nun se pue dexar pasar, p'afitar definitivamente'l marcu llegal-estatutariu del idioma propiu y pa solucionar el problema llingüísticu d'Asturies.

Acordies cola propuesta académica de la que falamos, les fuerces polítiques de la Xunta Xeneral deberíen apautase al rodiu d'estes tres exes que resumo darréu:

1) Declaración esplicita del asturianu como llingua co-oficial d'Asturies, xunto col castellanu, de mou que se reconozca'l derechu de los ciudadanos al so emplegu. Ello llevaría arreyao la mesma consideración pal eonaviegu nel territoriu d'Entrambasaguas. Pa la redaición del artículu pue valir como referencia lo conseñao nos otros estatutos o pue buscase una formulación orixinal.

2) Llueu d'esta declaración, una Llei del Principáu afitaría con procuru los conteníos de la co-oficialidá, ye dicir, el modelu d'oficialización que quier Asturies. La Llei tendría de ser pautada poles fuerces polítiques parllamentaries y establecería les fases de la so puesta en práutica. Y

3) Un alcuerdu parllamentariu fixaría'l costu presupuestariu de la co-oficialidá; esto ye, los representantes del pueblu asturianu na Xunta Xeneral decidirán hasta ónde ye posible llegar na financiación d'esta figura xurídica.

Nesti procesu hacia la co-oficialidá l'Academia de la Llingua Asturiana comprométese solemnemente a poner en xuegu tola so capacidá científico-técnica y la so influencia social p'ayudar a desdoldar la puesta en práutica de les midíes y pasos afayadizos.

Doivos anuncia de qu'estes propuestes tán siendo planteaes pola Academia en conversaciones billaterales al máximu altor con toles fuerces polítiques parllamentaries.

Y güei mesmo la Presidenta de la Xunta Xeneral tien yá nes sos manes una solicitú d'entrevista fecha por esta Presidencia p'apurri-y estes propuestes y encamenta-y que les tresllade a la Ponencia de la Reforma del Estatutu d'Autonomía d'Asturies.

L'Academia de la Llingua Asturiana trabayará ensin descansu y con tolos medios de los que dispón pa que l'Estatutu d'Autonomía inxera la reconocencia xurídica que la llingua asturiana precisa pa poder ser una llingua de y con futuru.

Y nesta xera pide la collaboración y l'esfuerzu xenerosu de los partíos políticos responsables de la reforma y de tolos ciudadanos y ciudadanes d'Asturies.

Quiero, si me dexáis, poner puntu al *XXIX Día de les Lletres Asturianes* tomando emprestaes les pallabres del poeta pa compartir con vós el mio sentimientu:

Agora;
agora que facemos alcordanza de tantes coses,
agora que mos entrugamos qué vientu
marchó con tolo que tenemos,
qué voz

mos esperteyó del suañu,
 qué dios
 mos arrincó dignidá y refuxu
 de paz, de llucha;
 de tierra onde vivir y morrer,
 agora;
 agora que pisamos los cristales frañíos
 de lo que llatió,
 agora que la dubia
 ye la nuesa señera,
 [...]

—agora—
 precisamente agora,
 agora tendremos d'armanos
 de fe,
 agora tendremos de calzar los nuestos pies
 d'esperanza,
 [...]

y salir a la cai,
 y caminar,
 y andar,
 y pisar fuerte y col nuesu pasu
 esperteyar a los que tán a la vera'l camín,
 [...]

y creyer, y construyir,
 y glayar a voces,
 y glayar,
 que como pueblu,
 que como alma qu'alita nesta patria
 enllena d'esperanza,
 enxamás nun sedrá esta tierra
 tierra d'abandonu y muerte,
 enxamás nun sedrá esta tierra
 tierra de rendición y de rodiella al suelu.
 [...]

Munches gracias. ¡Puxa Asturias!

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

L'Artículu 4^u na reforma del Estatutu d'Autonomía

Propuesta de l'Academia de la Llingua Asturiana pal Artículu 4^u del Estatutu d'Autonomía

Acordies cola anuncia fecha'l XXIX *Día de les Lletres Asturianes* (cfr. px. 151, discursu institucional), la Presidenta de l'Academia entrevistóse cola Presidenta de la Xunta Xeneral del Principáu, M^a Jesús Álvarez, el día 30 del mes de mayu pa face-y entrega del testu de la propuesta ellaborada pola Academia no que se

refier al Artículu 4^u del Estatutu d'Autonomía, dientro del procesu d'anovamientu del testu estatutariu que los partíos parllamentaries asturianos taben negociando nesos momentos. El documentu entregáu a la Presidenta de la Xunta Xeneral y robláu pola Presidenta de l'Academia diz:

PROPUESTA DE L'ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA SOBRE'L TRATAMIENTU DE LA LLINGUA ASTURIANA NA REFORMA DEL ESTATUTU D'AUTONOMÍA D'ASTURIES

El tratamientu xurídicu definitivu del asturianu ye, a xuiciu de l'Academia dela Llingua Asturiana, un tema que se caltién pendiente de magar la transición política.

Ye cierto qu'a lo llargo del tiempu los socesivos gobiernos punxeron en práutica estremaes midíes de proteición y dignificación de la Llingua Asturiana, ente elles la Llei d'Usu del Bable/Asturianu de 1998, pero tamién ye innegable que tales midíes amosáronse dafechu insuficientes p'atayar el peligrosu de desapaiación del patrimoniu llingüísticu de nueso: disminución dramática del númberu de falantes; enseñanza llendada, práuticamente, a la estaya d'Educación Primaria y a la rede pública; ausencia d'una formación reglada del profesoráu de Primaria y Secundaria na Universidá; peresacasa presencia nos medios de comunicación, mesmamente naquellos de titularidá pública; problemes de discriminación pola mor del usu llingüísticu y de falta de reconocencia de la Llingua Asturiana n'instancies públiques, etc.

Nesti sen, la responsabilidá de los partíos políticos con representación parllamentaria ye clave p'abordar de mou decidíu la salvación del asturianu como llingua con posibilidaes de futuru. Pues bien, l'Academia xulga que cola actual

reforma del Estatutu d'Autonomía d'Asturies ha quedar *dafechu iguáu'l* marcu llegal-estatutariu de la llingua asturiana y, si ello fuere vidable, *comprométese a actuar socialmente p'afitar la idea de resolución final de la cuestión llingüística*.

Nun se trata de reprochar nada a naide nin de plantegar la rectificación d'asitiamientos anteriores, sinón d'*actuar con xenerosidá nun marcu nuevu: les tres fuerces polítiques que s'alluguen na Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies pauten un marcu de solución de la cuestión llingüística*. Tal solución, qu'articularien lóxicamente los partíos parllamentarios, xiraría al rodiu de les exes siguientes:

1. L'Estatutu d'Autonomía declara la co-oficialidá del asturianu, xunto col castellán, de mou que se reconoz el *derechu* de los ciudadanos al so usu. Ello llevaría arreyao la mesma consideración pal eonaviegu nel territoriu d'Entramba-sauguas. La formulación d'esta declaración pue tomar como referencia la d'otros estatutos o ser específica pal contestu y necesidaes d'Asturies.
2. Una llei del Principáu enseñará exautamente los *conteníos que se-y quieren dar a la co-oficialidá*; ye dicir, el modelu d'oficialización. Tal llei habrá pautase poles fuerces polítiques parllamentaries ya inxerirá les fases de la so puesta en práctica.
3. Un alcuerdu parllamentariu, robláu poles tres fuerces polítiques, fixará, nun marcu de caltenimientu y estabilidá nel tiempu, el *coste económicu* de la co-oficialidá; o, lo que ye lo mesmo, señalará hasta ónde ye posible llegar económicamente na financiación d'esta figura xurídica.

Al empar, y pa lo cabero, l'Academia de la Llingua Asturiana compromete tola so capacidá científicu-técnica, la so autoridá moral y la so influyencia social na collaboración coles instituciones d'autogobiernu pa entamar, al ritmu que se xulgue afayadizu, la puesta en práctica de les midíes y aiciones que fixe la llei.

Uviéu, 9 de mayu de 2008

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Posicionamientu de l'Academia de la Llingua Asturiana llueu de facese pública la propuesta de redaición pautada por PSOE y PP pal Artículu 4^u del Estatutu

El día 11 del mes de xunetu los medios de comunicación asturianos dieron anuncia del testu pautáu'l día enantes pola FSA-PSOE y el PP d'Asturies no referente a la propuesta de redaición del Artículu 4^u del Estatutu. L'Academia de la Llingua Asturiana, ente'l grave peligrosu qu'esta propuesta de redaición supón pal futuru de la nuesa llingua asoleyó esi mesmu día una nota oficial (ver «Entamu») y llamó a un actu públicu que se celebró'l xueves día 17 nel Auditoriu «Príncipe Felipe» d'Uviéu. Nesti actu, cola Sala de Cámara del Auditoriu atarraquitada de xente y llueu de la intervención de la Presidenta de l'Academia, faloron persones de munches estayes de la sociedá civil comprometíes col procesu de recuperación llingüística, bien a títulu personal, bien en representación de distintos coleutivos sociales y culturales:

- *Carlos Secades*, estudiante, en representación de la *Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana*.
- *Daniel Rodríguez Arias*, profesor d'Educación Secundaria, en representación del *Conceyu Abiertu pola Oficialidá* (CAO).
- *Iris Díaz Trancho*, profesora de llingua asturiana p'adultos, escritora.
- *Ernesto García del Castillo «Neto»*, dibuxante gráficu.
- *Pablo Rodríguez Medina*, profesor d'Enseñanza Secundaria, escritor.
- *Xicu Xabiel García Pañeda*, profesor titular d'Inxeniería Telemática de la EPSIG de la Universidá d'Uviéu.
- *Xuan Xosé Mariño*, direutor de la emisora «Radio Sele».
- *Beatriz Quirós Madariaga*, Presidenta del Conceyu Escolar del Estáu, profesora d'Educación Secundaria.
- *Chus Pedro Suárez*, músicu.
- *Xosé Nel Riesgo Fernández*, téunicu del PRODER «Camín de la Mesa», escritor y miembru del «Coleutivu Etnográficu Belenos».

La intervención de la Presidenta de l'Academia foi la que sigue darréu:

POSICIONAMIENTU DE L'ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA ÉNTE LA PROPUESTA DE REDAICIÓN DEL ARTÍCULU 4^U DEL ESTATUTU D'AUTONOMÍA D'ASTURIES

«Artículu 4. Patrimoniu lingüístico

1. El asturiano y el gallego-asturiano, en sus diversas variantes locales, son patrimonio lingüístico del Principado de Asturias y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento.

2. *El Principado de Asturias debe fomentar y promover su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y la voluntariedad en su aprendizaje.*

3. *Por Ley del Principado de Asturias, cuya aprobación, modificación o derogación requiere mayoría de dos tercios de la Junta General en una votación final sobre el conjunto del texto, se regula la protección, uso y promoción del asturiano y del gallego-asturiano».*

Esti ye'l testu, a lo que paez, que pautaron la FSA-PSOE y el Partíu Popular (PP) n' Asturias p' asitiar la llingua asturiana dientro del marcu llegal que fixa l' Estatutu d' Autonomía d' Asturias. Y ello ye una burlla non solo a la llingua sinón tamién a la dignidá del pueblu asturianu.

- Dicimos que ye una burlla porque nel Estatutu nun se respunde a la entru-ga qué ye l' asturianu, que ye per onde deberíen emprimar porque, esclariáu esi puntu, lo demás, acordies colo afitao na Constitución, vendría de so. ¿Qué ye l' asturianu pa los redactores del citáu artículu? ¿Un idioma, un dialeutu, un con-xuntu de fales? ¿Sábenlo realmente? Cuido que non. Pues, señores políticos, col mayor de los respetos y la mayor de les firmeces, l' asturianu ye una llingua, la llingua secular d' Asturias. Y eso dizlo la *Llei d' usu y promoción del asturianu* del añu 98 (artículu 1) y el propiu Gobiernu del Principáu que, ente otres coses, nel so día inxertó l' asignatura de «Llingua Asturiana y lliteratura» nos currícula d' Educación Primaria, Secundaria y Bachilleratu; y dizlo la Xunta Xeneral, muérganu cimeru d' autogobiernu d' Asturias (remito al so *Diariu de Sesiones*); y dizlo la Universidá que, amás de lo conseñao nel artículu 6.2 de los sos Estatutos, ufre, tanto nes titulaciones oficiales como nes propies, asignatures con esta denominación; y dizlo la comunidá científica internacional; y dicímoslos munchos investigadores y enseñantes, universitarios o non; y sobre too dicímoslo y querémoslo asina los asturianos, los que la faloron y la caltuvieron nesti territoriu dende va más de mil años y los que tamos enfotaos en que siga siendo asina a lo menos otros mil años más.

- Y ye una burlla porque, seyamos serios, realmente, de verdá, a qué se compromete'l Principáu d' Asturias al considerar la llingua como un pretendíu «patrimoniu» y un «valor social» que dicen «de respeto, convivencia y entendimiento». Pa qu' esa llingua seya un «valor social de respeto, convivencia y entendimiento» per onde hai qu' entamar ye por respetala, a ella, sí, a la llingua asturiana y a los falantes. Y pa ello nun se pue facer otro que dotala del estatus xurídicu que dea seguranza del so emplegu, llibremente escoyíu, como llingua

de comunicación social a tolos efeutos. Les llingües puen tener más o menos falantes; tener muncha, daqué o dala lliteratura; falase nun territoriu perpequeñu o tar espardíes pel mundu, pero de lo que nun hai dulda denguna ye de que toles llingües, toes ensin esceición, son instrumentos de comunicación social.

- Y ye una burla porque ¿acasu ye democrático «blindar» el desendolque llegal d'una disposición, nel sen que s'afita nel puntu 3 esixendo na votación final los dos tercios pa regular lo qu'apellen «la proteición, usu y promoción»? Nun escaezamos que na práutica, nel nuesu casu, ello supondría algamar l'alcuerdu de los dos partíos mayoritarios. O dichu d'otru mou, sin el votu conxuntu y pautáu del PP o del PSOE nun habría nada que facer.

¿Y qué dicir del descomanáu desaxuste ente la propuesta de redaición y la realidá social y llingüística del Principáu?

¿Correspuéndese esa redaición cola presencia social del asturianu y col desarrollu algamáu a lo llargo d'estos caberos 30 años?

¿Diz esa redaición, tien daqué que ver col fechu de qu'haya más de 20.000 escolinos recibiendo voluntariamente clases de llingua asturiana?

¿Pa eso s'espublizaron a lo llargo d'esta dómina miles de llibros n'asturianu?

¿Nun valió, entós, pa nada'l desendolque de la lliteratura asturiana con unos escritores traducíos a otres llingües, conocíos y valoraos en tol Estáu?

¿Cómo ye qu'hai una música n'asturianu que conocen y consumen miles d'asturianos, mozos, sobre too, que supón non sólo una ferramienta de normalización social de la llingua sinón tamién un gabbitu importante nada despreciable pa la llastimosa situación económica de la comunidá?

¿Ye coherente esa redaición coles actitúes y espeutatives sociales de los asturianos y asturianes? O ¿nun ye verdá que más del 60% de la población ye favorable a la oficialidá, más del 60%, como afiten una y otra vuelta los estudios sociollingüísticos serios, los fechos polos especialistas reconocíos nel Estáu?

¿Y que dicir del desaxuste ente'l conteníu del Artículu propuestu y el llabor científicu lleváu alantre en toos estos años? ¿Qué tien que ver col trabayu de l'Academia nin colos finxos que la empobinen? Equí tampoco nun hai encaixe posible. Y nun lu pue haber porque'l trabayu de l'ALLA, la cimera institución llingüística d'Asturies, xustifícase xustamente, y namái, pa da-y posibilidaes téuniques al idioma pa un usu normal y oficial.

De nun ser asina, pa qué queremos una normativa, pa qué unes *Normes ortográfiques*, que van pela 6ª edición, ellaboraas con procuru y aceptaes socialmente sin resquiebres; unes normes que fueron pensaes pa que con elles se puidiere escribir la llingua estándar, sí, pero tamién cualquiera de les sos variedaes dialeutales, eses variedaes poles que tanto s'esmolez, en teoría, la clas política; digo en teoría porque nun ye posible que desapaeza la llingua y non les variedaes. El desaniciamientu d'una llingua lleva arreyao, de toes toes, la desaparición de les variantes.

¿Pa qué una gramática normativa —la *Gramática de la Llingua Asturiana* que va yá pela 4ª edición— y pa qué un diccionariu normativu —el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* del que tuvimos qu'enanchar la tirada enantes de salir de la imprenta y que yá ta na 2ª edición— qu'inxer más de 60.000 voces, obres entrambes que son de referencia obligada na Filoloxía Hispánica y Románica? ¿Pa qué normativizamos la toponimia asturiana na obra *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*? ¿Pa qué siguiamos enanchando les posibilidaes téuniques de la llingua, acordies coles nueves necesidaes sociales, colos cinco números asoleyaos de los *Cartafueyos Normativos*?

¿Pa qué los cientos d'estudios y trabayos complementarios? Porque ensin salime de les llendes de la propia Institución, l'Academia espublizó a lo llargo d'estos años un centenar de números de la revista *Lletres Asturianes*, 15 de la revista *Cultures*, 25 de la de *Lliteratura*, una ventena de títulos de la coleición *Llibrería Llingüística*, 7 de la de *Fontes de la Llingua Asturiana*, 123 de la de *Toponimia*, 62 de la coleición *Llibrería Facsimilar*, casique un centenar de *Cartafueyos de Lliteratura Escaecida*, 39 de *Llibrería Académica*, 10 de *Lliteratura Xuvenil*, 11 de *Mázcara*, 13 de *Collecha Asoleyada*, 11 de *Preseos*, 20 de la *Estaya Pedagóxica*, 63 de la d'*Escolín*, 4 de la *Estaya Sociollingüística*... Y arriendes d'ello, otres coleiciones d'otru calter y delles obres fuera de coleición, dalguna de tantu valir como la *Historia de la Lliteratura Asturiana*.

¿Pa qué, entós, esti enorme esfuerzu? ¿Pa qué, entós, tantu trabayu?

La historia pondrá de xuru a caún de nós énte les sos propies responsabilidaes, y al PP y al PSOE tamién. Dende llueu l'ALLA y toos y toes vosotros y vosotres enxamás permitiremos que la llingua asturiana desapaeza. Eso nun asocederá mientres ún asturianu, anque seya unu namái s'enfote nello. El problema de la llingua nun fina equí.

Enquivóquense dafechu los que quieren solucionalu cola desapareición de la llingua pela vía llegal, por más qu'esa vía llegal seya'l propiu Estatutu. Porque, dende agora mesmo, dicimos al altu la lleva qu'esi estatutu ta muertu enantes de nacer y, darréu d'ello, hai que reformalu yá, porque nun reflexa'l sentimientu y la voluntá de tolos asturianos y asturianas. Queremos un estatutu que nos acueya a toos. Enxamás permitiremos que nos consideren y traten como estranxeros nel propiu país.

Dicen que de sabios ye rectificar, y los partíos políticos puen facelo, entá tán a tiempu porque la propuesta tien que pasar pela Xunta Xeneral del Principáu y al Estatutu fála-y un llargu camín qu'andar enantes de la so aprobación.

L'Academia, y toos nós, facemos un llamamientu a la dignidá d'esi muérganu históricu de los asturianos que ye la Xunta Xeneral y que tantes vegaes, en situaciones bien abegoses, supo rispir pol sentimientu del pueblu asturianu. L'ALLA reitera la so ufierta, una ufierta xenerosa y afechisca pa cola situación sociolóxica y sociollingüística d'Asturies, y que resumíemos nel Discursu Institucional del Día de les Lletres del pasáu mes de mayu al rodiu d'estos 3 puntos:

1. Declaración explícita del asturianu como llingua co-oficial d'Asturies, xunto col castellanu, de mou que se reconozca'l derechu de los ciudadanos al so emplegu. L'eonaviegu habría tener la mesma consideración nel territoriu d'Entramba-sauguas.
2. L'ueu d'esta declaración, una Llei del Principáu afitaría con procuru los conteníos d'esa co-oficialidá. Y
3. Un alcuerdu parllamentariu, esto ye de la Xunta Xeneral, fixaría'l costu presupuestariu de la co-oficialidá y les fases de la so puesta en práutica.

Nun fai falta dicir que l'Academia camienta que la propuesta de redaición del CAO, a quien dende llueu hai qu'agradece-y el so descomanáu esfuerzu a la llargo d'estos años, va nel mesmu sen y ye, darréu d'ello, igualmente valoratible.

Sicasí, magar que l'Estatutu saliere cola redaición propuesta pal Artículu 4^u, tamos preparaos, hai un texíu social que nun va permitir que l'asturianu desapaeza: asociaciones cíviques, partíos, sindicatos, entidaes culturales, empreses, creadores, etc. L'ALLA sabrá tar nel so llugar, faciendo'l so llabor téunicu, pero encontándose y sofutando, al empar, el trabayu d'esi texíu social que fai falta dir enanchando, qu'hai qu'organizar de mou coordináu, pa qu'algame al mayor númberu posible de ciudadanos y ciudadanes, porque la llingua, seya-mos falantes o non, pertenez por igual a tolos asturianos y toos y toes somos responsables de la so sobrevivencia.

A pesar de la gravedá de la situación hai que facer, facemos, un llamáu a la esperanza porque hai munchu camín andáu, muncha secha abierta, demasiáu pruyimientu y enfotu consumíos; y porque nun-yos va a resultar nada fácil desfacer el trabayu de tantos años, de tantos y tantes asturianos y asturianas. Podrán sacar alantre esi artículu 4^u, cola redaición que-y dieron, pero lo qu'examás llograrán sedrá valtar los sentimientos del pueblu asturianu y esti pueblu ye llibre y ta arguyosu de la so llingua y cultura y quier seguir viviendo llibremente n'asturianu. ¡Puxa Asturias!

Uviéu, 17 de xunetu de 2008

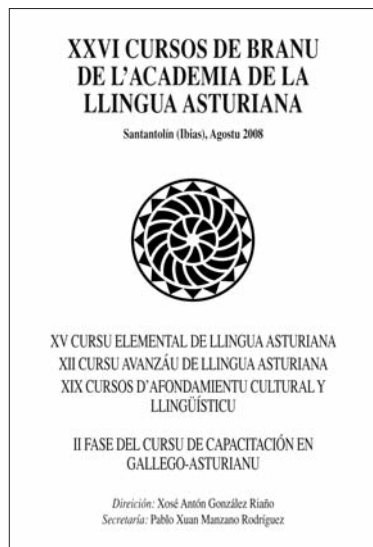
Auditoriu «Príncipe Felipe»

Ana María Cano González

PRESIDENTA DE L'ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA



XXVI Cursos de Branu



La XXVI edición de los *Cursos de Branu* de l'Academia de la Llingua Asturiana desarrollóse na Escuela-Hogar de Santantolín, nel conceyu d'Ibias. Ente'l 4 y el 15 d'agostu, 100 alumnos y alumnas participaron nun programa formativu que comprende los cursos *Elemental* y *Avanzáu* de Llingua Asturiana, los *Cursos d'Afondamientu Cultural* y *Llingüísticu*. Los Cursos d'Afondamientu, de calter monográficu, ufiertaron nel presente añu dos modalidaes: «Capacitación pa la traducción al asturianu» y «Internet, nueves teunoloxíes y enseñanza del asturianu».

Al empar, celebróse tamién la segunda fase del «Curso de Capacitación en gallego-asturianu», cursu de formación permanente del profesoráu empobináu pola Academia por encargu espresu de la Conseyería d'Educación y Ciencia del Principáu.

Toos estos cursos son de magar 2003 cursos de formación del profesoráu del Principáu d'Asturies, tres la reconocencia de l'Academia de la Llingua per parte de la Conseyería d'Educación como Entidá Formadora del Profesoráu. Pela parte de so, los cursos *Elemental*, *Avanzáu* y *Capacitación pa la Traducción al Asturianu* son cursos d'Estensión Universitaria,

convalidables por creitos de llibre configuración pal alumnáu que tea cursando estudios na Universidá d'Uviéu.

L'entamu oficial de los Cursos, el día 4, cuntó cola presencia del Vice-Rector d'Estensión Universitaria, Cultura y Deportes, José Antonio Cecchini; del Coordinador d'Enseñanza de Llingua Asturiana, Fernando Padilla, en representación del Conseyeru d'Educación y Ciencia; de l'Alcaldesa d'Ibias, Nélica Barrero Pantiga; de la Presidenta de l'Academia, Ana María Cano y del Coordinador del Programa de Formación de l'Academia, Xosé Antón González Riaño.

La xera estrictamente académica completóse con actividaes estraescolares, ente les que se destaquen una conferencia de Xulio «Xune» Elipe, del grupu «Dixeбра», que faló de la trayectoria de la música y los músicos asturianos nos caberos venticinco años; una conferencia y un recital poéticu de la escritora y académica Berta Piñán, presentada pola tamién escritora y académica Marta Mori y una actuación del cantante Chus Pedro, del grupu «Nuberu», abierta a tol públicu.

L'actu d'entrega de títulos, onde se peslló oficialmente esta XXVI edición de los «Cursos de Branu», fíxose'l xueves 11 de setiembre nel Paraninfu de la Universidá. Cuntó cola presencia del Ilmu. Sr. Rector de la Universidá d'Uviéu, D. Vicente Gotor, que zarró l'actu con un discursu pronunciáu en llingua asturiana.

L' Academia robla cuatro nuevos pautos de collaboración

• Cola Radiotelevisión del Principáu d'Asturies (RTPA)

La Presidenta de l'Academia, Ana María Cano, y el Direutor del Ente Públicu Radiotelevisión del Principáu d'Asturies (RTPA), José Ramón Pérez Ornia, roblaron el día 28 de marzu un pautu de collaboración ente les dos instituciones. Ente otros aspectos, el pautu conseña l'asesoramientu llingüísticu per parte de l'ALLA en temes relativos al bon usu llingüísticu; aiciones formatives en llingua asturiana pal personal del Ente Públicu o la realización de xornaes y seminarios de calter científicu y divulgativu polo que se refier a la llingua asturiana nesi mediu de comunicación. Na robla del pautu Pérez Ornia faló, ente otre coses, de les audiencies: los programes n'asturianu (*Camín de cantares*, *Nós*, *Al aldu* y *Pieces*), con un 11,8% de *share*, perpasen en 5 puntos la media de programación de la cadena en llingua castellana (6'8%).

• Col Centru Asturianu de Valparaíso (Chile)

Robláu'l 27 de mayu de 2008, pol Presidente del Centru, Ramón Trespacios Collado y l'académicu Pablo Xuan Manzano Rodríguez, en representación de la Presidenta de l'Academia, col «enfotu d'encontar el procesu de normalización llingüística nes xeres y llabores del Centru Asturianu de Valparaíso (Chile)».

• Col Conceyu de Ribeseya

Robláu'l día 8 de xunetu de 2008, pol Conceyal de Cultura del Conceyu de Ribeseya, Juan González Martino, en representación del Conceyu, y Ana María Cano, Presidenta de l'Academia. Ente dellos otros aspectos, el pautu conseña la obligación de l'Academia p'aconseyar y revisar los trabayos de recoyida de toponimia oral que'l Conceyu ribeseyanu, pela so parte, tamién s'obliga a llevar alantre, con vistes a la edición y asoleyamientu de cartafueyos de toponimia de los 8 parroquies pendientes de recoyida.

• Col Conceyu de Carreño

Robláu'l día 22 de xunetu de 2008, pol Alcalde de Carreño, Ángel Riego González, en representación del Conceyu, y la Presidenta de l'Academia. Nel actu formal de robla tuvo tamién presente'l Conceyal de Cultura, Paulino García Suárez. Nel mesmu sen que'l de Ribeseya, esti pautu de collaboración inxer, na cláusula 8, la obligación de l'Academia p'aconseyar y revisar los trabayos de recoyida de toponimia oral de les parroquies carreñines pendientes d'inventariar.

Resultaos de los Concursos de l'Academia de la Llingua Asturiana. Edición del añu 2008

• Concursos d'Investigación

Aconceyáu'l Xuráu de los *Concursos d'Investigación (Recoyida de material toponímico oral, Recoyida oral de léxicu asturianu, Investigación sobre lliteratura asturiana, Investigación llingüística)* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2008, formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y faciendo de secretariu Corsino García Gutiérrez, apáutase nos siguientes alcuerdos:

• Concursu de Recoyida de material toponímico oral

- Premiar con 600 € el trabayu tituláu «Toponimia de la parroquia de Trespena (Proaza)», del que son autores *Antonio Alonso de la Torre García* y *Francisca Iglesias Álvarez*.

• Concursu de recoyida oral de léxicu asturianu

Dexar *ermu'l* concursu de recoyida oral de léxicu asturianu.

• Concursu d'investigación llingüística

- Premiar con 600 € el trabayu tituláu «Diccionariu polítécnicu de la llingua asturiana. Tomu III. Ciencies matemátiques», del que ye autor *Pablo Suárez García*.

• Concursu d'Investigación sobre lliteratura asturiana

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu d'investigación sobre lliteratura asturiana* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2008, formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Antonio Fernández Insuela como vocal, faciendo de secretariu Alfonso Martín Caso, apáutase na siguiente resolución:

Dexar *ermu'l* Concursu d'investigación sobre lliteratura asturiana.

Concursu de Llectures pa Rapazos

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Llectures pa Rapazos* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2008 formáu por Urbano Rodríguez Vázquez como presidente, Vicente García Oliva como vocal y faciendo de secretariu Pablo Xuan Manzano Rodríguez, apáutase nel siguiente acuerdu:

- Dar el premiu, *ex aequo*, a les obres titulaes *Olaya n'África*, de la que ye autora *Helena Trexu Fombella* y *Cuentiquinos del versu*, de la que son autores *José Luis Campal* y *Aurora Sánchez*.

Concursu de Creación Lliteraria, premiu «Llorienzu Novo Mier»

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de *Creación Lliteraria*, premiu «*Llorienzu Novo Mier*» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2008, formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Carlos Rubiera Tuya como vocal y faciendo de secretariu Xosé Ramón Iglesias Cueva, apáutase na siguiente resolución:

- Premiar con 600 € la narración titulada *Díes d'iviernu*, de la que ye autor *Xurde Fernández Fernández*.

Concursu de Teatru

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de *Teatru* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2008, formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Adolfo Camilo Díaz como vocal y faciendo de secretaria Marta Mori d'Arriba, apáutase na siguiente resolución:

- Premiar con 600 € la obra titulada *Thule*, de la que ye autor *Josep Carles Laínez*.

Concursu de recoyida de material lliterario escrito premiu «Federico G.-Fierro Botas»

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de *Recoyida de material lliterario escrito*, premiu «*Federico G.-Fierro Botas*» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2008, formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y faciendo de secretariu Corsino García Gutiérrez, apáutase nos siguientes alcuerdos:

1. Dar un accésit de 300 € al trabayu titláu «Poesíes non recoyíes de Marcos del Torniello de 1899 a 1930», presentáu por *José Luis Campal Fernández* y *Aurora Sánchez*.
2. Dar dos accésits de 150 € cada ún a los trabayos titulaos «Cosiquines de pocu más o menos d'Antonio Pérez González» y «Poesíes asturianas en *Nostalgia*», presentaos por *Inaciu Galán* y *González*.

Concursu de Recoyida de material lliterario oral

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de *Recoyida de material lliterario oral* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2008, formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y faciendo de secretariu Corsino García Gutiérrez, apáutase na siguiente resolución:

- Dexar *ermu'l* Concursu.

Concursu de Curtios Cinematográficos

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Curtios Cinematográficos* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2008, formáu por Roberto González-Quevedo González como presidente, Xosé Bolado García como vocal y faciendo de secretariu Xosé Antón González Riaño, apáutase na siguiente resolución:

- Dexar *ermu'l* Concursu de Curtios Cinematográficos.

La Presidenta y el Secretariu de l'Academia fixeron entrega de los premios a los gallardonaos el día 30 de mayu a les 12 de la mañana nel «Hotel Principado» d'Uviéu.

El DALLA en llinia

El día 26 de marzu l'Academia presentó la versión en llinia del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA), faciendo una amuesa práctica de les sos posibilidaes de funcionamientu y consulta llibre na páxina web de l'Academia www.academiadelalingua.com. La xestión y ellaboración del proyeutu ye de la empresa araz.net.

Esta nueva ferramienta teunolóxica, perimportante pal procesu de normativización de la nuesa llingua, complétase cola incorporación a la web académica de les versiones en .pdf de les *Normes Ortográfiques* (6ª ed. revisada) y la *Gramática de la Llingua Asturiana* (3ª ed.), tamién a llibre disposición de consulta pa cualquier usuariu de la lingua asturiana.

Nota oficial de l'Academia en rellación al topónimu 'Ría del Eo'

L'anuncia asoleyada pela prensa nel sen de que la llamada «Comisión Geográfica Nacional» del Conseyu Superior Xeográficu de Madrid propón como nome oficial pa la ría más occidental d'Asturies «Ría de Ribadeo», a la escontra de les posiciones asturianas que caltienen qu'ha ser oficial el de «*Ría del Eo/Ría do Eo*» como niciu de respetu a les dos comunidaes ribereñes, supón un agraviu a les posiciones asturianas.

Ta visto que les razones hestóriques y llingüístiques esgrimíes dende Asturies nun pesen un res cuando dende Madrid traten d'imponer una política que s'alluga, oxetivamente, al marxe de les bones razones y de la convivencia. En llugar de dir a la gueta del consensu, entá más necesariu a la hora de tratar cuestiones fronterices, xenérase'l conflictu favoreciendo inxustificadamente a una de les partes implicaes; en llugar d'atopar una solución de compromisu, favorécense les posiciones radicales.

La oxetividá y el bon xuiciu de la citada comisión, onde nun hai dengún representante asturianu, queda lloñe de ser modélica y recuerda tiempos de dómines pasaes, cuando pesaben más los intereses coyunturales y políticos que'l respetu a la tradición llingüística y cultural y al sentir de los mesmos ciudadanos.

Los asturianos asistimos una vegada más a otra intromisión d'una política llingüística con un inequívocu enclín expansionista que non sólo nun busca acuerdos sinón que fai de la imposición llingüística la so norma avezada ensin el mínimu respetu a la vecindá, a la tradición oral y a los fechos impuestos por una realidá xeográfica compartida.

L'Academia de la Llingua Asturiana fai un llamamientu al Gobiernu del Principáu pa qu'actúe directamente y s'oponga a una arbitrarierá tan clamorosa como la que denunciemos y fai alcordanza, una vegada más, de qu'esti y otros casos d'inxerencia inxustificada nun tendríen razón de ser si Asturies cuntara con una política llingüística real y con una llingua asturiana oficializada.

Uviéu 24 de marzu de 2008

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

XVII premiu «Xeira»

El día 12 d'abril, na Casa Conceyu de Grandas de Salime féxose la entrega del «XVII Premio Xeira de Narracióis Curtias» a la ganadora d'esta edición, la escritora *Marisa López Diz*, col rellatu «A fiya del xastre». La venceya familiar de la ganadora con Grandas determinó la escoyeta del llugar de la entrega del premiu. Nel actu participaron Aurora Bermúdez Nava, ganadora del premiu en 2007; Xabiel G. Menéndez, Presidente de «Xeira»; el Secretariu del xuráu; l'Alcalde de Grandas de Salime y la Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Enantes del actu hubo visita al Castro del Chao Samartín y a la so aula didáctica y el pieslle punxéronlu dos actuaciones musicales: el grupu folk «Mezá», de Bual, y el dúu «Mestura», formáu por Luis Suárez y la propia premiada.

Intervención de la Presidenta de l'Academia

Sr. Alcalde del Conceyu de Grandas de Salime, Sr. Presidente de «Xeira», Sr. Secretario del Xurao, amigos e amigas:

Préstame ben participar como Presidenta del Academia de la Llingua Asturiana neste actu d'entrega del *XVII Premio Xeira de narracióis curtias* y ello por varias razóns.

D'úa banda, pol sitio escoyido pra fer a entrega, el conceyo de Grandas de Salime, un conceyo allugao na llende máis occidental d'Asturias pero tan asturiano como el que más.

D'outra, porque se trata d'un premio de «Xeira», úa asociación cultural qu'el Academia ten sempre ben presente porque dende el ano 1989 vén trabayando pola llingua eonaviega, pola nosa fala, pola súa dignificación, esparcemento y normalización, con xeiras como esta qu'hoi nos axunta eiquí y que tanto fain pola lliteratura en gallego-asturiano. Nun podemos esquecer qu'el premio de «Xeira» ten xa úa llarga historia qu'emprinciou no ano 1991. Los testos das dez primeiras edicións atopámoslos no libro *Lletras Novas. Úa década del premio Xeira de Narracións curtas* do ano 2000.

E pra rematar, préstame participar neste acto pola ganadora, por Marisa López Diz, á qu'estimo muito. Marisa vén a xuntase col sou relato *A fiya del xastre* a os outros escritores, reconócelos, qu'o recibiron primeiro, como Aurora García Rivas, ganadora en 2003 con *As cereixas*; Ágata García Castro en 2004 con *Gol*; Ricardo Saavedra en 2005 con *As partixas* ou Aurora Bermúdez no 2006 con *Tempo de dolor*; y esto por nun ter acordo máis que dos ganadores das últimas edicións.

A Marisa López Diz conocémosla todos nós. É licenciada en Filoloxía Hispánica, Especialista en Filoloxía Asturiana y profesora de gallego-asturiano nos «Cursos de Branu» del Academia de la Llingua Asturiana.

Marisa escribe poesía, contos e relatos; e failo en castellano, en asturiano y en gallego-asturiano. En asturiano ten publicaos dous poemarios: *Tiempo de tristura* (1998) e *Poemas de carambelu* (2007), este último pra os nenos. Ten amás poemas e contos recoyidos en antoloxías e revistas como *Lliteratura* ou *Lletres Asturianas*. Na fala eonaviega publicou *A terra esquecida* (Trabe 2007).

Xa recoyeu muitos galardones, pero de xuro qu'ún dos que más ye vai a prestar vai a ser este, ente outras cousas por coyerlo eiquí en Grandas, qu'é a terra de parte da súa familia.

Marisa tamén canta e compón cancións e failo muito ben, como vamos poder comprobar despois. Ella forma parte del dúo *Mestura*, cantando en varias llinguas, entre as que tán el asturiano y el gallego-asturiano. Sacou un disco nun hai muito, *Agua del norte*, unde canta un tema sou en gallego-asturiano: *Dí-as de cinza*.

El Academia de la Llingua Asturiana quer deixar, outra volta, ben afitao el sou compromiso máis fondo coa xente y a llingua dos conceyos d'Entrambasaguas.

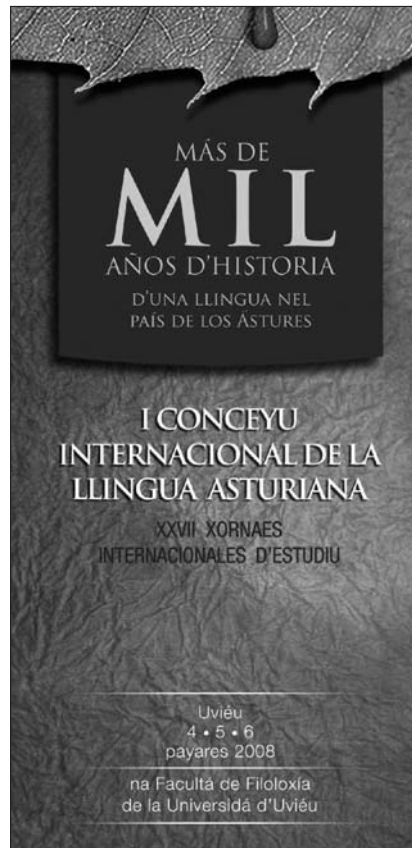
Seguiremos trabayando como lo fixemos hasta agora, sempre dentro das nosas posibilidades lóxicamente, col programa de capacitación pral profesorado de gallego-asturiano, con publicacións como a revista *Entrambasaguas* ou a colección *Os libros d'Entrambasaguas* unde s'incluin obras d'autores como Manuel García-Galano, Enrique Carballeira ou M^a José Fraga; traballos d'investigación como as actas das Sesións d'Estudio; libros pra os nenos como *El meu primeiro vocabulario na fala* que sacamos antas en eonaviego qu'en asturiano; as *Normas ortográficas del gallego-asturiano*, que tanta falta fía

oficializar; etc.; con campañas de normalización social; con participación en actos como este ou nos qu'organizades con motivo del Día das Nosas Llettras.

Contade con que taremos sempre eiquí, à vosa disposición, defendendo a llingua propia d'este territorio, os deretos llingüísticos dos sous falantes y qu'imos ferlo coa mesma enerxía coa que defendemos a llingua asturiana, porque as dúas, el eonaviego y el asturiano son patrimonio y responsabilidad de todos os asturianos.

Norabúa a «Xeira» por estos decisierte anos de (nunca miyor dito) xeiras, norabúa á ganadora e mui-tas gracias.

ANA M^a CANO GONZÁLEZ



Na alcordanza

Kurt Baldinger

(* Binnigen 1919 – † Heidelberg 2007)

El filólogo Kurt Baldinger, una de les figures cimereas de la romanística europea, nació en Binningen (cantón de Basilea – Suiza) y fixo los sos estudios universitarios nes universidaes de Basilea y Zurich, diplomándose como profesor d'enseñanza media nes especialidaes de Filoloxía Francesa y Alemana. Doctoraríase en 1945 con una tesis¹ dirixida pol caderalgu Walter von Wartburg, del que foi ayudante y collaborador nos trabayos del FEW (*Französisch Etymologisches Wörterbuch*) y al que sucedería en 1948 na cátedra de Llingüística Románica de la Universidá Humboldt de Berlín, reorganizando ellí los estudios romanísticos llueu de la II Guerra Mundial. En 1957 ganaría la cátedra de Filoloxía Románica na Universidá de Heidelberg y ellí se quedaría hasta la so xubilación. Al empar, dirixiría l'Institutu de Llingüística Románica de l'Academia de Ciencies de Berlín hasta 1962 y tamién nestos años se fai cargu de magar 1958 de la perimportante *Zeitschrift für Romanische Philologie*, fundada en 1877 por Gustav Gröber.

El llabor de Kurt Baldinger nos estudios románicos centróse sobre manera en dos estayes: el dominiu galorrománicu y el dominiu iberorrománicu. Al respetive del primeru, Baldinger ta consideráu como ún de los meyores historiadores del vocabulariu galorromance, con tres grandes diccionarios entamaos: *Dictionnaire onomasiologique de l'Ancien Occitan* (DAO / 1971–), *Dictionnaire onomasiologique de l'Ancien Gascon* (DAG / 1971–) y *Dictionnaire Etymologique de l'ancien Français* (DEAF / 1975–).

En cuantes al dominiu iberorrománicu, y ente munchos otros trabayos, destaca una obra considerada como clásica nos estudios filolóxicos hispánicos, el manual *La formación de los dominios lingüísticos de la Península Ibérica*, asoleyáu per primer vez en 1958 n'alemán como un cartafueyu de 40 páxines y que, enancháu enforma, conocería la so primer edición en castellán en 1963 na editorial Gredos (2ª ed. 1972). El métodu d'esposición féxose partiendo de la situación contemporánea retrocediendo hasta llegar a los sustratos prerrománicos, indoeuropeos y pre-indoeuropeos.

Polo que se refier a la llingua asturiana, amás de los interesantes datos referentes al vieyu dominiu recoyíos nel citáu manual, el profesor Baldinger foi ún de los participantes nes «Xornaes Internacionales de Toponimia Asturiana» (IV *Xornaes d'Estudiu*), entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana y celebraes del 21 al 23 d'ochobre del añu 1985, impartiendo precisamente la conferencia que punxo'l pieslle a les xornaes, «Etimología popular y Onomástica», asoleyada llueu nel númberu 19 de *Lletres Asturianes* en febreru de 1986.

En 1991 la nombrada Editorial Niemayer espulizaría un volume d'homenaxe tituláu *Die Faszination der Sprachwissenschaft*. Nel recuéyense una parte bultable de los trabayos del Doctor Baldinger estayaos en siete seiciones y una llarga y abondosa bibliografía del que foi, de xuru, una figura estrordinaria de la filoloxía románica nel sieglu XX. [ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA].

¹ *Ein Beitrag zur Bedeutungslehre im Französischen mit Berücksichtigung der Mundarten*. Berlin, Akademie Verlag, 1950.

Llibrería Asturiana

LLITERATURA

PROSA

* Xuan Bello. *La hestoria tapecida*. Uviéu, Ámbitu, 2007.

* *Camín de Bimenes*. Conceyu de Bimenes & Xébana ediciones, 2007. [Volume nel que se recueyen los rellatos premios, ente 1998 y 2007, nel concursu de cuentos pola oficialidá del asturianu].

* Xurde Fernández & Marián García, *El color del escaezu*. Uviéu, Trabe, 2007. [Primer novela d'entrambos autores onde se xunta lo real y lo irreal].

* Neto G. del Castillo, *Cuentos d'outros sieglos*. Granda, CH, 2007. [Rellatos].

* Eva González, *Cuentos completos*. Uviéu, Ámbitu, 2008. [Volume que recueye la obra completa en prosa, muncha d'ella inédita, de la escritora de Palacios del Sil que nos dexó'l pasáu añu 2007. L'entamu y les notes d'esta edición son del so fíu, Roberto González-Quevedo].

* Abel Martínez González, *L'aventura de Mhino*. Uviéu, ALLA, 2008. [La fantasía épica rescampa nesti rellatu ganador de la primer edición de los Premios Uviéu de narrativa, onde les tierres tienen nomes que suenen bien alloñaos como Buxania o L'Oria, los protagonistes llámense Yil o Mhino, o onde los cuélebres tán perpresentes. L'autor d'esti mundu, Abel Martínez, vien participando nos caberos años en dellos certámenes lli-

terarios n'asturianu, algamando, amás del Premiu Uviéu de narrativa 2006, el primer premiu nel certame del Centru Asturianu de Madrid y nel «Asturnews» de Lliteratura Xuvenil].

* Cristina Muñiz Martín, *Kárias*. Uviéu, Trabe, 2008. [Rellatos].

* Cristina Muñiz Martín, *Ventiocho días*. Uviéu, Trabe, 2008. [Novela].

* *Patrimoniu intelectual*. Samartín del Rei Aurelio, Ayuntamiento, 2008. [Antoloxía d'autores de Samartín del Rei Aurelio]

* José Luis Rendueles, *Los meyores cuentos del mundu y otres prosas mongoles*. Uviéu, Trabe, 2007. [Rellatos].

* Xosepe Vega, *Epífora y outros rellatos*. Astorga, Llibros Filandón, 2008. [Rellatos].

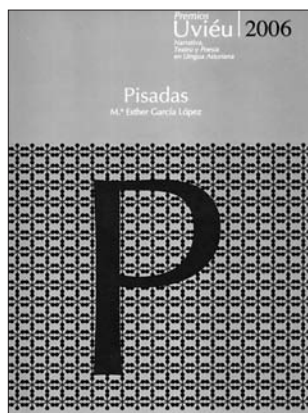


TEATRU

* Pilar Murillo, *Agora, la más fuerte soi yo*. Uviéu, ALLA, 2008. «Mázcara» n.º 12. [Volume nel que s'axuntan seis monólogos y una obra de teatru de la dramaturga avilesina Pilar Murillo. Los monólogos (*Agora la más fuerte soi yo*, *El mecheru*, *Ódiote una*



nen los personaxes femeninos, que discute pola herencia que-yos van dexar los güelos, entá vivos].



so obra (que na poesía inclúi títulos como *Lluribaga* —asoleyáu na coleición Llibrería Académica—, *Zamparrampa*, *Tiempu d'iviernu o Faraguyas*) como les sos vivencies, la natura, la realidá actual o l'alcordanza de la infancia. El llabor de l'autora valdesana ta viéndose reconocíu col llogru de premios, como'l «Fernández Lema» de rellatu curtiu o'l «Xosé Álvarez» que tolos años convoca'l Centru Asturianu de Madrid].

migaya, Por allegries..., La rifa y Trabayu temporal) tán protagonizaos por personaxes femeninos que cunten bona parte de los sos problemes vitales. La obra de teatru, *L'heriedu*, cuenta la hestoria d'una familia, na que tamién domi-

POESÍA

* M^a Esther García López, *Pisadas*. Uviéu, ALLA, 2008. [L'autora de *La Degollada* (Valdés) amuesa nesti poemariu, col qu'algamó'l Premiu Uviéu de Poesía 2006, constantes avezaes na

* M^a Teresa González, *Antoloxía lliteraria*. Uviéu, Principáu d'Asturies, 2008. [Escoyeta de poesía y prosa].

* M^a Teresa González, *Obra completa*. Uviéu, Trabe, 2008. [Volume asoleyáu con motivu de dedica-y a l'autora la «Selmana de les Lletres Asturianes» en 2008].

* Francisco Javier Pozuelo, *Poemas pa nun ser lleídos*. Astorga, Llibros Filandón, 2008.

* José Luis Rendueles, *Ferruñu*. Uviéu, Trabe, 2007.

* Pablo Rodríguez Medina, *Aires de mudanza* (y un apéndice probi *d'amor*). Uviéu, Trabe, 2007. [Premiu Teodoro Cuesta 2006].

* Pablo Texón Castañón, *La culpa y la lluz*. Uviéu, Trabe, 2007. [Premiu Teodoro Cuesta 2006].

TORNA

* Ambrose Bierce, *Fábules fantástiques*. Xixón, Llibros del Peixe, 2008. [Torna de Carlos González Espina].

* Molière, *El médicu a palos*. Uviéu, Trabe, 2007. [Torna de Miguel Allende].

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

* Pablo Rodríguez Medina, *Ello ye too la xente que nun mos compriende*. Uviéu, ALLA, 2008. «Llitteratura xuvenil» n^u 10. [Pablo Rodríguez Medina preséntanos delles hestories de neños protagoni-



«Llectures pa rapazos 2007» qu'entama l'Academia de la Llingua Asturiana].

* Vicente García Oliva, *Elemental, querida Lisa*. Uviéu, Trabe, 2007.

* Vicente García Oliva & Severino Antuña, *Garrulla. Antoloxía del ritmu*. Uviéu, Trabe, 2007. [Ilustraciones d'Olmo García Huete].

* Maite G. Iglesias, *Rosa quier ser baillarina*. Uviéu, Trabe, 2007. [Ilustraciones d'Ana Rodríguez Pastor].

* Marisa López Diz, *Malva y el paragües máxicu*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2008. [Ilustraciones d'Elena Fernández].

* Miguel Rojo, *¿De qué tará fecha la lluna?* Uviéu, Pintar-Pintar, 2008. [Ilustraciones de Borja Sauras].

* Miguel Rojo, *El viaxe de Tin y Ton*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2008. [Ilustraciones de María Díaz Perera].

zaes por una banda que vive en La Barriada. Son: Armandoín, Eldi, Fredito, Manzano, Pablo (que ye'l narrador de toles hestories), Quinos y Ruffu (el perru), pero pel llibru apaecen abondos personaxes más de toles edaes. Con esti llibru l'autor algamó'l concursu de

* Miguel Solís Santos, *El secretu de la cámara de cuarzu*. Uviéu, Trabe, 2007.

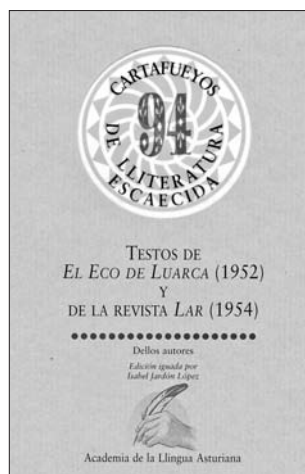
LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

* *Más collaboraciones n'asturianu na revista Asturias de Buenos Aires*. Uviéu, ALLA, 2008.

«Llibrería Facsimilar» n^u 61. [Nuna edición iguada por Andrea C. Ordieres & Ignacio Mundo (y con entamu de Laura Marcos Domínguez) preséntense semeyes de testos poco o nada conocíos y non editaos polo menos nos caberos trenta años; y per otru un llistáu de fiches con información sobre caún de los testos publicaos n'asturianu o con partes n'asturianu ente los años 1918 y 2005 na revista *Asturias* del Centru Asturianu de Buenos Aires. Ente los autores d'estes páxines de la emigración pue conseñase a Caveda y Nava, Teodoro Cuesta, Xuan María Acebal, Marcos del Torriello, Pepín de Pría, Constantino Cabal, Luis Aurelio...].

* *Testos de El Eco de Luarca (1952) y de la revista Lar (1954)*. Uviéu, ALLA, 2008. «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida» n^u 94. [Nuna edición iguada por Isabel Jardón López (darréu del trabayu presentáu nes XXIV Xornaes Internacionales d'Estudiu n'ochobre de 2006) úfrense testos en prosa la mayor parte y namái ún versu, n'asturia-





qu'abre'l cartafueyu dase bona información de los sos autores y delles otros anuncios d'interés al respective de los testos.

TOPONIMIA



via, asitiada na fastera sur del territoriu del conceyu, na llende colos conceyos de Mieres y Ayer. La parroquia estrémase nos llugares de: L'Artaúu, La

nu occidental y en gallego-asturianu, de dellos autores de la fastera occidental d'Asturies, recoyíos de les publicaciones periódiques *Lar*, asoleyada en Navia ente 1954 y 1955, y *El Eco de Luarca*, espublizáu de magar 1952 hasta 1968. Nel trabayáu entamu

* Xulio Llana Fernández, *Conceyu de Llaviana. Parroquia de Tolivia*. Uviéu, ALLA, 2008. «Toponimia» n^u 121. [Sesta entrega na coleición de la toponimia de Llaviana, que recueye topónimos mayores y menores de la parroquia de Tolia,

Bárgana, La Brañivieya, La Cuesta los Valles, La Cuesta Baxo, La Cuesta Riba, Fresneo, El Llanu la Tabla, Les Meloneres, El Navaliigu, Les Palombes, Tolivia, Valdelafaya y Valsemana].

* Carlos Suari Rodríguez, *Conceyu d'Avilés. Parroquies d'El Pozón, Villalegre y La Xungarosa*. Uviéu, ALLA, 2008. «Toponimia» n^u 122. [Segunda entrega na coleición de la toponimia d'Avilés, que recueye topónimos mayores y menores de tres parroquies urbanes actuales (El Pozón, Villalegre y La Xungarosa) allugaes nel estremu sur del conceyu, na llende col conceyu de Corvera (parroquies de Molleda y Les Vegues). Estes tres parroquies nun lleguen ente toes a más d'un quilómetru y mediu cuadráu d'estensión, ente les vallines que formen los ríos Molleda y la miesta d'El Villa y El Vieyo].



SOCIOLLINGÜÍSTICA

* Xosé Antón González Riaño & Xosé Lluís García Arias, *Estudiu sociollingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques de la población lleonesa*. Uviéu, ALLA, 2008. «Estaya sociollingüística» n^u 4. [Tres un primer averamientu a esta temática (*Estudiu sociollingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques nes fasteres que llenden con Asturies*, asoleyáu nel númberu 3 d'esta mesma



exa fundamental y entiende a la llingua como elementu de primer orde na estructuración d'esa sociedá y de les destremaes comunidaes o coleutivos que la componen. L'estudiu empíricu ta organizáu en seis estayes y complétase con una escoyeta bibliográfica y un apéndice que conseña'l cuestionariu ESL emplegáu na investigación].

MATERIALES NORMATIVOS



coleción) los autores enanchen agora enforma'l territoriu y la población d'estudiu. La investigación sociollingüística, como nel casu de la primer entrega, ye de calter 'macrosociollingüísticu' o de 'socioloxía del llinguax', que toma a la sociedá como

* *Terminoloxía d'Internet y d'Interfaces pa programes informáticos en Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2008. «Cartafueyos normativos» n^o 5. [Asoleyá l'Academia de la Llingua Asturiana un quintu volume de la co-

leición «Cartafueyos normativos» que quier ser un primer averamientu a un ámbitu comunicativu de gran emplegu, como son les nueves teunoloxíes y/o l'ámbitu del espectru TIC (Tecnoloxíes de la Informática y de les Comunicaciones) de gran emplegu y puxu social. Esti trabayu, que naz gracies al alcuerdu de collaboración robláu ente l'Academia y el Colexu d'Inxenieros n'Informática del Principáu d'Asturies, nun quier ser daqué definitivu, sinón un primer pasu pa que los usuarios de la nuesa llingua puean cuntar con delles ferramientes aproximatives de lo que pue ser la ellaboración del asturianu nesti ámbitu y un primer llistáu non exhaustivu de términos qu'han dir enanchándose nel futuru].

ESTUDIOS Y TRABAYOS

* Ramón d'Andrés, *Diccionario toponímico del concejo de Gijón*. Xixón, Ayuntamiento, 2008.

* Eugenio Campandegui García, *El mansolea. Una jerga gremial de los zapateros ambulantes de Pimiango*. Ribadeva, Ayuntamiento, 2008.

* Ana M^a Cano González: *Le Dictionnaire Historique de l'Anthroponymie Asturienne*, en *Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic Sciences*. Uppsala 19-24 de 2002. Uppsala, T. 4: 58-67.

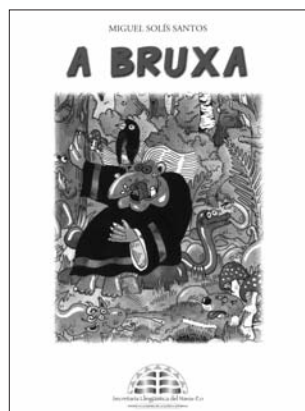
* Xosé Lluis García Arias, «Aportaciones al Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana», en *Studia in honorem Juan Coromines*, 2007: 135-154.

* *Por si dixerais el mio nome... N'homenaxe a*

María Teresa González. Coord. Xosé Bolado. Uviéu, Principáu d'Asturies, 2008.

* Xulio Viejo Fernández, *Pensar asturiano (Ensayos programáticos de sintaxis asturiana)*. Uviéu, Trabe, 2008.

NAVIA-EO



Miguel Solís Santos, *A bruxa*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo – Academia de la Llingua Asturiana, 2007. «Os llibros d'Entrambasaguas» n.º 14. [A bruxa cuenta la hestoria d'una neña, Tana, a la que so ma-y rellata un

cuentu sobre la guaxa. La obra ganare *ex-aequo* nel añu 2006 el concursu «Llectures pa rapazos» de l'Academia de la Llingua Asturiana y asoleyárese nel númberu 62 de la coleición «Escolín» col títulu de *La Guaxa*. Espublízase agora esta edición en gallego-asturianu con traducción de X. M. Suárez. Les ilustraciones son del autor].

REVISTES

* LLITERATURA. REVISTA LLITERARIA ASTURIANA, n.º 25 [Nesti númberu la parte narrativa cuerre al cargu d'Alberto Álvarez Peña («Sidro»), Iris Díaz Tranco («Nun tocar»), Henrique

Facuriella («Impresiones») y Pablo Texón Castañón («L'encuentru»). Poesíes de Lourdes Álvarez, Xosé Bolado ya Inaciu Galán ocupen la estaya siguiente de la revista, a la que siguen los ensayos de Carlos



Rubiera («El compromisu del escritor asturianu más p'allá de lo estético») y Xuan Xosé Sánchez Vicente («Sobre Don Enrique y *Los nuevos bablistas*»). Complétase esti númberu cola entrevista d'Elena González a Milio Rodríguez Cueto, la crítica de Paz Fonticiella a *Imago* de Dolfo Camilo Díaz («Naguar por tanto por tan poco») y la de Marta Mori a *El día que nos llevaron al cine* de Paquita Suárez Coalla («Paquita Suárez Coalla: la conciencia del cambiu»)].

* ASTURIES. MEMORIA ENCESA D'UN PAÍS, n.º 24 (2007). Uviéu, Fundación Belenos.

[Inclúi artículos de l'Asociación Recreacionista Históricu Cultural de Asturias («Asturies y el so gloriosu “Exércitu Defensivu Asturianu” na Guerra la Independencia»); David González & Andrés Menéndez («Un nuevu emplazamientu militar romanu n'Asturias: El campamentu de Moyapán (Ayande)»); Juan Jiménez Mancha («Aguador en Madrid, oficiu d'asturianos»); Juaco López Álvarez («Memoria Gráfica d'Asturies: Miguel Rojo Borbolla. Semeyes de la vida campesina. Puertes de Cabrales, 1904-1913»);

Ana Lombardía González («Averamientu a la tradición del vigulín n'Asturies»); Cristobo de Milio Carrín & Alberto Á. Peña («Dellos apuntes mitolóxicos so la mustandiella»); Amparo García & Luis R. Rodríguez («La Panera de Casa la Viuda, L.linares (Ayande). Un casu únicu dientro l'estilu Ayande»); Xosé Lluis Campal («Cortexu, matrimoniu y muerte na obra de Palacio Valdés»). Zarren la revista les seiciones avezaes: L'Estoxu y Cartafueyos de Belenos].

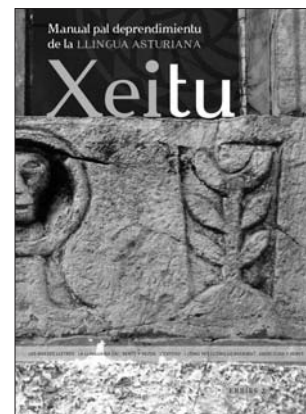
* REVISTA DE FILOLOXÍA ASTURIANA, n^u 5 (2005). Uviéu, Alvízorras & Trabe.

[Inclúi estudios d'Alfonso García Leal («En los albores del asturiano (718-1037) III. Las formas palatizadas del articuloide (< ille) en la documentación latina altomedieval del reino asturleonés»); Maite Cambor Portilla & Harriet Wood Bowden («The Mass Neuter Phenomenon in Asturian: Adjectives and Agreement»); Nina Dames, Violeta Rodríguez y Raquel Pelayo («Diferencias de entonación entre Mieres y Oviedo»); Clara E. Prieto Entrialgo («Naturaleza humana y mundu animal nes espresiones xixoneses: inventariu d'animalizaciones»); Xuan Xosé Sánchez Vicente («Berta Piñán: mundu y escritura»). Tamién s'asoleyen notes de Juan Jesús Cano Echebe («Un apunte de toponimia zamorana») ya Irma González Sánchez («Algunos datos y nuevos interrogantes sobre Josefa Jovellanos»), relectures y reseñes].

EDUCACIÓN

* *Xeitu. Manual pal deprendimientu de la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA, 2008. «Erbíes» n^u 2. [Como se diz nel entamu, esti manual pal depre-

dimientu del asturianu ye resultáu d'años de trabayos d'un garrapiellu de profesores que se dediquen a l'alfabetización d'adultos na llingua del país y que se decataron de que después de trenta años impartiendo clases siguén trabayando



con fotocopies y materiales poco prestosos de manexar, con traducciones de testos... Poro, apautáronse en que facía falta facer un llibru que recoyere non sólo gramática y exercicios sobre la llingua, sinón tamién testos colos que trabayar que s'axustaren a les demandes del alumnáu». *Xeitu* orgánizase en 19 unidaes, dixebrades cada una d'elles en siete estayes: 'Les nuses lletres', 'La llingua na cai', 'Xente y vezos', 'L'estoyu', '¿Cómo ye? ¿Cómo lo escribo?', 'Exercicios' y 'Xeres'. Coordináu por Xandru Martino, formaron l'equipu de trabayu amás del propiu X. Martino, M^a Dolores Álvarez Alba, Xandru Armesto Fernández, Xusto Manzano Rodríguez, Vanessa Melendi Corte, Nieves Otero Paraja y M^a Xesús Rodríguez Guillón].

VARIA

* *Baille y danza tradicional n'Asturies*. Uviéu, Espublizastur, 2007.

* Lluis Nel Estrada Álvarez. *Con tastu a sidra*. Uviéu, Espublizastur, 2007.

* Gausón Fernande Gutierri. *El paxellu asturianu o “traxe'l país”*. Uviéu, Cajastur, 2007.

* Xosé Ramón Fernande, *Ar baradoz. La fantástica Asturias real*. Avilés, L'Atlántida, 2008.

* Xuan Xosé Sánchez Vicente (coordinador). *Dos muyeres escritores y otros ensayos*. Xixón, Fundación Nueva Asturias, 2007.

* Faustino Zapico Sánchez. *La revolución de mayu de 1808 o l'aniiciu de la historia contemporánea d'Asturies*. Uviéu, Trabe, 2007.

REVISTES, CARTAFUEYOS Y BOLETINOS

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

* *Biblioasturias. Revista de las Bibliotecas Públicas del Principado de Asturias*. Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo. N^o 9-10 (2008)

* *Boletín Suatea*. Uviéu, SUATEA. N^o 146-147 (2008).

* *Ciudad Lineal*. La Pola Llaviana, Ediciones CMAN. N^{os} 42-49 (2008).

* *Esculapio. Revista de los médicos acupuntadores, homeópatas y naturistas de Asturias*. Uviéu. N^o 5 (2008). [Inclúi l'artículu «Polisemies y sinonimies de delles plantes melecinales usaes na Asturias popular (IV)», del Dr. Francisco Fernández-Guisasola Muñiz].

* *Estaferia ayerana*. Morea. N^o 2 (2008).

* *Infoandecha*. Uviéu, Andecha Astur. N^{os} 4-9 (2008).

* *Llengües vives*. Barcelona, Asociación Acció Pro-Llengües. N^{os} 64-66 (2008).

* *El Llumbreiru*. Zamora, Asociación Cultural Zamorana «Furmientu». N^o 12 (2008).

* *La Maniega*. Cangas del Narcea, A. C. Pintor Luis Álvarez. N^{os} 162-165 (2008).

* *El Regueiru*. Revista escolar del CRA Cibeá. N^o 7 (2008).

* *La Sidra*. Xixón, Ensame Sidreru. N^{os} 50-57 (2008).

* *El Sindicato*. Uviéu, CC.OO. d'Asturies. N^{os} 193-196 (2008).

MÚSICA

* Banda Gaites Llacín, *Xideces*. L'Aguañaz, 2008. [La xiriga de los teyeros del conceyu de Llanes usaban la palabra «xideces» pa referise a coses prestoses, a coses guapes, saborgoses, los amoríos..., y con esa palabra la Banda Gaites Llacín de Llanes (dirixida por Víctor Carbajal y Nuria Tarodo) quier definir esti discu iguáu por once temes (dellos tradicionales asturianos o del Arcu Atlánticu, otros propios) y producíu por Lisardo Prieto. Ente les munches collaboraciones qu'apaecen en discu tán les de Xuan Nel Expósito, Xosé Antón Fernández «Ambás», Marta Elo-la, Rubén Bada, Pepín de Muñalén, Fernando Oyágüez, Dani Álvarez o Diego Pangua].

* La Bandina, *I3*. L'Aguañaz, 2008. [Nuevu discu del grupu de Merce Santos, David Varela y Santi

Caleya nel que nos presenten trece temas (dellos apegaos a la tradición, otros non tanto) que s'ave-
ren dacuando al jazz, dacuando a la música bretona (cola participación na grabación d'una bagad de cornamuses y bombardes, y del perconocíu acurdionista Alain Pennec). Ente los temas qu'inclúi'l discu hai que destacar una versión de «A la vera de Borín» (qu'entá se canta pelos chigres de Morea), otra de la danza tradicional «Nun vas sola» cola voz de Xosé Fernández «Ambás» y otra de «La Danza» de Dixebra que yá apaeció nel discu *Salú ya dixebra*].

* Carlos Rubiera, *Asturianaes*. La Capitana, 2007. [Depués de *Canciones de Xixón*, el músicu de Caldones ufierta agora un trabayu alreduer de l'asturianada, ún de los xéneros más identitariu y orixinal de la música asturiana, un xéneru nel que

se veníen echando en falta tanto los trabayos rigurosos de revisión y recreación como la puesta en circulación de nuevas idees. Son doce temas nos que xunta les composiciones propies (como «Morenina de Caldones» o «¡Qué alluendi tas, amante!») colos temas tradicionales («Texedora de Bayu» o «Tengo de xubir al puertu»). Nesti discu, con igües de Gabino Antuña, collaboraron Mariluz Cristóbal, Xuacu Amieva y Hevia].

* Francisco «El Tamboriteiru». Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies. Archivu de la Música Tradicional. [Recopilación de parte del repertoriu musical interpretáu por Francisco de Filipón, tamboriteiru de La Viliella (Cangas del Narcea), nació l'añu 1914. El CD recueye un total de venti pieces encabezades pola mui nombrada «Danza» de Llarón].

RESEÑES

Alfonso García Leal: *El Diploma del Rey Silo. A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza; Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento, 2007. Colección Galicia Histórica.*

El llibru que sal a la lluz ye un llargu testu de 611 páxines onde s'inxer, amás d'una presentación del director de la serie «Galicia Histórica», Eduardo Pardo de Guevara y Valdés, un entamu del autor al que sigue darréu la obra propiamente dicha, dixebrada formalmente en cuatro partes de destremáu llargor ya calter. Destacamos que tamos falando del estudiu d'un documentu de pergrán valor darréu que se tien pol que da aniciu y nacencia a la diplomática ástur de magar el sieglu VIII magar nun se caltenga na versión orixinal. García Leal ufre una fonda atención al testu del qu'ufierta la edición «filolóxica», «normalizada» y tamién la so trescripción «paleográfica» too ello xunto a la reprodución facsimilar. Fai tamién la so torna al castellán y analízalu dende estayes dixebrades que van de lo histórico a lo llingüístico (en faces que cinquen lo llatino, lo románico con una incursión na onomástica conseñada) ensin escaecer los aspectos tipolóxicos y documentales. Dende'l puntu de vista llingüísticu, a la escontra d'opiniones d'otros autores emitíes enantes, el responsable de la presente obra allúgase claramente nuna interpretación del testu dende unos presupuestos que dan puxu a los datos de tipu ástur, entá identificables munchos d'ellos güei o a lo llargo de la hestoria, ensin negar el fondu parentescu col vecín dominiu gallego-portugués y anque la lliteraldá o conteníu documental se refiera a tierres del oriente gallegu. Per otra parte, nesta obra inxérense dellos apéndices que recueyen anteriores aportacio-

nes del estudiu de García Leal a esti mesmu diploma y que, anque resulten dacuando repetitives con rellación al testu xeneral, nun dexen de ser de bon interés pa conocer meyor la hestoria de la discusión sol documentu del Rey Silo. La edición, fecha con procuru pola casa editora, ye xenerosa al inxertar 30 tables sintétiques asina como otra treintena llarga de llámines qu'ilustren el testu. A lo cabero ufiértase una bibliografía de fontes, diccionarios, estudios y textos «en llinia». Los correspondientes índices d'archivos, obres, autores, pallabres, llugares, etc. piesllen esti llibru qu'afonda na conocencia de la nuesa hestoria primera gracias a la escritura y, darréu d'ello, de la nuesa llingua. [X.LI.G.A].

Studies on Ibero-Romance Linguistics dedicated to Ralph Penny. Roger Wright & Peter Rickets, eds. Newark, Delaware, Juan de la Cuesta, 2005.

El título al que facemos referencia recueye 23 artículos que colegas y amigos, los más d'ellos del mundu anglosaxón, ufiertaron n'homenax a Ralph Penny con motivu del so retiru en 2005 como caderalgu de Llingüística Española del Queen Mary and Westfield College. Ello entama con una información de Roger Wright que se fixa nel facer académicu y bibliográficu del profesor. Como amuesa'l mesmu título del llibru, la fixación preferencial de los trabayos d'investigación ufríos céntrase nes llingües peninsulares anque tamién ye posible alvertir que se trescanten dacuando eses llendes p'averase al inmeditau dominiu occitán (Peter T. Rickets) y francés (M. J. Duffell). Anque bona parte de los estudios empobinen per una vía diacrónica

del castellán lo cierto ye que non por ello dexa d'haber referencies continuaes bien a otros dominios averaos, ente ellos al portugués (António Emilianu sobro testos llatino-portugueses), o al conxuntu más estrictamente español o específicamente castellán (Robert Blake sobro *f-*, *h-* nos arabismos; Tuten o Deyermond sobro documentos medievales; J. England y Ian Mackenzie sobro aspectos verbales medievales y modernos, etc.). Nesí sen la realidá llingüística catalana y gallega nun dexen de facer dalgún actu de presencia. Tamién el dominiu llingüísticu ástur ta asitiáu ente les cites y esmolimientos de dellos autores qu'escueyen los datos del nuesu idioma como encontu pa les sos averiguaciones. Como ye normal nestos casos resulta enguedeyao alvertir ónde entama l'interés pa un llector-investigador concretu y ónde da aniciu'l procuru que pue ser pruyimientu d'otru. Tratándose de materies llingüístiques y filolóxiques que van dende la diacronía a la sincronía y empobinen a otros aspectos destremaos nun cabe dulda de que lo que se diga d'una de les llingües hispániques pue pesllar fondu interés pa les otres anque nun se trate esplícitamente de la so problemática. Por exemplu, anque nidiamente nun fale del ast. Joel Rini («On the Formation of the Present Indicative Paradigm of Spanish *ir* and the Origins of *vamos* and *vais*») nun ha duldase del interés que pa la nueva llingua pieslla la llectura del mesmu. Lo mesmo ha dicise de la variación de los demostrativos medievales, *aqueste* - *este* (Ranson), del desendolque de les xiblantes del español peninsular (Dana L. Allen), de les vocales protétiques (Rodney Sampson). Val lo mesmo pal trabayu ufiertáu por Christopher J. Pountain («Gender without Sex: the semantic exploitation of the masculine/feminine opposition in the history of Spanish») que cuasimente podría aplicase dafechu al asturianu, etc. Poro, con

esa alvertencia fecha de mano y aplicable a una bona riestra de los trabayos ufríos, nun queremos dexar la ocasión p'amosar que'l nuesu personal interés rellativu al dominiu ástur güei allúgase na llectura de dellos artículos más que d'otros. Asina citamos de mou especial dalgunos como'l debíu a Ray Harris-Northall («The Count/Non-Count Distinction in Castilian: Evidence for its Place and Function in the Medieval Language») onde rellaciona l'asitiamientu de *lo* (y preposición + *ello*) como referente de nome, especialmente non-cuntable, en fasteres castellanes, cántabres y asturianos. El fenómenu abenayá conocíu ente nós (abondo más complexu y orixinal n'asturianu que n'otres estayes del norte peninsular por cuenta la repercusión na concordancia del axetivu asina como pol intentu de tresferir la variación xenérica al nome) alluma posibles repercusiones en dellos usos partitivos. Otru artículo sol que llamamos l'atención róblalu David Pharis («Template Formation in Western Hispano-Romance») onde, sofítándose en datos léxicos del dominiu ástur o averaos a elli, da cuenta de les posibilidaes de determinaes construcciones de pallabres dende una variedá destremada de materiales. Pela so parte un autor como Steven N. Dworkin («From *Thinking* to *Caring*: The Semantic Evolution of Latin *cogitare* and *curare* in Hispano-Romance») úfrenos datos evolutivos d'unos verbos llatinos que non por conocíos y estudiaos dexen de caltener entá interés. Amás d'otros títulos sollinaes pa un hispanista d'autores como Thomas R. Hart, K. Anipa, J. N. Green, Francisco Moreno (ésti so la destremación de xiblantes en Paraguay), qu'equí tapecemos polo curtio de la nueva reseña, damos cuenta d'un artículo más «ideolóxicu» y discutible del que ye responsable José del Valle («La lengua patria común: política llingüística, política exterior y el post-nacionalismo hispá-

nico»). Pela so parte R. Wright pieslla los trabayos d'investigación fixándose no que pue aguardar nel futuru a les grandes llingües de cultura falando de «Convergence and Divergence in World Languages: Spanish, Latin and English». Acaba'l llibru con una anuncia so los collaboradores y cola llista asitiada na Tabula Gratulatoria. [X.L.I.G.A.].

Albert Turull: *La toponimia de les Comarques de Ponent. Un assaig d'interpretació tipològica*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2007.

El llector tien delante un trabayu so la toponimia catalana que vien encontáu pola reconocencia que yá-y diere en 2002 l'Institut d'Estudis Catalans al concede-y el «Premi Joan Coromines de Lexicografia i Onomàstica» y qu'enancha asina la perestimable coleición que vien asoleyando baxo l'epígrafe de 'Treballs de l'Oficina d'Onomàstica'. L'estudiu cinsa a les comarques del poniente lleridanu y que respuenden a los nomes de Garrigues, Noguera, Pla d'Urgell, Segarra, Segrià, Urgell. Toes elles vendrien axuntaes por una cierta converxencia xeográfica, una rellativa unidá social o antropolóxica y una unidá llingüística, aspeutos que xustificaríen el so tratamientu en xuntu. En total unos 5.540 km. cuadraos destremaos en 149 conceyos poblaos de 295.000 habitantes, y onde s'alluguen los 2.294 topónimos estudiaos. La primera estaya de la obra que tenemos nes manes, llueu d'un entamu del perconocíu especialista Joan Veny, sigue con una nota preliminar y abreviatures asina como una introducción qu'asoleya los oxetivos de la mesma, la metodoloxía emplegada y la fastera que s'acueye nel estudiu. Darréu vien la estaya 2ª o *analítica* que correspuenden al estudiu de caún de los 2.294 nomes de llugar y

que, por razones de triba editorial, nun se nos ufierta en papel sinón nun formatu electrónicu, esto ye, nun CD-ROM qu'acompana a la edición en papel del restu de la obra. La parte tercera ye la que se denomina *sintética* (páxs. 75-300) onde s'inxeren, amás de la llista de topónimos, les que correspuenden a les tipoloxiques onde s'alluguen les llistes parciales per estratos historico-lingüísticos asina como les de tipu semánticu y morfoléxicu. A ello súmense abondoses tables y mapes que perilustren y faen claros los datos colos que se cuenta. Na parte cabera, la cuarta, conséñense les conclusiones rellatives a los estratos histórico-lingüísticos, a la tipoloxía semántica y morfoléxica tanto en conxuntu como na so destremación per comarques. L'estudiu dexa darréu la posibilidá d'unes conclusiones xenerales. Too ello resulta abondo claro y pedagóxicu y si daqué tenemos que llamentar ye l'ausencia de la edición en papel del trabayu estrictamente llingüísticu de los nomes de llugar, non porque dacuando nun pueda facese asina sinón pol mieu y llerza de qu'ello se faiga modelu d'edición futura pa otros trabayos llingüísticos. En tou casu, el llabor que nos ufre Albert Turull ye perinteresante y, anque l'autor entame la so introducción afitando humildemente que «aquest és un treball del segle passat», nós henos reconocer que ser sedráo cronolóxicamente pero qu'alluma per qué vées han seguir otros munchos nel sieglu XXI. [X.L.I.G.A.].

David Guardado Diez: *Llingua estándar y normalización llingüística. La revitalización de les llingües subordinaes*. Xixón, Arazllibros, 2008.

El volume recueye los plantegamientos y conclusiones del trabayu de títulu «La estandarización de la

llingua asturiana nel marcu de los procesos de normalización y revitalización llingüística» col que l'autor algamó'l Diploma d'Estudios Avanzaos na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu, baxo la direcció del profesor Xosé Lluis García Arias.

L'estudiu dende'l puntu de vista formal encadámase en dos partes bien estremaes. La primera d'elles cinco tolos rellacionaos col ámbitu de la Llingua y la Planificación Llingüística y nella recuéyense de mou actualizáu tópicos sociollingüísticos tan importantes como la díxebra ente llingua y dialeutu, les carauterístiques y mecánica de los procesos d'estandarización, asina como la rellación que s'afita ente ésta y la planificación llingüística.

Polo que se refier a la segunda parte, que xira al rodiu de les Llingües Subordinaes, el llibru recueye con procuru les dinámiques inxertes nos procesos de normalización llingüística, arriendes de los complexos mecanismos que lleven a la planificación del corpus y la planificación del estatus de les llingües en situación de minorización. Fina esti segundu bloque con un apartáu, especialmente interesante, de conclusiones que faen referencia, respetivamente, a les condiciones pa un llevar alantre un procesu de normalización llingüística y a delles reflexones d'aplicación al casu asturianu.

Tamos ensin dulda énte un trabayu téunicamente relevante que constitúi una aportación sociollingüística de primer orde pa entender situaciones y

problemátiques que, como la que cinco a la recuperación llingüística n'Asturies, necesiten de ferramientes conceutuales qu'esclarien les práutiques, procesos, propuestes y discutinios que dauando se xeneren al marxe de presupuestos teóricos seriamente afitaos.

Nesti sen, hai que sorrayar l'esfuerzu del autor non solo por ufrir una panorámica internacional del oxetu d'estudiu especialmente actualizada, sinón tamién la so toma de determin n'aspeutos clave como son, por exemplu, les estratexes y criterios de planificación del corpus («purismu reformista», «mecanismos de compleción», «el problema de la norma», «polémiques normativas», etc.) o, en fin, les yá citaes y perinteresantes conclusiones, dientro de les qu'hai que destacar de mou especial les referencies a la «implicación institucional y reasitiamentu del movimientu asturianista».

Tamos, d'esti mou, énte un enantes y un dempués polo que cinco a esta clas de trabayos n'Asturies. Dende llueu la crítica al plantegamientu del llibru ye posible y necesaria, pero, alvertimos, faciendo'l mesmu exerciciu intelectual y el mesmu esfuerzu de documentación que'l qu'equí s'apurre al llector. Namái queda felicitar, entós, al autor y direutor del trabayu y naguar porque la obra tenga continuidá y aplicación nuna xera posterior d'investigación na que s'afonde nel estudiu específicu de la situación vanceyada al procesu de normalización llingüística n'Asturies. [X. A. G. R.].

ÍNDIZ / SUMMARY

ENTAMU / <i>EDITORIAL</i>	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN / <i>INVESTIGATION WORKS</i>	
El Apeo del «Concejo de Oviedo» en <i>El Libro del Prior</i> (1) / <i>The record of the «Concejo de Oviedo» in El Libro del Prior (1)</i>	
Cristina García-Sampedro Clérigo	7
Vocabulariu de Cangas del Narcea. Amestadura / <i>Vocabulary from Cangas del Narcea. An addition</i>	
Jesús Feito Calzón	57
Safo nel Surdimientu / Sappho in the <i>Surdimientu</i>	
Ramiro González Delgado	77
Una reseña de l'antoloxía de Caveda / <i>A review of Caveda's Anthology</i>	
X. Ll. García Arias	107
<i>El tren de medianueche y otros cuentos de Sabel de Fausta / Sabel de Fausta's El Tren de medianueche y otros cuentos (The midnight train and other tales)</i>	
Esperanza Mariño Davila	113
FAZA LLITERARIA / <i>LITERARY SECTION</i>	
Lletres Vieyes / <i>Old words</i>	125
Lletres Nueves / <i>New words</i>	136
NOTES Y ANUNCIES / <i>NOTES AND NEWS</i>	143
Llibrería asturiana / <i>Asturian Library</i>	170

CONCIERTOS CAXASTUR

M
XX
S
música del sieglu XX



	Uviéu	Xixón	Mieres	OCHOBRE
	29	30		Charlie Hunter Trio. Jazz La Bandinza. Folk
Uviéu – Centru Cultural Caxastur San Francisco 4 Xixón – Centru Cultural Caxastur Colexata San Xuan Bautista Mieres – Centru Cultural Caxastur Jerónimo Ibrán 10 Llangréu – Nuevu Teatru de La Felguera				

	Uviéu	Xixón	Mieres	Llangréu	PAYARES
	5				Xarnege. Música de los Pirineos Gastelo. Pop d'autor Anxo Lorenzo. Gaita Arto Tunçboyacıyan. Folk de vanguardia Yellow Sisters. Música a capella Bob Stroger. Blues Anita Wardell. Jazz Miguel Kocina & Style Band. Jazz-swing António Zambujo. Fado
	12		13		
	19	20			
	26	27			

	Uviéu	Xixón	AVIENTU
	3		Antònia Font. Pop Chris Stout Trio. Violín celta escocés Sergio Makaroff. Canción d'autor Nino Galissa. Cantautor griot Vincenzo Zitello. Arpa céltica
	10		
	17	18	

Tolos conciertos son a les 8 de la tarde
Entrada llibre y gratis hasta entlenar la sala

Xornaes Teatru Caxastur

Ochobre
Payares
2008



caxAstur 

Programación

Ochobre

UVIÉU. Centru Cultural Caxastur San Francisco 4

Martes 7 COMPAÑÍA ASTURIANA DE COMEDIAS | Pachina y la parentela
Sábadu 11 EL HÓRREO | La trastienda de los enredos
Domingu 12 ROSARIO TRABANCO | El baile de San Vito
Llunes 13 TRASLLUZ | Salióme'l tiru por la culata
Domingu 26 PADRE COLL | Morrer d'amor

XIXÓN. Centru Cultural Caxastur Colexata San Xuan Bautista

Miércoles 8 TELÓN DE FONDO | Antón, el cantu'l cisne
Viernes 10 LA GALERNA | Las criadas
Martes 14 CONTRASTE | La ciudad sitiada
Miércoles 15 LA PESETA | Próxima estación

MIERES. Centru Cultural Caxastur Jerónimo Ibrán 10

Miércoles 8 LA CAPACHA | Cabo Juan
Sábadu 11 SYNTEXTO | Las amazonas del caballo
Domingu 12 ELECTRA | Les sardineras
Llunes 13 CARBAYÍN | La maldición de la pita roxa
Viernes 24 KUMEN | Actu imprevistu

LLANGRÉU. Nuevu Teatru de La Felguera

Miércoles 15 MIERESCENA-CAPITOL TEATRO | La cocina

Payares

LA POLA (L.LENA). Teatru Vital Aza

Domingu 2 A.C. "PICO DE FARO" | Aquí no paga nadie

XIXÓN. Centru Cultural Caxastur Colexata San Xuan Bautista

Miércoles 5 EL CARRO DE TESPIS | Pasión por Mozart

NAVA. Casa de Cultura "Marta Portal" (Salón d'Actos)

Viernes 7 GRUPO DE TEATRU "XANA" | El gallu de la quintana

LA POLA (LLAVIANA). Casa de Cultura de La Pola (Llaviana). Plaza de La Pontona s/n

Viernes 28 GRUPO DE TEATRU COSTUMISTA "DE ROMANDELA"
Les desventures de Xuacu

A CARIDÁ. Complexu Cultural "As Quintas" (Auditoriu)

Sábadu 29 N'ALPARGATES Y ORBAYANDO | El cantar de los pipiolos

Toles obres entamen a les 20 hores

Normes pa la presentación de collaboraciones a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán, como norma xeneral, un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo semeyes, tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. *Lletres Asturianes* encargarase de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba d'imprenta.
4. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'axuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen señes, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertarase igualmente un «Resume» breve que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. Na redaición final «Resume» y «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñarase tamién n'inglés.
5. Habrá unviase copia en papel y copia informática del trabayu presentáu. Les copies informátiques mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Almitirase tamién en formatu pa Mac.
6. La presentación gráfica del trabayu siguiará les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El *títulu* marcarase con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El *corpus principal del testu* dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interlliniáu senciellu.
 - Los *subtítulos* o *encabezamientos* marcarase con lletra negrina, redonda, cursiva o versalina según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - *Dientro'l testu* les pallabres que quieran destacase marcarase en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñarase «ente comines»; si la cita ye curtia pue inxerise dientro'l parágrafu; si ye llarga inxerirase en parágrafu aparte, sangrada y en lletra de cuerpu 11.

- *Los étimos* marcarase con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxiques conseñarase preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
- Tolo referente a *mapes, esquemes o cuadros orientativos, organizativos o informativos* afayarase col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalarase debidamente onde deben dir asitiaos.
- Pa les *notes a pie de páxina* siguirose estes mesmes indicaciones.
- Les *referencies a un autor conseñáu na bibliografía* fadránse citando ente paréntesis l'apellíu o apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separtando la fecha y les páxines con dos puntos y un espaciu:

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]

- Cuando nun se cite na *bibliografía*, la remisión faise en *nota a pie de páxina*, conseñando nella: autor, fecha de publicación, títulu, llugar y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu.
- Les *referencies bibliográfiques* asitiarase a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu d'apellíos y en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa y acordies coles marques tipográfiques y la estremación que s'exemplifica darréu:

Artículos de revista:

- BUSTO GUTIÉRREZ, Pedro (2005): «Toponimia histórica de Gozón. Unes notes», en *Lletres Asturianes* 90: 57-63.
- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», n'*Estudis Romànics* xxv: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», n'*Archivum* 10: 53-120.
- RIESGO FERNÁNDEZ, Xosé Nel (1998): «Asturies. L'entamu l'acabación o la fin de los anicios», n'*Asturies. Memoria encesa d'un país* 5: 74-85.

Procurarás, na medida de lo posible, que cada revista citada tenga asina mesmo la so entrada correspondiente:

- *Archivum. Revista de la Facultad de Filología*. Uviéu, Universidá d'Uviéu, [1951-]
- *Asturies. Memoria encesa d'un país*. Uviéu, Coleutivu Etnográficu «Belenos», [1996-].
- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982-].

Llibros:

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2005): *Normes ortográfiques*. Uviéu, ALLA. [6ª ed. revisada].
- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* (CILLA). Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- COLLOTO MONTERO, Yacob. et al. (2001): *Conceyu de Piloña. Parroquia de Pintueles*. Uviéu, ALLA.
- COROMINAS, Juan & José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. 6 vols. Madrid, Gredos.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [s. f.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagógica» nº 19].
- VV. AA. (1979): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. Uviéu, Universidá d'Uviéu.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1997): *Palabras y cosas de Libardón*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de Granada 1976].

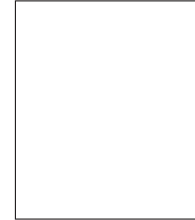
Contribuciones en llibros:

- ÁLVAREZ LLANO, Ánxel (2002): «El Surdimientu: la prosa»,

n'*Historia de la Lliteratura Asturiana*, coord. Miguel Ramos Corrada. Uviéu, ALLA: 507-557.

- CANO GONZÁLEZ, Ana Mª & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen /Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL) I,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llano», n'*Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* (CILLA). Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60º anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöhl & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften.: 119-130.
- GONZÁLEZ RIAÑO X. A. (2004): «Estudio sobre el contacto de lenguas español-asturiano en Asturias (España). Incidencia educativa», en *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*. Carmen Ferrero & Nilsa Lasso-Von Lang (eds.). Bloomington (Indiana-USA), Author House.: 146-160.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*, ed. de M. Teresa Turell. Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182. [Multilingual Matters Series, 120].
- JOVELLANOS, Gaspar Melchor de (1858-1859): «Apuntamiento sobre el dialecto asturiano», n'*Obras publicadas e inéditas de D. Gaspar Melchor de Jovellanos*. 2 tomos. Coleición fecha ya ilustrada por Cándido Nocedal na «Biblioteca de Autores Españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días», vols. 46 y 50. Madrid, Rivadeneyra Impresor. T. I: 343-349.
- MILHOU, Alain (1989): «L'imperialisme linguistique castillan: Mythe et réalité», en *Langues et identités dan la Peninsule Iberique*, ed. Alain Milhou. Rouen, Publications de l'Université de Rouen: 7-21. [Les Cahiers du CRIAR nº 9].
- RAMOS CORRADA, Miguel (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*, hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574

Telf. 985 21 18 37

alla@asturnet.es

www.academiadelalingua.com

E-33080 Uviéu

Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura

Escribi al apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 985 21 18 37

PETICIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D.

Señes

Llugar

Tamién nes llibrerías d’Asturies o contra reembolsu.